

T.C.  
KIRKLARELİ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
YÜKSEK LİSANS TEZİ

**AMÉDÉE JAUBERT'İN ELEMENTS DE LA  
GRAMMAIRE TURKE'Ü**

**MELİKE SULTAN ÖZEVREN**

TEZ DANIŞMANI:  
**Doç. Dr. Yakup YILMAZ**

HAZİRAN-2018



**T.C.**  
**KIRKLAREL ÜNİVERSİTESİ**  
**Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü**

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yüksek Lisans Programı öğrencisi Melike Sultan ÖZEVREN'in **Amédée Jaubert'in Elements De La Grammaire Turke'ü** başlıklı tezi .../.../ ..... tarihinde, aşağıdaki jüri tarafından Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Yönetmeliğinin ilgili maddeleri uyarınca, değerlendirilerek kabul edilmiştir.

Dr. Öğr. Üyesi Yasin ÇAKIREL  
**Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürü**

Bu tezin Yüksek Lisans derecesi elde etmek için gerekli olan koşulları sağladığımı onaylarım.

Doç. Dr. Yakup YILMAZ  
**Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Başkanı**

Bu tezi okuyarak içerik ve nitelik açısından incelediğimizi ve Yüksek Lisans derecesi almak için yeterli olduğunu onaylıyoruz.

Doç. Dr. Yakup YILMAZ  
**Tez Danışmanı**

**Jüri Üyeleri:**

Dr. Öğr. Üyesi Beytullah BEKAR (Kırklareli Üniversitesi)

Doç. Dr. Ahmet KOÇAK (İstanbul Medeniyet Üniversitesi)

Doç. Dr. Yakup YILMAZ (Kırklareli Üniversitesi)



**Tez içindeki bütün bilgilerin etik davranış ve akademik kurallar çerçevesinde bizzat elde edilerek sunulduğunu, ayrıca tez yazım kurallarına uygun olarak hazırlanan bu çalışmada özgün olmayan tüm kaynaklara eksiksiz atıf yapıldığını, aksinin ortaya çıkması durumunda her türlü yasal sonucu kabul ettiğimi beyan ediyorum.**

Melike Sultan ÖZEVREN

Haziran 2018



## ÖZ

### AMÉDÉE JAUBERT'İN ELEMENTS DE LA GRAMMAIRE TURKE'Ü

ÖZEVREN, Melike Sultan

Yüksek Lisans, Türk Dili ve Edebiyatı

Tez Yöneticisi, Doç. Dr. Yakup YILMAZ

Haziran, 2018

17. yüzyılda Jaubert tarafından hazırlanmış olan gramer kitabı *Elements de la Grammaire Turke* Avrupa dillerinin Türkçeye olan münasebetine ışık tutan eserlerden biridir. Latin harfleriyle yazılan bu eserdeki çalışmada ilk olarak müellif, içerik ve üslup hakkında bilgi verilmiştir. Daha sonra ise eser ayrıntılı bir şekilde çözümlenmiştir. Müellif esere Uyarı (5.-9. s.) ve Giriş (11.-15. s.) ile başlayarak eseri üç bölümde nihayete erdirmiştir. Eserin 1. bölümünde (17. s.) alfabe, isimler, sayılar ve zamirler; 2. bölümünde (87. s.) fiiller, edatlar, zarflar, bağlaçlar ve ünlemler; 3. bölümünde (211. s.) sentaks, kelimelerin ilişkilerine uyacak şekilde seçilen isimlerin ve işaretlerin düzeni ve fiiller üzerine genel örnekler kaleme alınmıştır. Eserde bu bölümler dışında ek (223. s.), diyaloglar (229. s.), kelimeler (269. s.) ve atasözleri (335. s.) metni kaleme alınmıştır. Hazırlanan bu çalışma ile 17. yüzyılın Türkiye Türkçesinin söz varlığı, ses, biçim, cümle yapısı ve müellifin kimliği gün yüzüne çıkarılmaya çalışılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Jaubert, Elements de la Grammaire Turke, Transkripsiyon Anıtları.

## ABSTRACT

AMÉDÉE JAUBERT'S ELEMENTS DE LA GRAMMAIRE TURKE

ÖZEVREN, Melike Sultan

Master of Arts, Turkish Language and Literature

Supervisor: Associate Professor Yakup YILMAZ

June, 2018

Elements de la Grammaire Turke is one of the works which shed light on the relation of European languages with Turkish. In this work written in Latin letters, information was given about the author, content and wording. Then the work was solved in detail. The author completes his work in three chapters, beginning with the Warning (5.-9. p.) and Introduction (11.-15. p.). Alphabet, nouns, numbers and pronouns in chapter first of the work (17. p.); verbs, prepositions, adverbs, conjunctions and interjection in chapter second (87. p.); syntax, the order of names and signs to match the relations of word and general examples on verbs in chapter third (211. p.) has been received. In addition to these chapters, The Additions (223. p.), The Dialogues (229. p.), The Words (269. p.) and The Proverbs (335. p.) were written in the work. This study was prepared 17th century of Turkey Turkish with phonetics, morphology, syntax and personality of the author have been tried to evaluate.

**Key Words:** Jaubert, Elements de la Grammaire Turke, Transcription Monument.



## İÇİNDEKİLER

<b>BEYAN.....</b>	<b>iii</b>
<b>ÖZ.....</b>	<b>iiiv</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>v</b>
<b>ÖNSÖZ.....</b>	<b>xii</b>
<b>GİRİŞ .....</b>	<b>1</b>
Transkripsiyon Metinleri .....	1
Jaubert'in Hayatı .....	1
Jaubert'in Eserleri.....	4
Çeviri .....	4
Seyahatname .....	4
Dil .....	4
Makale .....	4
Eleştiri.....	5
Konuşma .....	5
Hatıra .....	5
Elements de la Grammaire Turke.....	5
1. Baskı .....	5
2. Baskı .....	7
İncelemede İzlenen Yol.....	9

Éléments De La Grammaire Turke’ün Yazarından.....	10
Uyarı .....	10
Giriş .....	13

## BİRİNCİ BÖLÜM

<b>İSİMLER .....</b>	<b>17</b>
1.1. ALT BÖLÜM.....	17
1.1.1. Alfabe .....	17
1.2. ALT BÖLÜM.....	20
1.2.1. Harflerin Karşılığı.....	20
1.3. ALT BÖLÜM.....	27
1.3.1. Sesli ve Sessiz Harflerin Telaffuzu ile Gösterilmesi .....	27
1.4. ALT BÖLÜM.....	29
1.4.1. Belirlilik ve İsimler .....	29
1.5. ALT BÖLÜM.....	38
1.5.1. Karşılaştırma Dereceleri .....	38
1.6. ALT BÖLÜM.....	40
1.6.1. Farklı İsim Çeşitleri .....	40
1.7. ALT BÖLÜM.....	47
1.7.1. Sayılar .....	47
1.8. ALT BÖLÜM.....	51
1.8.1. Zamirler .....	51

## İKİNCİ BÖLÜM

<b>FİLLER .....</b>	<b>71</b>
2.1. ALT BÖLÜM.....	71
2.1.1. Fiiller (Genel Olarak Fiiller).....	71
2.2. ALT BÖLÜM.....	72
2.2.1. Fiillerin Çeşitleri.....	72
2.2.2. Fiillerin Türetilmesinde Özet Niteliğinde Tablo .....	74
2.3. ALT BÖLÜM.....	79
2.3.1. Olmak Fiili.....	79
2.4. ALT BÖLÜM.....	85
2.4.1. Zaman ve Kiplerin Biçimi .....	85
2.5. ALT BÖLÜM.....	86
2.5.1. Olmamak Fiiline Örnekler.....	86
2.6. ALT BÖLÜM.....	88
2.6.1. Vardır ve Yoktur Üçüncü Şahsın Fiillerine Örnekler.....	88
2.7. ALT BÖLÜM.....	89
2.7.1. Düzenli Fiillerin Çekimi .....	89
2.7.2. Kipler ve Zamanlar Üzerine Gözlemler .....	109
2.7.3. Düzensiz Fiiller.....	116
2.7.4. Genel Örnekler.....	129
2.8. ALT BÖLÜM.....	132

2.8.1. Edatlar.....	132
2.9. ALT BÖLÜM.....	136
2.9.1. Zarflar .....	136
2.9.2. Zarf Niteliğinde Sıfatlar.....	137
2.9.3. Zarfların Çeşitli Edatlarla Kök veya Eklerle İsim veya Bağlaçlarla Oluşumu .....	138
2.9.4. Zarf İfadeleri.....	140
2.10. ALT BÖLÜM.....	142
2.10.1. Bağlaçlar .....	142
2.10.2. Ünlemler .....	149

### ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

<b>SÖZ DİZİMİ.....</b>	<b>151</b>
3.1. ALT BÖLÜM.....	151
3.1.1. Cümlelerin Yapısı .....	151
3.2. ALT BÖLÜM.....	155
3.2.1. Kelimelerin İlişkilerine Uyacak Şekilde Seçilen İsimlerin ve İşaretlerin Düzeni.....	155
3.2.2. Fiiller Üzerine Genel Örnekler .....	159

### DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

<b>EKLER.....</b>	<b>161</b>
4.1. DİYALOGLAR.....	163
4.2. KELİMELER .....	181

4.3. ATASÖZLERİ .....	233
<b>SONUÇ.....</b>	<b>257</b>
<b>KAYNAKÇA .....</b>	<b>259</b>



## ÖNSÖZ

Transkripsiyon anıtları, Arap harfleri dışındaki alfabe ile yazılan Türkçe malzemelerdir. Türk dilinin yapısı, söz varlığı, ses ve biçim bilgisini ortaya koymanın yanısıra pek çok kişiye de Türkçe öğretmek amaçlanmıştır.

Jaubert'in bu eseri döneminin uluslararası geçerlilik dili olması sebebiyle Fransızca kaleme alınmış olup 1823'te birinci baskı, 1833'te ikinci baskı okuyucuya sunulmuştur. Çalışmada ikinci baskı incelenmiştir.

Bu çalışma, Giriş bölümünde transkripsiyon anıtları, müellifin hayatı, eserleri hakkında bilgi ve iki baskının karşılaştırılması yapılarak başlar. Bunu ise müellifin kaleminden çıkmış olan Uyarı ve Giriş bölümü takip eder.

Uyarı ve Giriş bölümlerinde Türkler, Türk dili, Türk dili hakkında yayınlanmış eserler ve bunların yazarları hakkında kısa bilgi verilmiştir. Bu başlıkların nihayetinde eser üç bölümde icra edilmiştir.

Birinci bölümde alfabe ve isim türleri hakkında bilgi verilmiştir.

İkinci bölümde fiiller, zarflar, edatlar, bağlaçlar ve ünlemler hakkında bilgi verilmiştir.

Üçüncü bölümde ise Türk dilinin cümle yapısı incelenmiştir. Bu bölümler haricinde eserde Ek başlığıyla Türk dili ve eser hakkında kısa bilgi, Diyaloglar, Kelimeler, Atasözleri başlıkları altında Türk dilinden örnekler verilmiştir.

Çalışmanın Sonuç bölümünde ise Türk dilinin söz varlığı, yapısı ve biçimi hakkındaki bulgulara yer verilmiştir.

Bu çalışmada başta her zaman arkamda duran anneme ve babama daha sonra ise üzerimdeki emeği çok büyük olan, her daim beni destekleyen ve emeğini benden esirgemeyen sayın hocam Doç. Dr. Yakup YILMAZ hocama teşekkürlerimi arz ederim.

Melike S. Özevren

Haziran, 2018

Kırklareli





# GİRİŞ

## *Transkripsiyon Metinleri*

Türk dili zengin tarihî kaynaklara sahip dillerden biridir. Bu yönüyle her zaman ve mekânda incelenme imkânı vardır. Transkripsiyon metinleri ya da anıtları özellikle Avrupa’da yaygındır. Türkçenin fonetiği, diyalektolojisi ve söz varlığı üzerine araştırma yapmak isteyen araştırmacıların başvuru kaynaklarından biri de transkripsiyon metinleridir.

*Codex Cumanicus*’tan 1928’e dek ortaya konan transkripsiyon metinlerinin sayısı henüz tespit edilebilmiş değildir. Yüzlerce olduğu düşünülen bu eserlerin tam tespiti zaman alacaktır. Bu yönde ciddi çalışmaların da yapıldığını bildirmekte fayda vardır.

Yabancıların Türkçe öğrenme ve öğretme gayretleri sonucu ortaya konan bu metinlere başka dillerde de olmakla beraber özellikle Fransızcada rastlanmaktadır. Bunun birçok sebebi vardır; ancak başta geleni, bir zamanlar Fransızcanın Avrupa’da ortak kültür ve iletişim dili olması, hemen her ülkede Fransızcaya ihtimam gösterilmesi, Fransa’nın Türk yurtlarında emperyal ve dinî niyetlerinin bulunmasıdır. Hatta bu amaçla Diloğlanları Mektebi de (Enfants des Langues) kurulmuş, buradan tercümanlar yetiştirmek hedeflenmiştir.

## *Jaubert’in Hayatı*

Kaynakların verdiği bilgilere göre, 3 Haziran 1779’da Fransa’nın Aix en Provence’te doğan Jaubert, Napolyon Bonapart’ın sarayında diplomat ve tercüman olarak çalışan bir Fransız şarkiyatçısıdır. Babası Aix en Provence’te bir avukattır (Brower, 2008, s. 514). 1796-1798 yılları arasında Paris’te Doğu Dilleri Okulunda Sylvestre de Sacy ile Arapça, Farsça ve Türkçe çalışmış, hatta bu okulun ilk öğrencilerinden biri olmuş (Vethake, 1846, s. 370), ardından da İstanbul’da Fransız elçiliğine dil oğlanı unvanı ile atanmıştır (Moghaddam, 2008, s. 593).

Napolyon'un güvenini kazandığından Mısır seferi sırasında onun emriyle Akka'da Cezzar Ahmed Paşa ile görüşmek gibi önemli bir görevi yerine getirmiştir (Eyice, 2001, s. 577).

1803'te Fransa'ya dönüşünde Dışişleri Bakanlığına tercüman olarak atanmıştır. Mezun olduğu okul olan Doğu Dilleri Okulunda da Türkçe profesörü olmuştur. 1804'te Osmanlı Sultanı 3. Selim'in saltanatını kutlamakla görevlendirilmiştir (Moghaddam, 2008, s. 593). Daha sonraki hayatı İran, Osmanlı Devleti ve Fransa arasında çeşitli ilişkileri tesis etmekle, bu arada bu üç ülke içinde seyahat etmekle, arada tutuklanıp çeşitli şekillerde suçlanmakla geçmiş (Eyice, Jaubert, Pierre-Amédée, 2001, s. 577), Ruslarla imzalanan ve Yunanistan'ın bağımsızlığının kabul edildiği Edirne Anlaşmasına Fransa'yı temsilen katılmıştır (The American Annual Register for the years 1827-8-9, 1830, s. 419). Bazıları onun kuvvetli ve ciddî bir oryantalist olarak görmez, bu kadar sivrilmesinin sebebini Napolyon'un güvendiği adamlardan olmasına bağlarlar (Eyice, 1973-1974, s. 295).

Siyasi ve diplomatik görevlerini tamamladıktan sonra Fransa'ya dönen Jaubert kahraman gibi karşılanıp çeşitli ödüllerle ödüllendirilmiştir. 1830'dan itibaren de College de France'ta Farsça öğretmiş, 1834'te kurucularından olduğu Soci t  Asiatique başkanı olmuş ve başkanlığını ölene kadar sürdürmüş, L gion d'honneur  vallyeliği ile ödüllendirilmiştir (Moghaddam, 2008, s. 593). 18 Ocak 1847'de Jaubert, 67 yaşındayken, Etampes yakınlarındaki Jacques Amyot'un eski ikametg hi olan Gillevoisin kalesinde ölmüştür (F raud-Giraud, 1864, s. 18).

SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE  
PARIS



*Imp. Lemercier, Paris.*

P. AM. JAUBERT .

P. n°225

*Paris, E. DUGROCQ, Édité. 55 rue de Seine .*

### ***Jaubert'in Eserleri***

Jaubert çeşitli sahalarda velûd bir araştırmacı, diplomat, seyyah olmuştur. Eserleri şunlardır:

#### ***Çeviri***

el-İdrisî, Ş. (1836). *Geographie d'Edrisi (Nüzhetü'l-Müştâk fi'htirâki'l-âfâk)* (Cilt 1). (P. A. Jaubert, Çev.) Paris: Dondey-Dupré Péere et Fils.

el-İdrisî, Ş. (1840). *Geographie d'Edrisi (Nüzhetü'l-Müştâk fi'htirâki'l-âfâk)* (Cilt 2). (P. A. Jaubert, Çev.) Paris: Dondey-Dupré Péere et Fils.

#### ***Seyahatname***

Jaubert, P. A. (1821). *Voyage en Armenie et en Perse fait dans les années 1805 et 1806*. Paris.

#### ***Dil***

Jaubert, P. A. (1823). *Elements de la grammaire turke*. Paris: Dundey-Dupré Pére et Fils.

Jaubert, P. A. (1833). *Elements de la grammaire turke*. Paris: Dundey-Dupré Pére et Fils.

Jaubert, P. A. (1825). *Manuscrit turc en caractere ouigours*. Paris: Dondey-Dupré Pére et Fils.

Jaubert, P. A., Delaporte, Nully, Brasselard, & Ahmed, S. (1844). *Dictionnaire Français-Berbere*. Paris: Imprimerie Royale.

#### ***Makale***

Jaubert, P. A. (1833). Extrait de la Gazette turque de Constantinople. *Nouveau Journal Asiatique*, 11, 473-491.

Jaubert, P. A., & Brosset. (1833). Description des principaux fleuves de la Grand Arménie. *Nouveau Journal Asiatique*, 12, 458-469.

Jaubert, P. A., & Kazimirski. (1833). Précis de l'histoire des khans de Crimée. *Nouveau Journal Asiatique*, 12, 349-427.

### ***Eleştiri***

Jaubert, P. A. (1838). Collection orientale: Histoire des Mongols, etc. traduite par M. Quatremère. *Nouveau Journal Asiatique*, 571-589.

### ***Konuşma***

Bu konuşmalar Société Asiatique üyelerine hitaben bazen akademik bazen de idari mevzuları içeren konuşmalardır:

Jaubert, P. A. (1838). Discours prononcé par M. Jaubert, a l'ouverture du cours de Langue Persane au Collège de France. *Nouveau Journal Asiatique*, 6, 349-351.

Jaubert, P. A. (1835). Discourse de M. A. Jaubert. *Nouveau Journal Asiatique*, 15, 501-507.

### ***Hatra***

Jaubert, P. A. (1835). Constantinople en 1830. *Nouveau Journal Asiatique*, 15, 55-69.

Jaubert, P. A. (1833). Sur l'ancien cours de l'Oxus. *Nouveau Journal Asiatique*, 12, 481-500.

### ***Elements de la Grammaire Turke***

Jaubert'in Türkoloji için en önemli eseri *Elements de la Grammaire Turke* kabul edilebilir. Türkçe gramer ve sözlüklerin yazımının arttığı bir çağda Jaubert de bir gramer yazmıştır. İlk baskısı 1823, ikinci baskısı 1833 olan eserin planı şöyledir:

#### ***I. Baskı***

I. sayfada eserin tam adı *Éléments de la Grammaire Turke a L'usage des Élèves de L'ecole Royale et Spéciale des Langues Orientales Vivantes*, müellifin adı P. Amédée Jaubert olarak geçer. Paris'te Imprimerie Royal'de 1823'te basıldığı kayıtlıdır.

II. sayfa boştur.

III-VII. sayfalarda *Avertissement* adıyla bir uyarı vardır.

VIII. sayfa boştur.

1-4. sayfalarda *Introduction* adıyla *giriş* yazılmıştır.

5-60. sayfalarda *Birinci bölüm* vardır. Bu bölümde (5-10. s.) Alfabe, (10-17. s.) Harflerin değeri, (17-18. s.) Ünlüler ve telaffuzda yer alan diğer işaretler, (19-22. s.) Adın durumları, (22-24. s.) Karşılaştırma dereceleri, (24-31. s.) Adların çeşitleri, (32-38. s.) Sayı adları, (38-60. s.) Zamirler adında alt bölümler yer alır.

61-118. sayfalarda *İkinci bölüm* vardır. Bu bölümde (61-63. s.) Genel olarak fiiller, (64-69. s.) Fillerin çeşitleri, (69-77. s.) *Olmak-İmek* fiili, (78-80. s.) Zaman ve kiplerin biçimi, (80-83. s.) *Olmamak* fiili, (83-84. s.) *Vardur-Yokdur* kelimeleri, (85-100. s.) Fiillerin çekimi, (100-104. s.) Edatlar, (104-108. s.) Zarflar, (109-117. s.) Bağlaçlar, (117-118. s.) Ünlemler adında alt bölümler vardır.

119-120. sayfalarda *Appendice* adında *ek* yer alır.

121-137. sayfalarda *Proverbs Turks* adında *Türk Atasözleri* yer alır. Bu bölümde 357 atasözünün sadece Fransızcası verilmiştir.

138-144. sayfalarda *Çeşme'de Osmanlı Filosunun Yanması ve Kaptan Paşa'nın Azli* adı altında Fransızca olarak Osmanlı filusunun Çeşme'de yaşadığı facianın raporu yer alır.

145. sayfada *Mi'râc*'ın bir kısmı, 146. sayfada *Tezkire-i Evliyâ*'nın bir kısmı, 147. sayfada *Tezkire-i Evliyâ*'nın başka bir kısmı vardır.

148-150. sayfalarda eserin *İçindekiler* kısmı vardır.

151-174. sayfalarda atasözlerinin harekeli olarak *Mecmû'a-i Envâ'-ı Durûb-ı Emsâl* başlığı altında Osmanlı Türkçesiyle yazılmış metinleri vardır.

175-180. sayfalarda “*Tevârih-i Âl-i Osmân*'dan mülahhas olunan kıssasıdır.” başlığıyla *İhtirâk-ı Donanma ve Azl-i Kapudan Paşa* adı altında Osmanlı filusunun Çeşme'de yaşadığı facianın raporu Osmanlı Türkçesiyle yer alır.

181. sayfada hata-cevap listesi vardır.

182-183. sayfalar boştur.

184. sayfadan itibaren fiil çekim tablosu eklenmiştir. Devamında Türk alfabesinin hattı üzerine ekler; Uygur ve Türk alfabesi; *Mi'râc*'ın Uygur harfli örneği; *Tezkire-i Evliyâ*'nın Uygur harfli örneği konmuştur. Sonrasında da boş sayfalar vardır.

## 2. Baskı

I. sayfada eserin adı geçer: *Elements de la Grammaire Turke*

II. sayfada Kitabın Paris'te bulunabileceği kitapçılar ve yayıncılar listelenmiştir.

III. sayfada eserin tam adı *Éléments de la Grammaire Turke a L'usage des Élèves de L'ecole Royale et Spéciale des Langues Orientales Vivantes*, müellifin adı P. Amédée Jaubert olarak geçer. Paris'te Imprimerie Royal'de 1833'te basıldığı ve 2. baskı olduğu kayıtlıdır. İkinci baskının yayıncısı Firmin Didot Frères ve tarihi de 1833 olmuştur.

IV. sayfa boştur.

V-IX. sayfalarda *Avertissement* adıyla bir uyarı vardır.

X. sayfa boştur.

XI-XV. sayfalarda *Introduction* adıyla giriş yazılmıştır.

XVI. sayfa boştur.

17-85. sayfalarda *Birinci bölüm* vardır. Bu bölümde (17-22. s.) Alfabe, (22-28. s.) Harflerin değeri, (28-29. s.) Ünlüler ve telaffuzda yer alan diğer işaretler, (29-45. s.) Nesnelere ve ad, adın durumu, (46-47. s.) Karşılaştırma dereceleri, (47-54. s.) Adların çeşitleri, (55-60. s.) Sayı adları, (60-85. s.) Zamirler adında alt bölümler yer alır.

86. sayfa boştur.

87-209. sayfalarda *İkinci bölüm* vardır. Bu bölümde (87-89. s.) Genel olarak fiiller, (90-96. s.) Fillerin çeşitleri, (96-107. s.) *Olmak-İmek* fiili, (108-109. s.) Zaman ve kiplerin biçimi, (110-114. s.) *Olmamak* fiili, (115-118. s.) *Vardur-Yokdur* kelimeleri, (118-187. s.) Fiillerin çekimi, (187-192. s.) Edatlar, (192-200. s.) Zarflar, (200-208. s.) Bağlaçlar, (209. s.) Ünlemler adında alt bölümler vardır.

210. sayfa boştur.

211-221. sayfalarda cümlenin ele alındığı *Üçüncü bölüm* vardır. Bu bölümde (211-216. s.) Cümlenin yapısı, (216-221. s.) Kelimelerin arasındaki ilişkiyi işaretlemek için seçilen isimler ve işaretlerin uyuşması alt başlıkları vardır.

222. sayfa boştur.

223-227. sayfalarda *Appendice* adında *ek* yer alır.

228. sayfa boştur.

229-265. sayfalarda *Diyaloglar* vardır. Çift sayfalarda Fransızcası, tek sayfalarda Türkçesi bulunur. (230-240. s.) Selamlama, (240-242. s.) Türkçe konuşmak için, (242-244. s.) Yazmak için, (244-249. s.) Alışveriş için, (250-254. s.) Giyinmek için, (254-256. s.) Seyahat için, (256-260. s.) Yeni haberler üzerine, (260-262. s.) Seyir üzerine, (262-265. s.) Hava üzerine diyaloglar vardır.

266. sayfa boştur.

267-334. sayfalarda tematik haliyle söz varlığı yer alır.

335-377. sayfalarda *Proverbs Turks* adında *Türk Atasözleri* yer alır. Bu bölümde 358 atasözünün sadece Fransızcası verilmiştir.

378-382. sayfalarda *İhtirâk-ı Donanma ve Azl-i Kapudan-ı Derya* adı altında Osmanlı Türkçesi olarak Osmanlı filusunun Çeşme'de yaşadığı facianın raporu yer alır.

383-390. sayfalarda önceki metnin Fransızca çevirisi vardır.

391-399. sayfalarda iki adet *Buyrultu* (Ferman) ve Fransızca çevirisi vardır.

400. sayfada *Mi'râc*'ın bir kısmı, 401. sayfada *Tezkire-i Evliyâ*'nın bir kısmı, 402. sayfada *Tezkire-i Evliyâ*'nın başka bir kısmı vardır.

403-407. sayfalarda eserin içindekiler kısmı vardır.

408. sayfa boştur.



409-416. sayfalarda Osmanlı hattına dair basit çalışmalar; 417-420. sayfalarda Buyrultu örneği; 421-426. sayfalarda *Tezkire-i Evliyâ*'nın Uygur harfli örneği; 427-428. sayfalarda *Mi'râc*'ın Uygur harfli örneği; 429-Türkçe transkripsiyon örneği ile metin tamamlanır.

### ***İncelemede İzlenen Yol***

*Uyarı* ve *Giriş* bölümünde verilen bilgiler Türkçeye çevrilerek çalışmada kaleme alınanlar sunulmuştur. Eserin içeriğinde verilen sıraya riayet edilerek önce *Uyarı* ve *Giriş*, ardından *Alfabe*, *Dilbilgisi*, *Ek*, *Diyaloglar*, *Kelimeler* ve *Atasözleri* yer almıştır.

*Uyarı* ve *Giriş* bölümünde verilen bilgiler Türkçeye aktarılmış ve alfabe eserdeki görsel ile desteklenmiştir.

*Dilbilgisi* bölümünde kelimelerin telaffuzunu, günümüz Türkçesini, yazarın okuduğu şekli ve kelimelerin Fransızcasını **olmak** olmak [< **olmaq** être] şeklinde belirttik. Bu şekilde kelimenin telaffuzu koyu olmak kaydıyla bunu takiben günümüz Türkçesi, köşeli parantezde kelimenin yazar tarafından okunuşu ve Fransızcası verildi.

*Ek* bölümünde verilen metnin çevirisi, *Diyalog* başlığında konu başlıkları altında diyaloglar verilmiştir. Eserde bir sayfa Fransızca diğer sayfa Osmanlı Türkçesiyle verildiği için çalışmada iki sayfa birlikte belirtilmiş olup telaffuzu, günümüz Türkçesi ve Fransızcası ile yukarıda belirtilen yöntem ile verilmiştir.

Eserde *Kelimeler* başlığında konu başlıkları altında kelimenin Osmanlı Türkçesi ile okunuşu, günümüz Türkçesi ve köşeli ayraç içinde Fransızcası verilmiştir.

*Atasözleri* eserde bir sayfa Fransızca diğer sayfa Osmanlı Türkçesiyle verildiği için çalışmada iki sayfa birlikte belirtilmiştir. Atasözünün telaffuzu ve köşeli ayraç içinde Fransızcası verilmiştir.

## Éléments De La Grammaire Turke'ün Yazarından

### *Uyarı*

[5] Buzul Denizi kıyılarından Adriyatik Kıyılarına dek konuşulan bir dil üzerinde çalışmayı kolaylaştırmak, bu dilin ana kurallarını net bir şekilde ortaya koyarken, bu kuralların muhtemel gerekçelerini belirtmek ve kuralları örneklerle aydınlatmak neredeyse otuz üç yıldır verdiğimiz halka açık derslerde çabalarımızın değişmez amacını oluşturan, aynı zamanda bilginler açısından şüphesiz temel nitelikte olan ve eğitim gören gençlikle, Doğu edebiyatıyla ve tümüyle filolojik yönden ilgilenenlerin ise uzun zamandan beri ihtiyacını hissettikleri bu kitabı böylece gün ışığına çıkarırken belirlediğimiz amaç budur.

Türk dil bilgisi konusunda en kabul gören çalışmalar Meninski, Holderman, Comidas, Viguier ve Berlin'e ait olanlardır. İlki, çoğunlukla *Thesaurus linguarum orientalium* adıyla bilinen ve sözlüğe giriş amacı taşımakta olan, [6] Konstantinopolis'in yazım ve konuşma dilinin genel ilkelerini içermektedir. Esasen kökeni, cümleleri ve dahi yapıları bakımından birbirinden farklı üç dilin temellerini tek ve aynı dil bilgisinde birleştirmek isteyen bu kitabın yazarı - bilgin kişiye - sağduyulu/mesafeli yaklaşmaktayız.

Genel olarak hissedilen bu rahatsızlık, Holderman'a atfedilen ve yazarın ismi belirtilmeden 1730'da Konstantinopolis'te basılan gramer kitabının yayınlanmasında etkin olmuştur. Bu, Meninski basımının sadece bir özeti olmasına rağmen bazı şaşırtıcı biçimsel yanlışlar içermesi ile tipografik yöntemin artık önerilmeyişi sonucunda, Holderman yönteminin sadeliği burada başarıyı garantilemiştir, kitabın neredeyse tüm nüshaları Akdeniz'in Doğu Limanlarında yayılmış olup, genellikle bunun yeniden basımı nadiren talep edilir olmuştur.

Comidas ile Viguier'in gramerleri ile aynı değildir; dahası dışarıdan tahmin edilebilen bu tezlerde, temel ilkeler, çok geniş kapsamlı ve kararlı bir biçimde geliştirilerek [7] Comidas ve özellikle Viguier, Türk dilinin bünyesindeki zorlukların mevcut olmadığını düşünmüş veya normalin dışındaki durumlarda bu mevcut önemin abartıldığı görüldüğü için dil

bilgisinin çok daha az okunduğu kesindir; birinde (Viguiet'in eseri) Doğu karakterlerin kullanımında neredeyse tamamen ihmal edilmişken, diğesinde (Comidas'ın eseri) doğru telaffuz kurallarına İspanyollar veya İtalyanlar için yer verilmiştir.

Bu Türkçeye özgü kelimelerin Avrupa dil karakterlerine transkripsiyonu için kabul edilmesi düşünölen sistemden tek bir kelime ile söz etme/tek bir söz söyleme durumudur.

İlk düşünceimiz, okuyucuya kolayca Arap karakterlerini yeniden yapılandırması amacıyla bu sözcükleri harf haline getirmektir; ancak böyle bir transkripsiyon şeklinin yol açacağı her tür sıkıntıdan bağımsız olarak özel bir nedenle bundan kaçındık; buna sebep olan Arapça veya Uygurca karakterlerle yazılmış eski Türkçe kitaplar olmuştur; çünkü bunlar tam ve kesin kurallara dayanmaktan uzak olmanın yanında Türkçe imlânın kendisi henüz yeterince yerleşmiş olmaması ve en eğitimli Osmanlılar arasından bazıları Türkçe sözcükleri oldukları gibi yazıp telaffuz etmektedir; diğelerini ise Arapça karakter veya Uygur karakteriyle [8] yazılan eski Türk eserlerine yakın bir yazımı muhafaza eder. *Türkçe sözcükler* diyoruz çünkü kökeni Arapça veya Farsça olan sözcükler üzerinde Doğulu tüm yazarlar mutabık kalmışlardır; bunların imlâsı birbirine benzer ve bu açıdan en azından herhangi bir belirsizlik yaşanmamıştır.

Sözcüklerin telaffuzunu ortaya koyarken karşılaşılan bu zorluk, imlâdaki bu değişmezlik kusurunun bizler açısından tek faydası, sıkıntıyı telâfi edebilen bir çalışmanın konusu olmasıdır. İstanbul Türkçesi ile gündün güne yumuşama eğilimi artan Yunanistan Türkçesinin telaffuzları arasında bir seçim yapılırken, yine gırtlak seslerinin keskin ve en eski halinden hiçbir şey kaybetmeyen Anadolu, Tatar ve İran Türkçesinin ses telaffuzları arasından seçmek zorunda kalındığında, ortalama bir süre almamız gerektiğini düşündük ve bu artikülasyonları sadece Türkiye'de değil, aynı zamanda Kuzey Asya'da ve hatta Lena kıyılarındaki konuşmalarda bile bir Fransız okuyucunun gayet anlaşılır bir şekilde telaffuz edebileceği bir biçimde ortaya koymaya çalıştık.

Eğer yazarın gururu, sanat ve bilimdeki ilerlemelere zarar veriyorsa, özellikle temel kitaplar söz konusu [9] olduğunda, daha önce bahsedilen katkı sağlamış dil bilgisi uzmanlarının kitaplarını kullanmaktan ve öncelikle borçlu olduğumuz Meninski, Viguier ve meslektaşımız Bay Bianchi gibilerini halka tanıtmaktan çekinmedik.

Ne denli eksiklik ya da kusur içerse de tükenen ilk dil bilgisi baskımız Konstantinopolis'te bile eğitilmiş Türkler arasında Fransızca öğrenmeye başlayanların kullandığı ve aranan bir baskı olmasından ötürü yakın zamanda Londra'da yayınlanan Davit'in gramerden farklı özet parçaları ile küçük sözlük ve diyaloglarının bulunduğu ikinci baskısında daha fazla değişiklik yapmanın mümkün olacağını düşünmedik. Bu eklemeler, çalışmalarımıza halkın mesai saatlerini, yolculuklarının meyvesini ve emeğinden, semeresinden fedakarlık ederek herkesin umduğu gibi çalışmalara katkı sağlayan bir hizmet olarak sunulmuştur. [10] Boş [11]

## *Giriş*

Türk dili İstanbul'a 1453 yılında Osmanlılar tarafından getirilmiş bir Tatar lehçesidir. Bu dönemin öncesinde ve sonrasında, Arapça ve Farsçadan çok sayıda deyim almış, Müslüman dini, ticari ihtiyaçlar ve Asya'da yaşayan Türklerin yaptığı savaşlar neticesinde tanınmıştır; ancak Avrupalı bölgesel dillerimiz benzer şekilde gelişmesinden farklı olarak, aldıkları deyimlere sahip çıkarak az ya da çok değişikliklerle durmadan karşılaştıkları birçok Yunanca ve Latince deyimlerle zenginleştirdiler, Türk dili yeni fikirleri tanıtmak için tasarlanmış tüm yabancı sözcüklerin yapısını değiştirmeden benimsemiştir.

Kendisini meydana getiren nedenlerin doğal bir sonucu olarak, ulusal dilin bu memnuniyet verici değişimi toplumun alt tabakasını oluşturan edebiyatçılar arasında ve konuşmadan daha çok yazıda; takip edildiği yerlerde, [12] Türkçe konuşmak ve özellikle doğru şekilde yazmak için daha hassas hale gelmiştir, öncelikle biraz Farsça ve özellikle Arapça bilinmesi gerektiği neredeyse kaçınılmazdır. Aslında, Türklerin yazı karakterlerini, numaralandırma sistemlerini, somut, ahlaki ya da dini fikirleri açıklayan tüm sözcükleri ve bilimle, edebiyatla ve sanatla ilgili olan tüm sözcükleri benimseyen Araplardır; terimlendirmeler çok yaygındır.

Türkçeyi ilk konuşan kuzeyli göçebe toplumların soyu bu dili kendisinin gibi benimsemiştir, bu dilin yapısının ve sentaksının dahiyane olduğuna hiç şüphe yoktur. Örneğin Fransızca ve Almanca gibi dillerle pek alakalı değildir: yazılı Türkçe dilinin Muhammed'in dilinden aşağı kalır bir yanı yoktur, daha çok bu dili kalkandıran ve değerini artıran deyimler kattığını söylemek uygun olur, konuşulan Türk dili sayı, uyum ve zarafet bakımından belki Farsçaya eşit ve daha üstündür ve tüm Doğu dilleri arasında en güzellerinden ve hiç şüphesiz en görkemlilerinden biridir.

Bununla birlikte günümüze kadar bu dilin gelişmesinin üzerinden az bir zaman geçmiş olsa da [13] bu dil ile birlikte Türk gelenekleri ve yaşam tarzı, dinlerinin dışında diğer her çeşit araştırmayı, ordularıyla kazandıklarının dışındaki her tür zaferi hor görmeyi klasik bir karakter olarak edindiklerini kabul etmek gerekmektedir; Firdevsi, Sadi, Hafız gibi

şairleri başka şairlerle (daha az ünlü olsa da daha çok değer verilen), İbn-i Rüşd ve İbn-i Sina gibi filozofları başka hiç kimseyle karşılaştırmak mümkün değildir; ne herhangi bir keşif ne de matematik ile ilgili bilimlerde herhangi önemli bir gözlemlerle övündüler ve edebiyatları sadece tasavvufi edebiyat, Osmanlı tarihi, coğrafya ve tıp alanında olup nesir veya nazım olarak yazılmış ve büyük bir kısmı Farsçaya çevrilmiş ya da taklit edilmiş olan çok sayıda eserden oluşmaktadır.

Ancak Türk dilinin modern zaman tarihi ile ilgilenen dil bilimcilerin ve akademisyenlerin yönelmesi bakımından uygundur, bu dil Doğu'da kullanılan tek diplomatik dil olmakla birlikte diğer konularla ilgili olarak çok değerli yararlar sunmaktadır; imparatorluğun en uzak yerlerinde devlet görevlileri tarafından yazılı ve sözlü olarak kullanılan tek dildir; Ege Denizi'nde yolculuk yapanlar için çok faydalı olmuş, Akdeniz ve Karadeniz'de ister Avrupalı olsun ister Asyalı olsun tüm Türkiye'de, İran'ın batı illerinde ve Hazar Denizi kıyılarında ticarete başarılıdır [14] veya ordumuzu, sanayimizi geliştirmek isteyenler seyahat etmektedir; kralın bulunduğu Tahran Sarayı çevresinde, bakanlar ve İran hükümetinin görevlileri sadece Türkçe konuşmaktadır. Sonuç olarak bu hiçbir şekilde Doğu'nun değil bu dilin yardımıyla Cezayir'den Kandahar'a neredeyse Hindistan sınırlarına kadar konuşulanları anlamak mümkündür.

Bölge farklılığına, sayısız lehçeye göre bu kadar büyük alana yayılmış bir dilin var olduğunu düşünmek akıl almaz olurdu; ayrıca Anadolu'dan çok farklı olarak Rumeli'de konuşulan Türkçe, Aras Nehri'nin ve Kızılırmak Nehri'nin, Fırat ve Dicle Irmaklarının aktığı ülkelerin topraklarından ilham alır: bununla birlikte, kendi özel tecrübemize göre, bu farklılığın taşralarımızda konuşulan birkaç Fransızca diyalekt ile karşılaştırılması mümkün değildir. Dahası Türkiye'de aydın olmayan halkın geleneklerini ve kanunlarını her yere getirdikleri gibi halkın konuştuğu ilkel dili de getirmişlerdir.

[15] Böylece halk Cezayir'de, Tunus'ta ve Suriye'de Arapça; Bosna'da, Makedonya'da, Sırbistan'da, Bulgaristan'da Slav dillerinin çeşitli lehçeleri; Tuna'nın öbür yakasında Eflak, Mora Yarımadası'nda, Adalar'da,

İstanbul'da ve İzmir'de Yunanca; son olarak Asya'da Ermenice ve Kürtçe konuşmaktadır. Yine de, Türkçe bilmeyen, duymayan ve konuşmayan birine rastlamak mümkün değildir. Ancak, bu büyük imparatorluğun ticaret merkezi olan İstanbul'da, özellikle sarayda yaşayan insanlarda ve buradaki Türk kadınlarında bu dilin saflığını, yumuşaklığını ve zarafetini bulmak mümkündür. [16] Boş [17]





# 1. BÖLÜM

## İSİMLER

### 1.1. ALT BÖLÜM

#### 1.1.1. Alfabe

1. Türkler Arap harflerini kullanır; bu yüzden sağdan sola doğru yazar ve yazılarını bizim başladığımız yerde bitirirler.

2. Bu karakterlerden, on yedi tanesi ilk kullanıldıkları halde bulunmakta olup, üzerine ya da altına eklenen bir, iki veya üç nokta yardımıyla yazılarak, Türk alfabesini meydana getiren otuz üç harfi oluşturur.

3. Bu otuz üç harf içinden Arapça, Türkçe ve Farsça dillerinde ortak olan yirmi bir harf bulunur; sadece altı harf tamamen Arap kökenli ve yalnızca Arapçadan alınan sözcüklerde rastlanan harflerdendir; biri tümüyle Farsça; biri Türkçe ya da Farsça kökenli bir harftir; bir diğeri Arapça ve Farsçadır [18] ve nihayetinde biri kesinlikle Türkçe kökenlidir ve bu dile özgü bir sesi ifade etmeyi amaçlamaktadır.

4. İşte on yedi harfin ilk halleri:

ا ب ح د ر س ص ط ع و ك ل م ن و ه ي

ORDRE DES LETTRES.	LETTRES arméniennes correspon- dantes.	NOMS des LETTRES.	ORIGINE des LETTRES.	FIGURES DES LETTRES.			VALEUR des LETTRES.	VALEUR numérique.
				isolées.	liées à la lettre précéd. seule- ment.	liées à la lettre précéd. et à la suiv.		
1	ա	Ալֆ Élif.	Commune aux trois langues.	Ա	Լ	.....	.....	1
2	բ	Բա Ba.	Idem.	Բ	Բ	Բ	Բ	2
3	բ	Պա Pa.	Persane et turke.	Պ	Պ	Պ	Պ	.....
4	Թ	Թա Ta.	Commune aux trois langues.	Թ	Թ	Թ	Թ	T doux. 400
5	ս	Տա Sa.	Arabe.	Տ	Տ	Տ	Տ	500
6	ճ	Ճիմ Djim.	Commune aux trois langues.	Ճ	Ճ	Ճ	Ճ	Dj 3
7	Շ	Շին Tchin.	Persane et turke.	Շ	Շ	Շ	Շ	Tch ..... 8
8	հ	Հա Ha.	Arabe.	Հ	Հ	Հ	Հ	H dur. 8
9	խ	Կա Kha.	Arabe et persane.	Կ	Կ	Կ	Կ	Kh 600
10	դ et լ	Ըալ Dal.	Commune aux trois langues.	Ը	Ը	.....	.....	D 4
11	զ	Զալ Zal.	Arabe.	Զ	Զ	.....	.....	Z 700
12	ր et ռ	Րա Ra.	Commune aux trois langues.	Ր	Ր	.....	.....	R 200
13	զ	Զա Za.	Idem.	Զ	Զ	.....	.....	Z 7
14	յ	Յա Ja.	Persane.	Յ	Յ	.....	.....	J ..... 60
15	ս	Տին Sin.	Commune aux trois langues.	Տ	Տ	Տ	Տ	S, Ç 60
16	շ	Շին Chin.	Idem.	Շ	Շ	Շ	Շ	Ch 30

ORDRE DES LETTRES.	LETTRES arméniennes correspon- dantes.	NOMS des LETTRES.	ORIGINE des LETTRES.	FIGURES DES LETTRES.				VALEUR des LETTRES.	VALEUR NUMÉRIQUE.
				isolées.	liées à la lettre précéd. seule- ment.	liées à la lettre précéd. et à la suiv.	liées à la suiv. seule- ment.		
17	Վ	Վաճ Sad.	Commune aux trois langues.	Վ	Վ	Վ	Վ	SS, Ç	90
18	Զ	Զաճ Zad.	Arabe.	ض	ض	ض	ض	Z	800
19	Թ	Թաճ Ta.	Commune aux trois langues.	ط	ط	ط	ط	T dur.	9
20	Զ	Զաճ Za.	Arabe.	ظ	ظ	ظ	ظ	Z	900
21	.....	Եյն Ain.	Idem.	ع	ع	ع	ع	.....	70
22	Չ	Չայն Ghain.	Commune aux trois langues.	غ	غ	غ	غ	Gh dur.	1000
23	Ֆ	Ֆա Fa.	Idem.	ف	ف	ف	ف	F	80
24	Գ և et Գ	Գաֆ Qaf.	Idem.	ق	ق	ق	ق	Q	100
25	Կ	Կաֆ Kief.	Idem.	ك	ك	ك	ك	Ki	20
26	Կ	Կաֆ Ghief.	Persane et turke.	ك	ك	ك	ك	Ghi doux.	....
27	Ն	Նաֆրոն Sâghir-noun.	Turke.	ك	ك	ك	ك	Ñ	....
28	Լ	Լամ Lam.	Commune aux trois langues.	ل	ل	ل	ل	L	30
29	Մ	Միմ Mim.	Idem.	م	م	م	م	M	40
30	Ն	Նոն Noun.	Idem.	ن	ن	ن	ن	N	50
31	Վ	Վաւ Waw.	Idem.	و	و	.....	.....	W, V	6
32	Է	Էա Hé.	Idem.	ه	ه	ه	ه	H doux.	5
33	Ի	Իա Ya.	Idem.	ی	ی	ی	ی	I, Ī, Y	10

5. Bu alfabe, görüldüğü gibi on sütuna ayrılmıştır: birincisi harflerin sırasını belirtir; ikincisi, özellikle ticari ilişkileri tüm Asya sathına yayılmış bir millet olan Ermenilerle yazışmak isteyen kişilere faydası dokunacak bir Ermeni alfabesini; üçüncü sütun harfin ismini içerir; dördüncü sütun bunların kökenlerini, az önce yukarıda bahsedildiği gibi (3. madde); beşinci, altıncı, yedinci ve sekizinci sütun ise aynı harfin okuyucuya sunulabileceği farklı biçimleri sunar; bu biçimler harfin aslını tanınmayacak şekilde

değiştirmez. Okuyucu, tüm dikkatini önce ayrılan harfleri gösteren beşinci sütunda toplar, sonra diğer üç harfe aşına olur ki, bunlardan 1° öncekiyle birleşir, 2° kendisinden önce ve sonra gelen harfle birleşir; ve son olarak 3° yalnızca onu takip eden harfle birleşir. Elif, dal, ra, bu son ikisinden ve vav harfi ile türetilen kelimelerin bunları takip eden harflerle birleşme ihtimali yoktur; dokuzuncu sütun her harfin değerini sunar; onuncu sütun ise nadiren sayı olarak kullanıldığında temsil ettiği sayıyı sunar.

6. Türkler, Arapça karakterleri kabul edip, bu karakterlerden bazılarını kendilerine özgü bir şekilde kullanarak, kimi sesleri kullandıkları dile uygun hale getirmek için; ne Arapların telaffuza fazla sertlik ve kabalık veren tekli eklemeleri (ayn ve ha gibi) ne de nefesi kuvvetli tutarak yapılan telaffuzları muhafaza ettiler. [22]

Genelde Türk telaffuzu Yunanistan'a komşu olan çevre ve şehirlerde kullanılan yumuşak, derin ve ahenkli bir telaffuzdur. Ünlü boşluğu ve her türlü uyumsuzluktan özenle kaçınırlar; böylece dillerini konuşmayı öğrenmek isteyen yabancı, bir harfin telaffuzu hakkında şüpheye düştüğünde kulağa en az sertlikte ve hoş bir ahenkle gelen sesi tercih etmelidir.

## 1.2. ALT BÖLÜM

### 1.2.1. Harflerin Değeri

7. Elif harfinin kendine ait Türkçe bir karşılığı vardır: kelimedeki sesli harfi göstermek için kullanılır: bizim dildeki *homme (adam)*, *heureux (mutlu)* kelimelerindeki *h* ya da sonu vav ve ye ile biten kelimelerde çeşitli diftong oluşturmak için kullanılır. Bu diftonglar şunlardır:

I. yanyana elif ve vav telaffuzu O sesiyle,

**olmak** olmak [< *olmaq* être]

yanyana elif ve vav telaffuzu U sesiyle,

**üzüm** üzüm [< *uzum* raisin]

yanyana elif ve vav telaffuzu EV ile,

**ev** ev [< *ev* maison] gibi;

II. yanyana elif ve ye telaffuzu I sesiyle,

**İran** İran [< *Irân* la Perse]

yanyana elif ve ye telaffuzu Aİ sesiyle,

**ay** ay [< *aï* lune, mois]

yanyana elif ve ye telaffuzu Eİ sesiyle,

**eyi** iyi [< *eïu* bon]

Bir dili öğrenirken ve çalışırken diftongun çeşitli telaffuzlarını kullanabilirsiniz.

8. Be, tek başına iken B telaffuzuyla; ancak kelimenin sonunda ve bazen de aşağıdaki harflerden önce veya sonra geldiğinde P telaffuzuyla kullanılır.

Bu harfler: ت ث ج خ س ش ص ط ف ق ك. Örnek:

**ibtida** yerine **iptida** ibtida, başlangıç [< *ibtidâ* commencement]

**şebpere** yerine **şeppere** yarasa [< *chepperèh* chauve-souris] vb.

Bu durum konuşma dilinde olduğu gibi yazı dilinde de sürekli değişir. Örnek:

**olub** yerine **olup** olup [< *oloup* ayant été]

9. Pe, telaffuzu P'dir. Örnek:

**paşa** paşa [< *pâcha* pacha] [23]

10. Te, telaffuzu T'dir. Örnek:

**tamam** tamam [< *temam* entièrement]

Onun telaffuzu bazen isim çekimlerinde (çekimlere bkz.) ve fiil çekimlerinde ð ile de değişebilir. Örnek:

**gitmek** gitmek [< *ghitmek* aller] kelimesi

**gitilmek** değil **gidilmek** gidilmek [< *ghidilmek* s'en aller];

**itmek** itmek [< *itmek* faire] kelimesi

**etelüm** yerine **edelüm** edelim [< *edelum* faisons] vb.

11. Şe, telaffuzu Ş'dir. Örnek:

**esvab** elbise [< *asvâb* habillements]

12. Cim, *giardino*, *gioja* kelimelerinin telaffuzundaki gibi karşılığı İtalyancadaki Gi'dir. Örnek:

**ciyer** ciğer [< *djeghier* foie]

8. maddede zikredilen harfler kelimedede var ise çim harfine dönüşür. Örnek:

**tüfengci** tüfekçi [< *tufenkdji*]

13. Çim, eşdeğeri *ciarlare*, *cecita* kelimelerinde olduğu gibi İtalyancada da Ci'dir. Örnek:

**çelebi** asker [< *tchelebi* petit maître]

14. Ha, *hardi* kelimesindeki h ile eşit kalınlığa sahiptir. Örnek:

**Hâfız** Hafız [< *Hâfız* nom d'un poète célèbre]

15. Hı, ha harfinden biraz daha kuvvetlidir. Avrupa dillerinde bu sese karşılık sesler olabilir; İspanyolcada *xota*, Almanca'da *ch* ile kıyaslanabilir; ancak nefesi yumuşatılarak okunur. Örnek:

**hoş** iyi, güzel [< *khïch* bon beau] Sık sık *hïch* şekliyle telaffuz edilir.

16. Dal harfinin telaffuzu D'dir. Örnek:

**deve** deve [< *devèh* chameau]

Ancak 8. maddede zikredilen harflerden sonra geldiğinde telaffuzda biraz daha baskı uygulanmasıyla T sesi ile karşılanır. Örnek:

**kagıt** kağıt [< *kiâghit* papier]

**gitti** gitti [< *ghitti* il alla]

17. Ẓel harfinin telaffuzu ze, dad, zı gibi Z'dir. Örnek

**zalike** o [< *zalika* cela]

ve işte tekrardan dikkat çekilmesi gereken (3. madde) ve tek bir harfi temsilen birkaç harfin birlikte kullanıldığı noktadır. [24]

Tek ve aynı şekilde oluşan boğumlanma, kökenlerin farklı oluşmasından kaynaklanır. Esasen, Arapçada bu dört harf tam olarak aynı şekilde telaffuz edilmez. Kahire'de ze harfi *dz* olarak telaffuz edilir; Suriye'de dad, zı *dh*'a karşılık gelmekte olup Fransızca *d* sesinden daha güçlü bir şekilde veya belli bir çeşit vurgu eklemesiyle telaffuz edilir. Telaffuzdaki bu farkın Konstantinopolis'te hiçbir şekilde bilinmediğini tekrar etmek isteriz.

**18.** Ra bizim R' ya karşılık gelir. Örnek:

**vermek** vermek [< *virnek* donner]

**19.** Ze, telaffuzu Fransızca *zèle* kelimesindeki Z'ye karşılık gelir. Örnek:

**zengin** zengin [< *zenghîn* riche]

**zülûf** zülûf [< *zulf* boucle de cheveux]

**20.** Je, bizdeki karşılığı J olup şekil bakımından birbirlerine benzer. Örnek:

**cive** cıva [< *jiveh* merkure]

**21.** Sin, bizdeki S'dir. Örnek:

**sevmek** sevmek [< *sevmek* aimer]

**sus olmak** susmak [< *sous olmaq* se taire]

**22.** Şın, Fransızca *cheval* kelimesindeki CH sesini temsil eder. Örnek:

**şehr** şehir [< *chehr* ville]

**taş** taş [< *tâch* pierre]

**23.** Sad, telaffuz bakımından sin'den çok az farklıdır; ancak bu harf M. de Sacy (Grammaire Arabe, s. 20)'e göre bazı vurgulu kelimelerde kullanılır. Örnek:

**sormak** sormak [< *sôrmaq* demander]

**savab** sevap [< *savâb* bonnes œuvres]

**24.** Dad, (17. madde) ze'ye eşittir. Örnek:

**ziyafet** ziyafet [< *ziâfet* hospitalité]

**razı** razı [< *râzi* consentant]

**25.** Zı, telaffuzu te harfininki gibi T'dir. Örnek:

**top** gülle [< *top* canon]

**tutmak** tutmak [< *toutmaq* tenir]

Kelimenin ilk harfinde olduğu zaman bu sık sık dal harfi olarak değişir ve bu değişiklik hem konuşmada hem yazıda görülür. Örnek:

**durmak** durmak [< *dourmaq* rester]

**dag** dağ [< *dâgh* montagne]

Bununla birlikte Arap kökenli kelimeler [25] vurgulu telaffuzda tı sesini korur. Örnek:

**taraf** taraf, yan [< *taraf* côté]

**tul** boy, uzunluk [< *toul* longueur]

**26.** Zı, telaffuzu (17. madde) zikredildiği gibi Türkçede ze ve dad arasında bir sestir. Örnek:

**zahir** açık [< *zâhir* apparent, apparemment]

**27.** Ayn Arapça kökenli bir harftir, Türkçede telaffuzuyla kolayca anlaşılır, eklendiği kelimedeki sesli harfin uzatılmasını sağlar. Örnek:

**malum** malum [< *ma'aloum* connu]

**matbu** basılı [< *matbou'ou* imprimé]

**ilam** bildirme [< *î'lâm* notification]

Bu kitapta, bu harfin varlığı kesme işareti ile belirtilir.

**28.** Gayn harfinin telaffuzu *Provençaux* kelimesindeki peltek r harfinden biraz daha az kuvvetle ve dilin hareketsiz tutulmasıyla telaffuz edilir; bunu vurgulu GH sesi ile ortaya koyacağız. Örnek:

**aga** bey [< *agha* seigneur]

**baglamak** bağlamak [< *bâhglamaq* lier]



Bu harfin telaffuzu kaf harfiyle oldukça benzerlik göstermektedir ve bu aşığıda tartışılmaktadır (30. madde).

29. Fe, tam olarak bizdeki F'yi karşılar. Örnek:

**ferman** ferman, emir [< *fermân* ordre, édit]

**efendi** efendi, bey [< *efendi* doctoir, maître, seigneur]

30. Kaf, bizim Q harfimizle bağlantılı gibidir. Örnek:

**bakmak** bakmak [< *bâqmaq* regarder]

**korkmak** korkmak [< *qorqmaq* craindre]

Bu harf yukarıda belirtilen (10. madde) durumlarda ahenk bakımından genellikle gayn harfine dönüşür. [26] Örnek:

**parmak** parmak [< *parmaq* doigt]

**parmagun** parmağın [< *parmaghuñ* du doigt]

bu değışiklik yazıda gerçekleşir.

31. Kef, karşılığı bizdeki K'dır, genellikle ince sıradan hece veya kelimelerde kullanılır<sup>1</sup>. Örnek:

**kitab** kitap [< *kitâb* livre]

**kumur** kömür [< *kieumur* charbon]

**mülukane** muhteşem [< *mulukiâneh* royal]

32. Nazal n harfinin kendi biçimsel sesi ile kendinden önceki harfin tanımladığı sesi birlikte ifade etmektedir. Kef'in yumuşaması durumunda GH ve çoğunlukla da GHI şeklinde telaffuz edilmektedir. Örnek:

**gelmek** gelmek [< *ghelmek* venir]

**sevdiğüm** sevdiğim [< *sevdughium* ce que j'aime]

33. Nazal n, Türklerin ifadesiyle *sağır nun*, Türk dilinde sağır nun diye adlandırdığı sözcükler, Türk diline özgü burundan gelen nazanı ifade eder ve *Charlamagne* sözcüğündeki ng ile kıyaslanabilir. Bu nunlaştırma,

---

<sup>1</sup> Jaubert "i harfinden önce kullanılır" ifadesini kullanmıştır.

özellikle bir ismin -in halini ya da ikinci teklik şahıs zamirini belirten sözcüklerin ortasında veya sonunda bulunur. Bu harf ile başlayan Türkçe bir sözcük bilmemekteyiz, fakat şu örneklere bakabiliriz:

**deniz** deniz [< *deñiz* la mer]

**baban** baban [< *bâbañ* ton père]

**34.** Lam, mim ve nun; L, M ve N harflerimizi kusursuz bir şekilde temsil eder. Örneğin *-ler* (çokluk eki):

**mercemek** mercimek [< *merdjemek* lentille]

**ne** ne [< *neh* quoi, lequel]

**35.** Vav, telaffuz bakımından V veya İngilizlerin telaffuzuyla W'ya eşittir, ancak O sesiyle duymak da mümkündür.

**korku** korku [< *qorqou* crainte] bu örnek çift telaffuzlu bir örneği temsil eder. [27]

**36.** He, yavaşça çıkarılan bir ses olan H'dir. Örnek:

**humayun** padişaha ait [< *humâïoun* fortuné, auguste]

**hüner** yetenek [< *huner* talent, mérite]

Bu ses kelimelerin sonunda pek fark edilmez.

**37.** Ye harfini sözcüğün ya ortasında ya da sonunda hem kısa hem de uzun I ile göstereceğiz, bu harfin artikülasyonunun bir önceki veya bir sonraki harfle karışmaması için ve bu harfin ayrı bir şekilde boğumlanması gerektiği zaman altına çift nokta koyulur. Örnek:

**kış** kış [< *qich* hiver]

**il** şehir [< *il* pays]

**yemek** yemek [< *ïemek* manger]

**seray** saray [< *seraï* palais]

**38.** Lam elif bir harf değildir, lam ve elif harflerinin birleşimidir, bu işaret alfabe incelememizde yer almaz, çünkü bu birleşimi yazılı olarak

kabul etmek bazen çok zordur, genelde Türkçe kökenli kelimelerdeki telaffuzu LA şeklindedir.

39. Arap alfabesinin eski karşılığında rakam olarak kullanılan harflerin sayı değeri vardır. Türkçede bu eski karşılık *ebced*; o sekiz kelime hayali ve anlamsız şekilde temsil edilir:

ابجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ

Bazen rakamları ifade etmek için bu harfler kullanılırken biz Roma harflerini kullanırız. [28]

Arap alfabesine eklenen Farsça ve Türkçe harflerin hiçbir sayı değeri yoktur.

### 1.3. ALT BÖLÜM

#### 1.3.1. Sesli ve Sessiz Harflerin Telaffuzu ile Gösterilmesi

40. Türkçede yalnızca üç sesli harf bulunmaktadır: üstün, esre ve ötre.

İlk olarak, harfin üzerinde yatay bir çizgi yerleştirildiğinde telaffuz A veya E şeklinde telaffuz edilir. Örnek:

**ana** anne [< *ana* mère]

**ev** ev [< *ev* maison]

İkinci olarak, aynı özellikte (-ki çizgi) harfin altına yerleştirildiğinde telaffuz I şeklindedir. Örnek:

**istemek** istemek [< *istemek* vouloir]

Üçüncü olarak, harfin üzerine ' işaretinin gelmesi telaffuzu U şeklinde karşılar. Örnek:

**bütün** bütün [< *bütün* tout, la totalité]

41. Bizdeki O ünlüsünün temsilcisi Türkçede çok sık kullanılan vav harfi (35. madde) ya da elif ve vav harflerinin yan yana gelerek elif harfinin üzerine konulan (') ötre dir. Örnek:

**o o** [< *o* lui]

42. Arap yazısında çok sık karşılaşılan Doğu gramercilerin tenvin adını verdikleri bu işaretin amacı sesli harfi sanki kendisinden sonra bir nun harfi varmış gibi telaffuz edilmesini belirtmektir. Bu işaret sesli harfin tekrarıdır. Örnek:

**binaen ala zalik** bundan dolayı [< *binâan a'la zalika*]

Biz onun sesli harfin üzerine geldiği her harfin telaffuzunu vereceğiz. Yukarıda (40. madde) genel ve özel durumlar belirtilmiştir, gayretli bir okuyucu bu durumları kolayca anlar.

43. Türkler kelimelerin telaffuzu için Araplardan dört işaret almıştır. [29]

Birincisi *cezme*, böylece onun şekli (°) ve herhangi bir sesli harfi etkilemez, sessiz harfi etkiler. Örnek:

**er** er, adam [< *er* homme]

**itmek** etmek [< *itmek* faire]

İkincisi *teşdid*, bu işaret harfi iki kere tekrarlattırır. Örnek:

**ya rabbi** ya rabbi [< *iâ râbbî* ô mon Dieu]

Üçüncüsü *hemze*, elif (î) ile kullanıldığında telaffuzu ayn'a oldukça benzeyen bu telaffuz aracılığıyla elif ile birleşirken kimi zaman bu harflerin ilkinin yerine geçer. Örnek:

**sual** soru [< *su'âl* demande]

**dab** görenek [< *da'b* coutume]

Esrenin üzerine yerleştirilen bu işaret, ismin -i halini gösterir ve akuzatif (47) karakterdeki ye harfinin yerine geçer. Aşağıda izafet lafzı olarak bilinen dil bilgisi hakkında bilgilendirme kitabın ikinci bölümünde anlatılacak.

Dördüncüsü *med'* dir (î). Elif telaffuzunun uzatılmasıdır, bizim aksanda kibar konuşmada bazı sesli harflerin üzerine gelen uzatma işaretini karşılar. Örnek:

**alay** birlik [< *âlay* troupe]

**aşçı** aşçı [< *âchdji* cuisinier]

**ahır** ahır [< *âkhôr* écurie]

**44.** Ünsüz harflerin karakteristik işaretleri ve sözcük telaffuzunu düzenleyen nesne özellikleri, çoğu Türk el yazmasında yer almamaktadır.

#### **1.4. ALT BÖLÜM**

##### **1.4.1. Belirlilik ve İsimler**

**45.** Türklerin *le, las, les*'e karşılık gelen belirli ya da kesin bir belirliliği yoktur. Onlar sadece belirsizlik ifadesi olarak *bir*'i kullanır. Onlar da isimleri sıfat yapan yalnızca bir tür vardır, bu yüzden derler ki:

**güzel er** iyi adam [< *ghuzel er* bel homme]

**güzel avrat** güzel kadın [< *ghuzel a'vret* belle femme] **[30]**

**güzel ev** güzel ev [< *ghuzel ev* belle maison]

Cins ayrımlarını netleştirmek için oğlu ve kızı ya da hayvanlar söz konusu olduğunda erkek ve dişi gibi belirleyici ifadelere başvururlar. Yani:

**ogul** oğul [< *oghl* fils]

**kız** kız [< *qiz* fille]

**erkek** erkek [< *erkek* mâle]

**dişi** dişi [< *dichi* femelle]

**46.** Tekil ve çoğul sayılar olmak üzere sadece iki tür sayıya sahiptirler. Arapça alınan sözcüklerde bile bazı kullanım şekilleri haricinde ihtilafa konu olmazlar.

**haremeyn-i şerifeyn** haremeyn-i şerifeyn [< *haremeîn cherîfeîn* les deux villes saintes et nobles]

**sefiran-ı mumaileyhüma** adı geçen iki elçi [< *sefirân mouma ileïhouma* les deux envoyés susdits]

Tekliği çokluğa dönüştürmek *-lar/-ler* şeklindeki telaffuzla gerçekleşir. Örnek:

**begler** beyler [< *beghler* les princes]

**kızlar** kızlar [< *qızlar* les filles]

Bu ek ya Türkçe kökenli kelimelere ya da Türklerin Arapça ya da Farsçadan aldıkları kelimelere eklenir. Bununla beraber okur yazar insanların Arapça ve Farsça çokluk eklerini kullandıklarını duymak da yaygındır.

**47.** Türkçede altı hal eki vardır:

**N. el-mübteda**

**G. el-izafet**

**D. el-mefulün li-eclih [31]**

**Ak. mefulün bih**

**V. mündi**

**Ab. mefulün meah**

Bu durum aşağıdaki gibi olmaktadır;

Genitif, nominatif kelimeye zamir n'sinin eklenmesidir.

Datif, kelimeye *he* ya da *ha* telaffuzuna sahip olan güzel *he'nin* eklenmesidir.

Akkuzatif, kelimeye *ye* harfi ile *i* sesi verir.

Vokatif, aşağıdaki ünlemlerden birini nominatifin önünde bulunmasıdır:

*ya, ey, behey, bre.*

Ablatif, nominatife -den olarak yazılan harflerin eklenmesidir;

*te, se, cim, ha, hı, sin, şın, sad, tı, fe, kaf* ve *kef* harflerinden sonra *-ten* telaffuzuyla, kalan diğer harflerden (8. madde) sonra *-den* telaffuzuyla karşılık bulur.

**48.** Bu hal çekimlerinde çokluk ya da teklüklerin sonu aynıdır.

**49.** Dilbilim uzmanları, Türkçe kullanımda olan iki tür çekim belirler.

[32]

Birincisi, ünsüzle biten tüm sözcükleri içerir; ikincisi ünlü olarak kabul edilen *elif, vav, he* ve *ye* harflerinden biriyle biten sözcüklerdir. Bu kuralın

öne sürdüğü, birinci ve ikinci çekim arasında oluşan farkın gerçekte olduğundan daha belirgin olduğudur ve bunun ses uyumu farkından kaynaklandığı şüphesi akla gelmektedir. Tecrübemizin gösterdiğine göre birinci ve ikinci çekimli isimler arasında yer alan yaklaşımı dikkatle inceleyebiliriz. Ekteki yaklaşımı dikkatli bir şekilde inceleyerek bu kısmı (sayfa 34 ve sonrasında) birinci ile ikinci şahıs çekimlerini çeşitli isimlerde topladık ve yerleştirdik.

**50.** Bu yaklaşımın sonucu aşağıdaki gibidir;

**1<sup>0</sup>.** Yalın hali, ismin -i hali, -e hali, -den hali ünsüz ile biten sözcükler için aynı olduğu gibi *elif*, *vav*, *he* ve *ye* harflerinden biriyle bitenler için de aynıdır.

**2<sup>0</sup>.** Birinciler ile ikinciler arasında bulunan tek fark, bunlardan birinde iyelik ve yalın halde *ye*, *he* ve *nazal n* harflerinin önünde; bu hallere ait karakteristik harflerdir; ancak daha yukarıda belirttiğimiz gibi (49. madde) *nun* ve *ye* araya giremez. Kuralın bozulmasının ötesinde, bu istisna onu doğrulamaktadır; çünkü bu özelliklerin korunmasında kimi kulakta hoş olmayan ahenkten veya açıklamalardan kaçınmak istenmektedir.

**3<sup>0</sup>.** Çoklukların hepsi tek tip ve düzenlidir.

**51.** Türkçede kaynaşarak harf düşmesine uğrayan kelimelerin sadeliği [33] yukarıdaki kurallar vasıtasıyla zorluk çekmeden yalnızca Türkçe kelimelerde değil aynı zamanda Farsça kökenli kelimelerin çoğunda da görülebilir. Bu noktadan hareketle bir ve aynı zaman diliminde tüm isimleri sıralayabiliriz ve sıralamalıyız.

[34]

#### **1.4.1.1.İsim Çekimlerine Örnek**

##### **Ünsüz ile biten isimler**

TEKLIK İSİM

**N. er** er, adam [< *er* l' homme]

**G. erin** erin, adamın [< *eruñ* de l' homme]

**D. ere** ere, adama [< *erèh* à l'homme]

**Ak. eri** eri, adamı [*< eri l'homme*]

**V. ya er** ey er, ey adam [*< ia er ô homme*]

**Ab. erden** erden, adamdan [*< erden de l'homme*]

#### ÇOKLUK İSİM

**N. erler** erler, adamlar [*< erler les hommes*]

**G. erlerin** erlerin, adamların [*< erleruñ des hommes*]

**D. erlere** erlere, adamlara [*< erlerèh aux hommes*]

**Ak. erleri** erleri, adamları [*< erleri les hommes*]

**V. ya erler** ey erler, ey adamlar [*< ia erler ô hommes*]

**Ab. erlerden** erlerden, adamlardan [*< erlerden des hommes*] [35]

#### TEKLİK İSİM

**N. aga** ağa, bey [*< agha le seigneur*]

**G. aganın** ağanın, beyin [*< aghanuñ du seigneur*]

**D. agaya** ağaya, beye [*< aghaïeh au seigneur*]

**Ak. agayı** ağayı, beyi [*< aghaï le seigneur*]

**V. ya aga** ey ağa, ey bey [*< ia agha ô seigneur*]

**Ab. agadan** ağadan, beyden [*< aghaden du seigneur*]

#### ÇOKLUK İSİM

**N. agalar** ağalar, beyler [*< aghaler les seigneurs*]

**G. agaların** ağaların, beylerin [*< aghaleruñ des seigneurs*]

**D. aghalara** ağalara, beylere [*< aghalerèh aux seigneurs*]

**Ak. agaları** ağaları, beyleri [*< aghaleri les seigneurs*]

**V. ya agalar** ey ağalar, ey beyler [*< ia aghaler ô seigneurs*]

**Ab. agalardan** ağalardan, beylerden [*< aghalarden des seigneurs*] [36]

#### TEKLİK İSİM

**N. yigit** yiğit [*< ighit le jeune homme*]



**G. yigidin** yiğidin [< *ighiduñ* du jeune homme]

**D. yigide** yiğide [< *ighidèh* au jeune homme]

**Ak. yigidi** yiğidi [< *ighidi* le jeune homme]

**V. ya yigit** ey yiğit [< *ia ighit* ô jeune homme]

**Ab. yigitten** yiğitten [< *ighitten* du jeune homme]

ÇOKLUK İSİM

**N. yigitler** yiğitler [< *ighidler* les jeunes hommes]

**G. yigitlerin** yiğitlerin [< *ighidleruñ* des jeunes hommes]

**D. yigitlere** yiğitlere [< *ighidlerèh* aux jeunes hommes]

**Ak. yigitleri** yiğitleri [< *ighidleri* les jeunes hommes]

**V. ya yigitler** ey yiğitler [< *ia ighidler* ô jeunes hommes]

**Ab. yigitlerden** yiğitlerden [< *ighidlerden* des jeunes hommes] [37]

*Elif, vav, he ve ye ile biten isimler*

TEKLIK İSİM

**N. kapu** kapı [< *qapou* la porte]

**G. kapunun** kapının [< *qapounuñ* de la porte]

**D. kapuya** kapıya [< *qapoièh* à la porte]

**Ak. kapuyı** kapıyı [< *qapoui* la porte]

**V. ya kapu** ey kapı [< *ia qapou* ô porte]

**Ab. kapudan** kapıdan [< *qapouden* de la porte]

ÇOKLUK İSİM

**N. kapular** kapılar [< *qapouler* les portes]

**G. kapuların** kapıların [< *qapouleruñ* des portes]

**D. kapulara** kapılara [< *qapoulerèh* aux portes]

**Ak. kapuları** kapıları [< *qapouleri* les portes]

**V. ya kapular** ey kapılar [< *ia qapouler* ô portes]

**Ab. kapulardan** kapılardan [*< qapoulerden* des portes] [38]

### Ünsüz ile biten isimler

#### TEKLİK İSİM

**N. arslan** aslan [*< arslan* le lion]

**G. arslanın** aslanın [*< arslanuñ* du lion]

**D. arslana** aslana [*< arslanah* au lion]

**Ak. arslanı** aslanı [*< arslani* le lion]

**V. ia arslan** ya aslanın [*< ia arslan* ô lion]

**Ab. arslandan** aslandan [*< arslanden* du lion]

#### ÇOKLUK İSİM

**N. arslanlar** aslanlar [*< arslanler* les lions]

**G. arslanların** aslanların [*< arslanleruñ* des lion]

**D. arslanlara** aslanlara [*< arslanlerèh* aux lion]

**Ak. arslanları** aslanları [*< arslanleri* les lions]

**V. ya arslanlar** ey aslanlar [*< ia arslanler* ô lions]

**Ab. arslanlardan** aslanlardan [*< arslanlerden* des lions] [39]

### *Elif, vav, he ve ye ile biten isimler*

#### TEKLİK İSİM

**N. géce** gece [*< ghedjeh* la nuit]

**G. gécecin** gecenin [*< ghedjehuñ* de la nuit]

**D. géceye** geceye [*< ghedjeièh* à la nuit]

**Ak. géceyi** geceyi [*< ghedjehi* la nuit]

**V. ya géce** ey gece [*< ia ghedjeh* ô nuit]

**Ab. géceden** geceden [*< ghedjehden* de la nuit]

#### ÇOKLUK İSİM

**N. géceler** geceler [*< ghedjehler* les nuits]

**G. gécelerin** gecelerin [< *ghedjehleruñ* des nuits]

**D. gécelere** gecelere [< *ghedjehlerèh* aux nuits]

**Ak. géceleri** geceleri [< *ghedjehleri* les nuits]

**V. ya géceler** ey geceler [< *ia ghedjehler* ô nuits]

**Ab. gécelerden** gecelerden [< *ghedjehlerden* des nuits] [40]

### Ünsüz ile biten isimler

#### TEKLİK İSİM

**N. yaprak** yaprak [< *iapraq* la feuille]

**G. yaprağın** yaprağın [< *iapraghuñ* de la feuille]

**D. yapraga** yaprağa [< *iapragah* à la feuille]

**Ak. yapragı** yaprağı [< *iapraghi* la feuille]

**V. ya yaprak** ey yaprak [< *ia iapraq* ô feuille]

**Ab. yaprakdan** yapraktan [< *iapraqten* de la feuille]

#### ÇOKLUK İSİM

**N. yapraklar** yapraklar [< *iapraqler* les feuilles]

**G. yaprakların** yaprakların [< *iapraqleruñ* des feuilles]

**D. yapraklara** yapraklara [< *iapraqlerèh* aux feuilles]

**Ak. yaprakları** yaprakları [< *iapraqleri* les feuilles]

**V. ya yapraklar** ey yapraklar [< *ia iapraqler* ô feuilles]

**Ab. yapraklardan** yapraklardan [< *iapraqlerden* des feuilles] [41]

### *Elif, vav, he ve ye ile biten isimler*

#### TEKLİK İSİM

**N. müfti** müftü [< *mufti* le patriarche]

**G. müftinin** müftünün [< *muftinuñ* du patriarche]

**D. müftiye** müftüye [< *muftieh* au patriarche]

**Ak. müftiyi** müftüyü [< *muftii* le patriarche]

**V. ya müfti** ey müftü [< *ia muftii* ô patriarche]

**Ab. müftiden** müftüden [< *muftiden* du patriarche]

#### ÇOKLUK İSİM

**N. müftiler** müftüler [< *muftiler* les patriarches]

**G. müftilerin** müftülerin [< *muftileruñ* des patriarches]

**D. müftilere** müftülere [< *muftilerèh* aux patriarches]

**Ak. müftileri** müftüleri [< *muftileri* les patriarches]

**V. ya müftiler** ey müftüler [< *ia muftiler* ô patriarches]

**Ab. müftilerden** müftülerden [< *muftilerden* des patriarches] [42]

#### Ünsüz ile biten isimler

#### TEKLİK İSİM

**N. kul** kul, köle [< *qoul* l'esclave ou le bras]

**G. kulun** kulun, kölenin [< *qouluñ* de l'esclave]

**D. kula** kula, köleye [< *qoulah* à l'esclave]

**Ak. kulu** kulu, köleyi [< *qouli* l'esclave]

**V. ya kul** ey kul, ey köle [< *ia qoul* ô esclave]

**Ab. kuldandan** kuldandan, köleden [< *qoulden* de l'esclave]

#### ÇOKLUK İSİM

**N. kullar** kulla, köleler [< *qoullar* les esclaves]

**G. kulların** kulların, kölelerin [< *qoullaruñ* des esclaves]

**D. kullara** kullara, kölelere [< *qoullarah* aux esclaves]

**Ak. kulları** kulları, kölleri [< *qoullari* les esclaves]

**V. ya kullar** ey kullar, ey köleler [< *ia qoullar* ô qoullar]

**Ab. kullardan** kullardan [< *qoullarden* des esclaves] [43]

### *Elif, vav, he ve ye ile biten isimler*

#### TEKLİK İSİM

**N. çeşme** çeşme [*< tchechmèh* la fontaine]

**G. çeşmenin** çeşmenin [*< tchechmèhnuñ* de la fontaine]

**D. çeşmeye** çeşmeye [*< tchechmèhïèh* à la fontaine]

**Ak. çeşmeyi** çeşmeyi [*< tchechmèhi* la fontaine]

**V. ya çeşme** ey çeşme [*< ïa tchechmèh* ô fontaine]

**Ab. çeşmeden** çeşmeden [*< tchechmèhden* de la fontaine]

#### ÇOKLUK İSİM

**N. çeşmeler** çeşmeler [*< tchechmèhler* les fontaines]

**G. çeşmelerin** çeşmelerin [*< tchechmèhleruñ* des fontaines]

**D. çeşmelere** çeşmelere [*< tchechmèhlerèh* aux fontaines]

**Ak. çeşmeleri** çeşmeleri [*< tchechmèhleri* les fontaines]

**V. ya çeşmeler** ey çeşmeler [*< ïa tchechmèhler* ô fontaines]

**Ab. çeşmelerden** çeşmelerden [*< tchechmèhlerden* des fontaines] [44]

### *Ünsüz ile biten isimler*

#### TEKLİK İSİM

**N. kadın** kadın [*< khatoun* la dame]

**G. kadının** kadının [*< khatounuñ* de la dame]

**D. kadına** kadına [*< khatoungha* à la dame]

**Ak. kadını** kadını [*< khatouni* la dame]

**V. ya kadın** ey kadın [*< ïa khatoun* ô dame]

**Ab. kadından** kadından [*< khatounden* de la dame]

#### ÇOKLUK İSİM

**N. kadınlar** kadınlar [*< khatounler* les dames]

**G. kadınların** kadınların [*< khatounleruñ* des dames]

**D. kadınlara** kadınlara [< *khatounlergha* aux dames]

**Ak. kadınları** kadınları [< *khatounleri* les dames]

**V. ya kadınlar** ey kadınlar [< *ia khatounler* ô dames]

**Ab. kadınlardan** kadınlardan [< *khatounlerden* des dames] [45]

### *Elif, vav, he ve ye ile biten isimler*

#### TEKLİK İSİM

**N. arı** arı [< *eri* l'abeille]

**G. arının** arının [< *erinuñ* de l'abeille]

**D. arıya** arıya [< *erièh* à l'abeille]

**Ak. arıyı** arıyı [< *erü* l'abeille]

**V. ya arı** ey arı [< *ia eri* ô l'abeille]

**Ab. arıdan** arıdan [< *eriden* de l'abeille]

#### ÇOKLUK İSİM

**N. arılar** arılar [< *eriler* les abeilles]

**G. arıların** arıların [< *erileruñ* des abeilles]

**D. arılara** arılara [< *erilerèh* aux abeilles]

**Ak. arıları** arıları [< *erileri* les abeilles]

**V. ya arılar** ey arılar [< *ia eriler* ô abeilles]

**Ab. arılardan** arılardan [< *erilerden* des abeilles]

[46]

## 1.5. ALT BÖLÜM

### 1.5.1. Karşılaştırma Dereceleri

52. Latin alfabesi kullanan Türklerde karşılaştırma yapılırken karşılaştırılan isme ablatif denir. Sıfatlar daima yalındır. Örnek:

**ondan büyük** ondan büyük [< *ânden buiük* plus grand que lui]

**baldan tatlı** baldan tatlı [< *bâlden tâtlü* plus doux que le miel]

53. Neredeyse tüm dillerde olduğu gibi Türkçede de yine aynı amaçla kullanılan ancak bir önceki kuralın derecesini azaltan bazı zarflar kullanılmaktadır; miktar zarfları. Bunlar:

**dahi** dahi [< *dakhi* encore, encore plus]

**çok** çok [< *tchoq* beaucoup, beaucoup plus]

**pek** pek [< *pek* très, fort] vs. Örnek:

**dahı uzun** daha uzun [< *dakhi, daha ouzoun* plus long]

**bundan çok enlü** bundan geniş [< *bonden tchoq einlu* beaucoup plus large que celui-ci]

**Ahmet'ten pek şecaatlü** Ahmet'ten çok cesur [< *Ahmetten pek chedja'atlu* beaucoup plus brave qu'Ahmed.]

**54.** Azlığı ifade eden veya bir olguyu daha zayıf göstermek için sıfatın daha zarif hali olan karşılaştırma, isme gelen *-cek* veya *-cak* eklerini alarak yapılır. Ancak 8. maddede belirtilen harfler sonda olduğu zaman o harf düşer. Örnek:

**dar** dar [< *dar* étroit]

**daracık** daracık [< *dardjek* un peu étroit]

**küçük** küçük [< *kutchuk* petit]

**küçücek** küçücük [< *kutchudjek* un peu petit]

**sovuk** soğuk [< *soouq* froid]

**sovucak** soğucak [< *soodjaq* un peu petit]

**55.** Doğuluların karşılaştırma derecesi olarak sık kullandığı üstünlük derecesi kullanımı bakımından karşılaştırma ile aynıdır. [47] Örnek:

**cümlesinden büyük** en büyük, hepsinden büyük [< *djumlèhsinden buük* le plus grand de tous]

**56.** Bazen bu karşılaştırma genitif hali *-in* eki ile ifade edilir; ancak her iki durumda da üçüncü şahıs iyelik eki kullanılır. Örnek:

**hepsinden iyi** en iyi, hepsinden iyi [< *hepsinden eü* le meilleur de tous]

**adamlarun büyüğü** adamların büyüğü [< *adamlaruñ buüghi* le plus grand des hommes]

57. Karşılaştırma olarak Türkçede sık kullanılan üstünlük belirten, aşırılığı ifade eden *en*, *gayet ile*, *ziyadesiyle*, *ifratiyle* ve diğer çeşitli kullanımları da öğrenmek kolaydır.

## 1.6. ALT BÖLÜM

### 1.6.1. Farklı İsim Çeşitleri

58. Türkçede iki tür isim vardır: basit ve türemiş. Basit isim, kelimenin kökünden başka hiçbir ek olmayan isimdir. Örnek:

**tanrı** tanrı [< *tañri* Dieu]

**el** el [< *el* main]

**arслан** aslan [< *arslân* lion]

59. Türemiş isim, fiil ya da isim kökenli bir kelimedir.

60. Fiilden türetilen isimler:

1<sup>0</sup>. Fiilden isim

2<sup>0</sup>. Fiil ismi (Fiilimsi)

61 Fiilden isim, çeşitli açılardan biraz da sıfat fiilin bir türü olarak düşünülebilir.

Bu fiilin emir ikinci şahsa *-ci* ya da *-ici* eklerinin eklenmesiyle oluşur.

[48]

**sev** sev [< *sev* aime]

**sevici** sevici [< *sevidji* amateur];

**kurtar** kurtar [< *qourtar* sauve]

**kurtarıcı** kurtarıcı [< *qourtardji* sauveur]

62. Fiilin çekimsiz mastarının Türkçede dört farklı şekli vardır, yani:

1<sup>0</sup>. Mastarın son harfleri kaldırılır. Örnek:

**içmek** içmek [< *itchmek* boire] yaptığımız;

**içüm** içim [< *itchum* boisson];

**atmak** atmak [< *atmaq* jeter] yaptığımız;



**atum** atom [< *atum* jet]

2<sup>0</sup>. Son harf, *he* ile değiştirilir. Örnek:

**bilmek** bilmek [< *bilmek* savoir]

**bilme** bilme [< *bilmèh* science];

**anlamak** anlamak [< *añlamaq* comprendre]

**anlama** anlama [< *añlamah* intelligence]

3<sup>0</sup>. Bu harf *şın* ya da *-iş*'e dönüştür. Böylece;

**gülmek** gülmek [< *ghulmek* rire] yaptığımız;

**gülüş** gülüş [< *ghulich* le rire];

**bakmak** bakmak [< *bâqmaq* regarder] yaptığımız;

**bakış** bakış [< *bâqich* le regard]

4<sup>0</sup>. Fiilin sonundaki mastar halindeki *-mek* yerine *-lik* eki ve *-maq* yerine *-lıq* eki mastarın köküne eklenir. Bu eklerdeki *kaf*, *gayn* olarak değiştirilmediği sürece çoğunlukla olduğu gibi aynı şekilde telaffuz edilir. Örnek:

**görmek** görmek [< *ghurmek* voir]

**görmeklik** görme [< *ghurmeklik* l'action de voir];

**urmak** vurmak [< *wourmaq* frapper]

**urmaklık** vurma işi [< *wourmaqlıq* l'action de voir, la vue]

Genitif hali ekini alanlara örneği olan **urmaklıkım** [< *wourmaqlıquñ*] önceden belirtilen kural sebebiyle **urmaklığım** [< *wourmaqlıghuñ*] şeklini alır.

Fiilerden çeşitli isimler ve sıfatlar türer, bunlar:

**kaçmak** kaçmak [< *qatchmaq* on fait] yaptığımız **kaçgım** kaçak [< *qatchqun* fuyard]; [49]

**düzmeğ** düzmeğ [< *duzmeğ* orner] yaptığımız **düzgün** [< *duzghun* ornè]

**okumak** okumak [< *oqoumaq* lire] yaptığımız **okumış adam** okumuş adam [< *oqoumich adam* homme qui a beaucoup lu]

**63.** İsimden türetilmiş isimler,

**1<sup>0</sup>.** İsme eklenen *-lu* ya da *-li* ekleri her zaman sahiplik, yetenek ve eklemeyi gösterir. Örnek:

**at** at [< *at* cheval]

**atlı** atlı [< *atlu* ya da *atli* possesseur d'un cheval];

**can** ruh, can [< *djân* ame]

**canlu** canlı [< *djanlu* doué d'un ame, animé];

**İstambol** İstanbul [< *Istamboul* Constantinople]

**İstambollu** İstanbullu [< *Istamboullu* Constantinopolitain];

**gümüş** para [< *ghumuch* argent, matière]

**gümüşlü** paralı [< *ghumuchlu* argenté]

**2<sup>0</sup>.** İsme eklenen *-ci* eki yine isim olmaktadır. Yukarıda belirttiğimiz gibi (61. madde) zanaatkara ya da üreticiye vb. ad olur. Böylece:

**yol** yol [< *ïol* chemin] ek almış hali

**yolcu** yolcu [< *ïoldji* voyageur];

**etmek** ekmek [< *etmek* pain]

**etmekçi** ekmekçi [< *etmekdji* boulanger];

**papuş** ayakkabı, papuç [< *papouch* soulier]

**papuşçu** ayakkabıcı, papuççu [< *papouchdji* cordonnier]

Bu *-ci* eki bazen *-çi* ekine dönüşebilir. Örnek:

**okcu** değil **okçu** okçu [< *ôqtchi* arbelétrier]

Okçu adı okları üreten ya da kullanana verilen addır.

**64.** Türkler bu iki tür ismi oluşturmak için bazen uzatma ya da Arapça ve Farsça ifadeler kullanır. Onlarda çok iyi demek olan

**akıllu** akıllı [*< a'qellu* intelligent] yerine Arapçadaki **zu akl** akıl sahibi [*< zou aql* doué ou possesseur d'intelligence] veya kendi sentaks kurallarına göre,

**akl sahibi** akıllı [*< a'ql sâhibi*] ve **maarifetlü** yerine İranlılar **perhizkâr** ve **pür maarif** derler. [50]

**65.** Aynı şekilde üreticinin adını oluşturmak için Arapça, Türkçe veya Farsça bir ifade de kullanabilirler. Örnek:

**kitabçı** kitapçı [*< kitaptchi* libraire] ya da

**sahhaf** sahaf [*< sahhâf* libraire]

**helvacı** helvacı [*< halvadji* confiseur] ya da

**helva fûruş** helvacı [*< halva-fourouch* confiseur]

**kapıcı** kapıcı [*< qapidji* portier] ya da

**derban** kapıcı [*< derbân* portier]

**bostancı** bahçıvan [*< bostândji* jardinier] ya da

**bagban** bahçıvan [*< baghbân* jardinier]

**sarrac** saraç [*< serrâdj* sellier]

**tercüman** tercüman [*< terdjimân* interprète] vs.

**66.** İlk türün adı sıfattır; Beauzeau'nın dikkatli ayırımına (Grammaire Généra, I. cilt, s.302) göre ikinci isim kökle alakalı olmakla birlikte her ikisi de yeni bir varlığı belirtmek için kullanılır. Böylece:

**atlu** atlı [*< atlu* cavalier] yaptığımız;

**atluluk** atlık [*< atlulik* l'action d'être cavalier];

**bahalu** pahalı [*< behâlu* cher, précieux]

**bahaluluk** pahalılık [*< behâlulik* cherté];

**hünerlü** hünerli [*< hunerlu* habile]

**hünerlülük** hünerlilik [*< hunerlulik* l'action d'être habile] vs. Aynı

**yolcu** yolcu [*< ioldji* voyageur] yaptığımız;

**yolculuk** yolculuk [< *ioldjilik* l'action d'être voyageur];

**etmekçi** ekmekçi [< *etmekdgi* boulanger]

**etmekçilik** ekmekçilik [< *etmekdgi* boulangerie];

**sahhaf** sahaf [< *sahhâf* libraire]

**sahhaflık** sahaflık [< *sahhâflik* librairie] gibidir.

**67.** Bu *-lık/-lik* eki eklediği tüm isimleri önemli kılma özelliğine sahiptir. Dolayısıyla;

**ak** beyaz [< *âq* blanc]

**aklık** beyazlık [< *âqliq* blancheur];

**zirek** ince [< *zirek* subtil]

**zireklik** incelik [< *zîreklik* subtilité];

**dost** dost [< *dost* ami]

**dostluk** dostluk [< *dostliq* amitié];

**padişah** padişah [< *padichâh* monarque]

**padişahlık** padişahlık [< *padichâhlik* monarchie] şeklinde kullanılır.

**68.** Bu benzer ekler bazen isimlerin anlamlarını değiştirir ve belirli sınırlar getirir. Örnek:

**iki** iki [< *iki* deux] [51]

**ikilik** ikilik [< *ikilik* une pièce de deux];

**gün** gün [< *ghun* jour]

**günlük** günlük [< *ghunlik* journée];

**bir kuruş** bir kuruş [< *bir ghourouch* une piastre]

**bir kuruşluk** bir kuruşluk [< *bir ghourouchliq* la valeur d'une piastre];

**gaftan** kaftan, elbise [< *qaftân* sorte de robe]

**gaftanlık** Kaftan için gerekli kumaş [< *qaftânliq* la quantité d'étoffe nécessaire pour faire un qaftân];

**meşe** meşe [< *michèh* chène]

**meşelik** meşe diklen yer [< *michèhlik* un lieu planté de chênes]

Genellikle Farsçadan gelen ifadeleri isim yapmada kullanılır. Örnek:

**firengistan** Avrupa [< *frenghistan* le pays des Francs]

**kalemdan** yazı [< *calemdan* écriture]

**günahkar** günahkar [< *ghunahghiar* coupable]

**69.** Türkçede isimleri küçültmenin iki yolu vardır: isme *-cik* ya da *-cık* eklerinin ve bazen de telaffuzları *-çik* ya da *-çık* olan eklerin gelmesiyle, kelime sıfat türünde ise ya aynı şekilde ya da *-çe* ekinin eklenmesiyle gerçekleşir. Örnek:

**avrat** kadın [< *a'vret* femme]

**avratcık** kadıncık [< *a'vretdjik* petite femme];

**kitab** kitap [< *kitâb* livre]

**kitabçık** kitapçık [< *kitâbtchik* petit livre];

**büyük** büyük [< *buiuk* grand]

**büyücek** biraz büyük [< *buiudjek* un peu grand];

**ak** beyaz [< *âq* blanc]

**akçe** akça [< *âqtchèh* un peu blanc]

**70.** Küçültme ekinin ilk eklerinden olan *-cık<sup>2</sup>* dan sonra ze harfi eklenebilir. Örnek:

**el** el [< *el* main] ve **at** at [< *ât* cheval] kelimelerinden türeyen [52]

**elcegiz, elcik** küçük el [< *eldjeghez, eldjik* petite main]

**atcagız, atcık** küçük at [< *atdjaghez, atdjiq* petit cheval] şeklindedir.

**71.** Türklerde ve birçok millette manayı kuvvetlendirmek ve pekiştirmek amacıyla çeşitli abartı ekleri kullanılır; bu ekler genellikle sıfatlardan önce gelir. Örnek:

---

<sup>2</sup> Jaubert sadece *-cık* biçimini almış.

**apaçık** apaçık [< *ap atchiq* tout ouvert]  
**apansız** aniden [< *ap ańsız* tout-à-coup]  
**pek beyaz** çok beyaz [< *pek beiaz* très-blanc]  
**bonboş** bomboş [< *bon bôch* tout-à-fait vide]  
**dipdiri** dipdiri [< *dip diri* tout vivant]  
**dümdüz** dümdüz [< *dum duz* tout voi]  
**simsiyah** simsiyah [< *simsiâh* tout-à-fait noir]  
**sapsarı** sapsarı [< *sap sâri* tout jaune]  
**dopdolu** dopdolu, dosdoğru [< *top dolou* tout-à-fait plein]  
**dozdogru** dosdoğru [< *doz dogrou* tout droit]  
**kıpkırmızı** kıpkırmızı [< *qep qermezi* tout rouge]  
**kapkara** kapkara [< *qap parah* tout-à-fait noir]  
**kupkuru** kupkuru [< *qoup qourou* tout-à-fait sec]  
**masmavi** masmavi [< *mas mâvi* tout bleu] [53]  
**yapyalnız** yapayalınız [< *iap ialeñiz* tout seul]  
**yamyaş** yamyaş [< *iam iach* entièrement humide]

Bu ifadeler konuşmada çok sık kullanılır.

**72.** Türkler, bu birleşik isimlerin çoğunu kendi söylemiyle çok fazla üslup ve konuşma diline de cazibe katıyorlar; Fars dilinden türetilen bu türlerin isimlerini sık sık kullanıyorlar; Fars dillerinden Sanskritçe ve Yunanca hariç, modernler arasında Almanca ve İngilizce belki de en çok zengin ve en üretici olanıdır. Bu nedenle, Farsça dil bilgisi okuyucusunun bu isimleri oluşturan kuralları ve kuralları desteklemek için gerekli örnekleri araştırması gerekir. Bununla birlikte, birleşik isimlerin Farsça olarak dört ana maddeyle şekillendiği anlaşılmaktadır:

**1<sup>0</sup>.** İki Arapça veya Farsça isim

**2<sup>0</sup>.** İsim ve sıfat

3<sup>0</sup>. Bir isim ve ek

4<sup>0</sup>. Bir kök ve sıfat

İşte bazı örnekler: [54]

### İki isimden oluşan birleşik isimler

**peri-ruy** melek yüzlü [< *peri-rouï* de figure angélique]

**gül-zar** gül bahçesi [< *ghul-e'zâr* aux jeunes de rose]

**izzet-maab** izzeti koruyan [< *a'zzet-ma'âb* asile de la puissance]

### İsim ve sıfatlardan oluşan birleşik isimler

**hub-ruy** güzel yüzlü [< *khôb-rouï* de belle figure]

**hub-avaz** güzel sesli [< *khôb-âwâz* de belle voix]

**şirin-kar** hoş davranan [< *chirîn-kiâr* doué de douceur]

### İsim ve eklerin birleşmesiyle oluşan birleşik isimler

**gül-efşan** gül saçan [< *ghul-efchân* répendant des roses]

**cihan-dar** padişah [< *djihân-dâr* possesseur du monde]

**şehr-aşup** şehri karıştıran [< *chehr-âchup* jetant le trouble dans les villes]

### İsim ve edatların birleşmesiyle oluşan birleşik isimler

**na-ümid** ümitsiz, umutsuz [< *na-umîd* sans espérance]

**kem-baha** kıymetsiz [< *kem-behâ* de peu de valeur]

**bi-aman** acımasız [< *bi-amân* sans pitié] [55]

## 1.7. ALT BÖLÜM

### 1.7.1. Sayılar

73. Türklerde rakamlar iki çeşittir: Her ne kadar yanlış da olsa Arap rakamları denilen rakamlar, diğeri ise alfabenin diğeri harfleridir; ancak ikincisi çok az kullanılır. Biz Arap rakamları diyerek yanlış ifade ediyoruz. Avrupalılar tarafından benimsenen bu rakam sistemi aslen Hindistan'dan

alınmış olup Arapların icadı değildir. Hurufu'l-Hindi ismi ve yazıldığı yön (soldan sağa) karakterlerin yazılışının zıt oluşu da bunu kanıtlar.

74. Sayı isimleri asıl, sıra ve üleştirme olarak ayrılır. İşte ilk olarak: [56]

**1.7.1.1. Asıl Sayı**

<b>bir</b> bir [< <i>bir</i> un]	۱	ا
<b>iki</b> iki [< <i>iki</i> deux]	۲	ب
<b>üç</b> üç [< <i>utch</i> trois]	۳	ج
<b>dört</b> dört [< <i>deurt</i> quatre]	۴	د
<b>beş</b> beş [< <i>bech</i> cinq]	۵	ه
<b>altı</b> altı [< <i>alti</i> six]	۶	و
<b>yedi</b> yedi [< <i>iedi</i> sept]	۷	ز
<b>sekiz</b> sekiz [< <i>sekiz</i> huit]	۸	ح
<b>dokuz</b> dokuz [< <i>doqouz</i> neuf]	۹	ط
<b>on</b> on [< <i>ôn</i> dix]	۱۰	ی
<b>on bir</b> on bir [< <i>ôn bir</i> onze]	۱۱	یا
<b>on iki</b> on iki [< <i>ôn iki</i> douze]	۱۲	ب
<b>on üç</b> on üç [< <i>ôn utch</i> treize]	۱۳	ج
<b>on dört</b> on dört [< <i>ôn deurt</i> quatorze]	۱۴	د
<b>on beş</b> on beş [< <i>ôn bech</i> quinze]	۱۵	ه
<b>on altı</b> on altı [< <i>ôn alti</i> seize]	۱۶	و
<b>on yedi</b> on yedi [< <i>ôn iedi</i> dix-sept]	۱۷	ز
<b>on sekiz</b> on sekiz [< <i>ôn sekiz</i> dix-huit]	۱۸	ح
<b>on dokuz</b> on dokuz [< <i>ôn doqouz</i> dix-neuf] [57] <sup>۹</sup>		ط
<b>yyirmi</b> yirmi [< <i>ighirmi</i> vingt]	۲۰	ك
<b>otuz</b> otuz [< <i>otouz</i> trente]	۳۰	ل
<b>kırk</b> kırk [< <i>kerk</i> quarante]	۴۰	م



<b>elli</b> elli [ <i>&lt; elli cinquante</i> ]	۵۰	ن
<b>altmış</b> altmış [ <i>&lt; altmich soixante</i> ]	۶۰	س
<b>yetmiş</b> yetmiş [ <i>&lt; ietmich soixante-dix</i> ]	۷۰	ع
<b>seksen</b> seksen [ <i>&lt; seksen quatre-vingt</i> ]	۸۰	ف
<b>doksan</b> doksan [ <i>&lt; doqsan quatre-vingt-dix</i> ]	۹۰	ص
<b>yüz</b> yüz [ <i>&lt; iuz cent</i> ]	۱۰۰	ق
<b>iki yüz</b> iki yüz [ <i>&lt; iki iuz deux cent</i> ]	۲۰۰	ر
<b>üç yüz</b> üç yüz [ <i>&lt; utch iuz trois cent</i> ]	۳۰۰	ش
<b>bin</b> bin [ <i>&lt; bñ mille</i> ]	۱۰۰۰	غ
<b>iki bin</b> iki bin [ <i>&lt; iki bñ deux mille</i> ]	۲۰۰۰	بغ
<b>üç bin</b> üç bin [ <i>&lt; utch bñ trois mille</i> ]	۳۰۰۰	جغ
<b>dört bin</b> dört bin [ <i>&lt; deurt bñ quatre mille</i> ]	۴۰۰۰	دغ
<b>beş bin</b> beş bin [ <i>&lt; bech bñ mille</i> ]	۵۰۰۰	هغ
<b>on bin</b> on bin [ <i>&lt; òn bñ dix mille</i> ]	۱۰۰۰۰	بغ
<b>yüz bin</b> yüz bin [ <i>&lt; iuz bñ cent mille</i> ] [58]	۱۰۰۰۰۰	قغ

**75.** Asıl sayılar çekimsizdir. Bunlar Fransızca olarak ifade edildiğinde çeşitli şekildedir. Yani en yüksek sayıyla başlayıp en düşük sayıyla biter. Yani 1833 sayısını temsilen ۱۸۳۳ ya da bin sekiz yüz otuz üç şeklinde yazılır.

#### 1.7.1.2. Sıra Sayıları

**76.** Sıra sayı isimleri yukarıdakilere *-inci* ekinin eklenmesiyle yapılır.

Örnek:

**bir** bir [*< bir un*]

**birinci** birinci [*< birindji premier*];

**iki** iki [*< iki deux*]

**ikinci** ikinci [*< ikindji deuxième*] vs.

Bu kural geneldir ve bu sayıları oluşturan onlarca, yüzlerce tüm sıra sayılar bu şekilde yapılır. Örnek:

**kırkinci** kırkinci [*< qerqindji* quarantième]

**beş yüzüncü** beş yüzüncü [*< bech üzindji* cinq-centième]

**bininci** bininci [*< bñindji* millième]

Bu sıra sayıları çekimlidir.

**77.** Kesirler, bölüm anlamına gelen *pay* kelimesinin eklenmesiyle oluşturulur. Şöyle:

**üçüncü pay** üçüncü pay [*< utchindji paï* le tiers]

**yüzüncü pay** yüzüncü pay [*< üzindji paï* le centième]

Aynı zamanda yarısını ifade etmek için *yarım*, üçünü ifade etmek için *sülüs* ve dördünü ifade etmek için *çeyrek* kelimeleri de kullanılır.

### **1.7.1.3. Üleştirme Sayıları**

**78.** Üleştirme sayıları sessiz harfle biten asıl sayılara ra harfinin, sonu ye harfi ile biten asıl sayılara *-şar/-şer* ekinin eklenmesiyle oluşur. Aşağıdaki tabloda ikisi için de yeterli açıklama yapılacaktır. [59]

**birer** birer [*< birer* un à un]

**ikişer** ikişer [*< ikicher* deux à deux]

**üçer** üçer [*< utcher* trois à trois]

**dörder** dörder [*< deurder* quatre à quatre]

**beşer** beşer [*< becher* cinq à cinq]

**altışar** altışar [*< alticher* six à six]

**yedişer** yedişer [*< iedicher* sept à sept]

**sekizer** sekizer [*< sekizer* huit à huit]

**dokuzar** dokuzar [*< doqouzer* neuf à neuf]

**onar** onar [*< ôner* dix à dix]

**on birer** on birer [*< ôn birer* onze à onze]

**on ikişer** on ikişer [< *ôn ikicher* douze à douze]

**79.** Aslında sözü edilen bu sayılar bir bütünün çeşitli olarak eş parçalara ayrılmasını ifade eder. Bir fikri bazen ayrı bazen de toplu sunmak için kullanılır. Örnek:

**her tûmenden onar bin asker çıkar** her tûmenden on bin asker çıkar [< *her tumenden ôner bîñ asker tciqar* chaque tûmen fournit dix mille soldats]

Bazen tekrarlanır. Örnek:

**şu kitabları birer birer temizlemeli** şu kitapları birer birer (teker teker) temizlemeli [< *chou kitableri birer birer temizlemelu* il faut nettoyer ces livres un à un]

Sayıları düşünmenin hala çeşitli yolları vardır; ancak hepsi 5. bölümde (63. madde) yer alan kurallarla bağlantılı olan, isimden türetilen sözcüklerle ilgilidir, yararsız tekrardan kaçınacağız. **[60]**

Okuyucunun hafızasını yormamak için sayı adlarının konuşmada nasıl kullanıldığını göstermek için kendimizi dört örnek ile sınırlayacağız:

**iki kanatlı kuş** iki kanatlı kuş [< *iki qanatlu qouch* oiseau doué de deux ailes]

**bir günlük yol** bir günlük yol [< *bir ghunlik iol* une journée de chemin]

**iki taraftan** iki taraftan [< *iki taraften* de deux côtés]

**beş karındaşı var idi beşini bile öldürdü** beş kardeşi vardı beşini de öldürdü [< *bech qarendachi war idi bechini bileh euldurdi* il avait cinq frères, il les tua tous les cinq]

## **1.8. ALT BÖLÜM**

### **1.8.1. Zamirler**

**80.** Türkçede zamirler yalın ya da çekimlidir.

**81.** Kelime halindeki zamirler ile tamamen isimlere benzeyen zamirler değişikliğe maruz kalırlar.

82. Kelime halindeki zamirler şahıs zamiri, işaret zamiri, ilgi zamiri ve soru zamiri olarak ayrılır. Biz son iki adlandırmayı ilgi ve soru zamirleri tanımını altında ele alacağız.

83. Şahıs zamirleri **ben, sen, ol** ya da **o** aşağıdaki gibi ayrılır: [61]

#### 1.8.1.1. Şahıs Zamirleri

##### I. TEKLİK ŞAHIS

N. **ben** ben [< *ben* moi]

G. **benim** benim [< *benum* de moi]

D. **bana** bana [< *baña* à moi]

Ak. **beni** beni [< *beni* moi]

Ab. **benden** benden [< *benden* de moi]

##### I. ÇOKLUK ŞAHIS

N. **biz** ya da **bizler** biz ya da bizler [< *biz* ya da *bizler* nous]

G. **bizim** bizim [< *bizum* de nous]

D. **bize** bize [< *bizèh* à nous]

Ak. **bizi** bizi [< *bizi* nous]

Ab. **bizden** bizden [< *bizden* de nous] [62]

##### II. TEKLİK ŞAHIS

N. **sen** sen [< *sen* toi]

G. **senin** senin [< *senuñ* de toi]

D. **sana** sana [< *saña* à toi]

Ak. **seni** seni [< *seni* toi]

V. **ya sen** ey sen [< *ia sen* ô toi]

Ab. **senden** senden [< *senden* de toi]

##### II. ÇOKLUK ŞAHIS

N. **siz** ya da **sizler** [< *siz* ya da *sizler* vous]

**G. sizin** sizin [< *sizuñ* de vous]

**D. size** size [< *sizèh* à vous]

**Ak. sizi** sizi [< *sizi* vous]

**V. ya siz** ey siz [< *ia siz* ô vous]

**Ab. sizden** sizden [< *sizden* de vous] [64]

**84.** Birinci ve ikinci şahıs zamirlerin çekiminde farklılıklar vardır. Bu farklar;

**1<sup>0</sup>.** Genitif hal eki almış olan teklik ya da çokluk zamirlerin düzenli çekimleri nazal n ile bitmek yerine mim ile biter.

**2<sup>0</sup>.** Bu zamirlerin çoklukları düzensizdir.

### III. TEKLİK ŞAHIS

**N. ol** ya da **o** o [< *ol* ya da *o* lui]

**G. onun** onun [< *anuñ* de lui]

**D. ona** ona [< *aña* à lui]

**Ak. onu** onu [< *ani* lui]

**Ab. ondan** ondan [< *anden* de lui]

### III. ÇOKLUK ŞAHIS

**N. onlar** onlar [< *anlar* ya da *onler* eux]

**G. onların** onların [< *anlaruñ* d'eux]

**D. onlara** onlara [< *anlarèh* à eux]

**Ak. onları** onları [< *anlari* eux]

**Ab. onlardan** onlardan [< *anlarden* d'eux] [64]

#### 1.8.1.2. İşaret Zamirleri

**85.** İşaret zamirleri:

**1<sup>0</sup>.** **ol** ya da **o** o [< *ol* ya da *o* lui, celui-la]

**2<sup>0</sup>.** **şu, bu, işbu** şu, bu [< *chou, bou, ichbou* celui-ci] aşağıdaki gibidir.

## TEKLİK

**N. bu** ya da **şu** bu, şu [*< bou* ya da *chou* celui-ci]

**G. bunun** bunun [*< bounuñ* de celui-ci]

**D. buna** buna [*< bouña* à celui-ci]

**Ak. bunı** bunu [*< bouni* celui-ci]

**Ab. bundan** bundan [*< bounden* de celui-ci]

## ÇOKLUK

**N. bunlar** bunlar [*< bounlar* ceux-ci]

**G. bunların** bunların [*< bounlaruñ* de ceux-ci]

**D. bunlara** bunlara [*< bounlarèh* à ceux-ci]

**Ak. bunları** bunları [*< bounlari* ceux-ci]

**Ab. bunlardan** bunlardan [*< bounlarden* de ceux-ci] [65]

### *1.8.1.3. Genellikle Kelime Halindeki Zamirlerde Düzenlenmiş Çeşitli Bağlaçlar ve Soru Kelimeleri*

**86.** İlgi zamiri ya da bağlayıcı sıfat (gramer kuralları doğrultusunda bir şeyi daha doğru ifade eden) *qui, que, lequel* yerine *ki, -ki* ya da *-gı* aşağıdaki örneklerde verildiği gibi:

**bir adam ki günah sahibi ola sanur ki hepsi günah sahibidür** günah sahibi olan bir adam herkesi günah sahibi sanır [*< bir adem ki ghunâh-sâhibi olah sanur kih hepsi ghunâh-sâhibi dur* un homme qui est vicieux pense que tout le monde l'est (comme lui)]

**ben ki senin aganım benden korkmalısın** ben senin ağanım benden korkmalısın [*< ben ki senuñ aghañ em benden qorqmalu sen* tu dois me craindre, moi qui suis ton maître]

**İstanbul alındığı vakitte** İstanbul'un alındığı vakit [*< Istamboul alendeghi waqittèh* dans la temps que Constantinople fut prise]

**hisab olundugu üzere** hesap yapıldığı üzere [*< hissab oloundughi uzrèh* conformément au compte qui a été fait]

**tercüme etdigimiz tevarihte** tercüme ettiğimiz tarihte [**< terdjimèh ittighimuz tewarikhdeh** dans les annales que nous avons traduites]

Aynı zamanda Türkler bu zamir için fiilin şimdiki ya da geçmiş zamanını da kullanır. Bunu ayrıntılı iki örnekle açıklayacağız:

**bu herifdür ki dün onu urdum** çünkü adamı vurdum [**< bou heriftur kih dun ani wourdum** c'est cet individu que j'ai frappé hier]

**adam ki geliyor** gelen adam [**< adem kih gheliur** l'homme qui vient]

ancak daha doğru olan ifade şöyledir:

**dünkü urdugum herif budur** dün vurduğum adam budur [**< dunki wourdughum herif bou dur**]

**gelen adam** gelen adam [**< ghelen adem**]

**87.** Aynı ekler (*ki*, *-ki* ya da *-gı*) genellikle isimlere, **[66]** zamirlere ve hatta zarflara gelir ve doğrudan ilişkilidir. Ancak fiil kökü hemen belli olur. Örnek:

**dildeki sır** kalpteki sır [**< dildèh-ki sirr** le secret qui est dans le cœur]

**elimdeki kılıc** elimdeki kılıç [**< elumdèh-ki qilidj** le sabre qui est dans ma main]

**yukardaki pencere** yukarıdaki pencere [**< ioqardèh-ki pendjerèh** la fenêtre qui est en haut]

**bugünkü gün** bugün [**< bou ghunki ghun** cejourd'hui] vs.

**88.** Soru zamiri *kim* ile ifade edilir ve düzenli şekilde gelir. Örnek:

**kimindür bu** bu kimindir [**< kimuñ dur bou** de qui est cela]

**kime vérirsen** kime verirsin [**< kimèh virersen** à qui (le) donnezvous]

**kimi aldun** kimi aldın [**< kimi alduñ** lequel as-tu pris]

**89.** Ayrıca soru kelimesi ya da ifadesi olan *ne* vardır. Örnek:

**ne var** ne oldu [**< nèh war** qu'y a-t-il]

**neye geldün** niye geldin [**< nèhèh ghelduñ** pourquoi es-tu venu]

**neden korkarsın** neden korkarsın [**< n hden qorqarsen** que crains-tu]

**adı nedür** adı ne [**< adi n h dur** quel est son nom]

**neler geçti** neler geçti [**< n hler ghetchti** que de choses se sont pass s]

**90.** Bu kelime iyelik eklerini de alır.

**nem var** neyim var [**< n hm war** qu'ai-je]

**nesi var** nesi var [**< n hsi war** qu'a-t-il]

**91.** Aynı sözcük bazen soru zamiri de olur, ancak bu durum cümlede ima edilen ifadeye de işaret olabilir. Böylece:

**ne adamdur** nasıl adam [**< n h adem dur** quel homme est-ce]

**ne asl ademd r** nasıl adamdır [**< n'asl adem dur** quelle esp ce d'homme est-ce] derler. Bu *ne* kelimesi hayranlığı ifade etmede sık sık kullanılır.  rnek:

**ne g zeld r** ne güzel [**< n h ghuzel dur** qu'il est beau]

Ancak bu durumda zarf olduğu açıktır. [67]

Bunu aynı anlamda kullanıyoruz. Yani;

**ne kadar** ne kadar [**< n h qadar** combien]

**ne i  n** ya da **niçin** niçin [**< n h i  n** ya da **n tchun** pourquoi]

**92.** Türkçede  ekimsiz *hangi* soru kelimesi vardır, isimden önce gelebildiği gibi iyelik zamirlerini de alır.  rnek:

**kangı yerden** hangi yerden [**< qanghi  erden** de quel lieu]

**kangımız** hangimiz [**< qanghimuz** lequel de nous]

**kangınız** hanginiz [**< qanghi iz** lequel de vous]

**kangısı** hangisi [**< qanghisi** lequel d'entre eux]

**kangı velayetli** hangi ülkeden [**< qanghi velai ttlu** de quel pays]

**93.** Türkçede *bir kimse*, *bir kimesne* ya da *kimse* ifadeleri belirsizlik sıfatı olarak adlandırılır.



94. Belirsizlik tanımlılığı olan *bir* bağlayıcı bir isim olarak sıkça kullanılır: yani,

**bir şey** bir şey [< *bir che'i* une chose, quelque chose]

Belli bir nesneyi ifade etmek için belirli kelimelerle aynıdır.

**bir pare tekne** bir gemi [< *bir parah teknèh* une pièce de navire, un navire]

**iki kata kitab** iki kopyalı kitap [< *iki qata' kitab* deux exemplaires de livres, deux livres]

**üç dane inci** üç tane inci, üç inci [< *utch tanèh indju* trois grains de perles, trois perles]

95. Türkçede Fransızca *personne* ismin ve *aucun* sıfatının tam bir karşılığı yoktur. Ama *kimse*, *kimesne*, *bir kimse* kelimeleri kullanılıyor. Bazen olumsuzluğu kesinleştirmek için *hiç* kelimesi olumsuz kelimedenden önce kullanılır.

**bir kimse gelmedi mi** birisi geldi mi [< *bir kimsèh ghelmedimi* quelqu'un n'est-il pas venu]

**hiç kimse gelmedi** hiç kimse gelmedi [< *hitch kimsèh ghelmedi* il n'est venu personne, absolument personne n'est venu] [68]

**bir şey bilmez, hiçbir şey bilmez** bir şey bilmez, hiç bir şey bilmez [< *bir che'i bilmez, hitch bir che'i bilmez* il ne sait rien, absolument rien]

96. Bu olumsuz parçacıklar sık sık kullanılan Arapça zarflar ile de yer değiştirebilir.

**asla** asla [< *aslan*]

**kata** katiyen [< *qati'an*]. Örnek:

**asla bir vech\_ile olmaz** asla bir şey olmaz [< *aslan bir vedjhilèh olmaz* en aucune manière (cela) ne se peut]

**asla ve kata bir şey görünmedi** kesinlikle hiçbir şey görmedi [< *aslan ve qati'an bir che'i gurunmedi* on n'a vu absolument rien]

97. *Her*, *her biri*, *her kişi* sıfatları *her*, *her biri*, *her kichi* şeklindedir.

98. *Hep* ve *hepsi* kelimeleri hem sıfat hem de zarf olarak kullanılır, aşağıdaki tabloda verilmiştir:

Türkçe **hep** hep [< *hep*]

Türkçe **hepsi** hepsi [< *hepsi*]

Türkçe **bütün** bütün [< *butun*]

Arapça **cümle** hepsi [< *djumlèh*]

Arapça ve Türkçe **cümlesi** hepsi [< *djumlèhsi*]

Arapça **cemi** hepsi [< *djemia*’]

Arapça **küll** hepsi [< *kull*]

99. Türkçedeki *her* sıfatı (97. madde), belirtilen (88., 89. ve 92. madde) *kim*, *ne* ve *hangi* soruları bizde *quelconque*, *qui* ya da *quoi que ce soit* ile ifade edilir. [69]

Örnek:

**her kim gelirse** her kim gelirse [< *her kim ghelursah* qui que ce soit qui vienne]

**her kangı ise** herhangi birisi [< *her qanghi isah* qui que ce soit]

**her ne yüzden olursa** her ne olursa [< *her nèh üzden oloursah* de quelque facon que ce soit]

Bu konuşma biçimi mutlaka aşağıdaki cümlenin üçüncü şahısta olması gerektiğinden *her* sıfatıyla ifade edilir.

Örnek:

**her ne ederse etsün** her ne ederse etsin [< *her nèh edersah etsun* quoi que soit qu’il fasse] için

**ne ederse etsün** ne ederse etsin [< *nèh edersah etsun* quoi que soit qu’il fasse]

**ne olursa olsun** ne olursa olsun [< *nèh oloursah olsun* quoi que soit]

**ne ki yazıldı ise olsun** yazılan ne ise olsun [< *nèh kih yazeldi isah olsun* quoi que soit qui ait été écrit]

**100.** Genellikle işaret zamirlerinden önce bazı zarflar gelir. Bu zarflar *hemen, yine* veya *gene* vb.dir. Örnek:

**heman odur** hemen o [*heman ô dur* c'est lui (la ou le) môme]

**yine bu** yine bu [*inèh bou* encore, celui-là] vs.

**101.** Burada, Türklerin en çok kullandığı zamir olarak adlandırılan bazı ifadeleri eklemek faydalı olacaktır.

Türkçe **bir dahı** ya da **bir daha** bir daha [*bir dakhi* encore un]

Türkçe **öbürü** öbürü [*ô biri* cet autre]

Türkçe **öbürü dahı, daha** öbürü de [*î biri dakhi, daha* cet autre encore] [70]

Türkçe **bunun gibi** bunun gibi [*bounuñ ghibi* comme, tel que celui-ci]

Türkçe **onun gibi** onun gibi [*anuñ ghibi* comme celui-là]

Arapça **fulan** falan, filan [*fulân* un tel]

Arapça **ecnas** cinaslar [*adjnâs* divers]

Arapça **elvan** renkler [*elvân* divers]

Arapça **envai** çeşitler [*anvâ'* diverses]

Farsça **rengarenk** rengarenk [*rengârenk* diverses]

Farsça **gunagun** çeşit çeşit [*ghunâghun* diverses]

Farsça **dürlü dürlü** türlü türlü [*turlu turlu* especes]

#### **1.8.1.4. İyelik Zamirleri**

**102.** Çoğu gramerci iyelik zamirlerini eklere ve ayrılan şahıs zamirlerine ayırır, fakat bunlar, kişi zamirleri -i halinden başka bir şey değildir ve her durumda yapılarını analiz etmek mümkündür. Dolayısıyla bu faydasız ayrımı dışlamak ve tüm Türk iyelik zamirlerini tek ve aynı sınıfta toplamak mümkündür.

**103.** Bu zamirlerin şekli oldukça basittir; basit, türetmiş veya bileşik kelimeye [71] bir ekin eklenmesinden oluşur. Anlamı kavrayabilmek için bu

kuralı gözden kaçırmamanın ne kadar önemli olduğunu idrak etmek kolaydır.

**104.** Her şahsa gelen iyelik zamirinin karakteristik özelliğine göre harfler ya da ekler şunlardır:

I. teklik için mim telaffuzu *-m* ya da *-um*

II. teklik eki nazal n telaffuzu *-ñ* ya da *-uñ*

III. teklik için ye telaffuzu *-i*

Ünsüz ile biten kelimeler için ve *elif*, *vav*, *he* ve *ye* harflerinden biriyle bittiğinde *-si*,

I. çokluk için *-muz*

II. çokluk için *-ñiz*

III. çokluk için *-leri*.

### Örnekler

#### I. TEKLİK ŞAHIS

**kalpak** şapka [*< qalpaq* bonnet]

**kalpagum** şapkam [*< qalpaghum* mon bonnet]

#### II. TEKLİK ŞAHIS

**gönül** gönül [*< gheuñul* cœur]

**gönlün** gönlün [*< gheuñul* ton cœur] [72]

#### III. TEKLİK ŞAHIS

Ünsüz ile biten kelimelerde,

**kan** kan [*< qan* sang]

**kanı** kanı [*< qani* son sang]

Sonu *elif*, *vav*, *he* ve *ye* harflerinden biriyle biten kelimelerde;

**ana** anne [*< ana* mère]

**anası** annesi [*< anasi* sa mère];

**ordu** ordu [< *ordou* armée]

**ordusu** ordusu [< *ordousi* son armée];

**deve** deve [< *devèh* chameau]

**devesi** devesi [< *devèhsi* son chameau];

**yalı** yalı [< *iali* rivage]

**yalısı** yalısı [< *ialisi* son rivage]

#### I. ÇOKLUK ŞAHIS

**bayrak** bayrak [< *beïrak* drapeau]

**bayragımız** bayrağımız [< *beïrghumuz* notre drapeau]

#### II. ÇOKLUK ŞAHIS

**hafta** hafta [< *haftah* semaine] [73]

**haftanız** haftanız [< *haftahñiz* votre semaine]

#### III. ÇOKLUK ŞAHIS

**hazret** hazret [< *hazret* excellence]

**hazretleri** hazretleri [< *hazretleri* leur excellence]

105. Bu zamirlerin bir ünsüz veya yukarıda belirtilen harflerden biriyle biten basit, türemiş veya birleşik isimlere eklenen zamirlerin çekimlenmiş örneklerini okuyucuya veriyoruz (104. madde). [74]

#### İyelik zamirlerine örnekler

Basit bir isme eklendiğinde;

#### I. TEKLİK ŞAHIS

**N. oğlum** oğlum [< *oghloum* mon fils]

**G. oğlumun** oğlumun [< *oghloumuñ* de mon fils]

**D. oğluma** oğluma [< *oghloumèh* à mon fils]

**Ak. oğlumu** oğlumu [< *oghloumi* mon fils]

**Ab. oğlumdan** oğlumdan [< *oghloumden* de mon fils]

## I. ÇOKLUK ŞAHIS

**N. oglumuz** oğlumuz [< *oghloumuz* mes fils]

**G. oglumuzun** oğlumuzun [< *oghloumužuñ* de mes fils]

**D. oglumuza** oğlumuzaya [< *oghloumužeh* à mes fils]

**Ak. oglumuzu** oğlumuzu [< *oghloumuži* mes fils]

**Ab. oglumuzdan** oğlumuzdan [< *oghloumužden* de mes fils] [76]

## II. TEKLİK ŞAHIS

**N. çiftliğin** çiftliğin [< *tchiftlighuñ* ta ferme]

**D. çiftliğe** çiftliğe [< *tchiftlighiñeh* de ta ferme]

**Ak. çiftliğini** çiftliğini [< *chiftlighiñi* ta ferme]

**Ab. çiftliğinden** çiftliğinden [< *tchiftlighiñden* de ta ferme]

## II. ÇOKLUK ŞAHIS

**N. çiftliğiniz** çiftliğiniz [< *tchiftlighiñiz* votre ferme]

**G. çiftliğinizin** çiftliğinizin [< *tchiftlighiñizuñ* de votre ferme]

**D. çiftliğinize** çiftliğinize [< *tchiftlighiñizèh* à votre ferme]

**Ak. çiftliğinizi** çiftliğinizi [< *tchiftlighiñizi* votre ferme]

**Ab. çiftliğinizden** çiftliğinizden [< *tchiftlighiñizden* de votre ferme]  
[76]

Sonu ünsüz bir harfle bittiğinde;

## III. TEKLİK ŞAHIS

**N. ağacı** ağacı [< *aghadji* son/leur arbre]

**G. ağacının** ağacının [< *aghadjinuñ* de son/de leur arbre]

**D. ağacına** ağacına [< *aghadjinèh* à son/à leur arbre]

**Ak. ağacını** ağacını [< *aghadjini* son/leur arbre]

**Ab. ağacından** ağacından [< *aghadjinden* de son/de leur arbre]

### III. ÇOKLUK ŞAHIS

**N. ağacları** ağaçları [*< aghadjleri* ses/leurs arbres]

**G. ağaclarının** ağaçlarının [*< aghadjlerinüñ* de ses/de leurs arbres]

**D. ağaclarına** ağaçlarına [*< aghadjlerinèh* à ses/à leurs arbres]

**Ak. ağaclarını** ağaçlarını [*< aghadjlerini* ses/leurs arbres]

**Ab. ağaclarından** ağaçlarından [*< aghadjlerinden* de ses/de leurs arbres] [77]

Sonu *elif* ile biten kelimelerde;

### III. TEKLİK ŞAHIS

**N. anası** annesi, anası [*< anasi* sa/leur mère]

**G. anasının** annesinin, anasının [*< anasinüñ* de sa/de leur mère]

**D. anasına** annesine, anasına [*< anasinèh* à sa/à leur mère]

**Ak. anasını** annesini, anasını [*< anasini* sa/leur mère]

ya da **anasın** anasını [*< anasîn* sa/leur mère]

**Ab. anasından** anasından [*< anasinden* de sa/de leur mère]

### III. ÇOKLUK ŞAHIS

**N. anaları** anneleri, anaları [*< analeri* ses/leurs mères]

**G. analarının** annelerinin, analarının [*< analerinuñ* de ses/de leurs mères]

**D. analarına** annelerine, analarına [*< analerineh* à ses/à leurs mères]

**Ak. analarına** annelerine, analarına [*< analerini* ses/leurs mères]

**Ab. analarından** annelerinden, analarından [*< analerinden* de ses/de leurs mères] [78]

Sonu *vav* ile biten kelimelerde;

### III. TEKLİK ŞAHIS

**N. korkusu** korkusu [*< qorqousi* sa/leur crainte]

**G. korkusunun** korkusunun [< *qorqousinuñ* de sa/de leur crainte]

**D. korkusuna** korkusuna [< *qorqousinèh* à sa/à leur crainte]

**Ak. korkusunu** korkusunu [< *qorqousini* sa/leur crainte] ya da **korkusın** korkusunu [< *qorqousin̄* sa/leur crainte]

**Ab. korkusundan** korkusundan [< *qorqousin̄den* de sa/de leur crainte]

### III. ÇOKLUK ŞAHIS

**N. korkuları** korkuları [< *qorqouleri* ses/leurs craintes]

**G. korkularının** korkularının [< *qorqoulerinüñ* de ses/de leurs craintes]

**D. korkularına** korkularına [< *qorqoulerinèh* à ses/à leurs craintes]

**Ak. korkularını** korkularını [< *qorqoulerini* ses/leurs craintes]

**Ab. korkularından** korkularından [< *qorqoulerin̄den* de ses/de leurs craintes] [79]

Sonu *he* ile biten kelimelerde;

### III. TEKLİK ŞAHIS

**N. dedesi** dedesi [< *dedèhsi* son/leur aïeul]

**G. dedesinin** dedesinin [< *dedèhsinuñ* de son/de leur aïeul]

**D. dedesine** dedesine [< *dedèhsinèh* à son/à leur aïeul]

**Ak. dedesini** dedesini [< *dedèhsini* son/leur aïeul] ya da **dedesin** dedesini [< *dedèhsin̄* son/leur aïeul]

**Ab. dedesinden** dedesinden [< *dedèhsin̄den* de son/de leur aïeul]

### III. ÇOKLUK ŞAHIS

**N. dedeleri** dedeleri [< *dedèhleri* ses/leurs aïeux]

**G. dedelerinin** dedelerinin [< *dedèhlerinüñ* de ses/de leurs aïeux]

**D. dedelerine** dedelerine [< *dedèhlerinèh* à ses/à leurs aïeux]

**Ak. dedelerini** dedelerini [< *dedèhlerini* ses/leurs aïeux]



**Ab. dedelerinden** dedelerinden [*< dedèhler̄inden* de ses/de leurs aïeux]

[80]

Sonu *ye* ile biten kelimelerde;

III. TEKLİK ŞAHIS

**N. karısı** karısı [*< qarisi* sa femme]

**G. karısının** karısının [*< qarisinuñ* de sa femme]

**D. karısına** karısına [*< qarisinèh* à sa femme]

**Ak. karısını** karısını [*< qarasini* sa femme] ya da **karısın** karısını [*< qaras̄in* sa femme]

**Ab. karısından** karısından [*< qaris̄inden* de sa femme]

III. ÇOKLUK ŞAHIS

**N. karıları** karıları [*< qarileri* ses/leurs femmes]

**G. karılarının** karılarının [*< qarilerinüñ* de ses/de leurs femmes]

**D. karılarına** karılarına [*< qarilerinèh* à ses/à leurs femmes]

**Ak. karılarını** karılarını [*< qarilerini* ses/leurs femmes]

**Ab. karılarından** karılarından [*< qariler̄inden* de ses/de leurs femmes]

[81]

Üçüncü şahsın iyelik zamiri *-leri* teklik ya da çokluk olarak kullanılır.

106. Bu zamirin karakteristik harfi (*ye*) hem teklik hem de çokluk isimlerde kullanılır.

**agacının** [*< aghadj̄inuñ*] yerine **agacının** [*< aghadjinuñ*]

**anasına** [*< anas̄inèh*] yerine **anasına** [*< anasinèh*]

**korkusunu** [*< qorqous̄ini*] yerine **korkusunu** [*< qorqousini*]

**karısın** [*< qaris̄in*] yerine **karısın** [*< qarisin*]

**dedesinden** [*< dedèhs̄inden*] yerine **dedesinden** [*< dedèhsinden*]

**agaclarımın** [*< aghadjler̄inuñ*] yerine **agaclarımın** [*< aghadjlerinüñ*]

kullanılır.

**106<sup>0</sup>**. İyelik zamirleri bu paragraftaki (102. madde ve aşağıdaki) kurallara uygun olarak kelime gruplarına eklenir. Örnek:

#### TEKLIK İSİM

**N. altun zencirim** altın zincirim [< *altun zendjirum* ma chaîne d'or]

**G. altun zencirimın** altın zincirimın [< *altun zendjirumuñ* de ma chaîne d'or]

**D. altun zencirime** altın zincirime [< *altun zendjirumèh* à ma chaîned'or]

**Ak. altun zencirimi** altın zincirimi [< *altun zendjirumi* ma chaîne d'or]

**Ab. altun zencirimden** altın zincirimden [< *altun zendjirumden* de ma chaîne d'or]

#### ÇOKLUK İSİM

**N. altun zincirimiz** altın zincirimiz [< *altun zendjirumuz* notre chaîne d'or] [82]

**G. altun zincirimizin** altın zincirimizin [< *altun zendjirumuzuñ* de notre chaîne d'or]

**D. altun zincirimize** altın zincirimiz [< *altun zendjirumuzèh* à notre chaîne d'or]

**Ak. altun zincirimizi** altın zincirimizi [< *altun zendjirumuzi* notre chaîne d'or]

**Ab. altun zincirimizden** altın zincirimizden [< *altun zendjirumuzden* de notre chaîne d'or]

**107.** *vav* veya *ye* ile biten kelimeler birkaç tanedir:

**ev** ev [< *ev* maison]

**su** su [< *sou* eau]

**ay** ay [< *aï* mois] vs. genel kuralın dışında kalan ve üçüncü şahıs iyelik zamirinin karakteristiği olan *ye* ile önüne *sin* almasına gerek kalmaksızın bunu muhafaza eder.

**108.** İyelik zamirleri son eklerin önünde çekimsiz olarak kalmaktadır.  
Örnek:

**odamızda** odamızda [< *odahmuzdèh* dans notre chambre]

**karındaşınız ile** kardeşiniz ile [< *qarendachiñiz ilèh* avec notre frère]

**babası için** babası için [< *babasitchun* pour son père] vs.

Önceden yapılmış yaklaşımlardan ve gözlemlerden edinilen sonuç:

**1<sup>0</sup>.** Eskiden iyelik zamir ekleri almış isimler Türkler tarafından birleşik isimler olarak kabul edilir ve düzenli olarak çekimlenirdi.

**2<sup>0</sup>.** Çeşitli durumlarda üçüncü şahsın iyelik zamirinin karakteristik harfi *ye*'dir ve yukarıda belirtilen kuralların gerekli sonucudur (47. ve 49. madde).

**3<sup>0</sup>.** Üçüncü şahsın iyelik zamirinde olan *nun*, yalın durum dışında kullanılıyor ve çoğunlukla bu zamirin varlığını belirtmek içindir (106. madde).

Bu gözlemlerden özellikle de sonuncusu okuyucunun dikkatini çekebilecek niteliktedir.

**109.** Türkçede şahıs zamiri olan *kendi* Doğu Türkçesinde *öz* şeklinde geçer ve düzenli olarak kullanılır. Diğer isimler gibi iyelik zamirlerinin karakteristik harflerini alabilir. Böylece deriz ki:

TEKLİK

**1. şahıs** Farsça **kendim** kendim [< *kendum* moi mème] ya da Türkçe **özüm** özüm [< *uzum* moimème]

**2. şahıs** Farsça **kendin** kendin [< *kenduñ* toi-mème] ya da **özün** özün [< *uzuñ* toi-mème]

**3. şahıs** Farsça **kendisi** kendisi [< *kendusi* lui-mème]

**kendi** kendi [< *kendu* lui- mème] ve **özi** özü [< *uzi* lui- mème]

## ÇOKLUK

1. şahıs Farsça **kendimiz** kendimiz [< *kendumuz* nous- mèmes] ya da **özümüz** özümüz [< *uzumuz* nous- mèmes]

2. şahıs Farsça **kendiniz** kendiniz [< *kenduñiz* vous- mèmes] ya da **özünüz** özünüz [< *uzuñiz* vous- mèmes]

3. şahıs Farsça **kendileri** kendileri [< *kenduleri* eux- mèmes], **kendiler** kendileri [< *kenduler* eux- mèmes] ya da **özleri** özleri [< *uzleri* eux- mèmes], **özler** özleri [< *uzler* eux- mèmes].

110. Fransızcada *le tien, le mien, le sien* vs. ifade edilen iyelik zamirleri Türkçede şahıs zamirinin genitifi ya da işaret zamirine getirilen *ki* eki kullanılır. [84]

## TEKLIK

**benimki** benimki [< *benumki* le mien, la mienne]

**seninki** seninki [< *senuñki* le tien, la tienne]

**onunki** onunki [< *anuñki* le sien, la sienne]

**bununki** bununki [< *bounuñki* la sien, la sienne] ya da **şununki** şununki [< *chounuñki* à celui-ci, à celle-ci]

**bizimki** bizimki [< *bizumki* le nôtre, la nôtre]

**sizinki** sizinki [< *sizuñki* le vôtre, la vôtre]

**onları** onları [< *anlaruñki* le leur, la leur]

**bunları** bunları [< *bounleruñki* à ceux-ci, à celles-ci] ya da **şunları** şunları [< *chounleruñki* à ceux-ci, à celles-ci]

## ÇOKLUK

**benimkiler** benimkiler [< *benumkiler* les miens]

**seninkiler** seninkiler [< *senuñkiler* les tiens]

**onunkiler** onunkiler [< *anuñkiler* les siens] [85]

**bununkiler** bununkiler [< *bounuñkiler* les siens, les siennes]

**bizinkiler** bizimkiler [< *bizumkiler* les nôtres]

**sizinkiler** sizinkiler [< *sizuñkiler* les vôtres]

**onlarınkiler** onlarınkiler [< *anlaruñkiler* les leurs]

**bununkiler** bununkiler [< *bounuñkiler* les leurs,]

Bu tür zamirler düzenli şekilde çekimlenir. [86] Boş [87]



## 2. BÖLÜM

### FİLLER

#### 2.1. ALT BÖLÜM

##### 2.1.1. *Füller (Genel Olarak Füller)*

**111.** Okuyucu bu çalışmanın birinci bölümünde türetilmiş ve çekimli Türkçe kelimelerin oluşumunun düzenli ve aynı olmasını fark edebilir. Oluşum şekli ve fiillerin çekimi ne daha basit ne daha tekdüze ne de daha düzenlidir.

**112.** Konuşmanın ruhu diyebileceğimiz bu bölümle ilgilenen ilk gramerciler, Türkçe mastarların iki farklı sonu (*-mak* ve *-mek*) olduğunu, bu farklılığın bazı kip ve belirli zamanlarda bozukluğa neden olduğunu bu gramerci olan kişilerin belli bir süre içinde Türkçedeki fiilleri iki sınıfa ayrılması gerektiğini, sonuç olarak, iki tür çekim tasarladıklarını düşünmüşlerdir. [88]

**113.** Bu sınıflandırmayı kabul ettiğimizde, daha yakın bir zamanda diğer gramerciler tüm olası olayları anlamının yeterli olmadığını kabul ederler; buna göre Türkçedeki çekimlerin sayısı on hatta on ikidir, bu sayıyı arttırmak da mümkündür.

**114.** Bu durumda bize,

**1<sup>0</sup>.** Türkçe fiillerin incelenmesini kolaylaştırmak için gereksiz ayrımların atılması gerektiği ve çekimleri ortaya çıkararak genel kuralların az sayıdaki istisnaları ve bu istisnaların olası sebepleri dışında,

**2<sup>0</sup>.** Fiillerin türetilmesi tek tip, mantıklı ve değişmez kurallara göre yapıldığı,

**3<sup>0</sup>.** Gramerciler tarafından fiillerin birinci ve ikinci şahıs çekimleri arasındaki farklılıklar, isimlerin birinci ve ikinci çekimleri arasında var olduğu düşünülen kadar farklı değildir.

4<sup>0</sup>. Modern gramerciler tarafından benimsenen çeşitli sınıflandırmaların, konuşulan dili incelemenin yetersiz olduğunun, fiillerin zamanını ifade etmeyi amaçlayan sözcüklerin telaffuzunun kişilere ve mekana bağlı olarak değişikliğinin ve yazı dili açısından incelenmesi faydasızdır. Çünkü bu zamanların sonu eski ve yeni tüm çekimler için aynı kurallara tabi olmasına ilişkin yaklaşımların dikkatli bir incelenmesinden sonra kişi kendisini kolayca ikna edecektir.

115. Zamanların oluşumu ile ilgili olarak Türkçede her şeyden önce kelimelerin çoğunda bulunan mastarın bu özelliği nedeniyle eylemin gerçekleştiği zamana ve şahsa göre çeşitli değişiklikler yapılmadığı için fiil çekimlerinde [89] en uygun kip düşünülmüştür. Dahası bu sonuca Türk ve Latin yapısı arasında var olan benzetme ile tüm kiplerden sözlükte bulunan tek bir benzetmeyle göstermeye çalıştık. Bu nedenle, mastarı diğerlerini türetmenin mümkün olduğu bir kip olarak düşünerek kullanıma uygun tutacağız; ancak açıklamamızı daha net bir hale getirmek için, çeşitli kip ve zamanların kullanılmasını uygun görmekteyiz, özellikle fiilin kök harflerini her zaman muhafaza eden ve mastarlara benzememekle birlikte isimlerle karıştırılma ihtimali olan emir ikinci şahsın basit bir türe sahip olduğu kipler her zaman kolaylıkla türetilir.

116. Türkçe fiilleri yapı, kip, zaman ve çekim olarak düşünmek gerekir. [90]

## 2.2. ALT BÖLÜM

### 2.2.1. Fiillerin Çeşitleri

117. Türkçede çeşitli fiil türleri etken fiilden türetilmekte, hem yazı hem de konuşma dilinde en çok bir veya iki harfin araya girmesiyle bu ara yapı çekimlerin hepsinde gerçekleşir.

118. Etken fiili edilgen fiile çevirmek ikinci şahsın emir kipinin son harfinden sonra hiçbir harf bulunmayan, fiilin ikinci kök harfinden sonra ortaya lam ya da nun harfinin eklenmesi ile yapılır. Yani,

**sevmek** sevmek [< *sevmek* aimer]



**sevilmek** sevilmek ya da **sevinmek** sevinmek [< *sevilmek, sevinmek* être aimé];

**bakmak** bakmak [< *baqmaq* regarder]

**bakılmak** bakılmak ya da **bakınmak** bakınmak [< *baqılmmaq, baqınmaq* être regardé]

**119.** Etken fiili olumsuz fiile çevirmek aynı fiil kökünün ortasına mim harfinin eklenmesiyle yapılır. Örnek:

**sevmek** sevmek [< *sevmek* aimer]

**sevmemek** sevmemek [< *sevmemek* ne pas aimer];

**bakmak** bakmak [< *baqmaq* regarder]

**bakmamak** bakmamak [< *baqmamaq* ne pas regarder]

**120.** Fiilin imkansız elif, he ya da ye harflerinden sonra olumsuz olan mim harfinin ortaya eklenmesiyle yapılır. Örnek:

**yazmak** yazmak [< *iazmaq* écrire]

**yazamamak** yazamamak [< *iazmamaq* ne pouvoir pas écrire];

**sevmek** sevmek [< *sevmek* aimer]

**sevememek** sevememek [< *sevèhmemek* ne pouvoir pas aimer];

**içmek** içmek [< *itçmek* boire]

**içememek** içememek [< *itçimemek* ne pouvoir pas boire]

**121.** İşteş fiil ortaya şin harfinin eklenmesiyle yapılır. Örnek:

**düvmek** dövmek [< *dughmek* battre]

**düvüşmek** dövüşmek [< *dughuchmek* se battre réciproquement];

**bulmak** bulmak [< *boulmaq* trouver]

**buluşmak** buluşmak [< *boulouchmaq* se trouver réciproquement] [91]

**122.** Geçişli fiil, kökten sonra *-der* ya da *-dur* hecesinin ya da ra harfinin kelimenin ortasına eklenmesiyle yapılır. Örnek:

**ölmek** ölmek [< *eulmek* mourir]

**öldürmek** öldürmek [< *euldurmek* faire mourir];

**dogmak** doğmak [< *doghmaq* naître]

**dogurmak** doğurmak [< *doghourmaq* faire naître];

**atmak** atmak [< *atmaq* jeter]

**attırmak** attırmak [< *atdermaq* faire jeter]

Geçişli fiil için *te* harfi de yeterlidir. Örnek:

**okutmak, okutturmak** okutmak, okutturmak [< *oqoutmaq, oqoudermaq* faire lire]

**123.** Geçişli fiil ya da dönüşlü fiil kök halindeki kelimenin ortasına nun harfinin eklenmesiyle yapılır. Yani,

**görmek** görmek [< *ghurmek* voir]

**görünmek** görünmek [< *ghurunmek* se voir];

**almak** almak [< *almaq* prendre]

**alınmak** alınmak [< *alenmaq* se prendre] şeklinde yapılır.

**124.** Daha önce de belirtildiği gibi fiiller bir defa oluşturulduktan sonra, söylemin gerektirdiği bütün değişiklikleri yaşamaya tabidir; dolayısıyla kendisinden türetilmiş bir fiilden başka bir fiil türetmek yaygındır. Aşağıdaki tablo, önce onu ortaya koyan insanların bir bölümü, çok sağlıklı fikirler ve dil teorisi hakkında çok olumlu bir bilgi sahibi olan bu dahice sistemin bir fikrini verecektir. [92]

### 2.2.2. Füllerin Türetilmesinde Özet Niteliğinde Tablo

Etken fiil **sevmek** sevmek [< *sevmek* aimer]

Fiilin olumsuzu **sevmemek** sevmemek [< *sevmemek* ne pa aimer]

Fiilin imkansız **sevememek** sevememek [< *sevèhmemek* ne pouvoir pas aimer]

Geçişli fiil **sevdürmek** sevdirmek [< *sevdurmek* faire aimer]

Geçişli fiilin olumsuzu **sevdürmemek** sevdirmemek [< *sevdurmemek* ne pas faire aimer]

Geçişli fiilin imkansız **sevdürememek** sevdirememek [*< sevdurèhmemek* ne pas pouvoir faire aimer]

Edilgen fiil **sevilmek** sevilmek [*< sevilmek* être aimé] [93]

Edilgen fiilin olumsuz **sevilmemek** sevilmemek [*< sevilmemek* n'être pas aimé]

Edilgen fiilin imkansız **sevilememek** sevilememek [*< sevilèhmemek* ne pouvoir pas être aimé]

Edilgen fiilin geçişli **sevildürmek** sevildirmek [*< sevildürmek* faire que quelque'unsoit aimé]

Dönüşlü fiil **sevinmek** sevinmek [*< sevinmek* s'aimer, se plaire, se réjouir]

Dönüşlü fiilin olumsuz **sevinmemek** sevinmemek [*< sevinmemek* ne pas s'aimer]

Dönüşlü fiilin imkansız **sevinememek** sevinememek [*< sevinèhmemek* ne pouvoir pas s'aimer]

Dönüşlü fiilin geçişli **sevindürmek** sevindirmek [*< sevindürmek* se faire aimer]

Öncekinin olumsuz **sevindürmemek** sevindirmemek [*< sevindürmemek* ne pas se faire aimer]

Aynısının imkansız **sevindürememek** sevindirememek [*< sevindurèhmemek* ne pouvoir pas se faire aimer]

İşteş fiil **sevişmek** sevişmek [*< sevichmek* s'entre-aimer, s'aimer réciproquement]

İşteş fiilin olumsuz **sevişmemek** sevişmemek [*< sevichmemek* ne pas s'aimer réciproquement]

İşteş fiilin imkansız **sevişememek** sevişememek [*< sevichèhmemek* ne pouvoir s'aimer réciproquement]

İşteş fiilin edilgeni **sevişilmek** sevişilmek [*< sevichilmek* s'être-aimés réciproquement]

Öncekinin olumsuzu **sevişilmemek** sevişilmemek [< *sevichilmemek* ne pas s'être-aimés réciproq]

Aynısının imkansız **sevişilememek** sevişilememek [< *sevichilèhlmemek* ne pouvoir pas s'être-aimés réciproquement]

İşteş fiilin geçişlisi **seviştürmek** seviştirmek [< *sevichturmek* faire qu'on s'aime réciproquement]

Öncekinin olumsuzu **seviştürmemek** seviştirmemek [< *sevichturmek* ne pas se faire aimer réciproquement]

Aynısının imkansız **seviştürememek** seviştirememek [< *sevichturèhmemek* ne pouvoir pas se faire aimer réciproq] [94]

**125.** Verilen herhangi bir fiilin türevlerini oluşturan bir sözlüğe bakmaksızın mastarını bulmak kolaydır; bir fiille karşılaştığımızda kökün yanı sıra türevde bulunan harf veya heceleri içeren bazı kelimelerle karşılaştığımızda buradan fiilin anlamını çıkartabiliriz.

**126.** Bununla beraber bu kuralda bazı istisnalar vardır, aşağıdaki gibi bir fiilin anlamında değişiklik olabilir. Örnek:

**sevinmek** sevinmek [< *sevinmek* s'aime] aynı zamanda beğenilmek ve sevinmek manasına da gelir.

**127.** Bazen türevler tamamen yadırganır. Yani:

**giymek** giymek [< *gheïmek* s'habiller] anlamında **giyişmek** giyişmek [< *gheïchmek* s'habiller réciproquement] kullanılmaz.

**gitmek** gitmek [< *ghitmek* aller] ve **gidilmek** gidilmek [< *ghidilmek*] anlamında **gidinmek** gidinmek [< *ghidinmek* s'en aller] kullanılmaz.

**128.** Olumsuz fiiller hariç türemiş tüm fiiller düzenli bir şekilde birleştirilir.

**129.** Çoğu dilde olduğu gibi Türkçede de var olan isimden fiil yapım eklerini bağımsız bir şekilde örneklendiriyoruz; genellikle sonlarına aşağıdaki beş ekten birini alır. Yani:

**1<sup>0</sup>.** **-lemek.** Örnek:

**gége** gece [< *ghidjèh* la nuit]

**gégelemek** gecelemek [< *ghidjèhlemek* passer la nuit]

**2<sup>0</sup>. -lenmek.** Örnek:

**şübhe** şüphe [< *chubèh* doute]

**şübhelenmek** şüphelenmek [< *cubhèlenmek* douter]

**3<sup>0</sup>. -lanmak.** Örnek

**ihhtiyar** ihtiyar, yaşlı [< *ikhtiâr* vieux]

**ihhtiyarlanmak** yaşlanmak [< *ikhtiârlanmak* vieillir]

**4<sup>0</sup>. -lamak.** Örnek:

**arzu** istek [< *arzou* souhait]

**arzulamak** istemek [< *arzoulamaq* souhaiter] [95]

**5<sup>0</sup>. -laşmak.** Örnek:

**dost** dost [< *dost* ami]

**dostlaşmak** dost olmak [< *dostlachmaq* lier amitié]

**130.** Latince de tamamlanmamış olarak adlandırılan ve bir fiilin başlangıcını ifade eden fiiller *olmak* ve *başlamak* yardımcı fiilleriyle oluşturulur. Örnek:

**akşam oluyor** akşam oluyor [< *akhchâm oliour* il se fait tard]

**yazmaga başladı** yazmaya başladı [< *iazmaghah bachladi* il commença à écrire]

**131.** Bu fiiller kendilerini çeşitli şekillerde gösterir; buradan örneklerle başka bir fikri vermek imkansızdır; öyleyse faraza, ben açım diyoruz;

**karnum açdur** karnım aç [< *qarinum adjdur* mon ventre est affamé]

başka bir deyişle **iştiham var** iştahım var [< *ichtihâm war* j'ai appétit]

**132.** Türkçede yardımcı fiil olarak kabul edilen ve aynı zamanda Arapça ve Farsça kelimelerde görülen bazı fiiller sıkça kullanılır. Bu fiillerin kullanımı:

**1<sup>0</sup>. olmak.** Örnek:

**sadır olmak** ortada olmak [< *sâdir olmaq* être émané]

**2<sup>0</sup>. etmek** ya da **eylemek.** Örnek:

**hazır etmek** hazır etmek, hazırlamak [< *hâzir itmek* faire pret, preparer, tenir prêt]

**iltifat eylemek** iltifat etmek [< *iltifât eilemek* estimer]

**3<sup>0</sup>. kılmak.** Örnek:

**namaz kılmak** namaz kılmak [< *namâz qelmaq* faire ses prieres]

**4<sup>0</sup>. buyurmak.** Örnek: [96]

**teşrif buyurmak** teşrif buyurmak, şereflendirmek [< *techrif bouïourmaq* ordonner]

**5<sup>0</sup>. bulmak.** Örnek:

**vucud bulmak** var olmak [< *oudjoud boulmaq* exister]

**6<sup>0</sup>. gelmek.** Örnek:

**vucuda gelmek** vücut bulmak [< *oudjoudèh ghelmek* naitre]

**7<sup>0</sup>. göstermek.** Örnek: كوسترمك

**riayet göstermek** saygı göstermek [< *ra'aïet ghustermek* respecter]

**8<sup>0</sup>. yemek.** Örnek:

**gam yemek** gam yemek [< *dévorer* du chagrin]

**9<sup>0</sup>. çekmek.** Örnek:

**zarar çekmek** zararı karşılamak [< *zarar tchekmek* retirer du dommage]

**10<sup>0</sup>. görmek.** Örnek:

**iyilik görmek** iyilik görmek, faydasını görmek [< *eïlik ghurmek* voir un bienfait]

**11<sup>0</sup>. bilmek.** Örnek:

**olabilir** olabilir [< *olah bilur* il se peut]

12<sup>0</sup>. düşmek. Örnek:

önüne düşmek önüne düşmek [< *eughunèh duchmek* aller au devant]

### 2.3. ALT BÖLÜM

#### 2.3.1. Olmak Fiili

133. *Olmak* fiili yardımcı fiil olarak alındığında düzensiz şekilde birleşir, *var olmak* anlamına geldiğinde yardımcı fiil olma özelliğini bırakarak birleşimi tamamen düzenli hale getirilir ve diğerleriyle uyumlu olur. [97]

134. *olmak* ek fiili diğer tüm fiillerle birleşerek yardımcı fiiller arasında yerini alır. Biz onun birleşme eklerini vereceğiz, okuyucunun düzensiz zamanları fark etmesi için belirtildiği gibi (\*) bir yıldız işareti ile gösterildiğini ve fiilin ilk haline dikkat çekmesini sağladık. [98]

#### 2.3.1.1. Olmak Fiilinin Çekimi

##### 2.3.1.1.1. Haber Kipi

##### Geniş zaman\*

-im -Xm [< *im* je suis]

-sen -sXn [< *sen* tu es]

-dur -DUr [< *dur/der* il est]

-iz -Xz [< *iz* nous sommes]

-siz -sXz [< *siz* vous êtes]

-durlar -DXrlar [< *durler/derler* ils sont]

##### -di'li geçmiş zaman (\*)

**idüm** idim [< *idum* je fus, j'étais]

**idün** idin [< *idun* tu fus, tu étais]

**idi** idi [< *idi* il fut, il était]

**idük** idik [< *iduk* nous fûmes, vous étiez]

**idünüz** idiniz [< *ideniz* vous fûtes, ils étaient]

**idiler** idiler [< *idiler* ils furent, ils étaient] [99]

### İkinci grup fiillerde (-i-, ol-) devam eden geçmiş zaman

**imişüm** -XmXşXm [< *imichem* je fus, j'étais]

**imişsen** -XMXşsAn [< *imichsen* tu fus, tu étais]

**imiş/ imişdür** imiş, imişDur [< *imich, imichdur* il fut, tu étais]

**imişiz** imişiz [< *imichiz* nous fûmes, nous étions]

**imişsiz** imişsiniz [< *imichsiz* vous fûtes, vous étiez]

**imişlerdür** imişlerdir [< *imichlerdur* ils furent, ils étaient]

### Öğrenilen geçmiş zamanın hikayesi

**olmuş idüm** olmuştum [< *olmich idum* j'avais été]

**olmuş idün** olmuştun [< *olmich iduñ* tu avais été]

**olmuş idi** olmuştu [< *olmich idi* il avoit été]

**olmuş idük** olmuştuk [< *olmich iduk* nous avions été]

**olmuş idüniz** olmuş idiniz [< *olmich ideñiz* vous aviez été]

**olmuş idiler** olmuştular [< *olmich idiler* ils avaient été]

ya da **olmuşlar idi** olmuşlardı [< *olmichler idi* ils avaient été] [100]

### Gelecek zaman

**olurum** olurum [< *olourum* je serai]

**olursın** olursun [< *oloursen* tu seras]

**olur** olur [< *olour* il sera]

**oluruz** oluruz [< *olouruz* nous serons]

**olursız** olursunuz [< *oloursiz* vous serez]

**olurlar** olurlar [< *olourler* ils seront]

#### 2.3.1.1.2. Emir Kipi

**ol** o [< *ol* sois]

**olsun** olsun [< *olsun* qu'il soit]

**olalım** olalım [< *olalum* soyons]



**olunuz/olunuz** olunuz [< *olouñuz/olouñ* soyez]

**olsunlar** olsunlar [< *olsunler* qu'ils soient] [101]

#### 2.3.1.1.3. Varsayım

##### Geniş zamanın hikayesi

**olur idüm** olurдум [< *olourdum* je serais]

**olur idün** olurdun [< *olourduñ* tu serais]

**olur idi** olurdu [< *olourdi* il serait]

**olur idük** olurduk [< *olourduq* nous serions]

**olur idüniz** olurdunuz [< *olourdeñiz* vous seriez]

**olurlar idi** olurlardı [< *olourlerdi* ils sera]

##### Geniş zamanın rivayeti

**olurmuş idüm** olurmuştum [< *olourmich idum* j'aurais été]

**olurmuş idün** olurmuştum [< *olourmich iduñ* tu aurais été]

**olurmuş idi** olurmuştu [< *olourmich idi* il aurait été]

**olurmuş idük** olurmuş idik [< *olourmich iduk* nous aurions été]

**olurmuş idüniz** olurmuş idiniz [< *olourmich ideñiz* vous auriez été]

**olurmuş idiler** olurmuş idiler [< *olourmich idiler* ils auraient été]

ya da **olurmuşlar idi** olurmuşlar idi [< *olourmichler idi* ils auraient été]

[102]

#### 2.3.1.1.4. İstek Kipi

##### İstek kipinin hikayesi<sup>3</sup>

**keşke ola idüm** keşke olsaydım [< *kechkèh olaïdum* plaise à Dieu que je sois]

**keşke ola idün** keşke olsaydın [< *kechkèh olaïduñ* que tu fusses]

**keşke ola idi** keşke olsaydı [< *kechkèh olaïdi* qu'il fût]

---

<sup>3</sup> Jaubert bu zamanı şimdiki zaman ve geçmiş zaman olarak almıştır.

**keşke ola idük** keşke olsaydık [< *kechkèh olaïduq* que nous fussions]

**keşke olsa idüniz** keşke olsaydınız [< *kechkèh olaïdeñiz* que vous fussiez]

**keşke olalar idi** keşke olsaydılar [< *kechkèh olaler idi* qu'ils fussent]

#### **Geçmiş zamanın isteği**

**keşke olmuş olam** keşke olmuş olsaydım [< *kechkèh olmich olam* plaise à Dieu que j'aie été]

**keşke olmuş olsan** [< *kechkèh olmich olaseñ* que tu aies été]

[103]

**keşke olmuş ola** keşke olmuş olsa [< *kechkèh olmich ola* qu'il ait été]

**keşke olmuş olavuz** keşke olmuş olsak [< *kechkèh olmich olauz* que nous ayons été]

**keşke olmuş olasız** keşke olmuş olsanız [< *kechkèh olmich olasiz* que vous ayez été]

**keşke olmuş olalar** keşke olmuş olsalar [< *kechkèh olmich olaler* qu'ils aient été]

#### **Geçmiş zamandaki isteğin hikayesi**

**keşke olmuş ola idüm** keşke olmuş olsaydım [< *kechkèh olmich olaïdum* plût à Dieu que j'eusse été]

**keşke olmuş ola idün** keşke olmuş olsaydım [< *kechkèh olmich olaïduñ* que tu eusses été]

**keşke olmuş ola idi** keşke olmuş olsaydı [< *kechkèh olmich olaïdi* qu'il eût été]

**keşke olmuş ola idük** keşke olmuş olsaydık [< *kechkèh olmich olaïduq* que nous eussions été]

**keşke olmuş ola idüniz** keşke olmuş olsaydınız [< *kechkèh olmich olaïdeñiz* que vous eussiez été]

**keşke olmuş olalar idi** keşke olmuş olsaydılar [< *kechkèh olmich olaïdi* qu' ils eussent été] [104]

#### Gelecek zaman

**keşke olam** keşke olam [< *kechkèh olam* plaise à Dieu que je sois]

**keşke olsan** keşke olan [< *kechkèh olasen* que tu sois]

**keşke ola** keşke ola [< *kechkèh ola* qu'il soit]

**keşke olavuz** keşke olak [< *kechkèh olaouz* que nous soyons]

**keşke olasız** keşke olanız [< *kechkèh olasiz* que vous soyez]

**keşke olalar** keşke olalar [< *kechkèh olaler* qu'ils soient]

#### 2.3.1.1.5. Dilek Kipi

##### Şart kipi

**eger isem** eğer isem [< *eghier issam* si je suis]

**eger isen** eğer isen [< *eghier issañ* si tu es]

**eger ise** eğer ise [< *eghier issa* s'il est]

**eger isek** eğer isek [< *eghier issek* si nous sommes]

**eger iseniz** eğer iseniz [< *eghier isseñiz* si vous êtes]

**eger iseler** eğer iseler [< *eghier issaler* s'ils sont] [105]

##### Şart kipinin hikayesi

**eger olsa idüm/ isse idüm** eğer olsaydım [< *eghier olsaïdum/issaïdum* si j'étais]

**eger olsa idün** eğer olsaydın [< *eghier olsaïduñ* si tu étais]

**eger olsa idi** eğer olsaydı [< *eghier olsaïdi* s'il était]

**eger olsa idük** eğer olsaydık [< *eghier olsaïduq* si nous étions]

**eger olsa idünüz** eğer olsaydınız [< *eghier olsaïdeñiz* si vous étiez]

**eger olsa idiler** eğer olsaydılar [< *eghier olsaïdiler* s'ils étaient]

### Öğrenilen geçmiş zamanın şartı

**eger olmuş isem** eğer olmuşsam [< *eghier olmich issam* si j'ai été]

**eger olmuş isen** eğer olmuşsan [< *eghier olmich issañ* si tu as été]

**eger olmuş ise** eğer olmuşsa [< *eghier olmich issa* s'il a été]

**eger olmuş isek** eğer olmuşsak [< *eghier olmich issek* si nous avons été]

**eger olmuş iseniz** eğer olmuşsanız [< *eghier olmich isseñiz* si vous avez été]

**eger olmuş iseler** eğer olmuşsalar [< *eghier olmich issaler* s'ils ont été]  
[106]

### Şartın hali

**eger olmuş olurum** eğer olmuş olurum [< *eghier olmich olourum* si je suis]

**eger olmuş olursen** eğer olmuş olursun [< *eghier olmich oloursuñ* si tu es]

**eger olmuş olur** eğer olmuş olur [< *eghier olmich olour* s'il est]

**eger olmuş olavuz** eğer olmuş oluruz [< *eghier olmich olourouz* si nous sommes]

**eger olmuş olursuz** eğer olmuş olursunuz [< *eghier olmich oloursiz* si vous êtes]

**eger olmuş olurlar** eğer olmuş olurlar [< *eghier olmich olourler* s'ils sont]

### Mastar

**olmak** olmak [< *olmaq* être]

### Zarf fiil

**iken** iken, -ken [< *iken* etant]

**olub** olup [< *oloub* ayant été]

**olıcak** olacak [< *olidjaq* devant être]

**olunca** olunca [< *oloundjèh* tandis qu'...est] [107]

### Şimdiki zamanlı sıfat-fiil

**olan** olan [< *olan* qui est]

### Geçmiş zamanlı sıfat-fiil

**olmuş** olmuş [< *olmich* qui a été]

**imiş** imiş [< *imich* qui a été]

**olduk** olduk [< *oldouq* qui a été]

### Gelecek zamanlı sıfat-fiil

**olacak** olacak [< *oladjaq* qui sera]

**olmalı** olmalı [< *olmalu* qui dont être necessairement] [108]

## 2.4. ALT BÖLÜM

### 2.4.1. Zaman ve Kiplerin Biçimi

**135.** Ek fiilin mevcut haber kipi düzensiz şekildedir, bu nedenle eğer basitse ve çeşitli kiplerden bir öge ise emir kipi ikinci şahsın ne bu zamanla ne de başka bir zamanla çekimi mümkün değildir.

**136.** Süren -di'li geçmiş zaman ve birleşik geçmiş zaman düzensizdir.

**137.** Hikaye birleşik zaman olan -di'li geçmiş zaman hakkındaki ilk soru; bir fiili aynı zamanda ifade etmenin ve iki farklı terim kullanmamızın nedeninin ne olduğudur. Bu sorunun cevabı, bu ikisinin, birinci ve ikinci birleşik zamanın tam bir kimliğinin olmamasıdır. Birincisi eylemin yakın zamanda gerçekleştiğini belirtirken ikincisi eylemin uzak bir zamanda gerçekleştiğini belirtir. Bunlar konuşmayı az ya da çok hızlandırmak ve bazen de kafa karışıklığında kullanılır. Fransızcada *j'irai demain à la campagne* gelecek zaman ile şimdiki zaman birbirine karıştırılır. Geçmiş zamanın ek fiili *imiş* ve şimdiki zamanın haber kipi *-im*<sup>4</sup> İtalyancadaki *sono stato* ile aynıdır. Bu son zamanın anlamı birleşik geçmiş zamandakinden daha kuvvetlidir.

**138.** *olmak* ek fiilinin gelecek zamanı *olmak* fiilinin geniş zamanı ile aynıdır, böylece düzenli şekilde olur. Yukarıda belirtilenlerden dolayı (137.

---

<sup>4</sup> Yazarın kendi görüşüdür.

madde) Türkçede gelecek zamanı geniş zaman, geniş zamanı da gelecek zaman olarak kullanmak çok yaygın değildir. Aynı zamanda geniş zamanda [109] eylem belirtildiğinde *lam*, *ye* ve *vav* harflerinin ortaya eklenmesiyle gelecek zaman yapılır. Örnek:

**oluyorum** oluyorum [< *olïouroum* je suis]

Gelecek zamanı olumlu şekilde ifade etmek *olacak* sıfat fiili *-im* ek fiiliyle birleştirilir, böylece;

**olacağım** olacağım [< *oladjaqhïm* je serai]

**olacaksın** olacaksın [< *oladjaqsen* tu seras]

**olacagdur** olacaktır [< *oladjaqdur* il sera]

**olacağız** olacağız [< *oladjaqghiz* nous serons]

**olacaksınız** olacaksınız [< *oladjaqsiz* vous serez]

**olacakdurlar** olacaklardır [< *oladjaqdurler* ils seront]

**139.** Emir düzenli şekildedir ve (*ol*) bu kipin ikinci şahsı mutlaka düzenli kiplerin ve zamanların olması gerekir. Dolayısıyla bizim ilgilenmemiz gereken (gelecek zaman) emirin ikinci şahsa *-urum* ekinin sona eklenmesiyle oluşur. Dilek kipi ve *iken* zarf fiilinin geniş zamanı dışında bu fiilin diğer tüm kipleri ve zamanı *olmak* ek fiilinden türetilir ve düzenli bir şekilde çekimlenir. [110]

## 2.5. ALT BÖLÜM

### 2.5.1. Olmamak Fiiline Örnekler

**140.** Diğer tüm olumsuzlar gibi *olmamak* fiilinin de olumsuz şekli ikinci emir şahıstan sonra ortaya mim harfinin eklenmesiyle (119. madde); aynı zamanda düzensiz olarak adlandırılan zamanlarda bu olumsuzluk *değil* edatının önündeki ile birleştirilerek yapılır.

Biz bu zamanlara örnek vereceğiz; yukarıdaki kurallar sayesinde okuyucu için düzenli zamanlar kolay olacaktır. [111]

### 2.5.1.1. Olmamak Olumsuz Fiilinin Düzensiz Çekimi

#### 2.5.1.1.1. Haber Kipi

##### Geniş zaman (\*)

**deyilim** değilim [< *deghil im* je ne suis pas]

**deyilsen** değilsin [< *deghil sen* tu n'es pas]

**deyildür** değildir [< *deghil dur* il n'est pas]

**deyiliz** değiliz [< *deghil iz* nous ne sommes pas]

**deyilsiz** değilsiniz [< *deghil siz* vous n'êtes pas]

**deyillerdür** değildirler [< *deghil lerdur* ils ne sont pas]

##### Değil olumsuzluk edatının hikayesi

**deyil idüm** değildim [< *deghil idum* je n'étais pas]

**deyil idün** değildin [< *deghil iduñ* tu n'étais pas] [112]

**deyil idi** değildi [< *deghil idi* il n'était pas]

**deyil idük** değildik [< *deghil iduk* nous n'étions pas]

**deyil idüniz** değil idiniz [< *deghil ideñiz* vous n'étiez pas]

**deyil idiler** değil idiler [< *deghil idiler* ils n'étaient pas]

##### Değil olumsuzluk edatının rivayeti

**deyil imişim** değilmişim [< *deghil imichum* je n'étais pas]

**deyil imişsen** değilmişsin [< *deghil imichsen* tu n'étais pas]

**deyil imisdir** değilmiştir [< *deghil imichdur* il n'était pas]

**deyil imişiz** değilmişiz [< *deghil imichiz* nous n'étions pas] [113]

**deyil imişsiz** değilmişsiniz [< *deghil imichsiz* vous n'étiez pas]

**deyil imişlerdir** değillermiş [< *deghil imichlerdur* ils n'étaient pas]

#### 2.5.1.1.2. Dilek Kipi

##### Değil olumsuzluk edatının şartı

**deyil isem** değilsem [< *deghil issam* si je ne suis pas]

**deyil isen** değilsen [< *deghil issañ* si tu ne's pas]

**deyil ise** değilse [< *deghil issa* s'il n'est pas]

**deyil isek** değilsek [< *deghil issek* si nous ne sommes pas]

**deyil iseniz** değilseniz [< *deghil isseñiz* si vous n'êtes pas]

**deyil iseler** değillerse [< *deghil issaler* s'ils ne sont pas]

#### **Değil olumsuzluk edatının şartının hikayesi**

**deyil iseydim** değilseydim [< *deghil issaidum* si je n'étais pas]

**deyil iseydin** değilseydin [< *deghil issaiduñ* si tu n'étais pas] [114]

**deyil isseydi** değilseydi [< *deghil issaidi* s'il n'étais pas]

**deyil isseydük** değilseydik [< *deghil issaiduk* si nous n'étions pas]

**deyil isseydüniz** değilseydiniz [< *deghil issaideñiz* si vous n'étiez pas]

**deyil isseydiler** değilselerdi [< *deghil issaidiler* s'ils n'étaient pas]

#### **Zarf-fiil**

**deyil iken** değilken [< *deghil iken* n'étant pas]

Olumsuz fiillerin diğer zamanları *olmamak* düzenli fiilinden türer ve düzenli olarak birleştirilir. [115]

## **2.6. ALT BÖLÜM**

### **2.6.1. Vardır ve Yoktur Üçüncü Şahsın Fiillerine Örnekler**

**141.** Aslında bu iki fiilin tüm kaideleri önceki örnekle açıklanabilir, bu fiillerin kullanımı çok fazladır. Biz düzensiz zamanları vereceğiz, diğerleri *olmak* ve *olmamak* fiilleriyle yapılır. [116]

#### **2.6.1.1. Vardır ve Yoktur Fiilinin Düzensiz Zamanları**

##### **2.6.1.1.1. Haber Kipi**

#### **Geniş zaman**

**var** var [< *war* il y a]

**vardır** vardır [< *wardur* il y a]

**yok** yok [< *ioq* il n'y a pas]



**yokdur** yoktur [< *ioqdur* il n'y a pas]

#### **Hikaye ve rivayet birleşik zamanı**

**var idi** vardı [< *waridi* il y avait/il y eut]

**var imiş** varmış [< *warimich* il y avait/il y eut]]

**yok\_idi** yoktu [< *ioghidi* il n'y avait pas/il n'y eut pas]

**yok\_imiş** yokmuş [< *ioghimich* il n'y avait pas/il n'y eut pas] [117]

#### **2.6.1.1.2. Dilek Kipi**

##### **Geniş zaman**

**var ise** var ise [< *warissa* s'il y avait eu]

**yog\_ise** yoksa [< *ioghissa* s'il n'y a pas]

##### **İstek kipinin hikayesi**

**varsa\_idi** varsaydı [< s'il y avait eu]

**yogsa\_idi** yoksaydı [< s'il n'y avait pas eu]

##### **Zarf-fiil**

**var iken** varken [< *wariken* y avant]

**yog\_iken** yokken [< *ioghiken* n'y avant pas] [118]

**142.** Bu örneklerden yola çıkarak hem üçüncü teklik şahsın hem de ek fiilin zarf fiili *var* ve *yok* ekleri yukarıda belirtilen zamanlarda eylemin varlığını ya da yokluğunu ifade eder.

## **2.7. ALT BÖLÜM**

### **2.7.1. Düzenli Fiillerin Çekimi**

**143.** Tüm fiillerin hemen hemen tek kural dışı örneği olmasına rağmen ek fiilin çekimini vermeye karar verdik, çünkü bu fiil diğer tüm zamanların çekiminde gerekli bir unsurdur. Kiplerin mükemmel bir düzen gösterdiğini düşünüyoruz.

**144.** Birinci ve ikinci çekim arasındaki fark Fransızcada olduğu gibi Türkçede de fiillerin kip ve zaman ilkelerinin ve özellikle de mastarların sonudur. Aslında çok fazla karışıklığa girmeden *sevmek* ve *görmek* gibi iki

fiili; mastar, geçmiş zaman ve sıfat-fiil olarak sınıflandırmak mümkün olmayacaktır. Ancak, fiillerin örneklerine bakarsak mastar sonların sürekli olarak benzer olduğunu, diğer tüm zamanların aynı şekilde kurallara tabi olduğunu ve aynı son ile bittiğini görüyoruz. [119]

**145.** Bütün mastarlar benzer bir şekilde sona ermiş ve telaffuzlarda mevcut olan harfler ilk çekimin mastarındaki (-mek) kaf'ten ve ikinci çekimin mastarındaki (-mak) kaf'tan daha vurgulu bir biçimdedir.

**146.** Bu nedenle Türkçedeki çekimlerin kural dışı olanlarının tamamen ahenkten kaynaklandığını söylemekten çekinmiyoruz. Buna bağlı olarak örnekleri inceleyerek kendimizi ikna edeceğiz, bunlardan biri birinci çekime diğeri ikinci çekime ait iki fiilde toplanmış ve sunulmuştur. [120]

### *Fiil çekimi*

#### **-mek ile biten fiiller**

#### **2.7.1.1. Haber Kipi**

#### **Geniş zaman (Présent)**

**severim** severim [< *severum* j' aime]

**seversin** seversin [< *seversen* tu aimes]

**sever** sever [< *sever* il aime]

**severiz** severiz [< *severuz* nous aimons]

**seversiz** seversiniz [< *seversiz* vous aimez]

**severler** severler [< *severler* ils aiment]

#### **Şimdiki zaman (Second présent)**

**seviyorum** seviyorum [< *seveürum* j' aime]

**seviyorsın** seviyorsun [< *seveürsen* tu aimes]

**seviyor** seviyor [< *seveür* il aime]

**seviyoruz** seviyoruz [< *seveüruz* nous aimons]

**seviyorsunuz** seviyorsunuz [< *seveürsüz* vous aimez]

**seviyorlar** seviyorlar [< *seveürler* ils aiment] [121]

**-mak ile biten fiiller**

**Geniş zaman (Présent)**

**bakarım** bakarım [< *baqarum* je regarde]

**bakarsın** bakarsın [< *baqarsen* tu regardes]

**bakar** bakar [< *baqar* il regarde]

**bakarız** bakarız [< *baqaruz* nous regardons]

**bakarsız** bakarsınız [< *baqarsiz* vous regardez]

**bakarlar** bakarlar [< *baqarler* ils regardent]

**Şimdiki zaman (Second présent)**

**bakayorum** bakıyorum [< *baqaiurum* je regarde]

**bakayorsın** bakıyorsun [< *baqaiursen* tu regardes]

**bakayoruz** bakıyoruz [< *baqaiuruz* nous regardons]

**bakayorsız** bakıyorsunuz [< *baqaiursiz* tu regardes]

**bakıyorlar** bakıyorlar [< *baqaiurler* il regarde] [122]

**-mek ile biten fiiler**

**Geniş zamanın hikayesi (Imparfait)**

**sever idüm/severdüm** severdim [< *severidum/severdum* j'aimais]

**sever idün** severdin [< *severduñ* tu aimais]

**sever idi** severdi [< *severdi* il aimait]

**sever idük** severduk [< *severduk* nous aimions]

**sever idünüz** severdiniz [< *severdeñiz* vous aimiez]

**severler idi/severdiler** severlerdi/ severdiler [< *severleridi/severdiler* ils  
aimaient]

**Şimdiki zamanın hikayesi (Second imparfait)**

**seviyor idüm** seviyordum [< *seveürdum* j'aimais]

**seviyor idün** seviyordun [< *seveürduñ* tu aimais]

**seviyor idi** seviyordu [< *seveürdi* il aimait]

**seviyor idük** seviyorduk [< *seveürduk* nous aimions]

**seviyor idünüz** seviyordunuz [< *seveürdeñiz* vous aimiez]

**seviyor idiler** seviyordular [< *seveürdiler* ils aimaient] [123]

#### **-mak ile biten fiiller**

#### **Geçmiş zamanın hikayesi (Imparfait)**

**bakar idüm/bakardum** bakardım [< *baqaridum/baqardum* je regardais]

**bakar idün** bakardın [< *baqarduñ* tu regardais]

**bakar idi** bakardı [< *baqardi* il regardait]

**bakar idük** bakardık [< *baqarduq* nous regardions]

**bakar idünüz** bakardınız [< *baqardiñiz* vous regardiez]

**bakarlar idi/bakardiler** bakarlardı/bakardılar [< *baqarleridi/baqardiler* ils regardaient]

#### **Şimdiki zamanın hikayesi (Second imparfait)**

**bakıyor idüm** bakıyordum [< *baqaiurdum* je regardais]

**bakıyor idün** bakıyordun [< *baqaiurduñ* tu regardais]

**bakıyor idi** bakıyordu [< *baqaiurdi* il regardait]

**bakıyor idük** bakıyorduk [< *baqaiurduq* nous regardions]

**bakıyor idünüz** bakıyordunuz [< *baqaiurdiñiz* vous regardiez]

**bakıyor idiler** bakıyordular [< *baqaiurdiler* ils regardaient] [124]

#### **-mek ile biten fiiler**

#### **Geniş zamanın rivayeti (Troisième imparfait)**

**sever imişim/severmişim** severmişim [< *severimichum/severmichum* j'aimais]

**sever imişsin** severmişsin [< *severmichsen* tu aimais]

**sever imişdür/sever imiş** severmiş [*< severmichdur/severmich* il aimait]

**sever imişiz** severmişiz [*< severmichiz* nous aimions]

**sever imişsiz** severmişsiniz [*< severmichsiz* vous aimiez]

**severler imiş/severmişler** severlermiş [*< severler imich/severmichler* ils aimaient]

#### **Geçmiş zaman (Prétérit)**

**sevdüm** sevdim [*< sevdum* j'aimais]

**sevdün** sevdiñ [*< sevdun* tu aimais]

**sevdi** sevdi [*< sevdi* il aimait]

**sevdük** sevdik [*< sevduk* nous aimions]

**sevdünüz** sevdiniz [*< sevdüniz* vous aimiez]

**sevdiler** sevdiler [*< sevdiler* ils aimaient] [125]

#### **-mak ile biten fiiller**

#### **Geniş zamanın rivayeti (Troisième imparfait)**

**bakar imişim/ bakarmışım** bakarmışım [*< baqarimichum/ baqarmichum* je regardais]

**bakar imişsin** bakarmışsın [*< baqarmichsen* tu regardais]

**bakar imişdür/ bakar imiş** [*< baqarmichdur/ baqarmich* il regardait]

**bakar imişiz** bakarmışız [*< baqarmichiz* nous regardions]

**bakar imişsiz** bakarmışsınız [*< baqarmichsiz* vous regardiez]

**bakarlar imiş/ bakar imişlar** bakarlarmış [*< baqarler imich/ baqarmichler* ils regardaient]

#### **Geçmiş zaman (Prétérit)**

**baktım** baktım [*< baqtum* je regardai]

**baktın** baktın [*< baqtun* tu regardas]

**baktı** baktı [*< baqti* il regarda]

**baktık** baktık [< *baqtuq* nous regardâmes]

**baktınız** baktınız [< *baqtiñiz* vous regardâtes]

**baktılar** baktılar [< *baqtılar* ils regardèrent] [126]

#### **-mek ile biten fiiller**

##### **Geçmiş zaman (Second prétérit)**

**sevmişim** sevmişim [< *sevmichum* j'ai aimé]

**sevmişsin** sevmişsin [< *sevmichsen* tu as aimé]

**sevmişdür** sevmiştir [< *sevmichdur* il a aimé]

**sevmişsiz** sevmişsiz [< *sevmichiz* nous avons aimé]

**sevmişsiz** sevmişsiniz [< *sevmichsiz* vous avez aimé]

**sevmişler** sevmişler [< *sevmichler* ils ont aimé]

##### **Öğrenilen geçmiş zamanın -ol'lu hikayesi (Troisième prétérit)**

**sevmiş oldum** sevmiş oldum [< *sevmich oldum* j'ai aimé]

**sevmiş oldun** sevmiş oldun [< *sevmich olduñ* tu as aimé]

**sevmiş oldu** sevmiş oldu [< *sevmich oldi* il a aimé]

**sevmiş olduk** sevmiş olduk [< *sevmich olduq* nous avons aimé]

**sevmiş oldunuz** sevmiş oldunuz [< *sevmich oldeñiz* vous avez aimé]

**sevmiş oldular** sevmiş oldular [< *sevmich oldiler* ils ont aimé] [127]

#### **-mak ile biten fiiller**

##### **Geçmiş zaman (Second prétérit)**

**bakmışım** bakmışım [< *baqmichum* j'ai regardé]

**bakmışın** bakmışın [< *baqmichsen* tu as regardé]

**bakmışdır** bakmıştır [< *baqmichdur* il a regardé]

**bakmışız** bakmışız [< *baqmichiz* nous avons regardé]

**bakmışız** bakmışınız [< *baqmichsiz* vous avez regardé]

**bakmışlar** bakmışlar [< *baqmichler* ils ont regardé]

**Öğrenilen geçmiş zamanın -ol'lu rivayeti (Troisième préterit)**

**bakmış oldum** bakmış oldum [< *baqmich oldum* j'ai regardé]

**bakmış oldun** bakmış oldun [< *baqmich olduñ* tu as regardé]

**bakmış oldı** bakmış oldu [< *baqmich oldi* il a regardé]

**bakmış olduk** bakmış olduk [< *baqmich olduq* nous avons regardé]

**bakmış oldunuz** bakmış oldunuz [< *baqmich oldeñiz* vous avez regardé]

**bakmış oldılar** bakmış oldular [< *baqmich oldiler* ils ont regardé] [128]

**-mek ile biten fiiller**

**Öğrenilen geçmiş zamanın hikayesi (Prétérit antérieur)**

**sevmiş idüm** sevmiştim [< *sevmichidum* j'avais aimé]

**sevmiş idün** sevmiştin [< *sevmichiduñ* tu avais aimé]

**sevmiş idi** sevmişti [< *sevmichidi* il avait aimé]

**sevmiş idük** sevmiştik [< *sevmichiduk* nous avions aimé]

**sevmiş idünüz** sevmiştiniz [< *sevmichidiñiz* vous aviez aimé]

**sevmişler idi/sevmiş idiler** sevmişlerdi [< *sevmichleridi/sevmich idiler* ils avaient aimé]

**Öğrenilen geçmiş zamanın -ol'lu sonraki geçmiş zaman çekimi (Prétérit postérieur)**

**sevmiş olurum** sevmiş olurum [< *sevmich olourum* j'aurai aimé]

**sevmiş olursun** sevmiş olursun [< *sevmich olourseñ* tu auras aimé]

**sevmiş olur** sevmiş olur [< *sevmich olour* il aura aimé]

**sevmiş oluruz** sevmiş oluruz [< *sevmich olourouz* nous aurons aimé]

**sevmiş olursuz** sevmiş olursunuz [< *sevmich oloursiz* vous aurez aimé]

**sevmiş olurlar** sevmiş olurlar [< *sevmich olourler* ils auront aimé]  
[129]

**-mak ile biten fiiller**

**Öğrenilen geçmiş zamanın hikayesi (Prétérit antérieur)**

**bakmış idüm** bakmıştım [*< baqmichidum j'avais regardé*]

**bakmış idün** bakmıştın [*< baqmichiduñ tu avais regardé*]

**bakmış idi** bakmıştı [*< baqmichidi il avait regardé*]

**bakmış idük** bakmıştık [*< baqmichiduş nous avions regardé*]

**bakmış idüniz** bakmıştınız [*< baqmichidiñiz vous aviez regardé*]

**bakmışlar idi/bakmış idiler** bakmışlardı [*< baqmicleridi/baqmich idiler ils avaient regardé*]

**Öğrenilen geçmiş zamanın -ol'lu sonraki geçmiş zaman çekimi (Prétérit postérieur)**

**bakmış olurum** bakmış olurum [*< baqmich olourum j'aurai regardé*]

**bakmış olursın** bakmış olursun [*< baqmich oloursen tu auras regardé*]

**bakmış olur** bakmış olur [*< baqmich olour il aura regardé*]

**bakmış oluruz** bakmış oluruz [*< baqmich olourouz nous aurons regardé*]

**bakmış olursuz** bakmış olursunuz [*< baqmich oloursiz vous aurez regardé*]

**bakmış olurlar** bakmış olurlar [*< baqmich olourler ils auront regardé*]

[130]

**-mek ile biten fiiller**

**Geniş zaman (Comme le present)**

**severim** severim [*< severum j'aimerai*]

**Gelecek zaman (Second futur)**

**seveceğim** seveceğim [*< sevedjehim je dois aimer*]

**seveceksin** seveceksin [*< sevedjeksen tu dois aimer*]

**sevecekdir** sevecektir [*< sevedjektur il doit aimer*]



**seveceğiz** seveceğiz [< *sevedjehiz* nous devons aimer]

**seveceksiz** seveceksiniz [< *sevedjecksiz* vous devez aimer]

**seveceklerdür** seveceklerdir [< *sevedjecklerdur* ils doivent aimer]

[131]

**-mak ile biten fiiller**

**Geniş zaman (Comme le present)**

**bakarım** bakarım [< *baqarum* je regarderai]

**Gelecek zaman (Second futur)**

**bakacağım** bakacağım [< *je dois regarder* je dois regarder]

**bakacaksın** bakacaksın [< *baqadjaksen* tu dois regarder]

**bakacakdur** bakacaktır [< *baqadjaqtur* il doit regarder]

**bakacağız** bakacağız [< *baqadjaqhiz* nous devons regarder]

**bakacaksınız** bakacaksınız [< *baqadjaqsiz* vous devez regarder]

**bakacaklardur** bakacaklardır [< *baqadjaqlerdur* ils doivent regarder]

[132]

**-mek ile biten fiiller**

**Gereklilik kipi (Troisieme futur)**

**sevmeliyim** sevmeliyim [< *sevmelu im* j'aimerai]

**sevmelüsin** sevmelisin [< *sevmelu sen* tu aimeras]

**sevmelüdür** sevmelidir [< *sevmelu dur* il aimera]

**sevmeliyiz** sevmeliyiz [< *sevmelu iz* nous aimerons]

**sevmelüsiz** sevmeliyiz [< *sevmelu siz* vous aimerez]

**sevmelüdürler** sevmelidirler [< *sevmelu durler* ils aimeront]

**2.7.1.2. Emir**

**sev** sev [< *sev* aime]

**sevsün** sevsün [< *sevsun* qu'il aime]

**sevelüm** sevelim [< *sevelum* aimons]

**seviniz/sevin** seviniz/sevin [< *seveñiz/seveñ* aimez]

**sevsünler** sevsinler [< *sevsunler* qu'ils aiment] [133]

### **-mak ile biten fiiller**

#### **Gereklilik kipi (Troisieme futur)**

**bakmalı/bakmalıyım** bakmalıyım [< *baqmaluim* je regarderai]

**bakmalısın** bakmalısın [< *baqmalu sen* tu regarderas]

**bakmalıdur** bakmalıdır [< *baqmalu dur* il regardera]

**bakmalıyız** bakmalıyız [< *baqmalu iz* nous regarderons]

**bakmalısız** bakmalısınız [< *baqmalu siz* vous regarderez]

**bakmalıdırlar** bakmalıdırlar [< *baqmalu durler* ilsregarderont]

#### **Emir**

**bak** bak [< *baq* regarde]

**baksun** baksın [< *baqsun* qu'il regarde]

**bakalum** bakalım [< *baqalum* regardons]

**bakınız/bakın** bakınız/bakın [< *baqeñiz/baqeñ* regardez]

**baksunlar** baksınlar [< *baqsunler* qu'ils regardent] [134]

#### **2.7.1.3. Varsayım**

##### **Geniş zamanın hikayesi**

**sever idüm** severdim [< *severdum* j'aimerais]

##### **Öğrenilen geçmiş zamanın hikayesi (Preterit)**

**severmiş\_idüm** severmişim [< *severmichidum* j'aurais aimé]

##### **İkinci geçmiş zaman (Az kullanılır)**

**sevmiş olur idüm** sevmiş olurum [< *sevmich olourdum* j'aurais aimé]

**sevmiş olur idün** sevmiş olurduñ [< *sevmich olourduñ* tu aurais aimé]

**sevmiş olur idi** sevmiş olurdu [< *sevmich olourdi* il aurait aimé]

**sevmiş olur idük** sevmiş olurduk [*< sevmich olourduq* nous aurions aimé]

**sevmiş olur idiniz** sevmiş olurdunuz [*< sevmich olourdeñiz* vous auriez aimé]

**sevmiş olurlar idi/sevmiş olur idiler** sevmiş olurlardı/sevmiş olurdular [*< sevmich olourleridi/sevmich olourdiler* ils auraient aimé] [135]

#### **-mak ile biten fiiller**

#### **Geniş zamanın hikayesi**

**bakar idüm** bakardım [*< baqardum* je regarderais]

**Öğrenilen geçmiş zamanın hikayesi (İleri geçmiş zaman göstergesi)**

**bakarmış idüm** bakarmıştım [*< baqarmichidum* j'aurais regardé]

#### **İkinci Geçmiş Zaman (Az kullanılır)**

**bakmış olurdum** bakmış olurdum [*< baqmich olourdum* j'aurais regardé]

**bakmış olurdun** bakmış olurdun [*< baqmich olourduñ* tu aurais regardé]

**bakmış olurdu** bakmış olurdu [*< baqmich olourdi* il aurait regardé]

**bakmış olurduk** bakmış olurduk [*< baqmich olourduq* nous aurions regardé]

**bakmış olurduñız** bakmış olurdunuz [*< baqmich olourdeñiz* vous auriez regardé]

**bakmış olurlar idi/bakmış olur\_idiler** bakmış olurlardı [*< baqmich olourleridi/baqmich olourdiler* ils auraient regardé] [136]

#### **-mek ile biten fiiller**

#### **2.7.1.4. Dilek Kipi**

#### **Geniş zaman (Présent et futur)**

**sevem/seveyim** seveyim [*< sevem/seveim* j'aime]

**sevesin** sevesin [*< sevesen* tu aimes]

**seve seve** [< *sevèh* il aime]

**seveyiz/sevevüz sevelim** [< *seveiz/seveouz* nous aimions]

**sevesiz sevesiniz** [< *sevesiz* vous aimiez]

**seveler seveler** [< *seveler* ils aiment]

(kaşki, keşke ya da bolayki)

#### **İstek kipinin hikayesi (Imparfait)**

**seve idüm seveydim** [< *seveidum* j'aimasse]

**seve idün seveydin** [< *seveiduñ* tu aimasses]

**seve idi seveydi** [< *seveidi* il aimât]

**seve idük seveydik** [< *seveiduk* nous aimassions]

**sevey idüniz seveydiniz** [< *seveidiñiz* vous aimassiez]

**seve idiler/seveler idi seveydiler** [< *seveidiler/seveleridi* ils aimassent]

(keşke ya da bolayki) [137]

#### **-mak ile biten fiiller**

#### **Geniş zaman (Présent et futur)**

**bakam bakayım** [< *baqam/baqaim* je regarde]

**bakasın bakasın** [< *baqasen* tu regardes]

**baka baka** [< *baqah* il regarde]

**bakayız/bakavuz bakayız** [< *baqaiz/baqaouz* nous regardions]

**bakasız bakasınız** [< *baqasiz* vous regardez]

**bakalar bakalar** [< *baqaler* ils regardent] (kaşki, keşke ya da bolayki)

#### **İstek kipinin hikayesi (Imparfait)**

**baka idüm bakaydım** [< *baqaidum* je regardasse]

**baka idün bakaydın** [< *baqaiduñ* tu regardasses]

**baka idi bakaydı** [< *baqaidi* il regardât]

**baka idük bakaydık** [< *baqaiduq* nous regardassions]

**baka idüniz** bakaydınız [< *baqaïdeñiz* vous regardassiez]

**baka idiler/bakaler idi** bakalardı [< *baqaïdiler/ baqaleridi* ils regardassent] (keşke ya da bolayki) [138]

**-mek ile biten fiiller**

**Öğrenilen geçmiş zamanın istek kipi (Prétérit)**

**sevmiş olam** sevmiş olayım [< *sevmich olam* j'aie aimé]

**sevmiş olasın** sevmiş olasen [< *sevmich olasen* tu aies aimé]

**sevmiş ola** sevmiş ola [< *sevmich ola* il ait aimé]

**sevmiş olavuz** sevmiş olayız [< *sevmich olaouz* nous ayons aimé]

**sevmiş olasız** sevmiş olasınız [< *sevmich olasiz* vous ayez aimé]

**sevmiş olalar** sevmiş olalar [< *sevmiş olaler* ils aient aimé] (keşke ya da bolayki)

**Öğrenilen geçmiş zaman isteğın hikayesi (Prétérit antérieur)**

**sevmiş olaydum** sevmiş olaydım [< *sevmich olaïdum* j'eusse aimé]

**sevmiş olaydun** sevmiş olaydın [< *sevmich olaïduñ* tu eusses aimé]

**sevmiş olaydı** sevmiş olaydı [< *sevmich olaïdi* il eût aimé]

**sevmiş olayduk** sevmiş olaydık [< *sevmich olaïduq* nous eussions aimé]

**sevmiş olaydunuz** sevmiş olaydınız [< *sevmich olaïdeñiz* vous eussiez aimé]

**sevmiş olalar idi/ sevmiş olaydılar** sevmiş olalardı [< *sevmich olaleridi/ sevmich olaïdiler* ils eussent aimé] (keşke ya da bolayki) [139]

**-mak ile biten fiiller**

**Öğrenilen geçmiş zamanın istek kipi (Prétérit)**

**bakmış olam** bakmış olam [< *baqmich olam* j'aie regardé]

**bakmış olasın** bakmış olasın [< *baqmich olasen* tu aies regardé]

**bakmış ola** bakmış ola [< *baqmich ola* il ait regardé]

**bakmış olavuz** bakmış olayız [*< baqmich olaouz nous ayons regardé*]

**bakmış olasız** bakmış olasınız [*< baqmich olasiz vous ayez regardé*]

**bakmış olalar** bakmış olalar [*< baqmich olaler ils aient regardé*] (keşke ya da bolayki)

#### Öğrenilen geçmiş zaman isteğin hikayesi (Prétérit antérieur)

**bakmış ola idüm** bakmış olaydım [*< baqmich olaïdum j' eusse regardé*]

**bakmış ola idün** bakmış olaydın [*< baqmich olaïduñ tu eusses regardé*]

**bakmış ola idi** bakmış olaydı [*< baqmich olaïdi il eût regardé*]

**bakmış ola idük** bakmış olaydık [*< baqmich olaïduq nous eussions regardé*]

**bakmış ola idüniz** bakmış olaydınız [*< baqmich olaïdeñiz vous eussiez regardé*]

**bakmış olalar idi/bakmış ola idiler** bakmış olaydılar [*< baqmich olaleridi/baqmich olaïdiler ils eussent regardé*] (keşke ya da bolayki) [140]

#### -mek ile biten fiiller

#### Geniş zamanın şartı (Présent)

**sever isem/seversem** seversem [*< severissam/seversam j' aime*]

**sever isen** seversen [*< severissañ tu aimes*]

**sever ise** severse [*< seversah il aimes*]

**sever isek** seversek [*< seversak nous aimons*]

**sever iseniz** severseniz [*< seversañiz vous aimez*]

**severler ise/sever iseler** severlerse [*< severlersah/severselar ils aiment*] (eger)

#### Şart (Imparfait)

**sevsem** sevsem [*< sevsam j' aimais*]

**sevsen** sevsen [*< sevseñ tu aimais*]

**sevse** sevse [*< sevsah il aimait*]

**sevsek** sevsek [< *sevsek* nous aimions]

**sevseniz** sevseniz [< *sevseñiz* vous aimiez]

**sevseler** sevseler [< *sevsaler* ils aimaient] (eger) [141]

**-mak ile biten fiiller**

**Geniş zaman (Présent)**

**bakar isem/bakarsam** bakarsam [< *baqarissam/baqarsam* je regarde]

**bakar isen** bakarsan [< *baqarsañ* tu regardes]

**bakar ise** bakarsa [< *baqarsah* il regarde]

**bakar isek** bakarsak [< *baqarsaq* nous regardons]

**bakar iseniz** bakarsanız [< *bakarsañiz* vous regardez]

**bakarlar ise/ bakar iseler** bakarlarsa/bakarsalar [< *bakarlersah/bakarsaler* ils regardent] (eger)

**Şart (Imparfait)**

**baksam** baksam [< *baqsam* je regardais]

**baksan** baksan [< *baqsañ* tu regardais]

**baksa** baksa [< *baksah* il regardait]

**baksak** baksak [< *baksaq* nous regardions]

**baksanız** baksanız [< *baksañiz* vous regardiez]

**baksalar** baksalar [< *baqsaler* ils regardaient] (eger) [142]

**-mek ile biten fiiller**

**Öğrenilen geçmiş zamanın şartı (Prétérit)**

**sevmiş isem** sevmişsem [< *sevmich issam* j'ai aimé]

**sevmiş isen** sevmişsen [< *sevmich isseñ* tu as aimé]

**sevmiş ise** sevmiş ise [< *sevmich issa* il a aimé]

**sevmiş isek** sevmişsek [< *sevmich issek* nous avons aimé]

**sevmiş iseniz** sevmişseniz [< *sevmich isseñiz* vous avez aimé]

**sevmişler ise/ sevmiş iseler** sevmişlerse [*< sevmichler issa/ sevmich issaler* ils ont aimé] (eger)

**Şartın hikayesi (Prétérit antérieur)**

**sevse idüm** sevseydim [*< sevsaidum* j'avais aimé]

**sevse idün** sevseydin [*< sevsaiduñ* tu avais aimé]

**sevse idi** sevseydi [*< sevsaidi* il avait aimé]

**sevse idük** sevseydik [*< sevsaiduk* nous avons aimé]

**sevse idünüz** sevseydiniz [*< sevsaideñiz* vous aviez aimé]

**sevseler idi** sevselerdi [*< sevsaleridi* ils avaient aimé] (eger) [143]

**-mak ile biten fiiller**

**Öğrenilen geçmiş zamanın şartı (Prétérit)**

**bakmış isem** bakmışsam [*< baqmich issam* j'ai regardé]

**bakmış isen** bakmışsan [*< baqmich isseñ* tu as regardé]

**bakmış ise** bakmışsa [*< baqmich issa* il a regardé]

**bakmış isek** bakmışsak [*< baqmich issek* nous avons regardé]

**bakmış iseniz** bakmışsanız [*< baqmich isseñiz* vous avez regardé]

**bakmışlar ise/bakmış iseler** bakmışlarsa [*< baqmichler issa/baqmich issaler* ils ont regardé] (eger)

**Şartın hikayesi (Prétérit antérieur)**

**baksa idüm** baksaydım [*< baqsaidum* j'avais regardé]

**baksa idün** baksaydın [*< baqsaiduñ* tu avais regardé]

**baksa idi** baksaydı [*< baqsaidi* il avait regardé]

**baksa idük** baksaydık [*< baqsaiduq* nous avons regardé]

**baksa idünüz** baksaydınız [*< baqsaideñiz* vous aviez regardé]

**baksalar idi** baksalardı [*< baqsaleridi* ils avaient regardé] (eger) [144]



**-mek ile biten fiiller**

**Öğrenilen geçmiş zamanın *ol'lu* şartının hikayesi (Second préterit antérieur)**

**sevmiş olsa idüm** sevmiş olsaydım [*< sevmich olsaïdum j'esse aimé*]

**sevmiş olsa idün** sevmiş olsaydın [*< sevmich olsaïduñ tu eusses aimé*]

**sevmiş olsa idi** sevmiş olsaydı [*< sevmich olsaïdi il eût aimé*]

**sevmiş olsa idük** sevmiş olsaydık [*< sevmich olsaïduq nous eussions aimé*]

**sevmiş olsa idünüz** sevmiş olsaydınız [*< sevmich olsaïdeñiz vous eussiez aimé*]

**sevmiş olsalar idi/ sevmiş olsa idiler** sevmiş olsaydılar [*< sevmich olsaleridi/ sevmich olsaïdiler ils eussent aimé*] (eger)

**Gelecekteki geçmişin şartı (Futur)**

**sevmiş olur isem** sevmiş olursam [*< sevmich oloursam j'aime*]

**sevmiş olur isen** sevmiş olursan [*< sevmich oloursañ tu aimés*]

**sevmiş olur ise** sevmiş olursa [*< sevmich oloursah il aime*]

**sevmiş olur isek** sevmiş olursak [*< sevmich oloursaq nous aimons*]

**sevmiş olur iseniz** sevmiş olursanız [*< sevmich oloursañiz vous aimez*]

**sevmiş olurlar ise** sevmiş olurlarsa [*< sevmich olourlersah ils aiment*] (eger) [145]

**-mak ile biten fiiller**

**Öğrenilen geçmiş zamanın *ol'lu* şart kipinin hikayesi (Second préterit antérieur)**

**bakmış olsa idüm** bakmış olsaydım [*< baqmich olsaïdum j'esse regardé*]

**bakmış olsa idün** bakmış olsaydın [*< baqmich olsaïduñ tu eusses regardé*]

**bakmış olsa idi** bakmış olsaydı [*< baqmich olsaïdi il eût regardé*]

**bakmış olsa idük** bakmış olsaydık [< *baqmich olsaïduq* nous eussions regardé]

**bakmış olsa idünüz** bakmış olsaydınız [< *baqmich olsaïdeñiz* vous eussiez regardé]

**bakmış olsalar idi/ bakmış olsa idiler** bakmış olsalardı [< *baqmich olsaleridi/ baqmich olsaïdiler* ils eussent regardé] (eger)

#### **Gelecekteki geçmişin şartı (Futur)**

**bakmış olur isem** bakmış olursam [< *baqmich oloursam* je regarde]

**bakmış olur isen** bakmış olursan [< *baqmich oloursañ* tu regardes]

**bakmış olur ise** bakmış olursa [< *baqmich oloursah* il regarde]

**bakmış olur isek** bakmış olursak [< *baqmich oloursaq* nous regardons]

**bakmış olur iseniz** bakmış olursanız [< *baqmich oloursañiz* vous regardez]

**bakmış olurlar ise** bakmış olurlarsa [< *baqmich oloulersah* ils regardent] (eger) [146]

#### **-mek ile biten fiiller**

##### **2.7.1.5. Mastar**

**sevmek** sevmek [< *sevmek* aimer]

#### **Öğrenilen geçmiş zamanın ol'lu mastarı (Prétérit)**

**sevmiş olmak** sevmiş olmak [< *sevmich olmaq* avoir aimé]

#### **Önceki geçmiş (Prétérit antérieur)**

**sevdikten evvel/sevmezden evvel** sevmeden önce [< *sevdukten ewel/sevmezden ewel* avant d' avoir aimé]

#### **Sonraki geçmiş (Preterit posterieur)**

**sevdikten sonra** sevdikten sonra [< *sevdukten soñrah* après avoir aimé]

#### **Gelecek zaman (Futur)**

**sevecek olmak** sevecek olmak [< *sevedjek olmaq* devoir aimer] [147]

**-mak ile biten fiiller**

**bakmak** bakmak [< *baqmaq* regarder]

**Öğrenilen geçmiş zamanın ol'lu mastarı (Prétérit)**

**bakmış olmak** bakmış olmak [< *baqmich olmaq* avoir regarde]

**Önceki geçmiş (Prétérit antérieur)**

**bakdıktan evvel/bakmazdan evvel** bakmadan önce [< *baqdukten evvel/baqmazden evvel* avant d'avoir regardé]

**Sonraki geçmiş (Preterit posterieur)**

**bakdıktan sonra** baktıktan sonra [< *baqduqten soñrah* après avoir regardé]

**Gelecek zaman (Futur)**

**bakacak olmak** bakacak olmak [< *baqadjaq olmaq* devoir regarder]

[148]

**2.7.1.6. Zarf Fiil**

**severken/sever iken** severken [< *severken/sever iken* en aimant]

**sevip** sevip [< *sevup* ayant aimé]

**severek** severek [< *severek* en aimant]

**sevince/sevdikçe** sevince/sevdikçe [< *sevindjèh/sevduktchèh* en aimant,tandis]

**sevdikte** sevdikte [< *sevduktèh* en aimant]

**sevmekte** sevmekte [< *sevmektèh* en aimant]

**sevmek\_ile** sevmekle [< *sevmeghilèh* en aimant]

**2.7.1.7. Sıfat Fiil**

**Çekimsiz geniş zaman (Présent indéclinable)**

**sever** sever [< *sever* aimant]

**Çekimli geniş zaman (Présent déclinable)**

**seven** seven [< *seven* aimant] [149]

**-mak ile biten fiiller**

**Zarf-fiil**

**bakar**ken/**bakar iken** bakarken [< *baqarken/baqar iken* en regardant]

**bakup** bakıp [< *baqup* ayant regardé]

**bakar**ak bakarak [< *baqaraq* en regardant]

**bakınca/ baktıkça** bakınca/baktıkça [< *baqindjèh/ baqduqtchèh* en regardant, tandis]

**bakdukda** baktığımızda [< *baqduqtèh* tandis qu'on regarde]

**bakmakda** bakmakta [< *baqmaqthèh* tandis qu'on regarde]

**bakmagile** bakmakla [< *baqmaghilèh* tandis qu'on regarde]

**Sıfat-Fiil**

**Çekimsiz geniş zaman (Présent indéclinable)**

**bakar** bakar [< *baqar* regardant]

**Çekimli geniş zaman (Présent déclinable)**

**bakan** bakan [< *baqan* regardant] [150]

**-mek ile biten fiiller**

**Çekimsiz geçmiş zaman (Passe indéclinable)**

**sevmiş** sevmiş [< *sevmich* aimé]

**Çekimli geçmiş zaman (Passe déclinable)**

**sevdik** sevdik [< *sevduk* aimé]

**Gelecek zaman (Futur)**

**sevecek** sevecek [< *sevedjek* devant aimer]

**Gereklilik (Second futur)**

**sevmelü** sevmeli [< *sevmelu* devant aimer] [151]

**-mak ile biten fiiller**

**Çekimsiz geçmiş zaman (Passe indéclinable)**

**bakmış** bakmış [< *baqmich* regardé]

### Çekimli geçmiş zaman (Passe déclinable)

**baktık** baktık [< *baqtuq* regardé]

### Gelecek zaman (Futur)

**bakacak** bakacak [< *baqadjaq* devant regarder]

### Gereklilik (Second futur)

**bakmalı** bakmalı [< *baqmalu* devant regarder]

[152] Boş [153]

### 2.7.2. Kipler ve Zamanlar Üzerine Gözlemler

**147.** Geniş zaman, geniş zamanın çekimsiz *sever* kelimesine *-im*, *-sin* vb. eklerin gelmesiyle çekimlenir.

**148.** Emir, geniş zamanın ve isim fiilin *sever* şeklindedir.

**149.** Geniş zamanın hikayesindeki örneklerde görülen birleşik zaman uygulanır. Yani:

**sever idüm** severdim [< *seveürdum* j'étais dans l'action d'aimer] vs.

Üçüncü şahısta *sever* kelimesi imişim hikaye birleşik zamanını ve şahıs ekini alır. Bu yüzden oldukça uzak bir zamanda gerçekleşen bir eylemin varlığını gösterir. Yani:

**geçen sene İstanbul'da gezer imişim (gezer idim)** geçen sene İstanbul'da gezerdim [< *ghetchen senèh Stambouldèh ghezer imichem (ghezerdum)* je me promenois l'an passé dans Constantinople]

**150.** Hikaye birleşik zamanı emir üçüncü şahsa *-dum*, *-dun* ve *-di* vs. şahıs eklerinden oluşur. [154]

**151.** Hikaye ve rivayet birleşik zamanları geçmiş zaman *sevmiş*'ten oluşur ve geniş zaman ya da ek fiilin düzenli ekleri ile çekimlenir.

Geçmiş zamanın hikayesi ya da rivayeti aynı geçmiş zaman ve ek fiilin hikayesi şeklindedir. Biz de *sevmiş imişim*, *mişsen* vb. söyleyebiliriz.

Gelecek zamanla ortak olan *olmak* ek fiili, gelecekteki bir eylemi geçmişte göstermeye yarayan bir zamandır, *ben geldiğinizde bitirmiş olacağım*, cümlesinde olduğu gibi.

**152.** Birinci gelecek zaman hem şimdiki zaman hem de sonraki zamanlardaki eylemi gerçekleştirmek için kullanılır.

**153.** Eylemin gerçekleşmesinin zaman alacağı ihtimalini veren gelecek zaman *sevecek* şeklindedir. *-mak ile biten fiillerde* bu sıfat fiil kaf ile bitti. Yukarıda belirtilen (30. madde) sebeplerden dolayı birinci şahsın çokluğunda gayn harfine dönüşür.

**154.** Eylemin gerçekleştiğini anlatan gelecek zaman *-lu* ekini ve ardından aynı ekleri alarak çekimlenir.

#### **2.7.2.1. Emir**

**155.** Emir genellikle istek ya da kabul belirtir. Türkçede bu kipin ikinci şahsı, diğer zamanların çekiminde kök olarak kullanılır. Fakat Tatarlarda sıkça bu ikinci şahsa *-gil* ve *-gıl* ekleri eklenir. Örnek:

**tanrı tealanın soyurgalları sen müşerref bulgıl** Allahu teala ihsanlarla şereflendirsin [*< tangri ta'alanuñ souïourghaleri sen mucherref boulghil* jouis avec honneur des bienfaits du Très-Haut] [155]

#### **2.7.2.2. Varsayım**

**156.** İtalyanlarda *-rei* ile biten kipleri belirtmek için Beauzée'nin kullandığı varsayım adlandırmasını kabul gördük. Bu kipin geniş zamanı şeklindedir. Genellikle gelecek zaman ve hatta geçmiş zaman ile karıştırılır. Türkçede *severmiş* sıfat fiilinin son kısmındaki *-miş* ekini almasıyla geçmişte başlayıp etkisini hala yitirmeyen eylemi ifade etmek için kullanılır.

#### **2.7.2.3. İstek Kipi**

**157.** İstek kipinin tüm zamanları *ki*, *olaki*, *n'olaki*, *keşke*, *bolayki* kelimelerinden önce gelebilir.

**Allah versin ki** Allah versin ki [*< allah virsun ki* plaise à Dieu/ Dieu fasse que]

Bu şekillerin birinci, dördüncü, beşinci ve dahasını geçmiş zamanla vereceğiz:

**ne ola idi** nolaydı [< *n'olaidi*]

**Allah vere idi** Allah vereydi [< *allah vireidi* plût à Dieu]

**158.** Dilek kipinin üçüncü şahsa gelen mim ve aynı zamanda diğer şahıslara gelen *-sin*, *-yiz*, *-siz* ve *-ler* ekleridir. Türkçede olduğu gibi Tatarlarda da bu eklerin şahıs zamirleriyle olan ilişkisini gözlemek faydalı olacaktır.

Ek fiilin hikaye birleşik zamanında üçüncü şahıs, bizim kullandığımız kipin hikaye birleşik zamanı şeklindedir. **[156]**

**159.** Geçmiş zaman ve rivayet birleşik zamanı olan *-miş* sıfat fiilinden, geniş zaman ve rivayet birleşik zamanı *olmak* fiilinin dilek kipi çekimlenir.

#### **2.7.2.4. Dilek Kipi**

**160.** Bu kipin tüm zamanlarında *eger* şart parçasını aldığı varsayılır. Bu parça daha çok üstü kapalı şekildedir. Bu kipteki tüm zamanların *eger* şart partikülünü aldığı varsayalım. Bu partikül daha çok üstü kapalı şekilde ifade edilir. Geniş zamanın çekimsiz partikülü *sever*'in öncesinde ek fiilin şartıyla birleşerek oluşur. Sonu *-mak ile biten fillerde* birinci çokluk şahsın karakteri *kaf* ve *kef*'tir.

**161.** Emir ikinci şahıs şeklindedir ve onu geniş zaman kipi takip eder.

**162.** Önceki zamanın üçüncü şahsı (*sevse*), *olmak* fiil kipinin hikayesini takiben geçmiş zamanın hikayesini oluşturur.

**163.** Geçmiş zaman ve rivayet birleşik zamanı *-miş* çekimsiz ekle birleşmiş şekildedir. Ek fiilin dilek kipinin geniş zamanı ve hikayesiyle meydana gelir.

**164.** Gelecek zaman *olmak* fiil çekimini takip eden aynı partisiple oluşur.

### 2.7.2.5. *Mastar*

**165.** Türkçede mastar sürekli çekimlenen gerçek bir eylemdir. Sonu kaf ve kef ile biten bu harfler sıklıkla kaybolur. Biz de tekliklere örnek vereceğiz:

Nominatif, **görmek** görmek [< *ghurmèh* l'action de voir] [157]

Genitif, **görmegin** görmeyin [< *ghurmeghuñ*]

Datif, **görmege** görmeye [< *ghurmeghèh*]

Ablatif, **görmekden** görmekten [< *ghurmekten*]

Nominatif, **görmeler** görmeler [< *ghurmèhler*]

Genitif, **görmelerün** görmelerin [< *ghurmèhleruñ*] vb.

**166.** Bu şekilde düşünülen kip, muhtemelen tüm zamir eklerinin karakteristik parçalarını ve bazı edatları alması mümkündür. Örnek:

**gelmem mukarrerdür** gelmem kesindir [< *ghelmèhm muqarrar dur* ma venue est certaine]

**her aglamanun gülmesi vardur** her ağlamanın gülmesi vardır [< *her aghlamanuñ ghulmèhsi war dur* toute larme est suivie de rire]

**bilmekte** bilmekte [< *bilmèkteh* dans le savoir]

**gitmekten evvel** gitmekten evvel [< *ghitmekten ewel* avant d'aller]

**okumaktan sonra** okuduktan sonra [< *oqoumaqten soñra* après avoir lu]

**167.** Mastar geçmiş zamanı *-miş* çekimsiz geçmiş zaman mastarı ve *olmak* şeklindedir.

**168.** Geçmiş zamanın hikayesi *-duk* çekimli partisibi şeklinde olup sonrasında ablatif karakteristik partikülünü ve *evvel* Arapça zarfını alır. Olumsuz fiilin çekimsiz geniş zaman partisipi bazen geçmiş zamanla birleşir.

**169.** Geçmiş zamanın rivayeti *sonra* zarfının eklenmesiyle oluşur.



170. Gelecek zaman aynı mastara *-cek* ya da *-cak* ekini almasıyla oluşur.

#### 2.7.2.6. Zarf Fiil

171. Bilindiği gibi Latince de sonu *-do* ve *-dum* ile biten zarf fiiller önceki kiple yakınlık gösterir, Türkler de bunları sık sık birbirine karıştırır. Bu tür mastarların bazıları örnek vermeye neden olmaktadır. [158]

172. *sever iken* ilk fiilin çekimsiz geniş zamanı ile ek fiilin zarf fiili birleşir. Bu literatürde *étant aimant* şeklindedir.

173. *Sevup* zarf fiili, emir kipi almış ikinci şahsa *-up* ya da sonu *he* ile biten üçüncü şahsa *-yup* ekini alır. Bu zarf fiil günümüzde bazen geniş zaman olarak da çevrilebilir. Ancak çoğunlukla geçmişteki bir eylemi ifade eder. İşte önceki iki örneğin uygulamasını sunan bir örnek:

**kamillik budur ki bir söyleyip iki dinlemek** kamillik bir söyleyip iki dinlemektir [*< kiamillik bou dur ki bir seuileüp, iki dinèmek* la perfection consiste à écouter deux fois avant de parler une]

174. Türkçede eylemde sürekliliği ifade eden *-rek* zarf fiil ekinin Fransızcada tam bir karşılığı yoktur. Örnek:

**sürerek yetiştim** koşarak yetiştim [*< surèrek ietichtum* en courant je suis arrivé]

*-rak* ya da *-rek* ekinin bazen üstü kapalıdır, ancak sonrasında fiili tekrar eder. Örnek:

**güle güle bayıldım** güle güle bayıldım / gülmekten bayıldım [*< ghulèh ghulèh baıldum* je me suis pâmé à force de rire]

Sonuncu kısım mastarın yerini alır. Örnek:

**bunu edebilir misin** bunu yapabilir misin [*< bouni edèh bilurmisen* sais-tu faire cela]

175. *-ince*, *-dükçe* / *-dukça* ya da *-dükde* / *-dukda* eklerinin eklenmesiyle üç çeşit zarf fiil oluşur. Eylemin ihtimalinin çeşitli derecelerini ifade etmeye yardımcı olur. Örnek:

**sen dönünce sabr ederüm** sen dönene kadar sabrederim [< *sen dunundjèh sabr ederum* j'aurai patience jusqu'à ce que tu viennes]

**gittikçe büyür** gittikçe büyür [< *ghittiktchèh buür* à mesure qu'il avance]

**onu seyr ettükte şaştı** onu seyrettikçe şaştı [< *ani seir ettuktèh chachtı* en l'apercevant il fut étonné] [159]

**176.** Açıkçası *sevmekle* ve *sevmek\_ile* iki şekil diğerleri gibi mastardan oluşur ve {-du} zarf fiilini ifade etmek için kullanılır ve ilk bakışta böyle birçok şeklin görünebilen sıkıntılı durumu fark edilebilir. Bununla beraber gerçek yararlar ve konuşmanın net ve kolay anlaşılmasına bir yol sunar. Oysa Türklerin noktalama sistemimiz hakkında hiçbir fikri yoktur. Cümleler genellikle çok uzun olduğu için zarfların anlamını askıya alındığını gösterir.

#### 2.7.2.7. Sıfat Fiil

**177.** Eklerin iki işlevi vardır: bazen bir eylemi bazen de bir durumu ifade eder. İlk durumda çekimsizdir ve fiilin belli zamanların çekiminde gereken bir unsur olarak girer. Bu nedenle geçmiş zaman sıfat fiili *sevmiş*, geniş zaman sıfat fiili *sever* ile değişip çeşitli kip ve zamanlar ile birleşerek geniş ve gelecek zamanların oluşumunda ve hemen hemen tüm geçmiş zamanları ifade etmek için aynı fiilin çeşitli kip ve zamanlarıyla birlikte kullanılır.

**178.** Çekime giren sıfat fiil ekleri farklıdır. Bunlar sıfatların asıl ismi yerine geçer ve bu nedenle teklik veya çokluk olarak sunulabilir, genellikle zamirleri alan ve isimlerden sonra gelen ekler fiillerin sonunu etkiler. Örnek:

**sev seni seveni** seni seveni sev [< *seni seveni sev* aime celui qui t'aime]

**geldi sevdiğim** sevdiğim geldi [< *gheldi sevdughum* celle que j'aime est venue] [160]

Bu kuralın nedeni çok basittir. Türkçede olduğu gibi diğer dillerde de fiil köküne eklenen ekler vardır ve sonlarındaki çeşitlilik fiillerde zaman ve sayıların değişikliğini ifade etmeye yeterli olduğundan sözcükler arasında

kesin bir ayırım yapmak kolaylaşır. Birinci durumda çekimsizdir ve çok sayıda kip ve zaman oluşması ek fiil ile sağlanır. İkincisinde çekimlidir ve isimlerle karıştırılır, öyle ki bu şekil de çoğu sözlükte bu şekilde bulunur.

**179.** *-dik, -dık* çekim ekleri geçmiş zamanın üçüncü şahsından sonra *-gi* ve *-ği* eklerini alarak oluştuğu görülür. Sonuçta bu bölümde kullanılan Türkçe cümlelerin Fransızca çevirisinde neredeyse hep bu birleşik sözcüklerden birini ya da ona eş değer olanın yeniden ortaya çıktığını görüyoruz (Yukarıda belirtilen 2. örnek, 178. maddeye bakınız.).

Sonuçta bu bölümde kullanılan Türkçe cümlelerin Fransızca çevirisinde, neredeyse daima, bu birleşik sözcüklerden birinin ya da onun eşdeğerlerinin yeniden ortaya çıktığını görüyoruz (Yukarıda belirtilen 2. örnek, no. 178'e bakınız).

**180.** Gelecek zaman eklerinin ikisi de çekimsizdir: yine de ilki (*-cek* ya da *-cak*) zamirlerin karakteristik parçalarını almak ve bir isim olarak düşünülmesi için uygundur. Örnek:

**gelecegi bellü degil** geleceği belli değil [*< gheledjeghi bellu deghil* il n'est pas certain qu'il vienne]

**181.** *-malı* ekinin her zaman bir eyleme ihtiyacı vardır. [161] Örnek:

**hiç kimseye malum olmamalu** hiç kimse bilmemeli [*< hitch kimsèhièh ma'aloum olmamalu* qu'il ne soit absolument connu de personne]

**182.** Türk harflerinin sonunda *seve* ayrılmış mastarı ile iyelik eki, sahiplik ve aidiyet gösteren *-lu* ekinden oluşan bir çeşit ektir (63. madde). Örnek:

**üç yıl var biz geleli** biz geleleli üç yıl oldu [*< utch il war biz ghelèhlu* il y a près de trois ans que nous sommes venus]

Fakat bu ekler sıfatlardan farklı olmadıkları için sınıflandıranlar bunları anlam olarak mı düşünüyorlar yoksa görüntü itibariyle ilişkilendirerek mi düşünüyorlar belirtmek gerekirse onlara yer vermeye gerek olmadığını

düşündük. Bunları yalnızca nesnelere yönelik bir tabloya yerleştirmeyi de uygun bulmadık, fiil çekimindeki başlıca değişiklikleri göstereceğiz. [162]

### 2.7.3. Düzensiz Fiiller

#### -mek ile biten fiiller

#### 2.7.3.1. Haber Kipi

##### Geniş zaman (Présent)

**etmem** etmem [< *etmem* je ne fais pas]

**etmezsin** etmezsen [< *etmezsen* tu ne fais pas]

**etmez** etmez [< *etmez* il ne fais pas]

**etmeziz** etmeyiz [< *etmeziz* nous ne faisons pas]

**etmezsiniz** etmezsiniz [< *etmezsiniz* vous ne faites pas]

**etmezler** etmezler [< *etmezler* ils ne font pas]

##### Şimdiki zaman (Second présent)

**etmiyorum** etmiyorum [< *etmeiurum* je ne fais pas]

**etmiyorsun** etmiyorsun [< *etmeiursen* tu ne fais pas]

**etmiyor** etmiyor [< *etmeiur* il ne fais pas]

**etmiyoruz** etmiyoruz [< *etmeiuruz* nous ne faisons pas]

**etmiyorsunuz** etmiyorsunuz [< *etmeiursiz* vous ne faites pas]

**etmiyorlar** etmiyorlar [< *etmeiurler* ils ne font pas] [163]

#### -mak ile biten fiiller

##### Geniş zaman (Présent)

**almam** almam [< *almam* je ne prends pas]

**almazsın** almazsın [< *almazsen* tu ne prends pas]

**almaz** almaz [< *almaz* il ne prend pas]

**almazız** almazsınız [< *almaziz* nous ne prenons pas]

**almazsınız** almanız [< *almazsiz* vous ne prenez pas]

**almazlar** almazlar [< *almazler* ils ne prennent pas]

**Şimdiki zaman (Second présent)**

**almayorum** almıyorum [< *almayırum* je ne prends pas]

**almayorsun** almıyorsun [< *almayırsen* tu ne prends pas]

**almıyor** almıyor [< *almayıur* il ne prend pas]

**almayoruz** almıyoruz [< *almayıuruz* nous ne prenons pas]

**almayorsuz** almıyorsunuz [< *almayırsız* vous ne prenez pas]

**almıyorlar** almıyorlar [< *almayıurler* ils ne prennent pas] [164]

**-mek ile biten fiiller**

**Geniş zamanın hikayesi (Imparfait)**

**etmez idüm/etmezdüm** etmezdim [< *etmez idum/etmezdum* je ne faisais pas]

**etmez idün** etmezdin [< *etmezduñ* tu ne faisais pas]

**etmez idi** etmezdi [< *etmezdi* il ne faisait pas]

**etmez idük** etmezdik [< *etmezduk* nous ne faisons pas]

**etmez idünüz** etmezdiniz [< *etmezdeñiz* vous ne faisiez pas]

**etmezlerdi/ etmez idiler** etmezlerdi [< *etmezlerdi/etmez idiler* ils ne faisaient pas]

**Şimdiki zamanın hikayesi (Second imparfait)**

**etmiyor idüm** etmiyordum [< *etmeiurdum* je ne faisais pas]

**etmiyor idün** etmiyordun [< *etmeiurduñ* tu ne faisais pas]

**etmiyor idi** etmiyordu [< *etmeiurdi* il ne faisait pas]

**etmiyor idük** etmiyorduk [< *etmeiurduk* nous ne faisons pas]

**etmiyor idünüz** etmiyordunuz [< *etmeiurdeñiz* vous ne faisiez pas]

**etmiyor idiler** etmiyordular [< *etmeiurdiler* ils ne faisaient pas] [165]

**-mak ile biten fiiller**

**Geniş zamanın hikayesi (Imparfait)**

**almaz idum/almazdum** almazdım [*< almaz idum/almazdum* je ne prenais pas]

**almaz idün** almazdın [*< almazduñ* tu ne prenais pas]

**almaz idi** almazdı [*< almazdı* il ne prenait pas]

**almaz idük** almazdık [*< almazduq* nous ne prenions pas]

**almaz idüniz** almazdınız [*< almazdeñiz* vous ne preniez pas]

**almazlardı/ almazlar idiler** almazlardı [*< almazlerdi almaz idiler* il ne prenaient pas]

**Şimdiki zamanın hikayesi (Second imparfait)**

**almayor idüm** almıyordum [*< almaïurdum* je ne prenais pas]

**almayor idün** almıyordun [*< almaïurduñ* tu ne prenais pas]

**almayor idi** almıyordu [*< almaïurdi* il ne prenait pas]

**almayor idük** almıyorduk [*< almaïurduq* nous ne prenions pas]

**almayor idüniz** almıyordunuz [*< almaïurdeñiz* vous ne preniez pas]

**almayor idiler** almıyordular [*< almaïurdiler* vous ne preniez pas] [166]

**-mek ile biten fiiller**

**Geniş zamanın rivayeti (Troisième imparfait)**

**etmez imişüm** etmezmişim [*< etmez imichem* je ne faisais pas]

**etmez imişsen** etmezmişsin [*< etmez imichsen* tu ne faisais pas]

**etmez imiş** etmezmiş [*< etmez imich* il ne faisait pas]

**etmez imişiz** etmezmiş [*< etmez imichiz* nous ne faisons pas]

**etmez imişsiz** etmezmişsiz [*< etmez imichsiz* vous ne faisiez pas]

**etmez imişler/etmezler imiş** etmezlermiş [*< etmez imichler/etmezler imich* ils ne faisaient pas]

### Görülen geçmiş zaman (Prétérit)

**etmedüm** etmedim [< *etmedum* je ne fis pas]

**etmedün** etmedin [< *etmeduñ* tu ne fis pas]

**etmedi** etmedi [< *etmedi* il ne fit pas]

**etmedük** etmedik [< *etmeduk* nous ne fimes pas]

**etmedüniz** etmediniz [< *etmediñiz* vous ne fites pas]

**etmediler** etmediler [< *etmediler* ils ne firent pas] [167]

### -mak ile biten fiiller

### Geniş zamanın rivayeti (Troisième imparfait)

**almaz imişem** almazmışım [< *almaz imichem* je ne prenais pas]

**almaz imişsen** almazmışsın [< *almaz imichsen* tu ne prenais pas]

**almaz imiş** almazmış [< *almaz imich* il ne prenait pas]

**almaz imişiz** almazmışız [< *almaz imichiz* nous ne prenions pas]

**almaz imişsiz** almazmışız [< *almaz imichsiz* vous ne preniez pas]

**almaz imişler/almazlar imiş** almazlarmış [< *almaz imichler/almazler imich* ils ne prenaient pas]

### Geçmiş zaman (Prétérit)

**almadım** almadım [< *almadum* je ne pris pas]

**almadın** almadın [< *almaduñ* tu ne pris pas]

**almadı** almadı [< *almedi* il ne prit pas]

**almadık** almadık [< *almaduq* nous ne primes pas]

**almadınız** almadınız [< *almadiñiz* vous ne prites pas]

**almadılar** almadılar [< *almadiler* ils ne prirent pas] [168]

### Duyulan geçmiş zamanın rivayeti (Second préterit)

**etmemişim** etmemişim [< *etmemichem* je n'ai point fait]

**etmemişsin** etmemişsin [< *etmemichsen* tu n'as point fait]

**etmemişdür, etmemiş** etmemiştir, etmemiş [*< etmemichdur/ etmemich*  
il n'a point fait]

**etmemişsiz** etmemişsiz [*< etmemichiz* nous v'avons point fait]

**etmemişsiz** etmemiştir [*< etmemichsiz* vous v'avez point fait]

**etmemişler** etmemişler [*< etmemichler* ils n'ont point fait]

**Görülen geçmiş zamanın -ol fiilinin hikayesi (Troisième prétérit)**

**etmemiş oldum** etmemiş oldum [*< etmemich oldum* je n'ai pas fait]

**Görülen geçmiş zamanın hikayesi (Prétérit antérieur)**

**etmemiş idüm/etmemişdüm** etmemiştim [*< etmemich*  
*idum/etmemichdum* je n'avais pas fait] [169]

**-mak ile biten fiiller**

**Görülen geçmiş zaman (Second prétérit)**

**almamışam** almamışım [*< almamichem* je n'ai point pris]

**almamışsin** almamışsın [*< almamichsen* tu n'as point pris]

**almamışdur/ almamış** almamıştır/ almamış [*< almamichdur/*  
*almamich* il n'a point pris]

**almamışsiz** almamışsınız [*< almamichiz* nous n'avons point pris]

**almamışsiz** almamışsınız [*< almamichsiz* vous n'avez point pris]

**almamışlar** almamışlar [*< almamichler* ils n'ont point pris]

**Görülen geçmiş zamanın -ol fiilinin hikayesi**

**almamış oldum** almamış oldum [*< almamich oldum* je n'ai pas pris]

**Görülen geçmiş zamanın hikayesi (Troisième prétérit)**

**almamış idüm/almamışdım** almamıştım [*< almamich*  
*idum/almamichdum* je n'avais pas pris] [170]



## **-mek ile biten fiiller**

### **Sonraki geçmiş (Preterit posterieur)**

**etmemiş olurum** etmemiş olurum [< *etmemich olourum* je n'aurai pas fait]

### **Geniş zaman (Futur)**

**etmem** etmem [< *etmem* je ne ferai pas]

### **Gelecek zaman (Second futur)**

**etmeyeceğim** etmeyeceğim [< *etmeïedjehim* je ne ferai pas]

**etmeyeceksin** etmeyeceksin [< *etmeïedjeksen* tu ne feras pas]

**etmeyecekdür/ etmeyecek** etmeyecektir/etmeyecek [< *etmeïedjekdur/ etmeïedjek* il ne fera pas]

**etmeyeceğiz** etmeteceğiz [< *etmeïedjehiz* nous ne ferons pas]

**etmeyeceksiz** etmeyeceksiniz [< *etmeïedjeksiz* vous ne ferez pas]

**etmeyeceklerdir/ etmeyecekler** etmeyeceklerdir/ etmeyecekler [< *etmeïedjeklerdur/ etmeïedjekler* il ne fera pas] [171]

## **-mak ile biten fiiller**

### **Sonraki geçmiş (Preterit posterieur)**

**almamış olurum** almamış olurum [< *almamich olourum* je n'aurai pas pris]

### **Geniş zaman (Futur)**

**almam** almam [< *almam* je ne prendrai pas]

### **Gelecek zaman (Second futur)**

**almayacağım** almayacağım [< *almaïadjağhim* je ne prendrai pas]

**almayacaksın** almayacaksın [< *almaïadjaqsen* tu ne prendras pas]

**almayacakdur/ almayacak** almayacaklar/ almayacak [< *almaïadjeqdur/ almaïadjaq* il ne prendra pas]

**almayacağız** almayacağız [< *almaïadjağhiz* nous ne prendrons pas]

**almayacaksınız** almayacaksınız [*<almäädjaqsiz* vous ne prendrez pas]

**almacaklardur/ almacaklar** almayacaklardır/ almayacaklar [*<almäädjaglerdur/ almäädjagler* ils ne prendront pas] [172]

**-mek ile biten fiiller**

**Gereklilik (Troisième futur)**

**etmemelü im** etmeliyim [*<etmemelu im* je ne ferai pas]

**etmemelü sin** etmelisin [*<etmemelu sen* tu ne feras pas]

**etmemelüdür/ etmemelü** etmemelidir/ etmemeli [*<etmemelu dur/ etmemelu* il ne fera pas]

**etmemelü iz** etmemeliyiz [*<etmemelu iz* nous ne ferons pas]

**etmemelüsiz** etmemelisiniz [*<etmemelu siz* vous ne ferez pas]

**etmemelüdürler/ etmemelü** etmemelidirler/ etmemeli [*<etmemelu durler/ etmemelu* ils ne feront pas]

#### 2.7.3.2. Emir

**etme** etme [*<etmeh* ne fais pas]

**etmesin** etmesin [*<etmesun* qu'il ne fasse pas]

**etmeyelim** etmeyelim [*<etmeielum* ne faisons pas]

**etmeniz/etmen** etmeniz [*<etmeñiz/etmeñ* ne faites pas]

**etmesinler** etmesinler [*<etmesunler* qu'ils ne fassent pas] [173]

**-mak ile biten fiiller**

**Gereklilik (Troisième futur)**

**almamalı im** almamalıyım [*<almamalu im* je ne prendrai pas]

**almamalı sin** almamalısın [*<almamalu sen* tu ne prendras pas]

**almamalıdır/ almamalu** almamalıdır/almamalı [*<almamalu dur/almamalu dur* il ne prendra pas]

**almamalı iz** almamalıyız [*<almamalu iz* nous ne prendrons pas]

**almamalı siz** almamlısınız [*<almamalu siz* vous ne prendrez pas]

**almamalıdır/almamalı** almamalıdır/almamalı [**< almamalı**  
*durler/almamalı* ils ne prendront pas]

#### **Emir**

**alma** alma [**< almah** ne prends pas]

**almasın** almasın [**< almasun** qu'il ne prenne pas]

**almayalım** almayalım [**< almaialum** ne prenons pas]

**almanız/alman** almayın [**< almañiz/almañ** ne prenez pas]

**almasınlar** almasınlar [**< almasunler** qu'ils prennent pas] [174]

#### **-mek ile biten fiiler**

##### **2.7.3.3. Gereklilik**

#### **Geniş zamanın hikayesi (Présent)**

**etmezdüm** etmezdüm [**< etmezdum** je ne ferais pas]

#### **Geçmiş zaman (Preterit)**

**etmezmiş idüm** etmezmişim [**< etmez michidum** je n'aurais pas fait]

#### **İkinci geçmiş zaman (Second preterit)**

**etmemiş olurdu** etmemiş olurdu [**< etmemich olurdum** je n'aurais pas fait]

##### **2.7.3.4. İstek Kipi**

#### **Geniş zaman ve gelecek zaman (Présent et Futur)**

**etmeyim** etmeyeyim [**< etmeim** je ne fasse pas]

**etmeyesin** etmeyesin [**< etmeïesen** tu ne fasses pas]

**etmeye** etmeye [**< etmeïèh** il ne fasse pas]

**etmeyeyiz** etmeyeyiz [**< etmeïeiz** nous ne fassions pas]

**etmeyesiz** etmeyesiniz [**< etmeïesiz** vous ne fassiez pas]

**etmeyeler** etmeyeler [**< etmeïeler** ils ne fassent pas] [175]

**-mak ile biten fiiller**

**Gereklilik**

**Geniş zamanın hikayesi (Présent)**

**almaz idüm** almazdım [< *almazdum* je ne prendrais pas]

**Geçmiş zaman (Preterit)**

**almazmış idüm** almazmıştım [< *almaz michidum* je n'aurais pas pris]

**Öğrenilen Geçmiş Zamanın -ol Fiilinin Hikayesi (Second Preterit)**

**almamış olur idüm** almamış olurdum [< *almamich olourdum* je n'aurais pas pris]

**İstek kipi**

**Geniş zaman ve gelecek zaman (Présent et futur)**

**almayam** almayım [< *almaïam* je ne prene pas]

**almayasın** almayasın [< *almaïasen* tu ne prenes pas]

**almaya** almaya [< *almaïah* il ne prene pas]

**almayayız** almayalım [< *almaïaïz* nous ne prenions pas]

**almayasız** almayasınız [< *almaïasiz* vous ne preniez pas]

**almayalar** almayalar [< *almaïaler* ils ne prennent pas] [176]

**-mek ile biten fiiller**

**İstek kipi olumsuzunun hikayesi (Imparfait)**

**etmeye idüm** etmeyeydim [< *etmeïëïdum* je ne fisse pas]

**etmeye idün** etmeyeydin [< *etmeïëïduñ* tu ne fisses pas]

**etmeye idi** etmeyeydi [< *etmeïëïdi* il ne fit pas]

**etmeye idük** etmeyeydik [< *etmeïëïduk* nous ne fissions pas]

**etmeye idünüz** etmeyeydiniz [< *etmeïëïdeñiz* vous ne fissiez pas]

**etmeye idiler** etmeyeydiler [< *etmeïëïdiler* ils ne fissent pas]

**Öğrenilen geçmiş zaman olumsuzunun ol'lu isteği (Preterit)**

**etmemiş olam** etmemiş olayım [*< etmemich olam* je n'eusse pas fait]

**Öğrenilen geçmiş zaman olumsuzunun istek kipinin hikayesi (Preterit  
antérieur)**

**etmemiş ola idüm** etmemiş olaydım [*< etmemich olaïdum* je n'eusse pas fait] [177]

**-mak ile biten fiiller**

**İstek kipi olumsuzunun hikayesi (Imparfait)**

**almaya idüm** almayaydım [*< almaïaïdum* je ne prisse pas]

**almaya idün** almayaydın [*< almaïaïduñ* tu ne prisses pas]

**almaya idi** almayaydı [*< almaïaïdi* il ne prit pas]

**almaya idük** almayaydık [*< almaïaïduq* nous ne prissions pas]

**almaya idünüz** almayaydınız [*< almaïaïdeñiz* vous ne prissiez pas]

**almaya idüler** almayaydılar [*< almaïaïdiler* ils ne prissent pas]

**Öğrenilen geçmiş zaman olumsuzunun ol'lu isteği (Preterit)**

**almamış olam** almamış olayım [*< almamich olam* je n'eusse pas pris]

**Öğrenilen geçmiş zaman olumsuzunun ol'lu isteği (Preterit antérieur)**

**almamış olaydım** almamış olaydım [*< almamich olaïdum* je n'eusse pas pris] [178]

**-mek ile biten fiiller**

**2.7.3.5. Dilek Kipi**

**Geniş zaman olumsuzunun şartı (Présent)**

**etmez isam** etmezsem [*< etmez issam* je ne fais pas]

**Geniş zaman olumsuzunun şartı (Imparfait)**

**etmesem** etmesem [*< etmessam* je ne faisais pas]

**etmesen** etmezsen [*< etmessañ* tu ne faisais pas]

**etmese** etmezse [*< etmessa* il ne faisait pas]

**etmesek** etmezsek [< *etmessak* nous ne faisons pas]

**etmeseniz** etmeseniz [< *etmesseñiz* vous ne faisiez pas]

**etmeseler** etmezlerse [< *etmessaler* ils ne faisaient pas]

**Öğrenilen geçmiş zamanın şartı (Prétérit)**

**etmiş isam** etmişsem [< *etmemich issam* je n'ai pas fait]

**Şart kipi olumsuzunun hikayesi (Prétérit antérieur)**

**etmese idüm** etmeseydüm [< *etmessaidum* je n'avais pas fait]

**Öğrenilen geçmiş zaman olumsuzunun ol'lu şart kipinin hikayesi (Second preterit antérieur)**

**etmemiş olsa idüm** etmemiş olsaydım [< *etmemich olsaidum* je n'eusse pas fait]

**Öğrenilen geçmiş zaman olumsuzunun ol'lu şartı (Futur)**

**etmemiş olur isem** etmemiş olursam [< *etmemich oloursam* je ne fais pas] [179]

**-mak ile biten fiiller**

**Geniş zamanın şartı (Présent)**

**almaz isam** almazsam [< *almaz issam* je ne prends pas]

**Geniş zamanın şartı (Imparfait)**

**almasam** almazsam [< *almassam* je ne prenais pas]

**almasan** almazsan [< *almassañ* tu ne prenais pas]

**almasa** almazsa [< *almassa* il ne prenait pas]

**almasak** almazsak [< *almassaq* nous ne prenions pas]

**almasanız** almazsanız [< *almassañiz* vous ne preniez pas]

**almasalar** almazlarsa [< *almassaler* ils ne prenaient pas]

**Öğrenilen geçmiş zamanın şartı (Prétérit)**

**almamış isam** almamışsam [< *almamich issam* je n'ai pas pris]

### Şart kipinin hikayesi (Prétérit antérieur)

**almasa idüm** almasaydım [< *almassaidum* je n'avais pas pris]

### Öğrenilen geçmiş zaman olumsuzunun ol'lu şart kipinin hikayesi (Second preterit antérieur)

**almamış olsa idüm** almamış olsaydım [< *almamich olsaidum* je n'eusse pas pris]

### Öğrenilen geçmiş zaman olumsuzunun ol'lu şartı (Futur)

**almamış olur isem** almamış olursam [< *almamich oloursam* je ne prends pas] [180]

### -mek ile biten fiiller

#### 2.7.3.6. Mastar

**etmemek** etmemek [< *etmemek* ne pas faire]

#### 2.7.3.7. Zarf Fiil

**etmez iken** etmezken [< *etmez iken* en ne faisant pas]

**etmeyüp** etmeyip [< *etmeiup* n'ayant pas fait]

**etmeyerek** etmeyerek [< *etmeierek* en ne faisant pas]

**etmeyince** etmeyince [< *etmeindjeh* en ne faisant pas]

**etmedikçe** etmedikçe [< *etmeduktchèh* en ne faisant pas]

**etmedikde** etmediğinde [< *etmeduktèh* en ne faisant pas]

**etmemekde** etmemekte [< *etmemektèh* en ne faisant pas]

**etmemek\_ile** etmemekle [< *etmemeghilèh* en ne faisant pas] [181]

### -mak ile biten fiiller

#### Mastar

**almamak** almamak [< *almamaq* ne pas prendre]

#### Zarf-fiil

**almaz iken** almazken [< *almaz iken* en ne prenant pas]

**almayıp** almayıp [< *almayıp* n'ayant pas pris]

**almayarak** almayarak [< *almäïaraq* en ne prenant pas]

**almayınca** almayınca [< *almäïndjèh* en ne prenant pas]

**almadıkça** almadıkça [< *almaduqtchèh* en ne prenant pas]

**almadıkda** almadığında [< *almaduqtèh* en ne prenant pas]

**almamakda** almamakta [< *almamaqtèh* en ne prenant pas]

**almamak\_ile** almamakla [< *almamagilèh* en ne prenant pas] [182]

#### **-mek ile biten fiiller**

##### **2.7.3.8. Sıfat Fiil**

###### **Çekimsiz geniş zaman (Présent indéclinable)**

**etmez** etmez [< *etmez* ne faisant pas]

###### **Çekimli geniş zaman (Présent déclinable)**

**etmeyen** etmeyen [< *etmeïen* ne faisant pas]

###### **Çekimsiz geçmiş zaman (Passé indéclinable)**

**etmemiş** etmemiş [< *etmemich* non fait]

###### **Çekimli geçmiş zaman (Passé déclinable)**

**etmedik** etmedik [< *etmeduk* non fait]

###### **Gelecek zaman (Futur)**

**etmeyecek** etmeyecek [< *etmeïedjek* ne devant pas faire]

###### **Gereklilik (Second futur)**

**etmemeli** etmemeli [< *etmemelu* ne devant pas faire] [183]

#### **-mak ile biten fiiller**

###### **Çekimsiz geniş zaman (Présent indéclinable)**

**almaz** almaz [< *almaz* ne prenant pas]

###### **Çekimli geniş zaman (Présent déclinable)**

**almayan** almayan [< *almaïan* ne prenant pas]



### Çekimsiz geçmiş zaman (Passé indéclinable)

**almamış** almamış [< *almamich* non pris]

### Çekimli geçmiş zaman (Passé déclinable)

**almadık** almadık [< *almaduq* non pris]

### Gelecek zaman (Futur)

**almayacak** almayacak [< *almaïadjaq* ne devant pas prendre]

### Gereklilik (Second futur)

**almamalı** almamalı [< *almamalu* ne devant pas prendre] [184]

#### 2.7.4. Genel Örnekler

##### 2.7.4.1. Türemiş Fiillerin Çekimi

###### 2.7.4.1.1. Olumsuz Fiiller

**183.** Yukarıda (128. madde) gördük ki, olumsuz dışında türetilen tüm fiil çekimleri düzenli ve tek tiptir. Bu nedenle istisnanın ne içerdiğini ve şekillerindeki olumsuzluk ya da mutlak imkansızlığı belirten fiil çekimlerini incelemek gerekir.

**184.** Olumsuz fiilin karakteristik eki kökten hemen sonra eklenen *mim*'dir, tüm kip ve zamanın ardından eklenir ve bu ortaya ekleme yoluyla düzenli şekilde olan çekimsiz geniş zaman ifade edildiğinde ortak kurallara tabi olur. Ama öyle değil, incelenecek ekler *ra* harfi ile olumlu olduğu gibi olumsuz da çekimlenebilir, aynı zamanda *-maz* olarak yazılıp *-mez* olarak hecelenir, *-mak* ile biten mastar ve tüm kuralsızlar ortaya çıkar.

**185.** Aslında önceki olumsuz fiil örneklerine göz attığımızda genel olarak geçmiş bir eylemi gösteren zamanların mükemmel bir düzenle birleştiğini görüyoruz. [185]

Yani *etmedim* kelimesinin *ettim*'den farkı olumsuz yapan *mim* harfinin araya girmesidir. Hikaye birleşik zamanı, *etmesem*, *etmeseydim* dilek kipinin hikayesi ile *etmemiş*, *etmedim* sıfat fiilleri aynı durumdadır.

**186.** Geniş zamanın aksine *-maz* olumsuz yapar, yani *etmezim* ya da daralmış şekli *etmem*, *etmez isem*, *etmez iken* vs.

**187.** Bu kural yine de bazı istisnalarla karşılaşır. Örneğin istek belirten geniş zamandaki *ye* harfini çekimsiz sonu olan *elif* ile değiştirir ve iki şeklin aynı olması durumunda gerçekleşecek karışıklığı önlemek için *etmem* diyoruz; diğer yandan geçmişteki eylemi ifade eden haber kipinin hikaye birleşik zamanı şeklinde *-mez* çekime girer.

**188.** Yukarıdaki örnekler kelimenin tam manasıyla imkansız fiil çekiminde de geçerlidir.

#### 2.7.4.1.2. Edilgen Fiil

**189.** Etken fiil çekimindeki örnekler edilgen kip ve kural olarak kullanılabilir. Bununla birlikte bu şeklin karakteristik nun ve lam harflerinin değişikliğinin tüm bağlamda yer aldığını unutmamak gerekir.

**1<sup>0</sup>.** Fiilin sonu *elif*, *vav*, *he* ve *ye* harflerinden biriyle bittiğinde: Örnek:

**aramak** aramak [< *aramaq* chercher]

**aranmak** aranmak [< *aranmaq* être chercheré];

**okumak** okumak [< *oqoumaq* lire] [186]

**okunmak** okunmak [< *oqounmaq* être lu];

**ödemek** ödemek [< *eudèhmek* payer]

**ödenmek** ödenmek [< *eudèhnmek* être payé];

**demek** demek [< *dimek* dire]

**denmek** denmek [< *dinmek* être dit]

**2<sup>0</sup>.** Sonu lam ile bittiğinde: Örnek:

**beslemek** beslemek [< *beslemek* nourrir]

**beslenmek** beslenmek [< *beslenmek* être nourri]

#### 2.7.4.1.3. Geçişli Fiil

**190.** Benzer bir açıklama geçişli fiil çekimi için de geçerlidir: onu karakterize eden *-dur*, sonu *elif*, *ra*, *lam*, *vav* ve *he* ile biten fiillerde *te*'ye dönüşür. Örnek:

**aradurmak** yerine **aratmak** aratmak [< *aratmaq* faire chercher]

**semretmek** semirtmek [< *semretmek* engraisser]

**otlatmak** otlatmak [< *otlatmaq* faire paître]

**büyütmek** büyütmek [< *büiutmek* faire grandir]

**ödetmek** ödetmek [< *eudèhtmek* faire payer]

Bununla beraber bu hece çekimsiz geniş zaman eki (177. madde) ile aynı değildir ve bu sözcük aracılığıyla şekillenmenin yanı sıra *itmek*, *gitmek* gibi kökün sonu *te* ile biten fiiller için yeniden ortaya çıkar.

**191.** Yukarıda belirtilen kural lam ile biten fiiller için her zaman titizlikle uygulanmaz, çünkü çok kullandığımız *aldırmak*, *bildirmek* ve hatta Tatarlarda *geldirmek* Türklerdeki *getirmek* (daha doğrusu etimolojisi, Bibliothèque du Roi Uygur alfabeli el yazmasıyla kanıtlamıştır.) oluşturmaktadır.

**192.** Bazı durumlarda *şaşırmak*, *geçirmek* fiillerinde olduğu gibi -dur hecesi -r ile değiştirilir. [187]

Ancak bu durumlar nadirdir ve çoğunlukla ortak kurallar geçerlidir. Örnek;

**barışdurmak** barıştırmak [< *barichturmaq* pacifier]

**açdurmak** açtırmak [< *achturmaq* faire ouvrir] vs.

### III. Şahsın bazı fiilleri

**193.** *Gerekdir* fiili; Fransızcada olduğu gibi Türkçede de üçüncü şahıs fiilleri arasında sıralanabilir, yine de çok iyi diyoruz:

**gitmek** **geregim** gitmem gerekir [< *ghitmek ghereghim* il faut que j'aie]

**gereksen** gereklisin [< *ghereksen* tu es] vs.

Üçüncü şahısta ek fiil sıklıkla ima edilir.

**194.** *il pleut, il neige, il tombe de la grêle* yerine *yagmur yagar, kar yagar, dolu yagar* denir. *il tonne, il vente* yerine *gök gürlüyor, rüzgar esiyor* dolaylamalarını kullanıyoruz.

**195.** *on* sözcüğü ile Fransızca'da ifade edilen belirsiz konu Türkçeye üçüncü çokluk şahıs veya edilgen şekilde girer.

Örnek:

**derler, denir** derler, denir [< *derler, dinur* on dit]

**giderler, gidilir** giderler, gidilir [< *ghiderler, ghidilur* on va]

## 2.8. ALT BÖLÜM

### 2.8.1. Edatlar

**196.** Türkçede hiçbir *preposition*<sup>5</sup> yoktur; bu tür sözler zamir olan terimin ve sonucunda [188] ortaya çıkan bir terimin arasındaki ilişkilerin niteliğini belirlemeyi amaçlar, sona eklenir, bu nedenle *postposition* (*edatlar*) olarak adlandırılır.

**197.** İsim ve zamirlerin çekiminde durumların gösterge niteliğindeki harfleri veya heceleri gerçek edattır.

**198.** Diğer edatların çekimsiz sözcüklerinin, durumlarının ya da iyelik zamirlerinin karakteristik özelliklerini kabul etmesi muhtemeldir.

**199.** Temel edatlarda çekimsiz olanlar:

**aşre** ötede [< *achrèh* au-delà]

**ötürü** ötürü [< *ötürü* à cause]

**öte** öte [< *eutèh* outre]

**üzre** üzere [< *uzrèh* sur]

**evvel** evvel, önce [< *ewel* avant]

**akdem** çok önce [< *aqdam* avant]

**için** için [< *itchun* pour]

**içre** içinde [< *itchru* intérieurement]

**ile** ile [< *ilèh* avec]

---

<sup>5</sup> Fransızca'da iki edat vardır; *preposition* ve *postposition*. Türkçede ise bu edatların yalnızca ikincisi vardır.

**beri beri** [< *beru* depuis]

**tek tek** [< *tek* jusqu'à]

**dek dek** [< *dek* jusqu'à]

**degin değin** [< *deghin* jusqu'à] [189]

**de de** [< *dèh* dans]

**-siz -siz** [< *siz* sans]

**sonra sonra** [< *soñra* après]

**maada gayrı, başka** [< *ma'ada* indépendamment]

**gibi gibi** [< *ghibi* comme]

**göre göre** [< *ghurèh* selon, d'après]

**200.** *aşre, üzre, de* ve *-siz* edatları daima tek ya da yalın şekildedir.

Örnek:

**Selanik aşre** Selanik'in ötesinde [< *Selanik achrèh* au-dela de Salonique]

**baş üzre** baş üstüne [< *bach uzrèh* sur la tête]

**şehrde** şehirde [< *cherdèh* dans la ville]

**şübhesiz** şüphesiz [< *chubhèsiz* sans doute]

**201.** *için, ile* ve *gibi* edatları aynı kurallara tabidir; ancak bazen genitif olarak kullanılırlar. Örnek:

**benim için** benim için [< *benum itchum* pour moi]

**senin ile** senin ile [< *seniñ ilèh* avec toi]

**onun gibi** onun gibi [< *anuñ ghibi* comme lui]

**202.** *dek* veya *degin* ve *göre* edatları datif olarak kullanılır. Örnek:

**gün bazara dek** pazar gününe kadar [< *ghun bazarèh dek* jusqu'à dimanche]

**bu zamana degin** bu zamana kadar/değin [< *bou zamanèh deghin* jusqu'à ce temps]

**dedigine göre** dediğine göre [**< dedighiñèh ghurèh** d'après ce que tu dis]

**203. ötürü, öte, beri ve sonra** edatları ablatif kullanımı gerektirir.

Örnek:

**bizden ötürü** bizden ötürü/dolayı [**< bizden uturu** a cause de nous]

**denizden öte** denizden öte [**< deñizden eutèh** au-dela de la mer] [190]

**bir aydan beri** bir aydan beri [**< bir aïden beru** depuis un mois]

**seferden sonra** seferden sonra [**< seferden soñra** après la guerre]

Aynısı Türkçede sıklıkla kullanılan Arapça zarflar *evvel* ya da *akdam*, *gayrı* ya da *maada* için de geçerlidir. Örnek:

**ondan evvel** ondan evvel, ondan önce [**< andan ewel** avant lui /avant cela]

**ondan akdam** ondan önce [**< andan aqdem** avant lui /avant cela]

**bundan gayrı/maada** bundan başka [**< bounden ghäiri/ma'ada** indépendamment de ceci]

**204.** Hala her türlü isim, zamir veya fiilden sonra gelen çekimsiz edatlardır; bu daima soru parçacığını ifade eden *mim* ekidir. Örnek:

**evin mi yandı** evin mi yandı [**< evuñ mi iandi** est-ce ta maison qui a brulé]

**keyfiniz eyi mi** nasılsınız [**< keifeñiz eü mi** votre etat est-il bon]

**sen mi sen** sen misin [**< sen mi sen** est-ce toi qui es]

**şahidleri var mı** şahitleri var mı [**< chahidleri war mi** a-t-il des temoins]

**205.** Edatlar, durum ve iyelik zamirlerinin karakteristik sonlarını muhtemelen kabul eden gerçek çekimli isimlerdir.

**ara** ara [**< ara** entre]

**aramızda** aramızda [**< aramuzdèh** entre nous];

**ard** art [**< ard** derrière]

**düşmenin ardında** düşmanın peşinde [*< duchmenuñ ardentèh* derrière l'ennemi];

**aşağı aşağı** [*< achagha* dessous]

**ağacın aşağısında** ağacın aşağısında [*< aghadjuñ acgaghasindèh* au-dessous de l'arbre]; [191]

**alt alt** [*< alt* sous]

**ayak altında** ayak altında [*< aïak altundèh* sous les pieds];

**orta orta** [*< ortah* milieu]

**çay ortasından** çay ortasından [*< tchai ortasinden* du milieu du fleuve];

**üst üst** [*< üst* sur]

**baş üstüne** baş üstüne [*< bach ustunèh* sur la tête];

**iç iç** [*< itch* dans]

**sandık içine** sandığın içine [*< sandouq itchinèh* dans le coffre];

**içerü içeri** [*< itcheru* dedans]

**kapudan içerü girmek** kapıdan içeri girmek [*< qapouden itcheru ghirmek* entrer par la porte];

**ilerü ileri** [*< ileru* devant]

**kervanın ilerüsi** kervanın ilerisi [*< kervanuñ ilerüsi* le devant de la caravane];

**beyn arasında** [*< beïn* entre]

**iki devlet mabeyninde** iki devlet arasında [*< iki devlet ma beïnindèh* entre deux puissances];

**dip dip** [*< dip* sous]

**dağın dibinde** dağın dibinde [*< daghuñ dibindèh* au pied dela montagne];

**taşra dışarı** [*< dichra* hors]

**hadden taşra** sınırın dışına [< *hadden dichra* hors de limite];

**taraf** taraf [< *taraf* côte]

**tarafınızdan** tarafınızdan [< *tarafeñizden* de votre côte];

**karşı karşı** [< *qarchi* vis-à-vis]

**karşıya geçmek** karşıya geçmek [< *qarchiah ghetchmek* passer vis-à-vis];

**yan yan** [< *ian* auprès]

**kibarın yanında** kibarın yanında [< *kibaruñ ïanindèh* auprès de grands]; [192]

**yukaru** yukarı [< *ïoqaru* en haut]

**yukarudan düşmek** yukarıdan düşmek [< *ïoqaruden duchmek* tomber d'en haut]

## 2.9. ALT BÖLÜM

### 2.9.1. Zarflar

**206.** Ne olursa olsun sözlüklerde yeterince açıklanmış olan zarf ifadeleri ve anlamları Türkçede üç şekildedir:

**1<sup>0</sup>.** Zarflarla yapılan sıfatlar;

**2<sup>0</sup>.** Çeşitli zarflarla yapılan isimler ve bağlaçlar;

**3<sup>0</sup>.** Bazı sıfatlara *-ce*, *-çe* ve *-ince* eklenmesidir.

**207.** Çekimsiz zarfların arasına *evet*, *beli*, *yok*, *pek*, *demin*, *henüz* kelimelerini koyabiliriz.

**208.** Daha önce alınan sıfatların sayısı çok önemlidir, çünkü bu tür sözler kendi dillerinden ayrı olarak, Türkçede, sıklıkla Arapça veya Farsçadan ödünç alınmıştır ve biz ilk olarak bu dillerde hiçbir sıfat veya fiil olmaksızın zarfın olmayacağını biliyoruz. Bunun için kendimizi en çok kullanılanları yazmakla sınırlayacağız. [193]



### 2.9.2. Zarf Niteliğinde Sıfatlar

#### Miktar zarfı

**az** az [< *az* peu]

**çok** çok [< *tchoq* beaucoup]

**artık** artık [< *arteq* plus]

**eksik** eksik [< *eksik* moins]

**sık** sık [< *seq* souvent]

**nadir** nadir [< *nadir* rarement]

**seyrek** seyrek [< *seïrek* rarement]

#### Niteleme zarfı

**eyi** iyi [< *eïu* bien]

**hoş** hoş [< *khoch* bien]

**güzel** güzel [< *ghuzel* bien]

**bed** kötü [< *bed* mal]

**fena** kötü, fena [< *fena* mal]

**nafile** boşuna, nafile [< *nafileh* inutilement] [194]

#### Zaman zarfı

**tiz/tez** tez, hemen [< *tiz/tez* vite]

**çabuk** çabuk [< *tchabouq* promptement]

**yavaş** yavaş [< *ïawach* lentement]

**erken** erken [< *erken* de bonne heure]

**geç** geç [< *ghetch* tard]

#### Yer yön zarfı

**yakın** yakın [< *ïaqen* près]

**uzak** uzak [< *ouzaq* loin]

**togru** doğru [< *doghrou* droit]

**egri** eğri [< *eghri* de travers]

#### **Doğrulama**

**gerçek** gerçek [< *ghertchek* vrai]

#### **Reddetme**

**yalan** yalan [< *ialan* faussement] [195]

### **2.9.3. Zarfların Çeşitli Edatlarla Kök veya Eklerle İsim veya Bağlaçlarla Oluşumu**

#### **Zaman zarfları**

**bugün** bugün [< *bou ghun* aujourd'hui]

**dün** dün [< *dun* hier]

**yarın** yarın [< *ïarïn* demain]

**şimdi** şimdi [< *chimdi* maintenant]

**sabah** sabah [< *sabah* le matin]

**çın sabah** sabahın en erken vakti [< *tchiïn sabah* de grand matin]

**ahşam** akşam [< *akhchâm* le soir]

**öylen** öğlen [< *euïlen* à midi]

**géce** gece [< *ghidjèh* de nuit]

**géce gündüz** gece gündüz [< *ghidjèh-ghunduz* nuit et jour]

**yazın** yazın [< *ïazïn* d'été]

**kışın** kışın [< *qichïn* d'hiver]

**yatsın** yatsı [< *ïatsïn* à 3 heures après le coucher du soleil] [196]

**kuşlugan** kuşluk [< *qouchlouqen* à 3 heures avant le coucher du soleil]

**ikindin** ikindi [< *ikïndiïn* aux trois quarts de la journée]

**buldur** bildir, geçen sene [< *bouldur* l'an passé]

geçenlerde geçenlerde [< *ghetchenlerdèh* autrefois]

#### Yer yön zarfı

**burada** burada [< *bouradèh* ici]

**bunda** bunda [< *boundèh* ici]

**şunda** şunda [< *choundèh* ici]

**onda** onda [< *andèh* là]

**beride** beride [< *berudèh* de ce côté ci]

**ötede** ötede [< *eutèhdèh* de ce côté là]

**her yerde** her yerde [< *her ierdèh* partout]

**hiçbir yerde** hiçbir yerde [< *hitch bir ierdèh* nulle part]

**sagda** sağda [< *sâghdèh* à droite]

**solda** solda [< *sôldèh* à gauche]

**içerde** içeride [< *itcherdèh* dedans]

**taşrada** dışarıda [< *dichardèh* dehors] [197]

#### Soru zarfı

**ne ne** [< *nèh* quoi]

**niçin** niçin [< *nitchun* pourquoi]

**nice** nasıl [< *nidjèh* comment]

**ne şekl** hangi tür [< *nèh chikl* de quelle espèce]

**nereye** nereye [< *nerèhîèh* où (vers quel lieu)]

**nerede** nerede [< *nerèhdèh* où (dans quel lieu)]

**kaniya** nerede [< *qanièh* où]

**kaç kaç** [< *qatch* combien]

**kaçan** kaçan [< *qatchàn* quand]

#### 4<sup>0</sup>. İşaret zarfı

**işte işte** [< *ichtèh* voici]

## 5<sup>0</sup>. İhtimal zarfı

**belki** belki [< *belki* peut-être] [198]

### 2.9.4. Zarf İfadeleri

#### Arapçadan gelenler

##### Miktar zarfları

**ifrat** ifrat, aşırı gitme [< *ifrat* excessivement]

**gayet** gayet, çok [< *ghaiet* extremement]

**vafiran** çok, bol [< *vafiran* abondamment]

##### Durum zarfları

**ala** yüce [< *a'ala* très-bien]

**ikraman** hürmet [< *ikraman* honorablement]

**riayeten** saygı [< *ra'aïetan* respectueusement]

**merhametan** merhamet [< *merhametan* miséricordieusement]

**makulan** makulen [< *ma'aqoulan* convenablement] [199]

##### Sıra zarfları

**evvelen** evvela [< *ewelan* d'abord]

**ibtida** başlama [< *iptida* d'abord]

**mukdimen** önceden [< *muqdaman* d'abord]

**akıbetan** sonunda [< *aqıbetan* enfin]

**nöbeten** sıra [< *neubetan* alternativement]

**nöbet\_ile** sırayla [< *neubet ilèh* alternativement]

##### Zaman zarfları

**halen** hala, halen [< *hala* actuellement]

**daiman** daima [< *daïman* toujours]

**ebeden** daima [< *abedan* jamais]

**aslan** asla [< *asslan* absolument]

**ittifakan** uygun olarak [< *ittifâqan* par hasard]

#### Doğrulama

**zahir** belli, açık [< *zâhir* apparemment]

**tahkikan** gerçekten [< *tahqiqa*n certainement]

**sahih** sahih, gerçek [< *sahih* sûrement]

**mukarraran** kesin [< *muqarraran* fermement] [200]

#### Reddetme

**hayır** hayır [< *khair* non]

**haşa haşa** [< *hacha* à Dieu ne plaise]

**fakat** fakat, ama, lakin [< *faqat* seulement]

**suretan** sureten, görünüşte [< *souretan* en apparence]

**209.** -ce, -çe ve -inci zarf ekleri;

**1<sup>0</sup>.** Etnik isimler, mekan, bölge ve ülke sakinleridir. Örnek:

**Fransızca** Fransızca [< *fransezdèh* à la française]

**Nemçeci** Alman [< *nemtchedjèh* à l'allemande]

**Türkçe** Tükçe [< *turktchèh* à la turque]

**2<sup>0</sup>.** Bazı Arapça, Türkçe ve Farsça sıfatlarda kullanılır.

Örnek:

**mucibince** gereğince [< *moudjibindjèh* conformément]

**ugrunca** gizlice [< *oghroundjèh* à la derobée]

**hoşça** hoşça [< *khochdjèh* bien]

**3<sup>0</sup>.** Bazı birleşik isimlerde kullanılır.

Örnek:

**Farisi dilince** Farsçada [< *farsi dilindèh* selon la langue persane]

**Osmanlı adetince** Osmanlı adetince [< *osmanli adetindjèh* selon la coutume ottomane]

## 2.10. ALT BÖLÜM

### 2.10.1. Bağlaçlar

**210.** Bağlaçların görevi bir cümlenin çeşitli görevlerini ya da birbirine bağlı çeşitli cümleleri birbirine bağlamaktır. Türkçede bu görevi yerine getirmeye yönelik ekler veya birleşik ifadeler genellikle öncül bir terim ile gösterildikleri ilişkinin sonucu arasına yerleştirilir. [201]

**211.** Bu Türkçe bağlaçlar basit veya birleşiktir. Basit bağlaçlar tek bir sözcük, birleşik bağlaçlar birkaç sözcük ile ifade edilir. Ayrıca onlara cümle veya bağlaçların adları verilebilir.

**212.** Basit bağlaçların başlıcaları şunlardır:

**artık** artık [< *arteq*]

**eger** eğer [< *eghier/eïer*]

**amma** ama [< *amma*]

**ancak** ancak [< *andjaq*]

**imdi** şimdi [< *imdi*]

**pes** öyleyse [< *pes*]

**bile** bile [< *bilèh*]

**ta** ta [< *ta*]

**hatta** hatta [< *hatta*]

**dahı** dahi [< *dakhi*]

**zira** zira [< *zira*]

**kah** kah [< *ghiah*] [202]

**gerek** gerek [< *gherek*]

**gene/yine** gene/yine [< *ghenèh/inèh*]

**güya** güya [< *gheuïa*]

**ki** ki [< *ki*]

**meger** meğer [< *meghier/meïer*]

**ne** ne [< *nèh*]

**ve** ve [< *ve*]

**ya/yahud** ya/yahud [< *ia/iakhod*]

**213.** Birleşik bağlaçlar veya bağlacın konumlarının sayısı, gramer unsurlarına kurallı bir şekilde uyması önemlidir; sözlüğe ve kullanıma göre farklı anlamları bilmek mümkündür. Dolayısıyla, kendimizi örneklerle kısıtlayacağız:

**egerçe** eğerki [< *èiertchèh*]

**illa** illa [< *illa*]

**böyle** böyle [< *beuîlèh*]

**çünkü** çünkü [< *tchun ki*]

**şöyle** şöyle [< *cheuîlèh*]

**sanki** sanki [< *san ki*]

**tutki** tutki [< *tout ki*]

**farazaki** faraza [< *fareza ki*] [203]

**güyaki** güyaki [< *gheuïa ki*]

**mademki** mademki [< *ma dam ki*]

**yohsa** yoksa [< *iokhsa*]

#### **2.10.1.1. Basit Bağlaçlar Üzerine**

**214.** Zarf niteliğinde olan sıfat ve daha anlamına gelen *artık* genellikle geri kalanı, artan anlamında kullanılır. Örnek:

**artık sen benden iyi bilirsin** artık sen benden iyi bilirsin [< *arteq sen benden èiu bilursen* au reste, tu le sais mieux que moi]

**Bursa'ya artık gidilmez** Bursa'ya artık gidilmez [< *Boursaïah arteq ghidilmez* on ne va plus à Brousse]

**215.** *Eğer* bağlacı (çoğunlukla *eyer* şeklinde telaffuz edilir.) şarta bağlıdır. Daima fiilden ve dilek kipinden önce gelir. Örnek:

eger her istedigini dersen senden ötürü istemedigini dërler eğer istedigini dersen istemedigini derler [*eïer her istedugheñi dersañ, senden uturu istemedugheñi derler* sı tu dis tout ce qu'il te plaît, on dira de toi ce que tu ne voudrais pas qu'on dît]

**216.** *Ama* ve *ancak* bağlaçları zıt anlamda ve Fransızcada *mais* şeklinde gösterilir. Örnek:

**söylemez amma bilür** söylemez ama bilir [*seuïlèmez amma bilur* il ne parle pas, mais il sait]

**ancak şu şart\_ile ki** ancak şu şartla ki [*andjaq chou chartilèh ki* mais avec cette condition què]

**217.** *Şimdi* bağlacı *conclusive* şeklinde ifade edilir ve bu nedenle anlamı taşır; fiilin öncesine veya sonrasına fark etmeksizin yerleştirilir. Örnek:

**imdi gel** şimdi gel [*ïmdi ghel* viens donc]

**bakalım imdi** bakalım şimdi [*baqalum ïmdi* voyons donc] [204]

**218.** *Pes* bağlacı az kullanılır; veya anlamı taşır, onu önceki ifadeye ekliyoruz.

Örnek:

**pes imdi ne vech\_ile yazmalıyız** şimdi nasıl yazmalıyız [*pes ïmdi nèh vedjhilèh iazmalu iz* or donc , de quelle manière devons-nous écrire]

**219.** *Bile* süre bağlacı konuşmaya daha fazla heyecan vermeyi sağlar. Örnek:

**tecrübe etmedigin adam\_ile bile durma** tecrübe etmediğin adamın yanında durma [*tedjribèh etmedughuñ adamilèh bilèh dourmah* ne t'arrete pas avec un homme que tu n'as point éprouvé]

Tatarlarda *bile* eki bağlaç değildir ancak *avec* ile çevrilmesi gereken bir zarftır. Örnek:

**yetmiş min ferıştalar bile** yetmiş bin melek ile [*ïetmich miñ ferichtaler bilèh* avec soixante et dix mille anges]



220. *Ta* yazıdan çok konuşmada kullanılan *jusqu'à ce que, pour, afin que* karşılığında kullanılan Farsça bir bağlaçtır.

221. *Hatta; et mème, au point, tellement que'nin* karşılığında kullanılan Arapça bir zarftır.

222. *Dahı* (daha telaffuzu olan) ve *de* bağlacı *encore, aussi ve mème* karşılığında kullanılan güçlendirici ve toplayıcı bir bağlaçtır.

Örnek:

**bu dahı münasib** bu daha münasip, bu daha uygun [*< bou daha munasib* ceci encore convenable]

**bilmedigini söyilersen, bildigini dahı her yerde söyleme** bilmediğin konuda bildiğini dahi söyleme [*< bilmedughiñi seuilersen, bildughiñi daha her ierdèh seuilemèh* tu parles de ce que tu ignores; ne parle pas en toute occasion, meme de ce que tu sais]

**sen de kalem tuttın ben de rakam ettim** sen kalem alırken ben hesabını yaptım [*< sen dèh qalem touttuñ ben dèh raqam ettum* tu as pris la plume, et j'ai fait le calcul]

223. Arapçada zarf olarak kullanılan *zira*, Türkçede bağlaçtır; *car, parce que* karşılığında kullanılır.

224. *Kah* ve *güya* bağlaçları seçenektir, [205] ilki Farsça, ikincisi Türkçe'dir, *soit, tantôt* karşılığında kullanılır. Örnek:

**kah Revani ve kah Kerkük tarafında olan baz mahalleri** ya Erivan'ın ya da Kerkük'ün civarında bazı yerler [*< ghiah Rewani, ghiah Kerkouk tarafindèh olân ba'az mahalleri* certains lieux situés, soit auprès d'Erivan, soit auprès de Kerkouk]

**gerek sizin huzurunuzda gerek Allah'ın huzurunda** gerek sizin huzurunuzda gerek Allah'ın huzurunda [*< gherek sizuñ huzoureñizdèh, gherek Allahuñ huzoureñizdèh* soit en votre présence, soit en presence de Dieu]

225. Pekiştirme bağlacı olan *yine* (Tatarlar yine şeklinde telaffuz eder) tekrar ve tekrardan anlamı taşır. Örnek:

**nur alemler tutup durmuşlar yine bir alemin katında** yine bir alemde nurlar saçılmış [< *nour a'lemler toutoup dourmichlar, inèh bir a'lemuñ qatindèh* ils restaient tenant des drapeaux de lumière, et encore auprès de chaque drapeau]

**226.** *Kih* ya da *ki* kelimesi (Tatarlarda *kim* ya da *ki*) bağlayıcı bir sıfat veya belirtici bir bağlaç olarak kullanılır. Yukarıda (86.- 87. madde) tartıştığımız durum ya da kelime anlamlarından birincisidir, aşağıdaki örneklerde hangi şartlarda birleşik olarak kabul edildiğini gösterir:

**ahiret tedarikini dünyada hazr eyleki ahirette zahmet çekmesen** ahiret hazırlığını dünyada hallet ki ahirette zahmet çekme [< *akhiret tedarekini duniadèh hâzer eilèh, ki akhirettèh zahmet tchekmeïessen* fais en ce monde tes préparatifs pour la vie future, n'avoir pas de peines à souffrir dans l'autre]

**nümüdda muhibbanemiz budurki** dostun görüntüsü budur ki [< *nemoudèh'i muhibbanèh muz bou dur ki* notre exposition amicale est que]

**ondan sonra gördümki** ondan sonra gördüm ki [< *anden soñra gheurdum kim* après cela, je vis que] [206]

**cebrailden sordumki...** Cebrail'e sordum ki... [< *Djebraïlden sourdum ki* je demandai à Gabriel sı...]

Bu bağlamda önce çeşitli zarflar ya da zarflardan alınmış çeşitli isimler birkaç bağlaç birleşerek oluşur.

**cebrailden sordumki** Cebrail'e sordum ki [< *Djebraïlden sourdum ki* je demandai à Gabriel sı]

**227.** *Meğer* bağlacı şarta bağlıdır ve *si ce n'est* karşılığında kullanılır. Örnek:

**eski adet kesilmez meger zahmet ile** eski adetler zahmetsiz kesilmez [< *eski a'det kesilmez meïer zahmet ilèh* une ancienne habitude ne se détruit qu'avec peine, sı ce nest avec peine]

**228.** *Ne* bağlacı ifadede çift olarak *ni* ya da *ne* karşılığında kullanılır, ayırt etmek ya da saymak söz konusu olduğunda tekrarlanır. Örnek:

**ne fakırdan Őikayet eyle ne zenginliginden hikayet eyle** ne fakirliğinden Őikayet et ne de zenginliğinle övün [*< n h faqr nden chekia et eil h, n h zenlighi nden hekia et eil h* ne te plains pas de ta mis re, ne te vante pas de ta richesse]

Bu ifadeyi yukarıda yeterince açıklanmış olan *ne* bağlayıcı sıfat ile karıŐtırmamak önemlidir (91. ve 99. madde).

**229.** *Ve* beraberlik bağlacı halk dilinde ve Tatarlarda neredeyse kullanılmaz, sözcüklerin sık tekrar edilmesiyle beraber anlamı ve cümleyi bağlamak için destekler.  rnek:

**gidip gelmemek** gidip gelmemek [*< ghidup ghelmek* aller (et) venir]

**açıp baktıkta** açıp bakmak [*< atchup baqtuqt h* en auvrant (et) en regardant]

**bunlar meni görüp selam kıldılar** bunlar beni görüp selam verdiler [*< bounlar meni gheurup, selam qildilar* ceux-l  m'ayant vu, (me) saluèrent] [207]

**230.** *ya, yahud* ayırıcı bağla ları *ou, ou bien* karşılığındadır.  rnek:

**ya hepsini birden v rerem ya bir akçe v rmem** ya hepsini veririrm ya da bir akçe vermeme [*< ia hepisini birden virurum, ia bir aqtch h vermeme* on je donne tout d'une fois, ou je ne donne pas un aspre]

Bu ayırıcı kelimeler sayı isimlerinin  n ne gelir ve bu anlamın akıcılığı bozulmadan yapılır.  rnek:

**beş on yigirmi kişi** beş, on, yirmi kişi [*< bech,  n, ighirmi kichi* cinq, dix, ou vingt personnes]

##  rnekler

### 2.10.1.2. Birleşik Bağla lar Üzerine

**231.** *Eger i* bağlacı her ikisi de Farsça kökenli olan *eger* Őartlı bağlacı ve *- i* ekinden oluŐmuŐ g r n yor. *quoque, bien que, quand même* kelimelerinin karşılığıdır.  rnek:

egerçi Zeyd akıllıym zann ederse Zeyd akıllı olduğunu düşünse de [< *eïertchêh Zeïd a'qellu ïm zann edersah* quoiq̄ue Zeïd pense être intelligent]

232. *Ïnne* bağlacı ile *la* olumsuz sıfatın birleşmesiyle oluşan *illa* bağlacı *excepté* ve *sinon* olarak tercüme edilmektedir.

233. *Böyle* ve *şöyle*, *bu* ve *şu* işaret zamirlerinin peşine *öyle* edatını almasıyla oluşur. Bu kelimeler literatürde *avec cela*, *avec ceci*, *ainsi* karşılığındadır.

234. *Çünkü* sebep bağlacı *attendu que*, *puisque*'nun karşılığıdır. Örnek:

**çünkü memleketlerinin nizami perişan olmagile** çünkü ülkelerinin düzeni perişan olmakla [< *tchun ki memleketleriniñ nizami perichân olmaghilêh* attendu que l'administration du leur pays était dans un fâcheux état] [208]

235. *Sanki*, *tut ki*, *faraza ki*, *güya ki* bağlaçlı cümleleri *sanmak* ve *tutmak* Türkçe; *faraza* Arapça; *guften* Farsça fiilleri ve ardından *ki* belirtme bağlacının gelmesiyle türer. *Pensez que*, *tenez que*, *suppozes que*, *dites que* kelimeleri ve en genel anlamıyla *comme*, *comme si*, *supposé que* karşılığında kullanılır.

236. *Madem ki* bağlaçlı cümleler, *ma* ve *dam* iki Arapça kelime ve *ki* belirtme bağlacının birleşmesiyle oluşur, *tant que*, *tandis que* karşılığında kullanılır. Örnek:

**madam ki bu dünyada sag oldukça beladan ve tecrübeden hali olmak mümkün degildür** bu dünyada var oldukça beladan ve tecrübeden uzak olmak mümkün değildir [< *ma dam ki bou duniadêh sagh olduqtchêh*, *beladen ve tedjribêhden khali olmaq mumken deil dur* tant que, ou tandis que l'on existe en ce monde, il n'est pas possible d'être exempt d'épreuves et de malheurs]

237. *Yohsa* aksi takdirde anlamına gelen ayırıcı bir bağlaçtır. Örnek:

**gözümüzü açalım yohsa açarlar** gözümüzü açalım yoksa açarlar [< *gheuzumuzi atchalum iokhsa atcharler* ouvrons les yeux, sinon on ouvrira] [209]

### 2.10.2. Ünlemler

238. Türklerin dilinde yalnızca birkaç tane ünlem vardır: *aferin*, *haşa*, *yazık* gibi kelimelere bu adı veremeyiz ve aynı özellikteki diğer kelimeler gibi şüphesiz mantıksal bir düşünceye aittir ancak çeşitli ruh hallerini ifade de kullanılmamaktadır.

239. A ünlemi normalde zorunlu değildir, çoğunlukla cümlenin sonunda kullanılır. Örnek:

**bak sen a** bak sen a [*< baq sen a* regarde, toi, eh]

**onun kolayı var a** onun kolayı var a [*< anuñ qouläi war a* oh! il y a un expédient à cela]

240. *Ah*, *vah*, *vay*, *hay* ünlemleri acıyı ifade eder, *hélas*'ın karşılığında kullanılır.

241. *Bre*, *behey*, *ya* ve *ey* ünlemleri birisi çağırmak için kullanılır, sonuncusu bazen olumlu da kullanılır. Örnek:

**eyvallah** eyvallah [*< eï wallah* oui, par Dieu]

242. *Poh* hayranlığı ifade eder.

243. *Sus*, *sous* karşılığında kullanılır.

244. *Hayde* bazen insanların ve hayvanların ilerleyişini hızlandırmak bazen de çekingenlik ve kovmayı belirtmek amacıyla kullanılır. [210] Boş [211]



### 3. BÖLÜM

#### SÖZ DİZİMİ

##### 3.1. ALT BÖLÜM

###### 3.1.1. Cümlelerin Yapısı

245. İlk olarak Türkçe sözdiziminde cümlelerin yapısının genel sistemini; ikinci olarak söz dizimi ve sözcükler arasındaki ilişkileri belirtmek için seçilen işaretlerini inceleyeceğiz.

246. Türkçenin cümle yapısı bizimkinin tersidir, dolayısıyla düzenli olarak inşa edilmiş bir Türkçe cümleyi elde etmek için bir Fransızca cümleyi tersine çevirmek çoğu zaman yeterlidir. Örnek:

**öldürme deyi tenbih etti** öldürme diye tembih etti [*< euldurmèh deü tenbih etti* il recommanda de ne pas tuer]

**ahvali tamam beyan olunca** durum açıklanan kadar [*< ahwali tamam bëian oloundjèh* jusqu'à ce que l'état des choses soit expliqué jusqu'à ce que soit] [212]

247. Bir gerçeğin adlandırılması için yapılan her cümlede Türkler önce zamanın durumlarını sonra yeryüzünü daha sonra doğayı ve son olarak da eylemin nesnesinin durumunu belirtir; fiil daima sonda yer alır. Örnek:

**dünki gün kuyug kenarında kendi tazılar ile avlayan Haleb valisi gördüm** önceki gün kuyu kenarında kendi tazılarıyla avlanan bir Halep valisi gördüm [*< dunki ghun Coïk kenarindèh kendu taziler ilèh awlaïan Haleb walisi ghurdum* j'ai vu hier le gouverneur d'Alep chassant sur les bords du Coïk, avec ses chiens]

**kurre-i mah muharrem'in azimet ve onuncu çarşamba günü ibtida serhadd acemiye duhul olundu** muharrem ayının başlangıcında ve ayın onunda çarşamba günü Fars topraklarının sınır girişinde gerçekleşti [*< ghourè'i mah muharremuñ a'zimet, we onoundji tcheharchenbèh ghuni iptida serhadd a'djemièh doukhoul oloundi* le départ eut lieu dans le

commencement du mois de muharrem, et la première entrée sur le territoire persan, le 10 du même mois qui était un mercredi]

**248.** Fiil, mastar ya da türemiş; olumlu ya da olumsuz; geçişli ya da geçişsiz olabilir ve eylemin geçmiş, şimdiki veya gelecek zamanını gösterir, cümlelerin yüklemi bulunana kadar tamamlanmamış olduğu açıktır.

**249.** Türklerin sık sık kullandığı zarf fiil ve partisipler bu anlam kısıtlamasından hareketle ilk bakışta sıkıntılı ancak yazılı dilde her çeşit noktalama işaretini muaf tutma imkanına sahip oldukları sonucuna varılabilir (176. madde). [213]

**250.** Bu zarf fiil ve partisipler esas olarak şunlarla biter:

**1<sup>0</sup>.** *-up* ya da *-yup*. Örnek:

**Bagdad kalesine gelüp onu muhasara etti** Bağdat kalesine gelip, kaleyi kuşattı [*< Baghdad calasinèh ghelup ani muhasserèh etti* étant venu à la citadelle de Bagdad, il en fit le siège]

**2<sup>0</sup>.** *-dukda* ya da *-dükde*. Örnek:

**padişaha arz olundukda sultanlara tenbih etdi** padişah huzurunda sultanlara tebih ett [*< padichahha arz olounduqtèh, sultanlerèh tenbih etti* ayant été représentée à l'empereur, celui-ci donna des ordres sévères aux sultans]

**3<sup>0</sup>.** *-dügünde* ya da *-dugunda*. Örnek:

**han olmasına reca eyledüğünde** hanın yapılmasını istediğinde [*< khan olmasinèh redja eïldughindèh* ayant demandé qu'il fût fait khan]

**4<sup>0</sup>.** *-cek* ya da *-cak*. Örnek:

**iki taraftan kital zahir olıcak** iki taraf da savaşacak gibi görünüyor [*< iki taraften qital zaher olidjaq* des deux côtés le combat paraissant devoir commencer]

**5<sup>0</sup>.** *-gile* ya da *-gıla*. Örnek:

**vezir-i müşar-ı ileyhun siparişi olmagile onu kafasından urup öldürdüler** meşhur vezir emri gerçekleşmeyince onu kafasından vurup



öldürdü [*< vezir muchar ilèhuñ separechi olmaghilèh ani qafasinden wouroup euldurdiler* d'après l'ordre du susdit visir, ayant frappé par derrière, il le tuèrent]

6<sup>0</sup>. -*kça* ya da -*gça*. Örnek:

**mümkin oldukça** mümkün oldukça [*< mumken olduqtchèh* autant qu'il est ou qu'il sera possible]

7<sup>0</sup>. -*ince*. [214]

Örnek:

**hanemize gelince alay tertib ederlerdi** hanemize gelinde alay tertip ederlerdi [*< khanèh muzèh ghelindjèh alaï tertib ederlerdi* jusqu'à l'arrivée à notre maison, ils disposaient en ordre]

8<sup>0</sup>. -*rak*. Örnek:

**menzile bir gün kalarak** menzile bir gün kala [*< menzilèh bir ghun qalaraq* à une journée de la station]

251. Türkler cümlelerin anlamlarını erteleyebilmek için çeşitli sözlü ifadelerden faydalanmaktadır. Örnek:

**gelmezden evvel** gelmeden önce [*< ghelmez den ewel* avant de venir]

**mukatile eylediklerinden sonra** savaştıktan sonra [*< muqatilèh eïleduklerinden soñra* après qu'ils eurent combattu]

**dedigine göre** dediğine göre [*< dedeghinèh ghurèh* conformément à ce qu'il a dit]

**buyurulduğu mucibince** emir gereği [*< bouïourldugghi moudjibindèh* d'après ce qui à été ordonné]

**şerh olundugu üzere** şerh olunduğu gibi, açıklandığı üzere [*< cherh oloudugghi uzrèh* ainsi qu'il a été expliqué]

252. Öneri, konuşan kişiden başka bir muhatab ile yapılır, bir atif ya da örnek söz konusu olduğunda Türkçede -*deyüb* zarf fiili yerine -*deyü* altını çizdiğimiz, italik karakterli ve tırnak işaretli sözler yazıda yerini alır. Örnek:

**bir altın köprü vardır deyü rivayet ederler** altın bir köprü var diye söylenir [< *bir altun keupri wardur deüu rewäiet ederler* on raconte qu'il y a un pont d'or]

**253.** Türkçe gramer kurallarına göre fiil her zaman sona gelir ancak geniş zamanın çekimli sıfat fiili genellikle atıfta bulunduğu ismin önüne gelmesi dikkat çekicidir. Örnek:

**Şirvan hanı olan Ares han** Şirvan hanı olan Ares han [< *Chirwan khani olan Arès khan* Arès khan qui est gourverneur du Chirwan]

**memlekette sakin olan adamlar** memlekette sakin olan adamlar [< *memlektteèh saken olan ademler* les hommes qui demeurent dans le pays] [215]

**kurtulan begler** kurtulan beyler [< *qortoulan begler* les princes qui se sauvèrent]

**254.** Aynı kural Arapça ve Farsçada da vardır. Örnek:

**Venedik takriben altmış hurda cezireleri müstemil bir şehri-azimdür** Venedik yaklaşık olarak altmış küçük ada içeren büyük bir şehirdir [< *Venedik taqriban altmich khordèh djezirehleri muchtemil bir cheher a'zimdur* Venise est une grande ville qui comprend environ soixante petites îles]

**255.** Türkçede ek fiil sıklıkla kullanılır. Örnek:

**niçin başımız açık** niçin başımız açık [< *nitchun bacheñiz atcheq* pourquoi votre tête découverte]

**Nerem bir nahiye-i biabdur lakin mamur** Nerem susuz bir bölgedir lakin gelişmiştir [< *Nerem bir nahièh bi ab dur lakin ma'mour* Nerem est un canton sans eau, cependant peuplé]

**caiz degil / caiz degildir** caiz değil / caiz değildir [< *djaiz deil/djaiz deil dur* pas permis]

**256.** Şahısları sıklıkla duyuyoruz. Örnek:

**her kim sana kemlik ede sen éyilik eyle** kim sana kötülük yaparsasen ona iyilik yap [*< her kim saña kemlik edèh sen eilik eilèh* quiconque te fait du mal, toi fais du bien]

**257.** Soru fiile ya da isme eklenen *mi* ile yapılır. Örnek:

**gider mi** gider mi [*< ghidermi* va-t-il]

**haz éder misin** hazzeder misin [*< hazz idermisen* te plait-il]

**o mu bu mu** o mu bu mu [*< ô mi bou mi* celui-là ou celui-ci]

**258.** Konuşma dilinde bu tür sorulara *evet, belî* olumlu; *hayır, yok* olumsuz veya şüpheli cümlelerde *zahir, bellü degil, tahminen, ihtimal geçer* zarfları kullanılır, fakat cevabın kesinliği için tekrarlamak daha iyidir. Örnek:

**gördün mü** gördün mü [*< ghurduñ mi* as-tu vu] [216]

Cevap:

**gördüm** gördüm [*< ghurdum* j'ai vu] ya da

**görmedüm** görmedim [*< ghurmedum* je n'ai pas vu]

### 3.2. ALT BÖLÜM

#### 3.2.1. Kelimelerin İlişkilerine Uyacak Şekilde Seçilen İsimlerin ve İşaretlerin Düzeni

**259.** Sıfat genellikle ismin önündedir ve çekim almaz. Örnek:

**güzel adamlara** güzel adamlara [*< ghuzel adamlerèh* aux beaux hommes]

**260.** Sayı adları da aynı şekildedir. Örnek:

**iki bin atlı ile Ömer begi tayin ettiler** iki bin atlı ile Ömer beyi tayin ettiler [*< iki biñ atlu ilèh Omar beghi ta'in ettiler* on désigna Omar beg avec mille cavaliers]

**261.** Aşağıdaki sıfatta ise yalnızca ifadenin sonu ek alır. Örnek:

**bir şehir-i azime dahil oldum** büyük bir şehre girdim [*< bir cheher a'zimèh dakhil oldum* je suis entré dans une grande ville]

**262.** Birinci bölümde (52), çeşitli derecelerde karşılaştırmayı ifade etmek için Türklerde Latin şekli kullanıldığını gördük. Burada ekleyelim ki bu durumda ismin her zaman öncesine gelmektedir. Örnek:

**şecaatte Rüstemden akva ve semahatte Hatemden esha idi** cesarete Rüstem'den daha kuvvetli ve cömertlikte Hatem'den daha cömert [*<chedja'attèh rustemden aquoa ve semahattèh hattemden askha idi* il était plus brave que Rustem, et plus généreux que Hatem]

**263.** *Dolu, hali*'yi ifade eden çeşitli sıfatlar yukarıdaki ismin ablatifliğine tabi tutulur. Örnek:

**meyaviden dolu** meyvelerle dolu [*<meïvaeden dolou* plein de fruits]<sup>6</sup>

**akldan hali** akılsız [*<a'qlden khali* depourvu d'intelligence]

**264.** Diğerleri ve en büyük sayı datife tabiidir. [217]

Örnek:

**zikre layık** zikre uygun [*<zikrèh laïk* digne de mémoire]

**katle müstehak** öldürmeye layık [*<qitlah mustahhaq* méritant la mort]

**ilme talib** ilme talip, ilmi isteyen [*<i'lmèh taleb* désireux de science]

**étmege kadir** yapılabilecek [*<itmeghèh qadir* capable de faire]

**itikada kabil** inanılması mümkün [*<i'tiqadah qabil* susceptible d'être cru]

**265.** Bir ismin başka bir isme doğrudan ilişkisini ifade etmek için Türkler birincisini genitif (ismin -in hali), ikincisini ise üçüncü şahsa ekleyerek iyelik zamirini takip eder. Örnek:

**dervişin biri** dervişin biri [*<dervichuñ biri* l'un des derviches]

**paşanın babası** paşanın babası [*<paşanuñ babassi* le père du pacha]

**266.** Anlam bakımından gerektiğinde bu zamir her iki ismi de etkiler. Örnek:

---

<sup>6</sup> Meyve kelimesi Arapça düşünülüp kırık çokluğu meyavi yapılmış.

**şehrinin zahairi** şehrin erzakları [*< cheherinuñ zakhäiri* les approvisionnement de sa ville]

**267.** Anlam belirsiz olduğunda ya da iki isimden biri diğerinin tamlayıcısı olduğunda birincisi çekimsizdir ancak ikincisi, üçüncü şahsın iyelik zamiri ekini muhafaza eder. Örnek:

**paşa oğlu** paşa oğlu [*< pacha oghli* fils du pacha]

**Beç şehri** Viyana şehri [*< Betch cheheri* la ville de Vienne]

**268.** Yukarıda görüldüğü gibi (106. ve 108. madde) üçüncü şahsa gelen iyelik zamiri olan ahenkli nun ile bundan etkilenen şahsın ifade ettiği her durumda ve zamanda bu zamirin varlığını göstermek yeterli olacaktır. Dil bilgisinin sonunda 192. atasözü bu kuralın uygulanmasına ilişkin dikkate değer bir örnek sunuyor. Örnek:

**kenarın gör bezin al anasın gör kızın al** Kenarına bak bezini, anasına bak kızını al [*< kunareñ ghur bezin al, anassin ghur qezin al* vois sa lisière, prens sa toile, vois sa mère, prends sa fille]

**269.** Zarafetle konuşan ve yazan insanlar Farslar tarafından kullanılan ve izafet lafzı olarak bilinen grameri sık sık kullanır. Örnek: **[218]**

**yemiş-i şirin** tatlı meyve [*< iemichi şirin* un fruit doux]

**ahva-yı güzel** güzel bir geyik [*< ahwai ghuzel* un beau cerf]

**270.** Yukarıda (259. madde) Türkçede sıfat ile isim arasında kesin bir uyum kuralının olmadığını gördük, ayrıca genelde bir çoğunun çokluk, fiilin ise teklik olarak kaldığı ortaya çıkar. Örnek:

**értesi gün hısımlar gelmedi** ertesi gün hısımlar gelmedi [*< irtèhsi ghun khissimler ghelmedi* le lendemain les parents ne vint pas]

**onlar gitti** onlar gitti [*< anler ghitti* ceux-là partit]

**271.** Türkler kendilerinden daha aşağıda ya da kendilerine eşit biriyle konuşurken ikinci teklik şahsını kullanmaktadır, saygı göstermek istedikleri kişiye ise ikinci ve hatta üçüncü çokluk şahsını kullanırlar. Örnek:

**Muhammed efendi hazretlerine buyurdular** Muhammed efendi hazretlerine buyurdular [< *Muhammed effendy hazretleri nèh bouïourdiler* qu'ont ordonné leurs excellens Mohammed effendi]

**272.** Eğik karakterli edatlar her zaman isimlerin niteleyici özelliklerine göre yerleştirilir. Örnek:

Genitif için:

**sabak Kırım'da han olup firar éden Seyd Ahmed hanın** daha önce Kırım'dan kaçan han Seyd Ahmed [< *sabeq Qrimdèh khan oloup ferar eden Seïd Ahmed khanuñ* de Seïd Ahmed khan qui s'était enfui, après avoir été précédemment khan de Crimée]

**ahir zaman peygamberi hazreti Muhammed sallallahu aleyhi vessellemin şeklidür** ahir zaman peygamberi hazreti Muhammed sallallahu aleyhi vessellemin görünüşüdür [< *ahker zeman peighamberi hazret Muhammed sala Allah alei'hi ve sellemuñ chekli dur* dernier des prophètes , S. E. Muhammed, sur qui soient le salut et la miséricorde divine du, c'est le portrait]

Datif için: [219]

**devletlü inayetlü merhametlü Hasan Paşa hazretlerine** bahtlı, iyi ve merhametli Hasan Paşa hazretlerine [< *devletlu i'naietlu merhemetlu Hassan pacha hazretlerinèh* fortuné, secourable, compatissant Hassan pacha leurs excellences à]

Akkuzatif için:

**sefir bi-naziri irsal ettiler** elçiyi benzersiz bir şekilde gönderdiler [< *sefir by naziri irsal ettiler* ambassadeur sans pareil un ils envoyèrent]

Ablatif için:

**bozulan donanmalardan bayraklar anda kodular** bozulan donanmadaki bayrakları oraya yerleştirdiler [< *bouzilan donounmaler den bëraqler andèh goudiler* ils placèrent là les pavillons flottes vaincues des]

**273.** Yukarıdaki kuralın sebebi, Türklerin niteleyici özellikteki isimlerin gerçek isimler olarak görmesidir.

**beytül mukaddese vardı** Mescid-i Aksa'ya vardı [*< beit ul muqaddessèh wardi* il est allé à la ville-sainte]

**bu vazı' sem' vali Mısır'a vasıl olup** bu nasihat Mısır valisine ulaştı [*< bou waze sam'wali missrèh wassel oloup* ce fait étant parvenu à la connaissance du gouverneur de l'Égypte] diyorlar.

**274.** İyelik eki olan *-lu/-lü* aynıdır. Örnek:

**ak sakallu** ak sakallı [*< aq sakallu* à barbe blanche]

**güzel yüzlü** güzel yüzlü [*< ghuzel iuzlu* de belle figure]

**275.** Çokluk karakteristik eki ayrıca birleşik sözcüklerin sonuna yerleştirilir. Örnek:

**sonrakiler** sonrakiler [*< soñrakiler* les suivants]

**onun gibiler** onun gibiler [*< anuñ ghibi ler* ceux qui comme lui]

**276.** Aynı bu ek yine Arapça kelimelere de eklenir. Örnek:

**taksiratlarını bağışladı** taksiratlarını bağışladı [*< taqssiratlerini baghichladi* il pardonna ses fautes] [220]

### 3.2.2. Füller Üzerine Genel Örnekler

**277.** Türkçede datif olarak düzenlenen çok sayıda fiil vardır, diğerleri ablatif olarak düzenlenir ancak bu fiillerden vereceğimiz liste eksik olacaktır. Kullanım sonucunda ve sözcük dağarcıklarından Türkçede *bir erkeği kıskanmak* demek yerine ancak *bir erkeği kıskanacaklarını* öğreniyoruz; bir adam için *ölmeye hak etmek* yerine *ölümü hak etmek* ve *bir şeyi bakmak* değil *bir şeye bakmak* şeklinde kullanılmaktadır.

**278.** Mastar sürekli olarak çekimsiz bir haldedir ve ek alması uygundur, tıpkı Fransızcada olduğu gibi bilmek için bilim; gülümsemek için gülümseyiş; dokunmak için dokunuş; Türkler yazmak için yazı, gelmek için geliş, vurmak için vuruş ifadelerini kullanılmaktadır.

**279.** Çekimsiz sıfat fiiller ya geniş zaman ya da geçmiş zaman bazen de gerçek isim olarak alınır. Örnek:

**gelenler gitti** gelenler gitti [< *ghelenler ghitti* les personnes qui venaient s'en allèrent]

**eşyamızda ıslanmadık bir şey kalmadı** eşyamızda ıslanmadık yer kalmadı [< *achiamuzdèh asslanmaduq bir cheï qalmadi* il ne resta rien de nos effets qui n'eût été mouillé]

**280.** Çekimsiz sıfat fiil bazen sıfat anlamı taşır. Örnek:

**okumuş adamdur** okumuş adamdır [< *oqoumich adamdur* c'est un homme lettré]

**Allah'dan korkar** Allah'ından korkar [< *allahden qorqar* craignant Dieu]

**281.** Dilek kipinin üçüncü şahsı genellikle bir zarf ile kullanılır. Örnek:

**Taşkent ise takvimde mezkur degildir** Taşkent ise takvimde anılmamıştır [< *tachkend issa, teqouïmdèh mezkiour deïldur* quant à ce qui concerne Tachkend, il n'en est pas fait mention dans Teqouïm el Buldan] [221]

**282.** Bu üçüncü şahıs aynı zamanda bazı zarfların sonunda kullanılır. Örnek:

**çün zend ola yine halas olmak seheldir** zinde olduğunda kurtulmak kolaydır [< *tchun zend olah inèh khclass olmaq seheldur* quisqu'il est vivant, sa délivrance est facile] [222] Boş [223]



## 4. BÖLÜM

### EKLER

[224] Boş [225] Aşağıdaki sayfalar yeni başlayanlara okunması için orijinal metinler ve dilin kurallarına uygun çeşitli alıştırma parçaları bulunmaktadır. Bunlar:

- 1<sup>0</sup>. Bazı diyolaglar,
- 2<sup>0</sup>. Konularına göre kelime dağarcığı,
- 3<sup>0</sup>. Türk atasözleri toplama koleksiyonu,
- 4<sup>0</sup>. Çeşme Deniz Muharebesi ve ilişkileri,
- 5<sup>0</sup>. İki buyruk ya da vezir emirleri,
- 6<sup>0</sup>. Bir ferman,
- 7<sup>0</sup>. Miraç ve Evliya Tezkiresi'nden üç bölüm.

Bu son parçalardan önce bir Türk alfabesi, bir Uygur alfabesi ve en iyi el yazmalarında nesky karakterlerinin çizim şekline ilişkin yeteri kadar fikir vermek üzere hazırlanmış iki bölüm bulunmaktadır.

Atasözleri toplamanın amacı iyi yazarlarda da bulunan ve sıklıkla sıradan sohbetlerde kullanılan çok sayıda cümlenin mantığını kolaylaştırmak içindir. Bu atasözlerinde düşüncelerin önemsizliği her zaman ifadenin zarafetine ya da doğruluğuna bırakılmaz, ancak bunlar dilin güncel durumunu ve bir çeviriye dönüştürülmesi zor olan özgün, saf ve akıcı konuşma biçimlerini farkına varmaya yarayan verilerdir.

Çeşme Deniz Muharebesi'ndeki ilişki, Osmanlı İmparatorluğu yıllık tahsilatları üzerinden Üsküdar'da emir üzerine ve bir bedel karşılığında basılmıştır. [226]

Yazar (Ahmed Vasfi Efendi), son Türk tarihçilerini ve Naima, Reşid, Şakir ve İzzi tarihlerini devam ettirir. Kitabın ilk bölümünde hicri 1166 (1752) yılından 1182 (1768) yılına kadar süren olayların hikayesi yer almaktadır. İkinci bölüm, sonraki yedi yılın hikayesini içermektedir;

Polonya'nın buhranları, Ali Bey İsyanı ve 1774'te Kaynarca Antlaşması ile sona eren savaş olaylarına ilişkin ilginç ayrıntılar vardır. Vasfi tarzı genelde saf, anlaşılır ve hemen hemen Doğu yazarlarının genelinde yaygın olan mübalağalı şekildedir.

*Miraçname* (Hz. Muhammed'in mucizevi göğe yükselişi) ve *Evliya Tezkiresi* (Müslüman evliyalar efsanesi)'nden alınan bölümler, Bibliothèque du Roi Kütüphanesi'nin çok merak uyandıran bir el yazması üzerinden çoğaltılmış olup ilk görüşmeyi Bay Langles'e borçluyuz. MS. 1436 yılına dayanan bu el yazmasının tamamı neredeyse Doğu Türk lehçesiyle ve Uygur karakterleriyle yazılmış 231 yapraktan oluşmaktadır. Bu karakterlerin düzenliliği tek başına dikkat çekici olup kağıt baskısının kalitesi geride arzu edilecek hiçbir şey bırakmaz.

Bu çalışma ile ilgili konulara çok fazla ilgi olmasa da ve Tatar hattat kitabının [227] iki önsözünde Miraç'ın Arapça metinden tercüme edildiği ve Farsça Evliya Tezkiresi ile birlikte bu el yazmasının faydalı olacağını düşünüyoruz. Önceden,

1<sup>0</sup>. 15. yüzyılın başlarında Buhara veya Türkistan'daki Türk dilinin nasıl konuşulduğuna dair kesin bir fikir verme konusunda faydalı olabileceğini,

2<sup>0</sup>. Bu ülkelerde aynı dönemde kullanılan yazı karakterlerinin mükemmel bir biçimi temsil ettiğini düşünmekteyiz.

Semer kand, Buhara ya da başka bir yerde Türkistan sakinlerinin göçlerine ve az bilinen tarihçesine fazla ışık tutacak nitelikte aynı tür bazı el yazmalarının keşfedilmesi mümkün olabilseydi şiddetle arzulanan bir dilek gerçekleşmiş olurdu. Miraç'ın bilinçsiz bir şekilde okunmasını üzerimize alarak bunu dile getirmek üzere bölümleri yayımlayan öncülerden olduğumuz için kendimizle övünmekteyiz. [228] Boş [229]

#### 4.1. DİYALOGLAR

[230] [231]

**Bir kimseyi selamlamak için**

[< Pour saluer quelqu'un]

**sabahınız hayrola efendim** hayırlı sabahlar efendim [< bonjour, monsieur]

**hoşgeldiniz sultanım safa geldiniz** hoşgeldiniz sefalar getirdiniz sultanım [< soyez le bienvenu]

**keyfiniz eyi mi** nasılsınız [< vous portez-vous bien]

**ne asıl siz sultanım** nasılsınız sultanım [< comment vous portez-vous, monsieur]

**eyi hoş** iyi, güzel [< je me porte merveille]

**mizac şerifiniz ne asıldır** huyunuz nasıldır [< comment va votre noble santé]

**şükr ya siz nicesiz** teşekkürler, siz nasılsınız [< elle va bien, graces à Dieu! et va vôtre]

**sizi sağ salim gördüğümde sevinirem** sizi sağ salim gördüğüme sevindim [< je suis bien aise de vous voir en bonne santé]

**Allah'a şükr hoşuz** Allah'a şükür hoşuz [< je me porte, Dieu merci, parfaitement bien]

**hoş bulduk sultanım** hoşbuşduk sultanım [< tant mieux, monsieur]

**bu vaktiniz hayrola** bu saatte hayırdır [< que cette heure vous soit favorable]

**akıbetiniz hayrola sultanım** sonunuz hayrolsun sultanım [< que votre fin soit heureuse]

**bendeniz el öper** bendeniz elinizi öper [< votre serviteur, monsieur vous baise la main]

**ne haber** naber [< quelle nouvelle]

**bir haberin yok mu** bir haber yok mu [< n'avez-vous aucune nouvelle]

**kağıtlar ne derler** kağıtlarda ne yazıyor [< que disent les papiers publics] [232-233]

**hiç bir şey işitmedim** hiçbir şey duymadım [< je n'ai rien ouï dire]

**ömrünüz çok ola** ömrünüz çok olsun [< que votre vie soit longue]

**Allah razı ola** Allah razı olsun [< je vous suis obligé]

**Allah'a ismarladık** Allah'a ismarladık [< je vous recommande à Dieu]

**Allah bilince olsun** Allah ile beraber olsun [< que Dieu soit avec vous]

**varın sağlık ile Allah yol açıklığı vere** sağlıcakla varın Allah yol açıklığı versin [< allez en paix; que Dieu vous accorde un bon voyage]

**aşamınız hayr ola** hayırlı akşamlar [< que votre soirée soit heureuse]

**géceniz hayr ola** hayırlı geceler [< que votre soirée soit heureuse]

**bu gece ne asıl ideniz** bu gece nasılsınız [< comment avez- vous passé la nuit]

**pek fena idim** çok kötüyüm [< très- mal]

**uyumadım** uymadım [< je n'ai pas dormi]

**ya dahı bu saate dek düşünde misiz** bu saatte hala yatakta mısınız [< vous êtes encore au lit à l'heure qu'il est]

**tiz kalk** çabuk kalk [< levez-vous]

**dün gece geç yattım** dün gece geç yattım [< hier je me suis couché tard]

**kardaşın hastadır deyü işittim** kardeşinin hasta olduğunu işittim [< j'ai ouï dire que votre frère était malade]

**ne asıldır şimdi** şimdi nasıl [< comment va-t-il à présent]

**şükr Allah'a eyicedir** Allah'a şükür iyidir [< Dieu merci, il va mieux]

**Allah sağlığı vérsin** Allah sağlık versin [< que Dieu lui donne la sante]

**benden selam eyle** benden selam söyle [< faites-lui mes compliments]

**bu lakırdı sanadır** [< ces paroles vous sont adressées] [234-235]

**beni selamlamadan gitdi** beni selamlamadan gitti, bana selam vermeden gitti [< il est parti sans me dire adieu]

**ne istersen ne ararsan** ne istersin, ne ararsın [< que désirez-vous? que cherchez-vous]

**senin öğüdün bana lazımdır** senin öğüdün bana lazımdır [< vos conseil me sont nécessaires]

**aşkına ağam** sevgilerle ağam [< a votre santé, monsieur]

**afiyetler olsun** afiyet olsun [< portez-vous bien]

**agamın size selamı var** ağamın size selamı var [< mon maître vous fait ses compliments]

**agana benden çok selam eyle** ağana benden çok selam söyle [< faitre-lui aussi les miens]

**bre oğlan çağıra çağıra sesim bogıldı** bre çocuk bağıra bağıra sesim kısıldı [< hé! garçon! je m'égosille à force de crier]

**lebbeyk sultanım** buyrun sultanım [< plaît -il, monsieur]

**var Ali çelebiye buraya gelsin de git** Ali çelebiye buraya gelmesini söyle [< allez et dites à Ali tchelebi de venir ici]

**baş üstüne sultanım** başüstüne sultanım [< très-volontiers, monsieur]

**pek iyi sultanım** pekiyi sultanım [< fort-bien, monsieur]

**çokdan seni görmedim** çoktandır seni görmedim [< il y a long-temps que je ne vous ai vu]

**bu kadar zaman nereye gittin** bu kadar zamandır neredeydin [< où étiez-vous allé durant tout ce temps]

**ne sebebden bana gelmedin** neden bana gelmedin [< pourquoi n'êtes-vous pas venu me voir]

**sen beni unuttun sandım** beni unuttuğunu sandım [< j'ai cru que vous m'aviez oublié]

**ma'zur buyrun sultanım** affedin sultanım [< pardonnez-moi, monsieur]

**eger istedigim kadar hazretlerinizi selamlamaga gelmedin ise kabahat benim degil** eger istedigim kadar görmeye gelmediysem kabahatlisi ben degilim [< si je ne suis pas venu vous voir aussi souvent que je l'aurais désiré, il n'y a pas de ma faute] [236-237]

**size gelmege isterdim ancak işim çok oldugundan geledim** size gelmek isterdim ancak çok işim olduğu için geledim je voulais venir vous voir, mais de nombreuses affaires m'en ont empêché]

**murad-var idi** ümitli idi [< j'en avais le désir]

**çelebim mahalinde geldik** efendim mekana geldik [< monsieur, vous arrivez à propos]

**nereye gidersiz** nereye gidiyorsunuz [< où allez-vous]

**yakında bir dostun ziyaretine gitsem gerek** yakın zamanda bir dostun ziyaretine gitmem gerek [< il faut que j'aiville visiter un de mes amis qui demeure tout près d'ici]

### **Yemek ve içmek için**

[< **Pour manger et pour boire**]

**kahve altıya hazır bir şeyin yok mu** kahvaltıya hazır bir şeyin yok mu [< n'avez-vous rien de prêt à nous donner pour déjeuner]

**ne istersiz sultanım** ne istersiniz sultanım [< que désirez-vous, monsieur]

**kuzu eti yok mu** kuzu eti yok mu [< avez-vous de l'agneau]

**evet sultanım** evet sultanım [< oui, monsieur]

**pek iyi var şarap çek ve sogutmaga ko** güzel, şarap var al ve buzdolabına koy [< c'est bien; apportez-vous du vin, et mettez-le au frais]

**dostlarımdan birisi gelib benim ile kahve altı edecek** dostlarımdan biri gelip benimle kahvaltı yapacak [< un de mes amis doit venir déjeuner avec moi]

**her şeyi hazır ederdim** her şeyi hazır edelim [< tout est prêt]

**tez sufreyi kurun** çabuk sofrayı kurun [< dépêchez-vous de dresser la table]

**tepsileri bıçakları çatalları kaşıkları getir** tepsileri, bıçakları, çatalları ve kaşıkları getir [< apportez les assiettes, les couteaux, les fourchettes et les cuillers]

**teklifsiz olun sultanım** önerisiz olun sultanım [< sans cérémonie, monsieur] [238-239]

**bakalım şarab eyi midir** şarap iyi mi bakalım [< voyons si le vin est bon]

**ne asıl şarabdır bu** bu şarap nasıldır [< quel est ce vin]

**ne dersin eyi midir** ne dersin iyi mi [< qu'en dites-vous ? est-il bon]

**pek eyidir** çok iyidir, pek iyidir [< il est excellent]

**sığır dilini dilerseniz getire im** sığır dili getirmemi ister misiniz [< voulez-vous que je vous apporte de la langue de bœuf]

**getir çelebi ondan bir lokma yiyetin** getir çelebi bir lokma ye [< sans doute, offrez-en à monsieur]

**bir şey yemiyorsun** bir şey yemiyorsun [< vous ne mangez rien]

**hayır sultanım yedim** hayır sultanım yedim [< pardonnez-moi, j'ai assez mangé]

**hayır efendim her şeyi ziyadesiyle begendim** hayır efendim her şeyi fazlasıyla yedim [< excusez-moi, monsieur, je trouve tout excellent]

**oturalım ağalar bir lokma şey yiyelim** oturalım ağalar bir lokma bir şey yiyelim [< asseyons-nous, messieurs, et mangeons un peu]

**şarabını getir** şarabını getir [< apportez le vin]

**var bostancıya söyle bize biraz yemiş getirsin** git bostancıya bize biraz meyve getirmesini söyle [< allez dire au jardinier de nous donner quelques fruits]

**şarabın dahı var mı** daha şarap var mı [< reste-t-il encore du vin]

**evet sultanım iki şişe dahı var** evet sultanım iki şişe daha var [< qui, monsieur; en voici deux bouteilles]

**bakalım ahşam mancasına bize ne verirsen** bakalım akşam yemeğine sana ne verecek [< voyons; que nous donnerez-vous pour souper]

**ne istersiz buyrun ağalar** ne istersiniz, buyrun ağalar [< demandez ce que vous désirez, messieurs]

**bize bir tavuk kavurması salata ile getir** bize tavuk kavurmasıyla salata getir [< donnez-nous une fricassée de poulet et de la salade]

**gayrı dahı bir şey buyurmaz mısız** başka bir şey ister misiniz [< ne commandez-vous rien de plus]

**hayır ol yetişir** hayır o yeterlidir [< non, cela suffira]

**ağalar sefere kurulmuştır** ağalar sefere hazırlanmıştır [< messieurs, le souper est servi] [240-241]

**şu kavurmadan yéyen pek eyidür** şu kavurmadan yiyin, çok güzeldir [< goûtez de cette fricassée, elle est excellente]

**iştahum yokdur** iştahım yoktur [< je n'ai pas d'appétit]

**gitmezden evvel içelüm** gitmeden önce içelim [< buvons un coup avant de partir]

### **Türkçe konuşmak için**

[< **Pour parler le Turk**]

**Türkçeyi kamil bilirsın dérler** Türkçeyi iyi bildiğin söyleniyor [< on dit que vous savez parfaitement le turk]

**Allah vére öyle olaydı** keşke öyle olsaydı [< plût à Dieu qu'il en fût ainsi]

**inan ki bana öyle dédiler** inan ki bana öyle dediler [< je vous assure qu'on me l'a dit]

**ne mutlu sana ki bu kadar dil bilirsın** ne mutlu sana ki bu kadar dil biliyorsun [< que vous êtes heureux de savoir tant de langues]



**onları bilmek pek lazımdır** onları bilmek gerekir [< c'est une chose fort utile]

**onun için rica ederiz ki bize Türkçe öğretesin** onun için bize Türkçe öğretmenizi rica ederiz [< je vous prie de m'apprendre le turk]

**söylediklerimi anlamaz mısın** söylediklerimi anlamıyor musun [< comprenez-vous ce que je dis]

**anlarım ancak söylemem** anlıyorum ama söylemiyorum [< je le comprends; mais je ne puis parler]

**gide gide kolayı öğrenesin** zamanla kolayca öğreneceksin [< vous l'apprendrez facilement]

**Türkçe iyi söylemek için sık sık söylemek gerek** Türkçeyi iyi konuşmak için sık sık konuşmak gerekir [< pour bien parler le turk, il faut le parler souvent]

**sık sık söylemek için biraz bilmek gerek** sık sık bilmek için biraz bilmek gerekir [< pour parler souvent, il faut d'abord savoir un peu la langue]

**eyi fena daimen söyle** doğru yanlış her zaman konuş [< bien ou mal, parlez toujours]

**yanlış söylemege korkarım** yanlış söylemekten korkarım [< je crains de faire des contresens] [242-243]

**korkma Türkçe söylemek ol kadar güc değil** korkma Türkçe konuşmak o kadar zor değil [< ne craignez rien; cette langue n'est pas difficile]

**yanlış söylersem beni mashara ederler** yanlış söylersem beni maskara ederler [< si je parle mal, on se moquera de moi]

**bilmez misin ki yanlış söylemeyince iyi söylemek öğrenilmez** yanlış yapmadan doğru konuşmadan öğrenilmeyeceğini bilmiyor musun [< ne savez- vous pas que tant qu'on ne parle pas mal, on n'apprend pas à parler bien]

**gerçeksın** haklısın [< vous avez raison]

**Yazmak için**

[< Pour écrire]

**bu gün posta günü değil mi** bugün posta günü değil mi [< n'est ce pas aujourd'hui jour de courrier]

**niçin** niçin [< pourquoi le demandez-vous]

**bir mektup yazacağım** bir mektup yazacağım [< parce que j'ai une lettre à écrire]

**kime yazacaksın** kime yazacaksın [< a qui écrivez-vous]

**kardaşıma** kardeşime [< a mon frère]

**kağıd ile kalem ve mürekkeb ver bana** kağıt, kalem ve mürekkep ver bana [< donnez-moi une feuille de papier, une plume et de l'encre]

**odaya girin istediklerinizi bulursuz** odaya girerek istediğini bulursunuz [< entrez dans mon cabinet, vous y trouverez tout ce que vous désirez]

**kalem yokdur** kalem yoktur [< il n'y a pas de plume]

**dividin içinde vardır** divitin içinde vardır [< il y en a dans l'encrier]

**eyi degiller** iyi değiller [< elles ne sont pas bonnes]

**işte sana gayrı kalem** işte sana başka kalem [< en voici d'autres]

**kesilmemiştir** kesilmemiştir [< elles ne sont pas taillées] [244-245]

**kalemtraşın kanı** kalemtraşın nerede [< où est votre canif]

**kalem kesmege bilir misin** kalem kesmeyi bilir misin [< savez-vous tailler les plumes]

**bana göre keserim** kendime göre keserim [< je les taille à ma manière]

**bu kalem kem değil** bu kalem kötü değil [< cette plume n'est pas mauvaise]

**ben Şu mektubu bitirince sen ol birleri kes** ben bu mektubu bitirinceye kadar öbürlerini kes [< taillez-moi celle-ci avant que j'aie terminé cette lettre]

**ne asıl bal mumu koyayım** nasıl bal mumu koyayım [< quelle cire faut-il mettre]

**kangısından istersin** hangisinden istersin [< celle que vous voudrez]

**adını yazdın mı** adını yazdın mı [< avez-vous signé votre nom]

**yazdım sanıram ancak tarihini yazmadım** sanırım yazdım ancak tarihini yazmadım [< il me semble que je l'ai fait, mais j'ai oublié de mettre la date]

**ayın kaçıncısıdır** ayın kaçıdır [< quel est le quantième du mois]

**bugün ayın on beşidir** bugün ayın on beşidir [< c'est le quinze]

**rig kanı** toz nerede [< où est la poudre]

**rigdanede vardır** rih hokkasında vardır [< elle est dans la boîte]

**işte hıdmedkarın** işte hizmetkarın [< voici votre domestique]

**mektubları postaya götür** mektupları postaya götür [< portez mes lettres à la poste]

#### **Satın almak ve satmak için**

[< Pour acheter et pour vendre]

**gel çelebi bir şey lazım mı** gel çelebi bir şey lazım mı [< entrez, monsieur, désirez-vous quelque chose] [246-247]

**lazımdır amma sizde var mıdır bilmem** lazımdır ama sizde var mıdır bilmem [< sans doute; mais j'ignore si vous avez ce dont j'ai besoin]

**söyleniz ne lazımdır ne istersiz** söyleyiniz size ne lazım, ne istersiniz [< dites ce que vous cherchez]

**bir güzel ve iyi çuha isterem** güzel ve iyi bir çuka (yünden dokunmuş tüsüz, ince ve sık düz kumaş) isterim [< je voudrais avoir du bon drap]

**buyur içerü İstanbul'un en iyi çuhaları bunda bulunur** buyur içeri İstanbul'un en iyi kumaşı burada bulunur [< donnez-vous la peine d'entrer: vous trouverez ici le meilleur drap de Constantinople]

**ben malımdan utanmam** ben malımdan utanmam [< je n'ai pas à rougir de mes articles]

**en eyisini çıkar** en iyisini çıkar [< montrez-moi le meilleur que vous ayiez]

**işte sana bir eyi çuha** işte sana iyi bir kumaş [< en voici du bon]

**eyidir ancak rengini beğenmedim** iyidir ancak rengini beğenmedim [< il est bon, mais je n'aime pas cette couleur-là]

**işte daha açık** işte daha açık [< en voici d'une plus claire]

**bu rengi beğendim amma çuhası yufkadır** bu rengi beğendim ama kumaşı ince [< cette couleur me plaît mais le drap est trop mince]

**bu çuhaya bakın aga gayrı yerde bundan eyisini bulamazsın** bu kumaşa bakın efendi, bundan iyisini başka yerde bulamazsınız [< regardez celui-ci, monsieur, vous n'en trouverez nulle part de meilleur]

**arşını kaç verirsin** arşını kaç verirsin [< combien le vendez-vous l'aune]

**arşını üç buçuk guraşa olur** arşını üç buçuk kuruşa olur [< trois piastres et demie]

**bahalıdır** pahalıdır [< c'est trop cher]

**bahalı değildir bir aydan evvel altıya sattım** pahalı değil bir ay önce altıdan sattım [< ce n'est pas cher, je le vendais six il y a un mois]

**son lakırdını söyle** son olurun söyle [< dites votre dernier mot]

**bahasını söyledim** fiyatını söyledim [< je vous ai dit le juste prix] [248-249]

**üç kuruş vereyim** üç lira vereyim [< je vous le paierai trois piastres]

**bir akçe eksik olmaz** bir kuruş eksik olmaz [< je ne le laisserai pas à un sou de moins]

**çok bazirgan gördüm amma sencilen bahalığı gördüm** çok tüccar gördüm ama senin kadar pahalı satanı görmedim [< j'ai connu beaucoup de marchands, mais je n'en ai rencontré aucun qui soit aussi cher que vous]

**gel bazarı bozma sonra peşiman olursan üçden ziyade vermem** gel pazarlığı bozma sonra pişman olursun üçten fazla vermem [< allons, ne manquez pas l'affaire, vous vous en repentiriez ensuite. Je ne donnerai pas plus de trois piastres]

**hey hey ne öyle pek adamsız** hey hey ne o öyle adamsız [< oh! Que vous êtes à vivre]

**emir Allahın** emir Allah'ın [< a la bonne heure]

**bugün bir şey satmadım sizden istiftah olsun Allah bilir ki bir akçe faide etmedim bolayki bir dahı gelesin bir faide gösteresin** bugün bir şey satmadım sifteh sizden olsun Allah şahit ki bir kuruş kazanmadım inşallah tekrar gelip alışveriş yaparsın [< je n'ai encore rien vendu aujourd'hui, que ce soit pour étrenner. Dieu m'est témoin que je ne gagne pas une obole. Fasse le ciel qu'une autre fois vous me fassiez quelque chose]

**de şunda yigirmi arşın kes** şundan 20 arşın kes [< allons, coupez-moi 20 aunes de ce drap]

**bu da altmış guruş olur işte meblayı** bu da 60 kuruş olur, işte fiyatı [< cela fait soixante piastres; en voici le montant]

**bu altını değıştir** bu altını değıştir [< donnez-moi un autre ducat]

**niçin** neden [< pourquoi cela]

**akçedir** akçedir [< il est faible]

**işte bir gayrısı** işte başkası [< en voici un autre]

**gel oğlan işbu çuhayı al da çelebi ile beraber git** oğlan gel işte bu kumaşı al efendi ile git [< garçon, prends ce drap et va avec monsieur]

**nola sultanım** neden sultanım [< oui, monsieur] [250-251]

## Giyinmek için

[< Pour s'habiller]

**kim var** kim var [< qui est là]

**lebbeyk sultanım** ne istersiniz efendim [< que désirez-vous, monsieur]

**tiz ateş yak da beni giydir** tez ateş yak da beni giydir [< allumez du feu et habillez-moi]

**esbabımı bana vér** kıyafetimi ver [< donnez-moi mes vêtements]

**çoraplarımı getir** çoraplarımı getir [< apportez-moi mes bas]

**kunduralarımı kanı** ayakkabılarım nerde [< où sont mes pantoufles]

**işte sultanım** işte sultanım [< les voici, monsieur]

**bir yeni kürk isterim** yeni bir kürk isterim [< il me faut une pelisse neuve]

**derzini çağır** terzini çağır [< faites venir le tailleur]

**işte bundadır sultanım** işte burada sultanım [< le voici, monsieur]

**isterim bir yeni kürk yaptırayım** yeni bir kürk yaptırmak istiyorum [< je voudrais faire une pelisse neuve]

**pek eyi sultanım** tamam sultanım [< très-bien, monsieur]

**rengi ne ola** ne renk olsun [< de quelle couleur la voulez-vous]

**yeşil olsun** yeşil olsun [< de couleur verte]

**kaç véreyim** ne kadar vereyim [< combien me coûtera-t-elle]

**iki yüz kuruş sultanım** iki yüz kuruş sultanım [< deux cents piastres, monsieur] [252-253]

**yarın hazır olmalı** yarın hazır olmalı [< il me la faut pour demain]

**sabaha dek yapamam** sabaha kadar yapamam [< il m'est impossible de la faire pour demain]

**obir gün olur mu** öbür güne kadar olur mu [< l'aurais-je après-demain]

**olur sultanım** olur sultanım [< oui, monsieur]

**şapkamı getir** şapkamı getir [< donnez-moi mon chapeau]

**kangısını istersiz sultanım** hangisini istersiniz sultanım [< lequel voulez-vous, monsieur]

**dün giydin mi** dün giydiğin mi [< celui que j'avais hier]

**papuçcu papuçlarımı getirmede** ayakkabıcı ayakkabılarımı getirmede [< le cordonnier ne m'a pas apporté des souliers]

**çizmelerimi giyeyim** çizmelerimi giyeyim [< je mettrai des bottes]

**belimi vér bana** kemerimi ver bana [< donnez-moi ma ceinture]

**efendim derzi kürkünüz getirmiş** efendim terzi kürkünüzü getirmiş [< le tailleur vous rapporte votre pelisse]

**içrüye gelsin** içeri gelsin [< qu'il entre]

**safa geldin usta derzi esbabımı getirdin mi** sefalar getirdin usta terzi, kıyafetimi getirdin mi [< soyez le bienvenu, maître tailleur. M'avez-vous apporté mon habit]

**evet sultanım getirdim** evet sultanım getirdim [< oui, monsieur]

**giyek bakalım olur mu** giyelim bakalım olmuş mu [< essayez-le pour voir s'il va bien]

**inşallah hoşnud olursuz** inşallah memnun kalırsınız [< j'espère, monsieur, que vous serez satisfait]

**bana kısa görünür** bana kısa göründü [< il me semble trop court] [254-255]

**burada bir parça büyükdür** burası biraz geniştir [< ici il est un peu large]

**zahira eyi değil** iyi görünmüyor [< il me semble mal fait]

**hayır sultanım pek eyi** hayır sultanım çok iyi [< pardonnez-moi, il va très-bien]

**şimdi böyle giyerler** şimdi böyle giyerler [< c'est ainsi qu'on les porte actuellement]

## Yola gitmek için

[< Pour voyager]

**bundan İstanbul'a uzak mı** İstanbul buradan uzak mı [< y a-t-il loin d'ici à Constantinople]

**altmış kadar saat yol olur** yaklaşık 60 saatlik yol var [< on compte environ soixante heures]

**yol düz doğru mı** yol düz müdür [< le chemin est-il droit et facile]

**dağlı mı** dağlık mı [< la route est-elle montueuse]

**bu ne dağdır** bu dağ hangisidir [< quelle est cette montagne]

**şu bayır vasi' mi** şu yokuş geniş mi [< cette plaine est-elle montueuse]

**şu sudan geçinir mi** şu sudan geçilir mi [< cette rivière est-elle guéable]

**derin mi** derin mi [< est-elle profonde]

**bu kal'e metin mi** bu kale güçlendirilmiş mi [< cette place est-elle fortifiée]

**kaç kıt'a topu var** kaç tane top var [< combien y a-t-il de pièces de canon]

**muhafızı kimdir** muhafızı kimdir [< quel est le gouverneur]

**kaç adamısı var** kaç adamı var [< combien a-t-il de troupes]

**sen bizim kılavuzumuz olur musun** sen bizim kılavuzumuz/rehberimiz olur musun [< veux-tu nous servir de guide] [256-257]

**bundan Beç'e kaç gün var** buradan Viyana'ya kaç gün var [< combien de journées de marche compte-t-on d'ici à Vienne]

**yol iyi mi** yol iyi mi [< la route est-elle honne]

**oraya hiç gittin mi** oraya hiç gittin mi [< avez-vous jamais été à Vienne]

**yol üzerinde geçcek yerler nedir** yol üzerinde geçeceğimiz yerler neresidir [< quels sont les lieux par lesquels il faut passer]



**dahı yakın yol yok mı** daha yakın yol yok mu [< n'y a-t-il pas de route plus courte]

**köprü nerededir** köprü nerede [< où est le pont]

**bu tarafta ağaç çok mu** bu tarafta ağaç çok mu [< y a-t-il beaucoup d'arbres dans ces environs]

**bundan kim geçmiş bugün** bugün buradan kim geçmiş [< qui est-ce qui a passé par ici aujourd'hui]

**deniz uzak mı bu yerden** deniz buraya uzak mı [< la mer est-elle éloignée d'ici]

### **Haberler üzerine**

[< **Sur les nouvelles publiques**]

**sabahınız hayr ola sultanım** hayırlı sabahlar sultanım [< je vous souhaite le bonjour]

**hoş geldin çelebim** hoşgeldin efendim [< soyez le bienvenu]

**Muhammed aga bey\_ile mi** Muhammed abi ile mi [< Mohammed Agha est-il avec vous]

**işte geliyor** işte gelior [< le voici qui vient]

**sabahınız hayr ola Muhammed aga** hayırlı sabahlar Muhammed abi [< bonjour, Mohammed Agha]

**akıbetiniz hayr ola sultanım** akıbetiniz nedir sultanım [< que votre fin soit heureuse, monsieur] [258-259]

**bir haberin yok mu** haberin yok mu [< avez-vous quelques nouvelles]

**sefer olacaktır dediler** savaş olacağı söyleniyor [< on dit que nous aurons la guerre]

**dérler idi ancak aslı yoktur** söyleniyor ama asılsızdır [< on le dit; mais c'est un bruit qui n'est pas fondé]

**sulh olacak dediler** barış olacak dediler [< on parle de paix]

**sulh olacağını inandın mı** barış olacağına inandın mı [< croyez-vous que nous aurons la paix]

**öyle sanmazam** öyle düşünmüyorum [< je ne le crois pas]

**gazete dedikleri kağıdını gördün mü** gazete dedikleri kağıdı gördün mü [< avez-vous lu le papier qu'on nomme gazette]

**hayır görmemişim** hayır, görmedim [< non, je ne l'ai pas lu]

**faidesi olur mu olmaz mı zann edersin** faydası olur mu olmaz mı ne düşünüyorsun [< croyez-vous qu'il résulte quelque'utilité d'une telle publication]

**elbette faidesi çok olmalı** elbette faydası çok olmalı [< certainement, elle sera très-utilite]

**ol çelebi ki seninle lakırdı ederdi kim idi** seninle konuşan kişi kimdi [< quelle est la personne avec laquelle vous causiez]

**İngilizdir** İngilizdir [< c'est un Anglais]

**İngiliz göre Türkçe pek iyi söyler** bir İngiliz için Türkçeyi çok iyi konuşuyor [< pour un Anglais il parle très-bien le turk]

**Türkçe çok Müslümanlardan iyi bilir** Türkçeyi birçok Müslümandan daha iyi bilir [< il sait mieux cette langue que beaucoup de musulmans]

**onun ile görüşmege pek hazz ederüm** onunla görüşmekten büyük bir zevk alırım [< je voudrais bien faire sa connaissance]

**seni onun ile buluştururum** seni onunla buluştururum [< je vous la ferai faire]

**dün gece ahşam manca sonra ne işlediniz** dün akşam yemeğinden sonra ne yaptınız [< comment avez-vous passé la soirée d'hier après le souper] [260-261]

**sen getdigin gibi oynamaga başladık** senin gitmenle oynamaya başladık [< dès que vous fûtes parti, nous commencâmes à jouer]

**ne asıl oyun oynadınız** nasıl bir oyun oynadınız [< a quelle sorte de jeu]

**kimisi şatranc kimisi kağıd ol birleri dama oyunadılar** kimisi satranç kimisi kağıt kimisi de dama oynadı [< quelques personnes jouèrent aux échecs, d'autres aux cartes, d'autres aux dames]

**kim aldı oyunu kim gayb étti** oyunu kim kazandı, kim kaybetti [< qui gagn, qui perdit]

**bir oyunda on guruş aldım** bir oyunda 10 kuruş aldım [< je gagnai dix piastres d'un seul coup]

### **Seyr üzerine**

[< **Pour se promoner**]

**gel seyre gidelüm** gel dolaşalım [< allons, venez vous promener un peu]

**pek eyi sultanım** tamam sultanım [< très-volontiers, monsieur]

**hoş bulduk akşamınız hayrolsun** hoşbulduk, hayırlı akşamlar [< a merveille. Bon soir, monsieur]

**ne gemilerdir bunlar** bu gemiler nedir [< quels sont ces vaisseaux]

**İngiliz dérler** İngilizlerin olduğu söyleniyor [< on dit que ce sont des vaisseaux anglais]

**İngiliz bayrakları var** İngiliz bayrakları var [< ils portent le pavillon de cette nation]

**kacdır** kaç tanedir [< combien y en a-t-il]

**belli degil nihayet beş fikr éderiz** belli değil, sanırım beş tane [< c'est incertain, je crois qu'il y en a cinq]

**ne kadar uzakdır** ne kadar uzakta [< a quelle distance sont-ils]

**ibtida gördüğüm zaman yigirmi bir kadar mil uzak idiler şimdi ceng gemileri kal'eden taşra demiri bırakmış ve bazirgan gemileri İngiliz bayrak ile limana içrü giriyorlar** ilk gördüğüm zaman savaş gemileri 20 mil uzaktaydılar, şimdi kale dışına demir attılar ve tüccar gemileri İngiliz bayrakları ile limana giriyorlar [< quand je les ai aperçus pour la première fois, ils étaient à peu près à vingt-un milles; mais

actuellement les vaisseaux de guerre sont à l'ancre hors de la citadelle; les vaisseaux marchands entrent dans le port sous pavillon anglais] [262-263]

**büyüküsi kaç top çeker** büyüğü kaç top çeker [< combien de canons porte le plus grand]

**elli ancak** elli ancak [< environ cinquante]

**kaç fuçı getirir** kaç fiçı getirir [< quel est leur tonnage]

**büyüküsi bin fuçı vardır** büyüğünde bin fiçı vardır [< le plus grand est un bâtiment de mille tonneaux]

**kaç adamısı var** kaç adamı var [< combien contient-il d'hommes]

**iki yüz ancak** iki yüz ancak [< environ deux cents]

**reis olan kimdir bilir misin** reis/kaptan kim biliyor musun [< savez-vous quel en est le capitaine]

**hayır bilmem** hayır bilmiyorum [< non, je l'ignore]

**kayığa binelim** kayığa binelim [< montons dans un bateau]

**hidmetkar mı yollayım** hizmetliyi mi yollayayım [< je vais envoyer mon domestique]

**kayık buldun mu** kayık buldun mu [< as-tu trouvé un bateau]

**evet sultanım bir pek eyisi buldum** evet sultanım çok iyi bir tane buldum [< qui monsieur, j'en ai trouvé un très-bon]

**kaçı tutdun** kaçı tuttun [< a quel prix l'as-tu loué]

**üç kuruşa tutdum** üç kuruşa tuttum [< a raison de trois piastres]

**bre oğlan mancayı al da bilmezce gel** bre oğlan mancayı al da bizimle gel [< holà, garçon, apporte des provisions et suis-nous]

#### **Hava üzerine**

[< **Du bon et mauvais temps**]

**heva ne asıldır** hava nasıldır [< quel temps fait-il] [264-265]

**heva bozuktur** hava bozuktur [< il fait mauvais temps]

**heva güzeldir** hava güzeldir [< il fait beau]

**heva sovk mudur** hava soğuk mudur [< fait-il froid]

**heva ısıcaktır** hava sıcaktır [< il fait chaud]

**yagmur yagiyor gibi** yağmur yağıyor gibi [< le temps est à la pluie]

**bugün yagmur yagmaz** bugün yağmur yağmaz [< il ne pleuvra pas aujourd'hui]

**ruzgar degışildi** rüzgar değişti [< le vent est changé]

**gök gürlüyor** gök gürlüyor [< il tonne]

**dolu yagiyor** dolu yağıyor [< il tombe de la grêle]

**şimşek oynuyor** [< il éclaire]

**bu gece dondu mu** bu gece don var mı [< a-t-il gelé cette nuit]

**hayır amma şimdi donur** hayır ama şimdi donar [< non, mais il gèle actuellement]

**pus vardır gibi** sis var gibi [< il me semble qu'il y a du brouillard]

**öyledir doğru** [< il est vrai] [266] **Boş** [267] [268] **Boş** [269]

#### 4.2. KELİMELER

##### Haftanın Günleri

[< Jours de la semaine]

**bazar günü** pazar günü [< dimanche]

**bazar ertesi** pazartesi [< lundi]

**salı günü** salı günü [< mardi]

**çaharşenbe** çarşamba [< mercredi]

**pencşenbe** perşembe [< jeudi]

**cum'a** cuma [< vendredi]

**cum'a ertesi** cumartesi [< samedi]

## Güneş ayları

[< Mois solaires]

**kanun-i sani** ocak [< janvier]

**şubat** şubat [< février]

**mart** mart [< mars]

**nisan** nisan [< avril]

**eyyar** mayıs [< mai]

**haziran** haziran [< juin]

**temmuz** temmuz [< juillet] [270]

**ab** ağustos [< aout]

**eylül** eylül [< septembre]

**teşrin-i evvel** ekim [< octobre]

**teşrin-i sani** kasım [< novembre]

**kanun-i evvel** aralık [< décembre]

## Ay ayları

[< Mois lunaires]

**muharrem** muharrem

**safer** safer

**rabiyyü'l-evvel** rebiyyül evvel

**rabiyyü'l-ahir** rebiyyül ahir

**cemaziye'l-evvel** cemaziel evvel

**cemaziye'l-ahir** cemaziel ahir

**receb** recep

**şa'ban** şaban

**ramazan** ramazan

**şevval** şevval

**zi'l-kaide** zilkaide

**zi'l-hicce** zilhicce [271]

### **Evren**

[< L'univers]

**Allah haliku'l-mevcudat** Allah, tüm varlıkların yaratıcısı [< Deiu, créateur de l'univers]

**mahluk** mahluk, yaratılmış [< la creation, les choses créées]

**tabi'at-ı mevcudat** tabiat [< la nature]

**cesed** vücud [< le corps]

**ruh** can [< l'esprit]

**heyula** hayali [< la matiere]

**cevher** cevher [< la substance]

**gök gökler** gök, gökler [< le ciel, les cieux]

**dünya** dünya [< le monde]

**cennet** cennet [< le paradis]

**evliya** evliya [< les saints]

**melekler** melekler [< les anges]

**şehid** şehit [< un martyr]

**peygamber-rasul-nebi** peygamber-rasul-nebi [< un prophète]

**havari** havari [< un apôtre]

**İncilci** İncil yazarı [< un évangéliste]

**anasır-ı erba'** anasırı erba, dört element [< les quatre éléments]

**yıldızlar gökü** gökyüzü [< le firmament] [272]

**alem-i ceberrut** ilahi alem [< le ciel, empyrée]

**cehennem** cehennem [< l'enfer]

**arafat** arafat [< le purgatoire]

**eşyatanlar** şeytanlar [< les demons]

### **Zaman**

[< **Le temps**]

**gün** gün [< le jour]

**gün ağarması** şafak [< l'aube]

**gün doğusu** gün doğumu [< le lever du soleil]

**gece** gece [< la nuit]

**öyle** öğle [< le midi]

**ikindi** ikindi [< l'après midi]

**yarı gece** gece yarısı [< minuit]

**sabah** sabah [< le matin]

**akşam** akşam [< le soir]

**güneş batdığı** güneş battığı [< le coucher du soleil]

**kuşluk** kuşluk [< le temps entre le lever du soleil et le midi]

**akşam namazı** akşam namazı [< le crepuscule]

**ıyd yortu öğün bayram** bayram [< le jour de fête]

**bugün** bugün [< aujourd'hui] [273]

**dün** dün [< hier]

**öbür gün** öbür gün [< avant-hier]

**yarın** yarın [< demain]

**yarın değil öbür gün** yarın değil öbür gün [< après-demain]

**bir sa'at** bir saat [< une heure]

**yarım sa'at** yarım saat [< une demi-heure]

**bir çeyrek** bir çeyrek [< un quart-d' heure]

**bir çeyrek saat** bir çeyrek saat [< trois quarts]

**üç çeyrek saat** üç çeyrek saat [< minute]



**dakika** dakika [< minute]  
**hafta** hafta [< semaine]  
**ay** ay [< mois]  
**sene** sene [< année]  
**sal-ı kebise** artık yıl [< année bissextile]  
**zaman** zaman [< temps, époque]  
**tarih** tarih [< temps, date]  
**ezeliyet** sonsuzluk [< éternité]  
**ibtida** başlangıç [< commencement]  
**orta** orta [< milieu]  
**nihayet** son [< fin] [274]

### **Olaylar**

[< Phénomènes]

**yıldız** yıldız [< étoile]  
**güneş** güneş [< soleil]  
**ay** ay [< lune]  
**yarım ay** yarım ay [< le croissant]  
**seyyare** gezegen [< planète]  
**kuyruklu yıldız** kuyruklu yıldız [< comète]  
**buruc-ı sema** burç [< zodiaque]  
**ziya-pertev** ışık [< les rayons du soleil, l'éclat]  
**aydınlık** aydınlık [< la lumière]  
**karanlık-karanlık** karanlık [< les ténébreux]  
**ısıcak** sıcak [< chaleur]  
**sovuk** soğuk [< froid]  
**buhar** buhar [< vapeurs]

**ruzgar-yel** rüzgar [< vent]  
**bad-ı hazan** sonbahar rüzgarı [< vent d'automne]  
**saht-ı yel** sert rüzgar [< vent violent]  
**müsaid-i ruzgar** elverişli rüzgar [< vent favorable]  
**gün doğusu** gün doğumu [< est] [275]  
**batı** batı [< l'ouest]  
**kible** güney [< le sud]  
**keşileme** güneydoğu, güneydoğudan esen rüzgar [< le sud-est]  
**lodos** güneybatı, lodos [< le sud-ouest]  
**yıldız** kuzey, yıldız [< le nord]  
**poyraz** kuzeydoğu, poyraz [< le nord-est]  
**karayel** kuzeybatı, karayel [< le nord-ouest]  
**açık heva** açık hava [< beau temps]  
**yagmurlu heva** yağmurlu hava [< mauvais temps]  
**bulut** bulut [< nuage]  
**yagmur** yağmur [< pluie]  
**dolu** dolu [< grêle]  
**kar** kar [< neige]  
**sovuk şebnem** soğuk gece [< gelée]  
**buzların inmesi** buzların erimesi [< le dégel]  
**çi çiğ** [< rosée]  
**duman** duman [< brouillard]  
**tufan** tufan [< orage]  
**saganak** sağanak [< ouragan] [276]  
**şimşek** şimşek [< éclairs]  
**yıldırım** yıldırım [< tonnerre]

**yaşın okı** yıldırım [< foudre]

**kavs-ı kuzah** gökkuşağı [< arc-en-ciel]

**zelzele-titre** zelzele, deprem [< tremblement de terre]

**güneş tutulması** güneş tutulması [< éclipse du soleil]

**i‘tidal-i leyl ü nehar** gün dönümü [< équinoxe]

**hatt-ı istiva** ekvator [< la ligne équinoxiale]

**mıntıka** mıntıka, bölge [< zone]

**mıntıka-i mebrude** buzlu bölge [< zone glaciale]

**mıntıka-i mahrure** sıcak bölge [< zone torride]

**mıntıka-i mu ‘tedile** ılık bölge [< zone tempérée]

**hamel burcu** koç burcu [< le signe du Belier]

**sevr burcu** boğa burcu [< le Taureau]

**cevza burcu** ikizler burcu [< les Gémeaux]

**seretan burcu** yengeç burcu [< le Cancer]

**esed burcu** aslan burcu [< le Lion]

**sünbül burcu** başak burcu [< la Vierge]

**mizan burcu** terazi burcu [< la Balance]

**akreb burcu** akrep burcu [< le Scorpion] [277]

**kavs burcu** yay burcu [< le Sagittaire]

**cedy burcu** oğlak burcu [< la Capricorne]

**delv burcu** kova burcu [< le Verseau]

**hut burcu** balık burcu [< les Poissons]

**dübb-i ekber** büyük ayı [< ursa major]

**dübb-i asgar** küçük ayı [< ursa minor]

**sitanbare** Akrep burcuna yakın ekvator üstünde bir takımyıldızı [< le Serpenteaire]

**el-fikke** taç [< le Couronne]

**el-nesak** Oryon takımyıldızı [< orion]

**es-süreyya** Süreyya veya ülker yıldızı [< les Pleiades]

### **Öğeler**

[< Elements]

**ateş** ateş [< feu]

**hava** hava [< air]

**toprak** toprak [< terre]

**su** su [< eau]

### **Mevsimler**

[< Saisons]

**dört fasl** dört mevsim [< les quatre saisons]

**bahar** bahar [< le printemps] [278]

**yaz** yaz [< l'été]

**sonbahar** sonbahar [< l'automne]

**kış** kış [< l'hiver]

**eyyam-ı bahur** Ağustosun ilk yedi gün olan en sıcak gün [< la canicule]

**orak zamanı** orak zamanı [< la moisson]

**gül mevsimi** gül mevsimi [< la saison des roses]

### **İnsana özgü adlandırmalar**

[< Choses relatives a l'espèce humaine]

**er** er, adam [< l'homme]

**avrat** avrat, kadın [< la femme]

**koca-ihthiyar** koca, ihtiyar, yaşlı [< vieillards]

**koca** koca [< vieille femme]

**genc-civan** genç, civan [< jeune homme]  
**evlü avrat** evli kadın [< femme mariée]  
**bekar** bekar [< célibataire]  
**bikr** bakire [< fille, vierge]  
**çocuk** çocuk [< enfant]  
**oglan** oğlan, erkek [< jeune homme]  
**kız** kız [< demoiselle]  
**çocukluk** çocukluk [< l'enfance] [279]  
**gençlik** gençlik [< la jeunesse]  
**ihtiyarlık-kocalık** ihtiyarlık, yaşlılık [< la vieillesse]

#### **Anlam**

[< Sens]

**kuvvet-i basara** görme kuvveti [< la vue]  
**kuvvet-i sami'a** işitme kuvveti [< l'ouïe]  
**kuvvet-i şamme** koku alma kuvveti [< l'odorat]  
**mezak** tat alma [< le goût]  
**kuvvet-i hasse-hisse** duyma kuvveti [< le tact]  
**renk-boya** renk, boya [< la couleur]  
**sada-ses** ses, seda [< le son]  
**hoş-buy** güzel koku [< l'odeur]  
**fena koku** kötü koku [< la puanteur]

#### **Organlar**

[< Parties du Corps]

**vücut-beden** vücut, beden [< le corps]  
**‘uzuv** organ [< membre du corps]  
**baş** baş, kafa [< la tête]

**alın** alın [< le front]  
**baş tepesi** başın tepesi [< le sommet de la tête]  
**baş çanağı** kafatası [< le crane] [280]  
**yüz** yüz [< le visage, la figure]  
**göz** göz [< les yeux, l'œil]  
**kaş** kaş [< le sourcil]  
**çene baş şakak** [< les tempes]  
**kirpik-göz kapacı** kirpik, göz kapağı [< les paupières]  
**göz bebeği** göz bebeği [< la prunelle]  
**burun** burun [< le nez]  
**kulaklar** kulaklar [< les oreilles]  
**yanaklar** yanaklar [< les joues]  
**saç** saç [< les cheveux]  
**bıyık** bıyık [< les moustaches]  
**sakal** sakal [< la barbe]  
**ağız** ağız [< la bouche]  
**diş** diş [< la dent]  
**dil** dil [< la langue]  
**dudak** dudak [< les lèvres]  
**damag** damak [< le palais]  
**çene** çene [< le menton]  
**boyun** boyun [< le cou]  
**bogaz** boğaz [< la gorge] [281]  
**omuz** omuz [< les épaules]  
**göğüs** göğüs [< la poitrine]  
**dirsek** dirsek [< le coude]

**kol** kol [< le bras]  
**el** el [< la main]  
**parmak** parmak [< le doigt]  
**tırnak** tırnak [< les ongles]  
**karın** karın [< le ventre]  
**mi'de** mide [< l'estomac]  
**yan** kaburga [< le côté]  
**göbek** göbek [< le nombril]  
**diz** diz [< le genou]  
**baldır** baldır [< le cuisse]  
**ayak** ayak [< le pied, la jambe]  
**topuk** topuk [< le talon]  
**beyin** beyin [< la cervelle]  
**damar** damar [< la veine]  
**şah damar** şah damarı [< l'artère]  
**sinir** sinir [< les nerfs] [282]  
**sinirli et** sinirli et [< les muscles]  
**yürek** yürek, kalp [< le cœur]  
**ciger** ciğer [< le foie]  
**dalak** dalak [< le fiel]  
**kavuk** mesane [< la vessie]  
**bel** bel [< les hanches]  
**bağırsak** bağırsak [< les entrailles]  
**süd** süt [< le lait]  
**geyrek** kıkırdak [< le cartilage]  
**yufka dericik** ince deri [< la membrane]

**deri** deri [< la peau]

**kemük** kemik [< l'os]

**et** et [< la chair]

**semiz** etli, yağlı [< la graisse]

### **Ruh ve onun özellikleri**

[< de l'ame et de ses facultés]

**can** ruh [< l'ame]

**zihn-zeka** zihin, zeka [< l'esprit]

'**akl** akıl [< l'intelligence]

**niyyet-iradet** niyet, irade [< la volonté, l'intention] [283]

**nutk - huş** akıl [< raison]

**feraset** anlayış [< sagacité]

**ihiraz** dikkat [< attention]

**hamakat** budalalık [< stupidité]

**hıfz** koruma [< mémoire]

**nisyan** unutma [< oubli]

**hikmet** bilgelik [< sagesse]

**delilik** delilik [< folie]

**ilm, bilgi** ilim, bilgi [< science]

**yanlış** yanlış [< erreur]

'**ışk, mahabbet** sevgi, muhabbet [< amour]

**nefret, kin** nefret, kin [< haine]

**ümid, me'mul** ümit [< espérance]

**korku** korku [< crainte]

**yas** yas [< désespoir]

**sulh** sulh, barış [< paix]



**şadlık** sevinçlilik [< joie]  
**server** başkan [< plaisir]  
**şübhe** şüphe [< doute]  
**arzu** arzu, istek [< désir] [284]  
**cesaret** cesaret [< audace]  
**arsızlık** arsızlık [< effronterie]  
**hased** hased, çekememe [< envie]  
**i'timad** itimat, güven [< confiance]  
**dargınlık** dargınlık [< mécontentement]  
**'gızab** öfke [< colère]  
**merhamet-şefkat** merhamet, şefkat [< compassion]  
**rahmet** rahmet [< miséricorde]  
**gülme** gülme [< le rire]  
**aglaş** ağlama [< les pleurs]  
**nefs** nefis [< respiration]  
**ah** ah çekme [< soupir]  
**aksırma** aksırma, hapşırma [< éternuement]  
**uyuşdurma** uyuşturma [< engourdissement]  
**uyutma** uyutma, uyuklama [< assoupissement]  
**uyuku** uyku [< sommeil]

### **Hastalıklar**

[< **Maladies**]

**hastalık** hastalık [< indisposition]  
**agrı** ağrı [< douleur] [285]  
**diş agrısı** diş ağrısı [< mal de dents]  
**baş agrısı** baş ağrısı [< mal de tête]

**humma-ısıtma** humma- sıtma [< la fièvre]  
**ısıtma-i mahruka** ateşli sıtma [< fièvre maligne]  
**ısıtma-i müsellese** üç günde bir olan ateş [< fièvre tierce]  
**ısıtma-i murabba** dört günde bir olan ateş [< fièvre quarte]  
**hararet** ateş, hararet [< inflammation]  
**bihuşluk** öfke [< la rage]  
**öksürük** öksürük [< la toux]  
**sarılık** sarılık [< la jaunisse]  
**zükam** nezle [< le rhume]  
**yumurcak** veba [< la peste]  
**çiçek** çiçek, su çiçeği [< la petite vérole]  
**kızamık** kızamık [< la rougeole]  
**nikriz** gut [< la goutte]  
**istiska** ödem [< l'hydropisie]  
**şiş** şişme [< l'enflure]  
**ikle** kanser [< cancer]  
**sancı** sancı [< colique]  
**tamla** inme, felç [< apoplexie] [286]  
**tek nefeslik** astım [< asthme]  
**mide bozukluğu** mide bozukluğu [< cours de ventre]  
**yürek ağrısı** kalp ağrısı [< mal de cœurs]  
**mādde** fistül [< fistule]  
**ishal** ishal [< la diarrhée]  
**iç ağrısı** iç ağrısı [< la dysenterie]  
**tutarak** epilepsi [< l'épilepsie]  
**fireng zahmeti** firengi hastalığı [< le mal vénérien]

**bel sovuqluğu** bel soğukluğu [< gonorrhée]  
**mayasıl** hemoroid [< hémorroïdes]  
**göz agrısı** göz ağrısı [< ophtalmie]  
**verem** verem [< la conpomstion]  
**tavuk götü** siğil [< une verrue]  
**dolma bogaz** farenjit [< esquinancie]  
**yürek bayılması** bayılma [< évanouissement]  
**iştial** iltihap [< inflammation]  
**yürek titremesi** kalp çarpıntısı [< palpitation de cœur]  
**kara sevda** kara sevda, melankoli [< mélancolie]

#### **Vücut kusurları**

[< Imperfection du corps]

**kör kör** [< aveugle] [287]  
**bir gözlü** tek gözlü [< borgne]  
**kanbur** kambur [< bossu]  
**topal** topal [< boiteux]  
**şası gözli** şası [< louche]  
**çolak** çolak [< estropié, mutilé]  
**sagır** sağır [< sourd]  
**dilsiz** dilsiz [< muet]  
**peltek** peltek [< bègue]  
**tas başlı** kel [< chauve]  
**cüceli** cüce [< nain]  
**şişman** şişman [< replet]

## Akrabalık dereceleri

[< Degres de parenté]

**baba** baba [< père]

**ana** anne [< mère]

**ogul** oğul [< fils]

**kız** kız [< fille]

**kardaş** kardeş [< frère]

**kız kardaş** kız kardeş [< sœur]

**dede** dede [< grand-père]

**büyük ana** büyük anne [< grand'mère] [288]

**dedenin babası** dedenin babası, dede [< bisaïeul]

**büyük ananın anası** [< bisaïeule]

**ogul oğlu** oğlanın oğlu, torun [< petit-fils]

**oglunun kızı** oğlanın kızı, torun [< petite-fille]

**ulu kardaş** abi [< frère aîné]

**küçük kardaş** küçük kardeş [< cadet]

**üvey kardaş** anne bir baba ayrı olan kardeş [< frère utérin]

**ahiret kardaş** ahiretlik [< frère adoptif]

**amuca oğlu** amca oğlu [< cousin]

**amuca** amca [< oncle]

**dayı** dayı [< oncle maternal]

**hala** hala [< tante paternelle]

**teyze** teyze [< tante maternelle]

**kayın baba**<sup>7</sup> kayın baba, kayın peder, kaynata [< beau-père]

**kayın ana** kaynana, kayınvalide [< belle- mère]

**güveyigü** güvey, damat [< beau-fils, gendre]

**gelin** gelin [< belle-fille]

**kayın** kayın [< beau-frère]

**baldız** baldız [< belle-sœur]

**görümce** görümce [< femme du frère du mari] [289]

**ikiz** ikiz [< jumeaux]

**yavuklu-maşuka** yavuklu, aşık kadın [< maîtresse]

**nikah** nikah [< mariage]

**dul avrat** dul kadın [< veuve]

**dul er** dul adam [< veuf]

**öksüz** öksüz [< orphelin]

### **Sanat ve el sanatları**

[< Art et métiers]

**sanaat** sanat [< art, métier]

**basmacı** yazıcı [< imprimeur]

**hekim-tabib** hekim,doktor [< médecin]

**cerrah** cerrah [< chirurgien]

**macuncu-attar** aktar [< pharmacien]

**berber** berber [< barbier]

**etmekci** ekmekçi [< boulanger]

**börekci** börekçi, pastacı [< pâtissier]

**aşçı** aşçı [< cuisinier]

---

<sup>7</sup> Asıl metinde Osmanlıca olarak kayın ana yazılarak Fransızcası kayınbaba şeklinde yazılmıştır.

**kasab** kasap [< boucher]  
**meyhaneci** meyhaneci [< marchand de vin]  
**derzi** terzi [< tailleur] [290]  
**papuçcu** ayakkabıcı [< bottier]  
**saraç** eyerci [< sellier]  
**tasvirci** ressam [< peintre]  
**yazıcı** yazıcı, katip [< écrivain]  
**nakkaş** nakkaş [< brodeur]  
**mimar** mimar [< architecte]  
**fuçıcı** şarapçı [< tonnelier]  
**attar** aktar [< épicier, apothicaire]  
**kazancı** kazancı [< chaudronnier]  
**saatci** saatçi [< horloger]  
**camcı** camcı [< vitrier]  
**sarrafi** kuyumcu, sarraf [< banquier]  
**sirkeci** sirkeci [< marchand de vinaigre]  
**iğneci** iğneci [< marchand d'aiguilles]  
**saka** sucu [< vendeur d'eau]  
**çiftci** çiftçi [< laboureur]  
**sandukçı** sandıkçı [< layetier]  
**yüzükçi** yüzükçü [< marchand de bagues]  
**dibacı** kumaşçı [< marchand d'étoffes précieuses]  
**nalband** atları nallayan kişi [< forgeron] [291]  
**kadifeci** kadifeci [< marchand de velours]  
**kuşbaz** kuşçu [< oiseleur]  
**arabacı** arabacı [< cocher]

**sahaf** sahaf, [< libraire]  
**kalemkar** kalemkar [< graveur]  
**mumcu** mumcu [< marchand de chandelles]  
**şemdancı** şamdancı [< lampiste]  
**kömürçi** kömürcü [< marchand de charbon]  
**hallac** hallaç [< cardeur]  
**dülger** marangoz, oymacı [< charpentier]  
**dogramacı** doğramacı [< menuisier]  
**sogancı** soğancı [< marchand d'ognons]  
**eskici** eskici [< raccommodeur]  
**balıkçı** balıkçı [< poissonier]  
**bıçakçı** bıçakçı [< coutelier]  
**lagımcı** lağımcı [< pionnier, mineur]  
**helvacı** helvacı [< marchand de sucreires]  
**kurşuncu** kurşuncu [< marchand de plomb]  
**uncu** uncu [< marchan de farine]  
**düdükcü** müzik aletleri üreticisi [< fabricant d'instruments de musique] [292]  
**dökücü** dökümcü [< fondeur]  
**cevahirci** kuyumcu [< joaillier]  
**çizmeci** çizmeci, ayakkabıcı [< cordonnier]  
**kireççi** kireççi [< chauffournier]  
**bozmacı** eskici [< fripier]  
**südcü** sütçü [< laitier]  
**taşçı** taşçı [< tailleur de pierre]  
**kiremidci** kiremitçi [< fabricant de tuiles]

**fenerci** fenerci [< marchand de lanternes]

**ketenci** ketenci [< marchand de lin]

**astarcı** çamaşırcı [< linger]

**katırcı** katırcı [< muletier]

**şekerci** şekerci [< confiseur]

**yagcı** yağcı [< marchand d'huile]

**kürkcü** kürkçü [< fourreur]

**kalpakcı** şapkacı [< chapelier]

**matarabaz** su satıcısı [< revendeur]

**tuzcu** tuzcu [< marchand de sel]

**kilidci** çilingir [< serrurier]

**ehl-i heyet** astronom [< astronome] [293]

**ehl-i ilm-i sarf** gramerci, şekil bilgisinin ehli [< grammairien]

**mühendis** mühendis [< géomètre]

**ehl-i cagrafiya** coğrafyacı [< géographe]

**çalıcı** müzisyen [< musicien]

**kimyacı** kimyager [< chimiste]

**ehl-i kelam** kelamcı, hatip [< orateur]

**şair** şair [< poète]

**tercüman** tercüman [< interprète]

**feylasof** filozof [< philosophe]

**tevarihci** tarihçi [< historien]

**mantıki** mantıkçı [< logicien]

### **İş ve haysiyet**

[< Emplois et dignités]

**padişah** padişah [< emperuer]



**şah-kıral-melik** şah-kral-hükümdar [< roi]  
**sultan** sultan, hükümdar [< sultan]  
**kıraliçe** kraliçe [< reine]  
**şahzade** şehzade [< prince royal]  
**beg** bey [< prince]  
**dük** dük [< duc]  
**han** han [< khan] [294]  
**mirza** mirza, beyzade [< mirza]  
**müfti** müftü [< mufti]  
**elçi** büyükelçi, elçi [< ambassadeur]  
**maslahat güzar** maslahatgüzar, becerikli [< chargé d'affaires]  
**ikamet-i élçis** [< résident]  
**başvekil** başbakan [< premier ministre]  
**vezir-i azam** veziri azam, sadrazam [< premier ministre turk]  
**reis efendi** reis efendi, dışişleri bakanı [< ministre des affaires étrangères]  
**kahya bey** içişleri bakanı [< ministre de l'intérieur]  
**defterdar** defterdar [< trésorier]  
**çavuş başı** başkomiser [< intendant de la police]  
**kadı asker** kazasker [< ministre de la justice]  
**kapıcı başı** kapıcı başı [< grand-chambellan]  
**hazinedar başı** hazinedar başı, hazine sorumlusu [< trésorier du trésor particulier du sultan]  
**kızlar aga** darüssaade ağası [< chef des eunuques]  
**menzil başı** menzilbaşı [< maître des postes]  
**begler begi** beylerbeyi [< gouverneur de province]

**zabit** zabit [< gouverneur]

**paşa** paşa [< pacha]

**kapudan paşa** kaptan paşa [< grand-amiral] [295]

**kapudan beg** kaptan bey, amiral [< amiral]

**patrona beg** koramiral [< vice-amiral]

**riyala beg** tuğamiral [< contre-amiral]

**kadı** kadı [< cadi]

**ulema** ulema [< clergé]

## **Oyun**

[< Divertissement]

**şatranc** satranç [< les échecs]

**piyadeler** piyonlar [< les pions]

**şah** şah [< le roi]

**ferz-ferzyan** vezir [< la reine]

**fil** fil [< la fou]

**ruh** kale [< la tour]

**at** at [< le cavalier]

**şatranc taşları** satranç taşları [< les pièces des échecs]

**şatranc tahtası** satranç tahtası [< l'échiquier]

**dama oyunu** dama oyunu [< le jeu de dames]

**kumar** kumar [< les jeux de hasard]

**kağıdlar** kağıtlar [< les cartes]

**oyun evi** oyun evi [< maison de jeu] [296]

**zar** zar [< les dés]

**zar atması** zar oyunu [< le jeu de dés]

**kumarbaz** kumarbaz [< joueur]

**cirid oyun** cirit oyunu [< jeu du javelot]

**hora** oyun [< danse]

**çengi** çengi [< danseur]

**canbaz** cambaz [< saltimbanque]

#### **Dört ayaklılar**

[< **Quandrupèdes**]

**hayavan** hayvan [< animal]

**arслан** aslan, arslan [< lion]

**yaban<sup>8</sup> donuzı** yaban domuzu [< sanglier]

**geyik** geyik [< cerf]

**kaplan** kaplan [< leopard]

**kurd** kurt [< loup]

**ayı** ayı [< ours]

**pars** pars, panter [< panthère]

**gergedan** gergedan [< rhinocéros]

**peleng** kaplan [< tigre]

**fil** fil [< éléphant] [297]

**ceyran** ceylan [< daim]

**deve** deve [< chameau]

**hecin** deve<sup>9</sup> [< dromadaire]

**su sığırı** bizon [< buffle]

**boga** boğa [< taureau]

---

<sup>8</sup> Yazar beyan şeklinde yazıp b ile y harflerinin yerlerini yanlış yazdığını düşünülmektedir.

<sup>9</sup> Çift parmaklılar takımının devegiller familyasından, uzunluğu 3, yüksekliği 2 metre kadar olan, sırtında besin depo etmeye yarayan tek hörgücü bulunan, hızlı yürüyen bir tür memeli.

**inek** inek [< vache]  
**katır** katır [< mulet]  
**at** at [< cheval]  
**küheylan at** küheylan at [< cheval de course]  
**bargir** beygir [< cheval de train]  
**sürçek at** sürçek at [< cheval qui bronche]  
**al at** kestane dorusu<sup>10</sup> [< cheval alezan]  
**kerih at** yaban at [< cheval indompté]  
**çalık at** çalık at, rahat durmayan at [< cheval rétif]  
**vaşak** vaşak [< loup-cervier]  
**keçi** keçi [< chèvre]  
**ergec-teke** erkeç, teke [< bouc]  
**dilki** tilki [< renard]  
**eşek** eşek [< ane]  
**tavşan** tavşan [< lièvre] [298]  
**köpek** köpek [< chien]  
**maymun** maymun [< singe]  
**ata tavşanı** tavşan [< lapin]  
**kedi** kedi [< chat]  
**dağ keçisi-karaca** dağ keçisi-karaca [< chevreuil]  
**köstücek** köstebek [< taupe]  
**sincab** sincap [< hermine]  
**gelincik** gelincik [< belette]  
**sıçan** sıçan [< souris]

---

<sup>10</sup> Bu renkte olan at

**donuz** domuz [< cochon]

**koyun** koyun [< mouton]

**kuzu** kuzu [< agneau]

### **Kanatlılar**

**[< Oiseaux]**

**kuş** kuş [< oiseau]

**kara kuş** kartal [< aigle]

**hüma kuşu** hüma [< martinet]

**baykuş** baykuş [< chat-huant]

**bıldırcın** bıldırcın [< caille]

**gugu kuşu** guguk kuşu [< coucou] [299]

**sarı kuş** sarıasma [< loriot]

**toygar kuşu** toygar kuşu [< alouette]

**ala karga** alakarga [< geai]

**turna** turna [< grue]

**leylek** leylek [< cigogne]

**kara leklek** kara leylek [< héron]

**doğan** [< faucon]

**incirdelen** kır incir kuşu [< becfigue]

**ketan kuşu** ketenkuşu [< linotte]

**kara tavuk** karatavuk [< merle]

**çaylak** çaylak [< milan]

**üveyk** üveyik [< ramier]

**anka kuşu** anka [< phénix]

**keklik** keklik [< perdrix]

**tavuk** tavuk [< poule]

**piliç** piliç [< poulet]  
**ablak** kuğu [< chapon]  
**horos** horoz [< coq]  
**hind tavuğu** hint tavuğu [< coq d'Inde<sup>11</sup>]  
**süklün** sülün [< faisán] [300]  
**bokluca bülbül** bokluca bülbül, çitkuşu [< roitelet]  
**yelve kuşu** yelve kuşu [< bécasse]  
**deve kuşu** devekuşu [< autruche]  
**ak baba** akbaba [< vautour]  
**hakik kuşu** kanarya [< serin]  
**yarasa** yarasa [< chauve-souris]  
**yaban ördeği** yaban ördeği [< canard sauvage]  
**sığırcık** sığırcık [< etourneau]  
**serçe** serçe [< moineau]  
**agaç kakan** ağaçkakan [< pivert]  
**kuzgun** kuzgun [< corbeau]  
**karga** karga [< corneille]  
**saksagan** saksagan [< pie]  
**saka kuşu** saka [< chardonneret]  
**ispino** ispinoz [< pinçon]  
**bülbül** bülbül [< rossignol]  
**tuti** tuti, papağan [< perroquet]  
**tavus** tavus kuşu [< paon]  
**kumru** kumru [< tourterelle]

---

<sup>11</sup> Metinde cop d'Inde olarak yazılmış lakin yazım yanlış olduğu için doğrusu yazılmıştır.

**kırlangıc** kırlabgıç [< hiroundelle] [301]

**kugu** kuğu [< cygne]

**raham** akbaba [< pélican]

**ördek** ördek [< canard]

**ardıc kuşu** ardıçkuşu [< grive]

**kaz** kaz [< oie]

**güvercin** güvercin [< pigeon]

### **Balık**

[< Poission]

**balık** balık [< poisson]

**mersin balığı** mersin balığı [< esturgeon]

**kadırğa balığı** kadırğa balığı, balina [< baleine]

**kalkan balığı** kalkan [< turbot]

**yunus balığı** yunus balığı [< dauphin]

**kaya balığı** kaya balığı [< goujon]

**morina balığı** morina balığı [< thon]

**tekir balığı** barbunya [< rouget]

**köpek balığı** köpek balığı [< chien de mer]

**sardale balığı** sardalya [< sardine]

**at balığı** su aygır, atbalığı [< hippopotam]

**ayı balığı** fok [< veau marin] [302]

**dülger balığı** dülger balığı [< dorade]

**turna balığı** turna balığı [< brochet]

**deniz yılan balığı** deniz yılan balığı, bufa balığı [< lamproie]

**kedi balığı** kedi balığı [< raie]

**uskumru** uskumru [< hareng]

**sepya balığı** mürekkep balığı [< sèche]

**sazan balığı** sazan balığı [< carpe]

**dil balığı** dil balığı [< sole]

**yılan balığı** yılan balığı [< anguille]

**kerevit** kerevit [< écrevisse]

**midye** midye [< moule]

**istiridye** istiridye [< huîtres]

### **Omurgalılar, böcekler, karada ve suda yaşayanlar**

[< Reptiles, Insectes et Amphibies]

**böcek** böcek [< reptile]

**yılan** yılan [< serpent]

**sagır yılan** sağır yılan [< aspic]

**kahkaha** şahmaran [< basilic]

**kara yılan** kara yılan [< couleuvre]

**ejder** ejderha [< dragon] [303]

**kertenkele** kertenkele [< lézard]

**semender** semender [< salamandre]

**engerek yılan** engerek yılanı [< vipère]

**sümüklü böcek** sümüklü böcek [< limaçon]

**akreb** akrep [< scorpion]

**kurbağa** kurbağa [< grenouille]

**kaplubağa** kaplumbağa [< tortue]

**karınca** karınca [< fourmi]

**kunduz** kunduz [< castor]

**su samuru** su samuru [< loutre]

**timsah** timsah [< crocodile]



**bok böcegi** bok böceği [< chenille]  
**kara kurbağa** kara kurbağa [< crapaud]  
**boynuzlu böcek** gergedan böceği [< hanneton]  
**pirana** pirana [< puce]  
**çekirge** çekirge [< cigale]  
**güve** güve [< teigne]  
**örümcek** örümcek [< araignée]  
**pervane** kelebek [< papillon]  
**sinek** sinek [< mouche] **[304]**  
**sivri sinek** sivrisinek [< cousin]  
**at sinegi** at sineği [< taon]  
**arı** arı [< abeille]  
**yaban arısı** yaban arısı [< bourdon]  
**kuduz böcegi** kuduz böceği [< cantharide]  
**yıldız kurdu** yıldız kurdu, ateş böceği [< ver kuisant]  
**ipek kurdu** ipek böceği [< ver à soie]  
**sülük** sülük [< sangsue]

#### **Ağaçlar ve çalılar**

[< Arbres et arbrisseaux]

**agaç** ağaç [< arbre]  
**çalı** çalı [< arbrisseau]  
**kaysı agacı** kaysı ağacı [< abricotier]  
**badam agacı** badem ağacı [< amandier]  
**koca yemiş agacı** koca yemiş ağacı [< arbousier]  
**kiras agacı** kiraz ağacı [< cerisier]  
**kestane agacı** kestane ağacı [< châtaignier]

**ayva agacı** ayva ağacı [< cognassier]  
**üves agacı** üvez ağacı [< sorbier, corbier]  
**hurma agacı** hurma ağacı [< palmier] [305]  
**buyurtlan agacı** ahududu [< framboisier]  
**sakız agacı** sakız ağacı [< lentisque]  
**mersim agacı** mersin ağacı [< myrte]  
**incir agacı** incir ağacı [< figuier]  
**nar agacı** nar ağacı [< grenadier]  
**limon agacı** limon ağacı [< citronnier]  
**turunc agacı** turunç ağacı [< oranger]  
**muşmula agacı** muşmula ağacı [< néflier]  
**findık agacı** findık ağacı [< noisetier]  
**ceviz agacı** ceviz ağacı [< noyer]  
**zeytun agacı** zeytin ağacı [< olivier]  
**şeftali agacı** şeftali ağacı [< pêcher]  
**erik agacı** erik ağacı [< prunier]  
**armud agacı** armut ağacı [< poirier]  
**şam agacı** çam ağacı [< pin]  
**elma agacı** elma ağacı [< pommier]  
**çam agacı** çam ağacı [< sapin]  
**serv agacı** servi ağacı [< cyprès]  
**meşe agacı** meşe ağacı [< chene]  
**uglamur agacı** ıhlamur ağacı [< tilleul] [306]  
**defne agacı** defne ağacı [< laurier]  
**vişne agacı** vişne ağacı [< cerisier noir]  
**ak diken** ak diken [< nerprun]

**şam fıstığı agacı** çam fıstığı ağacı [< pistachier]  
**kayın agacı** kayın ağacı [< bouleau]  
**serv-i azad** hür servi [< cèdre]  
**gülgen agacı** gürgen ağacı [< charme]  
**kızılcık agacı** kızılcık ağacı [< cornouiller]  
**ılgın agacı** ılgın ağacı [< tamarise]  
**biberiye** biberiye [< romarin]  
**gül agacı** gül ağacı [< rosier]  
**buhur agacı** buhur ağacı, sığla ağacı [< storax]  
**terementin agacı** terementi ağacı [< térébinthe]  
**saz** saz [< osier]  
**devm agacı** palmiye ağacı [< palmier-doum]  
**diş budak agacı** dişbudak ağacı [< frêne]  
**ak gülgen agacı** akgürgen ağacı [< hêtre]  
**borsuk** porsuk ağacı [< if]  
**mantar agacı** mantar ağacı [< liége]  
**kara ağaç** kara ağaç [< orme] [307]  
**kavak agacı** kavak ağacı [< peuplier]  
**çınar agacı** çınar ağacı [< platane]  
**balsan** balsa ağacı [< baumier]  
**söğüt agacı** söğüt ağacı [< saule]  
**acı badem agacı** acı badem ağacı [< amandier]  
**çimşir agacı** şimşir ağacı [< buis]  
**tarçın agacı** tarçın ağacı [< cannellier]  
**gebere agacı** gebre otu [< câprier]  
**yaban erik** yabani erik [< prunier sauvage]

**haşl** pelesenk ağacı [< bdellium]

**yaban asma** yabani asma [< cep sauvage]

**diken** diken [< cep]

### **Meyve**

[< **Fruit**]

**yemiş** yemiş, meyve [< fruit]

**kaysı** kayısı [< abricot]

**badam** badem [< amande]

**çilek** çilek [< fraise]

**kiras** kiraz [< cerise]

**vişne** vişne [< cerise noire] [308]

**kestane** kestane [< châtaigne]

**ayva** ayva [< coing]

**üves** üvez [< sorbe]

**hurma** hurma [< datte]

**böğürtlen yemiş** böğürtlen yemişi [< framboise]

**incir** incir [< figue]

**mar-nar** nar [< grenade]

**limon** limon [< lamon]

**agaç kavunu ağaç kavunu** [< citron]

**turunç-portakal** turunç, portakal [< orange]

**dut** dut [< mûre]

**mişmele** muşmula [< nèfle]

**findık** findık [< noisette]

**ceviz** ceviz [< noix]

**zeytun** zeytin [< olive]

**şeftali** şeftali [< pêche]  
**erik** erik [< prune]  
**armud** armut [< poire]  
**elma** elma [< pomme]  
**şam fıstığı** şam fıstığı, antep fıstığı [< pistache] [309]  
**kızılıcak** kızılıcak [< cornouille]  
**kavun** kavun [< melon]  
**karpuz** karpuz [< melon d'eau]  
**üzüm** üzüm [< raisin]

#### **Otlar ve bitkiler**

[< Herbes et Plantes]

**ot** ot [< herbe]  
**havuç** havuç [< carotte]  
**şalgam** şalgam [< navet]  
**kendane** şeker pancarı [< betterave]  
**maydanos** maydanoz [< persil]  
**turb** turp [< rave]  
**pancar** pancar [< raifort]  
**hıyar** hıyar [< concombre]  
**ıspanak** ıspanak [< épinard]  
**lahana** lahana [< chou]  
**enginar** enginar [< artichaut]  
**mantar** mantar [< mousseron]  
**kuş konmaz** kuşkonmaz [< asperge]  
**marul** marul [< laitue] [310]  
**kerefis** kereviz [< céleri]

**bögrülce** börülce [< haricot]  
**bakla** bakla [< fève]  
**sarımsak** sarımsak [< ail]  
**sogan** soğan [< oignon]  
**mercan köşk** mercanköşk [< marjolaine]  
**pelin** pelin otu [< absinthe]  
**anısun** anason [< anis]  
**koyun otu** koyunotu [< absinthe sauvage]  
**hindiba** hindiba [< chicorée]  
**kişniş** kişniş [< coriandre]  
**tere** tere [< cresson]  
**rezene** rezene [< fenouil]  
**acı marul** acı marul [< laiture amère]  
**darı** darı [< millet]  
**sadef** sadef [< rue]  
**zufa otu** çördük otu [< hysope]  
**dul avrat otu** dulavrat otu [< oseille]  
**kestere** kestere otu [< bétoine]  
**kentaryon** kantaron [< centaurée] **[311]**  
**papadıya** papatya [< camomille]  
**harbak-ı siyah** kara çöpleme [< ellébore noir]  
**harbak-ı sefid** beyaz cehennem [< ellébore blanc]  
**ogul otu** oğul otu [< menthe]  
**tütün** tütün [< tabac]  
**çay** çay [< thé]

## Renkler

[< Couleurs]

- renk** renk [< couleur]  
**beyaz-sefid** beyaz [< blanc]  
**kara** kara [< noir]  
**kızıl** kızıl [< ruge]  
**yeşil** yeşil [< vert]  
**mavi** mavi [< bleu]  
**süd mavisi** süt mavisi, gökyüzü mavisi [< bleu de ciel]  
**sarı** sarı [< jaune]  
**kırmızı** kırmızı [< pourpre]  
**deve tüyü** deve tüyü [< grisâtre]  
**gülgüli** gül rengi [< rose]  
**turunci** turuncu [< orange] [312]  
**kibriti** kükürt rengi [< jaune de soufre]  
**aşı boyası** aşî boyası [< rouge foncé]  
**bade rengi** şarap rengi [< rouge clair]  
**alaca** alaca, karışık renk [< gris pommelé]  
**zaferani** safran rengi [< couleur de safran]  
**kızılçık rengi** kızılçık rengi [< chamois]  
**çamni** çimen yeşili [< vert de gazon]  
**gök el** deniz yeşili [< vert de mer]  
**ateş rengi** ateş rengi [< couleur de flamme]  
**zeytuni** zeytin rengi [< olivâtre]  
**mor** mor [< violet]

## **Metaller**

[< Métaux]

**maden** maden [< métal]

**altın** altın [< or]

**gümüş** gümüş [< argent]

**bakır** bakır [< cuivre]

**tuç** tunç [< bronze]

**pirinc** pirinç [< laiton]

**kurşun** kurşun [< plomb] [313]

**kalay** kalay [< etain]

**demir** demir [< fer]

**cıva** cıva [< vif-argent]

**kibrit** kükürt [< soufre]

**sülügen** sülüğen [< minium]

**rastık-taşı** rastık taşı [< antimoine]

**sıçan otu** sıçanotu [< arsenic]

**mürdeseng** mürdesenk, kurşun oksit [< litharge]

## **Dünyevi nesnelər**

[< Objets terrestres]

**toprak** toprak [< terre]

**kara** kara [< continent]

**ada** ada [< ile]

**nim-i cezire** yarımada [< presqu'île]

**bogaz** boğaz [< detroit]

**dağ burunu** dağ burnu [< cap]

**dağ** dağ [< mogtagne]



**dere** dere [< vallée]  
**bayır-depe** bayır, tepe [< colline]  
**kara-ova** kara, ova [< plaine] [314]  
**orman** orman [< forêt]  
**çöl** çöl [< désert]  
**çayır** çayır, otlak, mera [< prairie]  
**körfez** körfez [< gölfe]  
**su** su [< eau]  
**deniz** deniz [< mer]  
**bahr-i muhit** okyanus [< l'Océan]  
**Akdeniz** Akdeniz [< la Méditerranée]  
**Karadeniz** Karadeniz [< la mer Noire]  
**Süveys denizi** Süveyş Kanalı [< la mer Rouge]  
**bahr-ı Hazar** Hazar Denizi [< la mer Caspienne]  
**Venedik Bogazı** Adriyatik Denizi [< la mer Adriatique]

### **Deniz**

[< Marine]

**ceng gemisi** savaş gemisi [< vaisseau de guerre]  
**gemi** gemi [< vaisseau]  
**üç anbarlı gemi** üç güverteli gemi [< vaisseau à trois ponts]  
**bazirgan gemi** ticaret gemisi [< vaisseau marchand]  
**kayık** kayık [< chaloupe]  
**firkata** firkata, firkate [< frégate] [315]  
**piyade** piyade [< bateau]  
**ispilata** büyük kayık, tekne [< bac]  
**tombaz** hafif kayık [< esquif]

**direk** direk [< mât]  
**seren** seren, gönder [< vergue]  
**yelken** yelken [< voile]  
**mayıstra yelkeni** mayıstra yelkeni, ana yelken [< la grand voile]  
**tırınketa yelkeni** mizana direği [< l'artimon]  
**dümen** dümen [< le gouvernail]  
**sentina** gemi omurgası [< la quille]  
**anbar** ambar [< le pont]  
**geminin önü** geminin önü [< la proue]  
**kürek** kürek [< rame]  
**palamar** palamar, kalın halat [< câble]  
**geminin alatu-ip** geminin halatı, ip [< corde, cordage]  
**geminin demiri** çapa [< ancre]  
**busula** pusula [< boussole]  
**harita** harita [< carte marine]  
**bayrak** bayrak [< pavillon]  
**furtuna** fırtına [< tempête] [316]  
**medd u cerz** medcezir [< flux et reflux]  
**dalga** dalga [< flot]  
**liman** liman [< port]  
**donanma** donanma [< flotte]

#### **Askeri zanaat**

[< Art militaire]

**asker-leşker** asker [< armée]  
**asker alayı** asker alayı [< aile]  
**bölük** bölük [< bataillon]

**alay-tabur** alay, tabur [< régiment]  
**leşker önü** önden giden asker [< l'avant-garde]  
**leşker ardı** arkadan giden asker [< l'arrière-garde]  
**saf** rütbeler [< les rangs]  
**soltat-nefer** asker [< soldat]  
**oturak** oturacak yer, garnizon [< garnison]  
**dağınmış asker** asker topluluğu [< les troupes licenciées]  
**azeb-çeri** asker [< milice]  
**tüfengci** tüfekçi [< fusilier]  
**topcu** topçu [< canonnier]  
**arabacı** arabacı [< un soldat de train] [317]  
**cebeci** cebeci, zırhlı piyade eri [< cuirassier]  
**atlı sipah** atlı asker [< soldat de cavalerie]  
**yeniçeri** yeniçeri [< janissaire]  
**palaska-hısn** sur, kale [< fortifications]  
**tabiye** taktik, izlenen yol [< bastion]  
**sügur** hudut [< place frontière]  
**kale** kale [< citadelle]  
**bend** köle [< male]  
**hisar** hisar [< fort]  
**metris** metris, geçici tabya [< tranchée]  
**küngüre** kubbenin en yüksek yeri [< créneau]  
**dıvar** duvar [< rempart]  
**savaş yeri** savaş yeri, savaş alanı, savaş meydanı [< retranchement]  
**ordu** ordu [< camp]  
**çadır** çadır [< tente]

**keman-yay** yay [< arc]

**ok** ok [< elèche]

**şış** şış [< épée]

**kılıç** kılıç [< sabre]

**hancer** hançer [< poignard] [318]

**cirid** cirit [< javeline]

**topuz** topuz [< massue]

**kalkan** kalkan [< bouclier]

**hamail** kılıç kayışı [< ceinturon]

**dizgin** dizgin [< bride]

**gem** gem [< mors]

**eyer** eyer [< selle]

**bayrak** bayrak [< drapeau]

**tabanca** tabanca [< pistolet]

**tüfeng** tüfek [< fusil]

**top** top [< canon]

**alay topu** alay topu [< pièce de campagne]

**havan** havan [< mortier]

**kunbara** [< bombe]

**barut** barut [< poudre à canon]

**kurşun** kurşun [< balle de plomb]

**top güllesi** top güllesi [< boulet]

### **Diplomasi**

[< **Diplomatie**]

**tahrirat** telgraf, resmi yazı [< dépêches] [319]

**tezkere** tezkere [< note]

**takrir-telhis** özetleme, rapor etme [< rapport]  
**mükaleme-müzakere** görüşme, söyleşme [< conférence]  
**mazbata** tutanak, zabıt [< protocole]  
**talimat** talimat [< instructions]  
**ihbar** ihbar [< notification]  
**haber-i resmiyye** resmi haber [< avis officiel]  
**haber-i biresmi-mahremane** gizli görüşme [< avis confidentiel]  
**sefaret** sefaret, elçilik [< ambassade]  
**mamuriyye** memurluk [< mission]  
**elçi** elçi [< ambassadeur]  
**sefir** sefir, elçi [< envoyé]  
**maslahatgüzar** becerikli [< chargé d'affaires]  
**sırr katib-katibu'l-esrar** gizli yazıları yazan [< secrétaire]  
**şart-mukavele** sözleşme [< convention diplomatique]  
**ahdname** barış sözleşmesi [< traité de paix]  
**ittifak muahedesi** birlik sözleşmesi [< traité d'alliance]  
**ticaret ahnamesi** ticaret sözleşmesi [< traité de commerce]  
**mütareke** ateşkes [< armistice]  
**berat** izin, müsaade [< diplôme] [320]  
**madde** madde, mesele, konu [< article]  
**şürut** şartlar [< conditions]  
**müsaade** müsaade, izin [< concession]  
**feragat** feragat, geri çekilme [< concession]  
**tazmin** ziyanı ödeme [< indemnité]  
**iddia** iddia [< prétention]  
**mübahase** tartışma [< discussion]

**esas** esas [< bases]

**kaide** kaide, kural [< regle de conduite]

**karar-netice** sonuç, karar, netice [< conclusion]

### **Yoğun nüfuslu yerler**

[< **Lieux habités**]

**şehir** şehir [< ville]

**köprü** köprü [< pont]

**sokak** sokak [< rue]

**dört yol ağzı** kavşak [< carrefour]

**konak** konak [< logis]

**ev** ev, hane [< maison]

**han** han [< auberge]

**saray** saray [< palais] [321]

**cami** cami [< mosquée]

**çarşı** çarşı [< marché]

**bazar** pazar [< bazar]

**at meydanı** at meydanı [< hippodrome]

**at bazarı** at pazarı [< marché aux chevaux]

**gümrük** gümrük [< douane]

**zindan** zindan [< prison]

**dükkan** dükkan [< boutique]

**medrese** medrese [< académie]

**hamam** hamam [< bain]

**tersane** tersane [< arsenal]

**menzilhane** postane [< bureau de poste]

**balık bazarı** balık pazarı [< poissonnerie]

**salhane** kasap [< boucherie]

**bimarhane** hastane [< hopital]

### **Mobilya ve mutfak eşyaları**

#### **[< Meubles et ustensiles]**

**ev takımı** mobilya [< meubles]

**halı** halı [< tapis]

**ayna** ayna [< miroir] [322]

**döşek** döşek, yatak [< lit]

**sofa** sedir [< sofa]

**baş yastığı** baş yastığı, yastık [< oreiller]

**yorgan** yorgan [< couvertures]

**sufre** sofrası [< table]

**fagfur** porselen [< porcelaine]

**körük** körük [< soufflet]

**ateş küreği** ateş küreği [< pelle]

**maşa** maşa [< pincettes]

**kebab şişi** kebab şişi [< broche]

**kazan** kazan [< marmite]

**çölmek** çömlük [< pot]

**tencere** tencere [< casserole]

**tava** tava [< poele à frire]

**sac ayak** ayaklı sac [< trépied]

**ıskara** ızgara [< grill]

**kaşık** kaşık [< cuiller]

**çatal** çatal [< fourchette]

**bıçak** bıçak [< couteau]

**desti testi** [< cruche] [323]  
**kufi-kilid** kilit [< serrure]  
**mandal** mandal [< loquet]  
**çark** çark [< rouage]  
**iskemle** iskemle, sandalye [< chaise]  
**igne** iğne [< aiguille]  
**toplu** toplu iğne [< epingle]  
**ibrik** ibrik [< aiguière]  
**balta** balta [< hache]  
**bel** ucu sivri kürek [< bêche]  
**sepet-zenbil** sepet [< panier]  
**perde** perde [< rideau]  
**kadeh** kadeh, bardak [< verre à boire]  
**legen** leğen [< cuvette]  
**fincan-çanak** fincan [< tasse]  
**fuçı** fıçı [< tonneau]  
**mikraz** makas [< ciseaux]  
**ip** ip [< corde]  
**iplik** iplik [< fil]  
**kurna** kurna [< bassin]  
**anahtar** anahtar [< clef] [324]  
**zar** zar, duvar halısı [< tapisserie]  
**şemdan** şamdan [< chandelier]  
**pişgir** havlu [< serviette]  
**mum mikrazı** mum makası [< mouchettes]  
**şişe** şişe [< bouteille]



çekic çekic [ < marteau ]

### Bir evin gereçleri

#### [ < Dépendances d'ume maison ]

**kapu** kapı [ < porte ]

**nerdüban** merdiven [ < escalier ]

**oda** oda [ < chambre ]

**pencere** pencere [ < fenêtre ]

**cam** cam [ < vitre ]

**metbah** mutfak [ < cuisine ]

**sarnic** sarnıç [ < citerne ]

**kuyu-çeşme** kuyu, çeşme [ < puits ]

**bagçe** bahçe [ < jardin ]

**şarabhane** mahzen [ < cave ]

**havlu** havlu [ < basse-cour ]

**kiler-kilar** kiler [ < garde-manger ]

**oluk** oluk [ < gouttière ] [325]

**dam** dam, çatı [ < toit ]

**divar** duvar [ < muraille ]

**ocak** ocak [ < cheminée ]

**direkler** kirişler [ < poutres ]

**dehliz** dehliz [ < portail ]

**harem** harem [ < gynécée ]

**selamlık** selamlık [ < salle d'audience ]

**kitabhane** kütüphane [ < bibliothèque ]

**mahzen** mahzen [ < magasin ]

**ahur** ahır [ < écurie ]

## Giyim

[< Vetements]

**esvab** kıyafet, giysi, giyecek [< habits]

**kalpak** kalpak, şapka [< chapeau]

**fes** fes [< bonnet]

**zıbın** zıbın, kısa gömlek [< gilet]

**gömlek** gömlek [< chemise]

**makrama** havlu [< mouchoir]

**eldiven** eldiven [< gants]

**kuşak** kuşak, kemer [< ceinture] [326]

**çorab** çorap [< bas]

**papuş-papuç** papuç, ayakkabı [< souliers]

**kundura** kundura, ayakkabı [< pantoufles]

**cizme** çizme [< bottes]

**ceb** cep [< poche]

**gecelik** gecelik, pijama [< robe de chambre]

**şerid** bant [< ruban]

**düğme** düğme [< bouton]

**ilik** ilik [< boutonnière]

**don** [< caleçon]

**yağmurluk** yağmurluk [< manteau]

**kaftan** kaftan [< robe de dessus]

**ferace** ferace [< manteau de dame]

**entari** entari, giyecek [< veste]

## Ateş

[< De Feu]

**ateş** ateş [< le feu]

**ocak** ocak [< foyer]

**furun** fırın [< four]

**ateş gözü** köz [< braise] [327]

**mum** mum [< chandelle]

**yel mumu-meşale** meşale [< torche]

**fener** fener [< lanterne]

**kandil** kandil [< lampe]

**balmumu** balmumu [< bougie]

**küskü** ucu yanıp sönmüş sopa [< tison]

**yalın-alev** alev, ateş [< flamme]

**kıgılcım** kıvılcım [< étincelle]

**kül** kül [< cendres]

**tütün** tütün [< fumée]

**kurum** kurum [< suie]

**kav** kav [< amadou]

**kibrit** kibrit [< allumette]

**çakmak** çakmak [< briquet]

**fitil** fitil [< mèche]

**odun** odun [< bois]

**kömür** kömür [< charbon]

**yag** yağ [< huile]

**neft** ham petrol [< naphte]

**zift** zift, kömür katranı [< poix] [328]

## Yazı

### [< De l'écriture]

**kagıd** kağıt [< feuille de papier]

**kalem** kalem [< plume]

**kitab** kitap [< livre]

**divit** divit [< encrier]

**mürekkeb** mürekkep [< eucré]

**kalemtraş** kalemtraş [< canif]

**rig** kum [< sable, poudre]

**rigdan** kum kutusu [< boîte à poudre]

**mühr** mühür [< cachet]

**fırank mum** mühür mumu [< cire à cacheter]

**pıştahta** akçe tahtası [< pupitre]

**mektub** mektup [< lettre]

**ferman** ferman [< édit]

**temessük** borç senedi [< billet à ordre]

## Gıda

### [< De la nourriture]

**yeyecek** yiyecek [< nourriture]

**etmek** ekmek [< pain] [329]

**su** su [< eau]

**şarab** şarap [< vin]

**et** et [< viande]

**balık** balık [< poisson]

**kaynamış et** haşlama et [< bouilli]

**kebab** kebab [< rôti]

**et suyu** et suyu [< bouillon]  
**sıgır dili** sığır dili [< langue de bœuf]  
**sıgır eti** sığır eti [< du bœuf]  
**koyun eti** koyun eti [< du mouton]  
**dana eti** dana eti [< du veau]  
**kuzu eti** kuzu eti [< de l'agneau]  
**koyun baçacı** koyun paçası [< pied de mouton]  
**güden** sucuk [< boudin]  
**sucuk** sucuk [< saucisse]  
**börek** börek [< pâte]  
**tatar böreği** Tatar böreği [< Tourte (à la tartare)]  
**süd** süt [< lait]  
**şekerleme** reçel [< confitures]  
**kıyma** kıyma [< hachis] [330]  
**say yağı** saf tereyağı [< beurre]  
**tereyacı** tereyağı [< beurre frais]  
**arpa suyu** bira [< bière]  
**bal** bal [< miel]  
**peynir** peynir [< fromage]  
**salata** salata [< salade]  
**kaygana** kaygana [< omelette]  
**yumurta** yumurta [< œufs]  
**yogurd** yoğurt [< lait caillé]  
**pirinç** pirinç [< riz]  
**tuz** tuz [< sel]  
**biber** biber [< poivre]

**sirke** sirke [< vinaigre]

**hardal** hardal [< moutarde]

**darçın** tarçın [< cannelle]

**hindistan cevizi** hindistan cevizi [< muscade]

**geberi** kapari [< câpres]

**kahvealtı** kahvaltı [< déjeuner]

**kuşluk yeyeceği** kuşluk yemeği [< dîner]

**aşam yeyeceği** akşam yemeği [< souper] [331]

### **Değerli taşlar**

[< Pierres précieuses]

**kıymetlü taş** değerli taş, kıymetli taş [< pierre précieuse]

**elmas** elmas [< diamant]

**zümrüd** zümrüt [< émeraude]

**yakud-lal** yakut-lal [< rubis]

**celbakun** kuvars çeşidi bir taş [< améthyste]

**mercan** mercan [< corail]

**süleymani** süleymani [< onyx]

**baba koru** akik [< agathe]

**yeşim** yeşim [< jaspe]

**firuze** firuze [< turquoise]

**inci** inci [< perle]

**cevher** cevher, mücevher [< bijou]

### **Özellikler**

[< Qualités]

**eyi** iyi [< bon]

**kem-fena** kötü-fena [< mauvais]

**uslu** uslu [< sage]  
**tonlu** şışman [< gras] [332]  
**büyük** büyük [< grand]  
**küçük** küçük [< petit]  
**arık** zayıf, güçsüz [< mince]  
**yüksek** yüksek [< haut]  
**alçak** alçak [< bas]  
**uzun** uzun [< long]  
**kıssa** kısa [< court]  
**enlü** enli [< large]  
**dar** dar [< étroit]  
**dogru** doğru [< droit]  
**egri** eğri [< courbe]  
**yeni** yeni [< neuf]  
**eski** eski [< vieux]  
**agır** ağır [< pesant]  
**yini-hafif** hafif [< léger]  
**dolu** dolu [< plein]  
**boş** boş [< vide]  
**katı** katı [< dur]  
**yavaş** yavaş [< tendre]  
**yumşak** yumuşak [< mou] [333]  
**tatlı** tatlı [< doux]  
**acı** acı [< amer]  
**güç** güç, zor [< difficile]  
**kolay** kolay [< facile]

**temiz** temiz [< pur]  
**murdar** murdar, kirli, pis [< sale]  
**ısı** ısı, sıcak [< chaud]  
**sovuk** soğuk [< froid]  
**kuru** kuru [< sec]  
**yaşlı** ıslak, yaşlı [< humide]  
**kuvvetli** kuvvetli [< fort, robuste]  
**zebun** güçsüz, zayıf [< faible]  
**güzel** güzel [< beau]  
**gökçek** güzel, şirin [< joli]  
**kalleş** hilekar, iki yüzlü [< fin, fourbe]  
**ahmak** ahmak [< sot]  
**şecaatli** cesur [< brave]  
**korkak** korkak [< timide]  
**edepli** edepli [< poli]  
**yavuz** zalim [< cruel] [334]  
**hasis** cimri [< avare]  
**müsrif** müsrif, savurgan [< prodigue]  
**inadçı** inatçı [< obstine]  
**cömerd-mürüvvetli** cömert [< généreux]  
**sadakatli** sadakatli [< sincère]  
**adil** adil, adaletli [< juste] [335]



### 4.3. ATASÖZLERİ

[336-337]

#### *Durub-ı emsal*

[< Proverbs Turks]

1. **Dost bin ise azdur, düşmen bir ise çokdur** [< Mille amis, c'est peu; un ennemi, c'est beaucoup]

2. **Ey abdal ey derviş aqçe ile biter her iş** [< O moine! Ô dervish! Avec de l'or, on vient à bout de tout.]

3. **İt ürür kervan geçer** [< Le chien aboie, (mais) la caravane passe.]

4. **Müft sirke baldan tatlıdur** [< Vinaigre donnč est plus doux que miel (qui coûte quelque chose).]

5. **Azı bilmeyen çoğı hiç bilmez** [< Vinaigre donnč est plus doux que miel (qui coûte quelque chose).]

6. **Köpek köpeğı yemez** [< Les chiens ne se dčvorent point entre eux.]

7. **Senden úuvvetlü ilen tutuşma** [< Ne lutte pas contre plus fort que toi.]

8. **İki reis bir gemi batırırlar** [< Deux patrons font chavirer une barque.]

9. **Ruzgara tüküren yüzine tükürür** [< Qui crache au vent, se salit la figure.]

10. **Dişün agrıduğı yere dili dokunur** [< La langue se porte vers la place où la dent fait mal.]

11. **Şehri görene kulavuz ne lazım** [< Quel besoin de guide a celui qui connoît la ville?]

12. **Küçük taş başı yarar** [< Petite pierre blesse la tête.]

13. **Ölme eşeğüm yaz gelür yonca biter** [< Ne meurs pas, ô mon âne, le printemps viendra, et avec lui croîtra le trèfle.]

14. **Zann etmedüğün yerden tilki çıkar** [< Le renard sort du lieu où on ne le croyait point caché.]

- 15. Körün istedügi nedür iki göz** [< Que désire l'aveugle?-Deux yeux.]
- 16. Yorganına göre ayagını uzat** [< Allonge tes pieds proportionnément à la longueur de la couverture.]
- 17. Asılacak suya bogulmaz** [< Qui est destiné à se pendre ne se noie pas.] [338-339]
- 18. Güli isteyen dikenlerin de istemek gerek** [< Qui veut la rose doit vouloir aussi les épines.]
- 19. Kesemedügin eli öp** [< Baise la main que tu n'as pu couper.]
- 20. Akıllu düşmen akılsuz dostdan eyüdüür** [< Sage ennemi vaut mieux que fol ami.]
- 21. Küçük büyüge tabi olmalu** [< Les petits doivent obćir aux grands.]
- 22. Sırrımı dostuna dostun da düşmanına açma** [< Dissimule avec ton ami, et cache son nom à ton ennemi.]
- 23. İki deliye bir uslu komuşlar** [< Pour un sage, on trouve deux fous.]
- 24. Serçeden korkan darı ekmesün** [< Si tu crains les moineaux, ne sème pas de mil.]
- 25. Eski süpürge dama atarlar** [< On jettè a la rue les vieux balais.]
- 26. Yagmurdan kaçan toluya ugradı** [< En fuyant la pluie, on rencontre la grêle.]
- 27. Çok arpa atı çatlatur** [< Trop d'orge fait crever le cheval.]
- 28. Sakal başına kurban olsun** [< Sacrifions la barbe pour sauver la tête.]
- 29. Tiz giden tiz yorulur** [< Qui va vite se lasse vite.]
- 30. Avratun ögüdü 'avrata geçer** [< Conseil de femme est bon pour femme.]
- 31. Yaramaz adam pazar bozar eyü adam pazar yapar** [< Le méchant dérange et l'homme de bien concilie les affaires.]

**32. Togru söyleyeni şehrden kovarlar** [< L'homme véridique est chassé de la ville.]

**33. Yaramaza kendü belası<nı> yeter** [< Le mal atteint celui qui le fait.]

**34. Beni sayanun kulıyım beni saymayanun sultanıyım** [< Je suis le serviteur de celui qui m'honore, et le sultan de celui qui me compte pour rien.]

**35. Hayavan ölür semeri kalur insan ölür adı kalır** [< Le cheval meurt, sa selle reste; l'homme finit, son nom reste.]

**36. Dilini zabt éden başını kurtarır** [< Qui maîtrise sa langue sauve ses jours.]

**37. Kendünden düşen aglamaz** [< Qui tombe par sa faute ne doit pas se jours.] [340-341]

**38. Araba kırılınca eyü yolu gösteren çokdur** [< Avant que le chariot se brise, les gens qui montrent le droit chemin sont nombreux.]

**39. Aybsız dost arayan dostsız kalır** [< Qui cherche un ami sans défauts reste sans amis.]

**40. İnsan insanun aynasıdır** [< L'homme est le miroir de l'homme.]

**41. Çok yaşa[ya]n çok bilmez çok gezen çok bilir** [< Ce n'est pas en vivant long-temps, c'est en voyant beaucoup, qu'on apprend quelque chose.]

**42. Her yokuşun inişi var** [< Toute montée a sa descente.]

**43. Dikenden gül biter gülden diken** [< La rose naît de l'épine, et l'épine de la rose.]

**44. Kızım sana dérem gelinim işitsün** [< Ma fille, c'est à vous que je parle, afin que ma bru me comprenne.]

**45. Tenbel kuvvetüm yokdur deyür** [< Le paresseux dit: Je n'ai pas la force.]

**46. Kedi bulunmadığı yerde sıçanlar baş kaldırur** [< Quand le chat est absent, les souris lèvent la tête.]

**47. İki canbaz bir ipde oyunamaz** [< Deux baladins ne dansent pas sur la même corde.]

**48. Bal bal demekle ağız tatlı olmaz** [< Ce n'est pas en disant miel, miel, que la douceur vient a la bouche.]

**49. Aqlamıyan çocuga meme vèrmezler** [< On ne donne pas le sein al'enfant qui ne pleure pas.]

**50. Yaşı at pazarında sorarlar** [< C'est au marché aux chevaux qu'on s'informe de leur age.]

**51. Bahşış atun dişine bakılmaz** [< On ne regarde point aux dent d'un cheval donné.]

**52. Déyceğini fikir eyile öyle söyile** [< Pense a ce que tu veux dire, et parle en conséquence.]

**53. Karga bülbül yerine satma[k] istersen** [< Tu cherches a vendre un corbeau pour un rossignol.]

**54. Yemiş olmiyan agaca taş atmazlar** [< On ne jette pas de pierres a l'arbre stérile.]

**55. Sana ur dediler ise öldür demediler** [< On t'a dit de battre, et non de tuer.]

**56. Dünya döginir düşmen döğünmez** [< Tout finit ici-bas, hors l'inimitié.]

**57. Hastaya döşek mi sorarsan** [< Est-ce au malade qu'il faut parler du lit?] [342-343]

**58. Genç bege hıdmet etmek ve kır at timar etmek ne kadar güçdür** [< Servir un jeune prince, étriller un cheval fougueux, sont deux choses très-difficiles.]

**59. Gül dikensiz olmaz ve safa cefasız olmaz** [< Point de roses sans épines; point de plaisir sans peine.]

- 60. Hakk söz acı olur** [< La vérité est amère.]
- 61. Dost ile ye iç alış vériş etme** [< Bois et mange avec ton ami; ne traite point avec lui d'affaires (d'intérêt).]
- 62. Gözden uzak olan gönülden dahi uzak** [< Quiconque est loin des yeux est encore plus loin du cœur.]
- 63. Adam adamı salt bir kerre aldatur** [< Un homme en trompe un autre une fois seulement.]
- 64. Dilden gelen elden gelse her fukara paşah olur** [< Si tout ce qu'on désire était possible, chaque faquir serait pacha.]
- 65. Arık tavukdan semiz tirit olmaz** [< On ne fait pas de bon bouillon avec une poule maigre.]
- 66. Tamakardan şey dileyen denizde bir çukur açar** [< Demander quelque chose à l'avare, c'est vouloir creuser un puits dans la mer.]
- 67. Başını evde tutan adam kalabalıkda kalbağı gayb ider** [< L'homme à tête légère perd son bonnet dans la foule.]
- 68. Kaşınmaga tırnak ister** [< Pour se gratter, il faut des ongles.]
- 69. Malumuz yog-ısa ırzumuz olsun** [< Si nous n'avons point de richesses, ayons de l'honneur.]
- 70. Gözümüzü açalum yohsa açarlar** [< Ouvrons les yeux, de peur qu'on ne (nous) les ouvre.]
- 71. Sebebsiz bağırmaq delilikdür** [< Se plaindre sans motif est folie.]
- 72. İhtiyatdan selamet olur** [< De la prévoyance naît le salut.] [344-345]
- 73. Kurd kulagından tutmak pek güçdür** [< Il est difficile de saisir le loup par les oreilles.]
- 74. Araba ilen tavşan tutulur** [< On prend (souvent) le lièvre avec des chariots à bœufs.]
- 75. İki karpuz bir koltuga sığmaz** [< On ne porte pas deux melons d'eau sous la même aisselle.]

**76. Dinlemediğinden çok adam hiç bir şey bilmez ve yanlış éder** [< Beaucoup de gens ignorent faute d'avoirsu entendre.]

**77. Bir defa düşen adam bir dahı düşmez** [< L'homme une fois tombé ne retombe pas.]

**78. Tilki aldatılmaz** [< On ne trompe pas le renard.]

**79. Zengine mal véren denize su götürür** [< Donner aux riches, c'est porter de l'eau a la mer.]

**80. Her şey kendüsine çekmemelü** [< Il ne faut pas rapporter tout a soi.]

**81. Bizim amellerimiz sözlerimize uyacak** [< Nos actions doivent être conformes a nos paroles.]

**82. Helal mal zayi olmaz nahak mal tiz zayi olur şeytan olur** [< La fortune bien acquise subsiste; le bien mal acquis périt et est emporté par le diable.]

**83. Rahat isteyen adam sagır kör dilsiz olucak** [< Quiconque veut vivre en paix doit être sourd, aveugle et muet.]

**84. İmam osurınca cemaat sıçar** [< Quand l'imam s'oublie, l'assemblée perd le respect qui lui est dû.]

**85. Kedi bokını örter gibi sırrını saklayor** [< Il ne faut pas faire mystère des choses futiles.]

**86. Ya devlet başa ya kusgun leşe** [< Honneurs excessifs, ou humiliations extrêmes.]

**87. Gayrılara hazır étdüğü handaga düşdi** [< Il est tombé dans la fosse qu'il avait creusée pour les autres.]

**88. Süfre süpürme yani çok yeme** [< Il ne faut pas faire table nette.]

**89. Kurd kartaldan kurtulmaz** [< Le loup est exposé aux serres de l'aigle.]

**90. Senün parmagun ile seni ölç** [< Mesure-toi a ton aune.] **[346-347]**

**91. İstemedügi peşkeş kabul olmaz** [< Il ne faut pas accepter le présent qui déplaît.]

**92. Hepsini bizcilemüz bilmemelüyiz** [< Ne jugeons pas des autres d'après nous-mêmes.]

**93. Sen daima bir siyah Habeşi gibisin** [< Tu ressembles a un nègre abyssin.]

**94. Dütünden kurtulmak için ateş içine düşme** [< Ne te jette pas dans le feu pour éviter la fumée.]

**95. Zorsız bir şey olmaz** [< Rien sans piene.]

**96. Bu iş çok mumdan kokar** [< C'est une affaire qui sent la cire.]

**97. Tatlu sözi yüreginde od** [< Miel dans la bouche, fiel dans le cœur.]

**98. Delidür ol ki zengindür velakin fukara gibi geçinür** [< Bien fou est le riche qui vit comme un pauvre.]

**99. İki kibleye tapanda din olmaz** [< Qui se tourne vers deux kibléh n'a point de foi]

**100. Allah déyen mahrum kalmaz** [< Qui a recours a Dieu n'est pas privé.]

**101. Can canun yoldaşidur** [< L'ame est la compagne de l'ame.]

**102. Her ne vérürsen elün ile ol gelür senünle** [< Tout ce que tu donnes, tu l'emporteras avec toi.]

**103. Düşmişlerün elüni tut rabbi elünden seni tutar** [< Tens la main aux malheureux, Dieu ne t'abandonnera pas.]

**104. Ne ekersen onu biçersün** [< Tu moissonneras ce que tu auras semé.]

**105. Allahdan başa yazılmış gelecek** [< Ce que Dieu écrivit sur ton front t'arrivera.]

**106. Her kendü aybını bilmez** [< Chacun ignore ses propres défauts.]

**107. Müdaradan uzak olan Allahdan yakındur** [< Qui s'éloigne de la feinte s'approche de la divinité.]

**108. Yaramazlar ile yar olma eyülerden ibret al** [< Fuis les méchants et prends exemple des bons.]

**109. Zaman ilen ve saman-ile muşmuşlar irişürler** [< Avec du temps et de la paille les abricots mûrissent.]

**110. Sirke fuçından bal damlasilen dahi çok sinek tutulur** [< On prend plus de mouches avec un rayon de miel qu'avec un tonneau de vinaigre.] [348-349]

**111. Fukaralara véren Allaha vérir** [< Qui donne aux pauvres donne a Dieu.]

**112. Zaman saman satar** [< Le temps fait vendre tout, jusqu'a la (plus vile) paille.]

**113. Eyülik bilmeyen adam adam yerine sayılmaz** [< L'ingrat ne mérite pas d'être compté parmi les hommes.]

**114. Suçını bir gayrısınun üzerine atmak Havanun günahıdur** [< Rejeter une faute sur autrui, c'est commettre le péché d'Ève.]

**115. Sıkletler öğütler** [< Les embarras portent conseil.]

**116. Az yiyen çok yer çok yiyen az yer** [< Qui mange peu profite beaucoup; qui mange trop se nuit.]

**117. Delinün yüregi agzındadır ve akilün dilü yüregindedür** [< Le fou tient son cœur sur sa langue, le sage tient sa langue dans son cœur.]

**118. Her aglamanun gülmesi vardur** [< Tout événement qui fait pleurer est accompagné d'un événement qui fait rire.]

**119. Bizi eyü yola getüren ve öğüt véren o en büyük dostumuzdur** [< Notre ami est celui qui nous dirige et nous conseille bien.]

**120. Rahatla geçinmek için fena tabiatlarını zabt etmesi<ni> en gerçek yoldur** [< Le plus sûr moyen de vivre en paix consiste a réprimer ses passions.]



**121. Sana zarar idene eyülük eyle öyle hem o hem Allah seni sever** [  
Fais du bien a qui te nuit, tu seras aimé de Dieu et de ton ennemi lui-même.]

**122. Dil adamı beyan ider** [  
Le discours, c'est l'homme.]

**123. Bir eyü şarab ve bir dilber avrat iki tatlu zehirdür** [  
Bon vin et femme joile sont deux agréables poisons.]

**124. Mümkünsiz olan şeyleri arama ve arzulama** [  
Ne désire et ne demande pas l'impossible.]

**125. Fakirlerün teselli[si] ölümdür** [  
La mort est la consolation du pauvre.]

**126. Ne asıl ki yaşarsak öyle ölürüz** [  
Nous mourons comme nous avons vécu.]

**127. Çok kucaklıyan az devşirir** [  
Qui trop embrasse mal étreint.]

**128. Çoga telif olan az birisine yetişür** [  
Qui trop entreprend finit peu.] [350-351]

**129. Dil kılıçdan çok öldürür** [  
La langue tue plus de gens que l'épée.]

**130. İşsizlik güçlerün babasıdur** [  
Le désœuvrement est le père des soucis.]

**131. Aziz ilm yumuşak döşekde yatmaz** [  
La célébrité ne s'acquiert pas sur un lit de plume.]

**132. Hasmun Bursa'ya gitdi** [  
Ton ennemi est parti pour Brousse.]

**133. Yer demir gök bakır** [  
La terre est de fer, et le ciel d'airain.]

**134. Zamana uymak gerek** [  
Il faut s'acomoder au temps.]

**135. Eyülik eyile denize bırak balık bilmezse halık bilür** [  
Fais du bien, et jette-le a la mer; si les poissons l'ignorent, Dieu le saura.]

**136. Kul dedigi olmaz Allah dedigi olur** [  
Ce n'est pas ce que projette la créature, mais ce que veut le créateur, qui arrive.]

**137. Çün tir-i kaza keman-ı kadardan atılır siper-hazer eyle def olunmaz** [< Quand la flèche de la destinée a été lancée, ce n'est pas le bouclier de la prudence qui garantit de ses coups.]

**138. Egri otur dogru söyile** [< Assieds-toi de travers, mais parle juste.]

**139. Nasibün varısa gelür Yemenden nasibün yogısa düşer dehenden** [< Si tu es heureux, le bonheur te viendra du fond de l'Émen; si tu ne l'es pas, il t'échappera du bord de tes lèvres.]

**140. Her gün bayram degil meger deliye** [< Tous les jours ne sont pas jours de fête, si ce n'est pour les fous.]

**141. Tehi dest kapuya varsan efendi uyur dërler elinde bir bahşış varısa efendüm gel buyur dërler** [< Si tu te présentes les mains vides, on te dira: L'effendi dort; si tu viens avec un présent on te dira; Effendi, daignez entrer.]

**142. Süd ile giren huy can ile çıkar** [< Le natural qu'on suce avec le lait ne s'en va qu'avec la vie.] [352-353]

**143. Gül çengelsiz ve muhabbet engelsiz olmaz** [< Point de roses sans épines ni d'amours sans jalousie.]

**144. Sabr eyilemek şazlık anahtarıdır** [< La patience est la clef de la joie.]

**145. Eski panbuk bez olmaz ve yaramaz demirden kılıç olmaz** [< Avec de vieux coton on ne fait pas de toile neuve, ni avec de mauvais fer de bonnes épées.]

**146. Atılan ok dönmez** [< Le trait lancé ne revient pas.]

**147. Bir çıplak bin cebelü soyamaz** [< Mille cavaliers ne sauraient dépouiller un homme nu.]

**148. Bugünkü yumurta yarınki tavukdan yegdir** [< L'œuf d'aujourd'hui vaut mieux que la poule de demain.]

**149. Düşmen karınca ise fil gibi zann [et]** [< Tiens pour un éléphant ton ennemi, ne fût-il pas plus gros qu'une fourmi.]

**150. Ayak ayak nerdübana çıkarlar** [< C'est degré par degré qu'on monte au haut de l'escalier.]

**151. Yarar at[ın] mahmuza ihtiyac[ı] yok** [< Bon cheval n'a pas besoin d'éperons.]

**152. Korkak bazirgan faide etmez** [< Le négociant trop craintif ne fait pas fortune.]

**153. Gömlek kaftandan yakındur** [< La chemise est plus près du corps que l'habit.]

**154. Her 'usurdan sonra bir yüsür vardur** [< Après la peine vient le praisir.]

**155. Hizmet etmege öğrenmeyen efendilik dahi etmez** [< Qui n'apprend pas à obéir ne saura jamais commander.]

**156. Kan eyileme kanun eyile** [< Ne verse point de sang, et sois soumis aux lois.]

**157. Maslahatlarun hayrisi ortası** [< En toutes choses c'est le milieu qu'il faut choisir.]

**158. Hakikat üzre olan dostlık ugura bağlı degildir** [< L'amitié véritable est indépendante des événements.]

**159. Tanrıdan korkan adamdan korkmaz** Qui craint Dieu ne craint pas les hommes.]

**160. Gécenün büyük karnı var Allah bilür yarın ne togurur** [< La nuit est grosse du lendemain, Dieu sait ce qu'éclairera l'aurore.]

**161. Tag taga ulaşmaz insan insana ulaşur** [< Les hommes se rencontrent, et non pas les montagnes.]

**162. Hata benden ata senden** [< Je puis faillir, mais tu dois pardonner.] [354-355]

**163. Kaza geldükde dide-yi danış kör olur** [< Lorsque le destin se déclare, le plus clairvoyant devient aveugle.]

**164. Kakma elün kapusına kakmasunlar kapuna** [< Ne frappe pas a la porte d'autrui, si tu veux qu'on ne frappe point a la tienne.]

**165. Yemişün ye agacun sorma** [< Mange le fruit, et ne t'inquiète pas de l'arbre.]

**166. Damlaya damlaya göl olur** [< C'est goutte a goutte que se forment les lacs.]

**167. Kabili şakird usta olur ustadan** [< L'apprenti intelligent sur passe quelquefois son maître.]

**168. Sag öküze çürük sapan ne eyilesün** [< Que puet faire un bœuf vigoureux attelé a une mauvaise charrue?]

**169. Eyüden fenası olmaz meger fakir ola** [< L'homme probe ne cesse de l'être que lorsqu'il tombe dans la misère.]

**170. İlk uran okcidur sonra uran bokçidur** [< Qui touche le premier au but est habile; qui n'y atteint que le second n'a aucun mérite.]

**171. Yeyen bilmez tograyan bilür** [< Ce n'est pas le consommateur, c'est le producteur, qui connaît la valeur des choses.]

**172. Avrat evi yapar avrat evi yıkar** [< La femme fait la prospérité ou la ruine d'une maison.]

**173. Ortalık tavukdan yalnız yumurta eyüdür** [< Un tien vaut mieux que deux tu l'auras.]

**174. Faide zararun kardaşidur** [< La perte est la sœur du gain.]

**175. Begezmezsen vérdigi akçeni gérü al** [< Si le présent que je t'ai fait ne t'est point agréable, reprends l'argent qu'il t'a coûté.]

**176. Eski yar eski hammam** [< Vieil ami, vieux bain.]

**177. At ugurlandıktan sonra mı ahurun kapusını kaparsun** [< Est-ce quand le cheval a été volé que tu fermes la porte de l'écurie?] [356-357]

**178. Ölmüş eşek buldun nalı çıkarmak istersen** [< Tu trouves un ane mort, et tu liu arraches les fers.]

**179. Her kimün bağı var yüreginde dağı var** [< Qui possède un jardin porte une blessure dans son cœur.]

**180. Gün geçer ömr dökünür deli sanur ki bayram gelür Gün geçer ömür tükenir, deli sevinir ki bayram gelir** [< Le jour passe, la vie s'écoule, et cependant le fou se réjouit de l'approche du jour de fête.]

**181. Devletlüye dokun geç fukaradan sakın geç** [< Vis avec le riche, éloigne-toi du pauvre.]

**182. Bal tutan parmağın yalar** [< Le voleur de miel se lèche les doigts.]

**183. At binenin kılıç kuşanın** [< Le cavalier doit se pourvoir d'un sabre.]

**184. Yanılmayan bir Allah** [< Dieu seul est infailible.]

**185. Zahmetsiz bal yenmez** [< Point de plaisir sans peine.]

**186. Azacuk akçem gavgasız başum** [< Peu d'argent, peu de procès.]

**187. Çok bilen çok yanılır** [< Qui sait beaucoup se trompe souvent.]

**188. Beglere inanma suya tayanma geç güne inanma avrat sözine aldanma atun yüregine tayanma** [< Ne te fie pas aux discours des grands, à la durée du calme sur la mer, à la clarté du jour qui fuit, à la vigueur de ton cheval, ni à la parole des femmes.]

**189. Kız anasından görmeyince sofrayı devşiremez** [< Avant d'en avoir reçu l'ordre de sa mère, une fille ne doit point enlever les plats de dessus la table.]

**190. El için ağlayan gözsiz kalur** [< Qui pleure pour tout le monde finit par perdre les yeux.]

**191. Karaya sabun deliye öğüt ne eylesün** [< Rien de plus inutile que les conseils à un fou et le savon à un nègre (pour se blanchir la peau).]

**192. Kenarın gör bezin al anasın gör kızın al** [< Prends l'étoffe d'après la lisire, et la fille d'après la mère.] **[358-359]**

**193. Balık avlayanun göti suda gerek** [< Le pêcheur doit s'habituer a l'eau trouble.]

**194. Ata bakma dona bakma içindeki cana bak** [< Ne considère ni l'extérieur du cheval ni sa robe, mais ses qualités.]

**195. Gelmek iradet gitmek icazet** [< On vient quand on veut, on s'en va quand on peut.]

**196. Konuşmak okumaktan eyüdüdür** [< On s'instruit plus par la conversation que par la lecture.]

**197. Kimün arabasında bulunursan anun türkisini çağır** [< Si tu te trouves dans le chariot de quelqu'un, chante sa romance.]

**198. Haram harama gider** [< Le mal tourne a mal.]

**199. Yüz vérdiler Aliye geldi sıçdı halıya** [< Donnez accès a Aly, il ne tardera pas a salir vos meubles.]

**200. Ögsüz oğlan göbegi kendü keser** [< L'orphelin coupe lui-même son nombril.]

**201. Muhabbet sadık eyüdüdür kişinin akrabasından** [< Mieux vaut ami que parent.]

**202. Aşık olan kördür** [< L'amoureux est aveugle.]

**203. Kişinün hürmeti kendü elündedür** [< L'honneur d'un homme dépend de lui.]

**204. Hürmet ve muhabbet iki başdan olur** [< Les égards et l'amitié doivent être réciproques.]

**205. Çömlek yuvarlandı kapagını buldı** [< A force de chercher, on trouve l'orifice de la marmite.]

**206. Can vérmeyince can[ın] ile girinmez** [< Les hommes ne s'intéressent a nous qu'autant que nous nous intéressons a eux.]

**207. Konşu tavuğı konşuya kaz görünür** [< La poule du voisin nous paraît une oie.]

**208. Cefayı çekmeyen adam safanın kadrini bilmez** Qui n'a pas éprouvé la peine ignore le prix du plaisir.] [360-361]

**209. Yalancı kimdür işitdügini söyileyendür** [< Le menteur, quel est-il?- C'est celui qui répète tous les oui-dire.]

**210. Dosta bir yeşil yaprak** [< Il suffit a un ami d'une simple feuille d'arbre.]

**211. Falan yerün somunu büyük imiş sana ne** [< Que t'importe la qualité du pain d'un autre pays?]

**212. Gönül kimi severse güzel odur** [< Est beau ce qui plaît au cœur.]

**213. Kaçmak benden tutmak senden** [< C'est a moi de fuir, a toi de m'atteindre.]

**214. Kul hatasız olmaz hata tevbesiz olmaz** [< Point de créature sans défaut, point de péché sans repentir.]

**215. Müennes erden avrat eyüdür** [< Mieux vaut être femme qu'homme efféminé.]

**216. Türk danışmend olur Adam olmaz** [< Le Turk peut devenir savant; il ne devient jamais humain.]

**217. Hammama giren terler** [< Celui qui entre au bain transpire.]

**218. Çok gülen çok aglar** [< Qui rit beaucoup pleure beaucoup.]

**219. Sanaat çöp altındadır** [< L'art s'acquiert avec peine.]

**220. Seri vérmek olur sırrı ayan eyilemek olmaz** [< On peut donner sa tête, mais son secret, jamais.]

**221. Acele ilen yürüyen yolda kalur** [< Qui court trop vite reste en chemin.]

**222. Adam adama gerekdür** [< A un homme il faut un homme.]

**223. Yaralu eşek pek çağırur** [< L'ane blessé se plaint toujours.]

**224. Sert sirke kendi kabına zarar éder** [< Le vinaigre trop fort ronge le vase destiné a le contenir.]

**225. Eşegini evvel bagla sonra tanrıya ısmarla** [< Atteche d'abort ton ane, puis tu le recommanderas a Dieu.]

**226. Evvel taam sonra kelam** [< La nourriture d'abord, les discours après.]

**227. Sebebsiz kimseyi düşmen edinme** [< Ne te fais point d'ennemis sans motif.] [362-363]

**228. Dosta çok varan ekşi suret görür** [< Qui visite trop ses amis, s'expose a trouver grise mine.]

**229. Karanulıkda göz kapadugına kim bilür** [< Qui peut savoir ce qui se passe dans l'obscurité?]

**230. Boş torba ile at tutulmaz** [< On n'attrape pas le cheval avec un sac vide.]

**231. Garib kuşun yuvasını Tanrı yapar** [< La Providence construit le nid des oiseaux étrangers.]

**232. Bıçak yarası onulur dil yarası onulmaz** [< On guérit des coups de couteau, on ne guérit pas des coups de langue.]

**233. Uğrı ol harami ol ama insafı elden koma** [< Sois brigand, sois voleur, mais ne cesse pas d'être juste.]

**234. Elçiye zeval yok** [< A l'ambassadeur nul dommage.]

**235. Éden bulur** [< Qui fait trouve.]

**236. Ölmüş arslanun sakalın yolar** [< Il arrache la crinière au lion mort.]

**237. Kamili kamil bilür** [< L'homme de mérite se connaît en mérite.]

**238. Dosta başa düşmene ayaga bakarlar** [< On voit (avec plaisir) la figure d'un ami et les pieds d'un adversaire (qui fuit).]

**239. Yaramaz konşunun yedi mahalleye dek zararı var** [< L'influence d'un mauvais voisin se fait sentir jus qu'au septième quartier de la ville.]

**240. İşidilmemiş haber olmaz cihanda** [< İci-bas rien d'inoui.]



- 241. Büyük başun büyük agrısı var** [< Grandeurs entraînent soucis.]
- 242. Bin tasa bir borc ödemez** [< Mille larmes ne paient pas une dette.]
- 243. Sonra gelen kim ise kapuyı ol kapar** [< Quel que soit le dernier venu, c'est lui qui doit fermer la porte.] **[364-365]**
- 244. Baş gidince ayak payidar olmaz** [< Quand on perd la tête, les pieds perdent leur aplomp.]
- 245. Yürük at yemin[i] artarur** [< Le bon cheval donne du cœur au cavalier.]
- 246. Araba yolından çıkma** [< Il ne faut point sortir de la route tracée.]
- 247. Sag öküze çürük sapan zarar etmez** [< A bœuf bien portant mauvaise paille n'est point nuisible.]
- 248. Eşege semeri yük degil** [< Le bat ne pèse point a l'âne.]
- 249. Bin işit bir söyle** [< Ecoute mille fois, ne parle qu'une seule.]
- 250. Şeriat[in] kesdügi parmak agrımaz** [< Le doigt légalement coupé ne fait point de mal.]
- 251. Her kişiye kendü huyı hoş gelür** [< Chacun se plaît dans ses penchants.]
- 252. Kurd tüyünü değışdürür huyı değışdürmez** [< Le loup change de poil et ne change point de naturel.]
- 253. Dilencinün yüzi kara torbası toludur** [< La face du mendiant est noire, mais souvent sa besace est pleine.]
- 254. Efendinün nazarı ata tımar dur** [< Le coup d'œil du maître vaut pour le cheval un pansement.]
- 255. Teklif cehennemde olur** [< Les cérémonies peuvent être bonnes en enfer.]
- 256. Hasımdan sakın karınca ise de** [< Il ne faut point mépriser un ennemi, quelque faible qu'il puisse être.]

- 257. Son pişmanlık faide etmez** [< Repentir tardif ne sert a rien.]
- 258. Bugün bana ise yarın sanadur** [< Hodie mihi, cras tibi.]
- 259. Her söz söyleme ki yerün kulagı var** [< Ne profère pas toute sorte de paroles, car la terre a des oreilles.]
- 260. Görünenden görünmez çok** [< Il y a moins de choses visibles que d'invisibles.]
- 261. Tutulmıyan uğrı begden togrı** [< Le voleur qui ne se laisse pas surprendre passe pour le plus honnête des hommes.]
- 262. Işkun var ise taglara düş** [< Si tu ex amoureux, cours les montagnes.]
- 263. Adam oldur ki ikrarından dönme** [< Celui-la est véritablement homme qui ne fausse pas sa parole.] [366-367]
- 264. Adam yanılmak ile marifetlü olur** C'est a force de se tromper que l'homme devient habile.]
- 265. Kuzguna güzel kimdür demişler benüm yavrularum demiş** [< Quels sont les plus jolis oiseaux? demandait-on a la corneille. - Ce sont mes petits, réponditelle.]
- 266. Tonuzdan kıl koparmak hünerdür** [< Il y a du mérite a arracher un poil au sanglier.]
- 267. At yerine eşek baglama** [< N'attache pas l'ane a la place du cheval.]
- 268. Et ile tırnak arasına girme** [< Ne te mets entre l'ongle et la chair.]
- 269. Atalar sanati ogluna mirasdur** [< L'industrie des pères doit être l'héritage des enfas.]
- 270. Atalar söznini tutmıyana yabana atarlar** [< Qui n'écoute point les conseils de ses parens est indigne d'en avoir.]
- 271. Ateş düşdüğü yeri yakar** [< Une étincelle embrase (quelquefois) le lieu où elle tombe.]

**272. Ekmegi yalnız yeyen yükin kendü kaldurur** [< Celui qui mange seul son pain est seul a porter son fardeau.]

**273. Açık agız aç kalmaz** [< Bouche qui parle ne reste pas affamée.]

**274. Aç tavuk kendisi arpa anbarda görür** [< La poile qui a faim trouve d'elle-même l'orge dans le grenier.]

**275. Açun karnı toyar gözi toymaz** [< Le ventre se rassasie, et non les yeux]

**276. Ahşam ise yat sabah ise git** [< Lève-toi le matin et couche-toi le soir.]

**277. Altun kıymetin sarraf bilür** [< Le prix de l'or, c'est le changeur qui le connaît.]

**278. Altun sarrafa cevheri kuyumcıya sor** [< Informe-toi de l'or au changeur, et des bijoux au joaillier.]

**279. Tuz ekmek bilmeyen itden kötüdür** [< Celui qui ne connaît point le prix du pain et du sel, est plus méprisable qu'un chien.]

**280. Tiz biten tiz yeter** [< Qui croît vite meurt vite.] **[368-369]**

**281. Ariyeti at binen tiz iner** [< Qui enfourche un cheval d'emprunt ne le monte pas long-temps.]

**282. Tatlu ye tatlu söyle** [< Sois doux envers celui qui te parle avec douceur.]

**283. Tatlu dil yerden yılanı çıkarur** [< La bonté fait sortir les serpents de terre.]

**284. Sabr selamet évmek melaanet** [< La patience procure le salut; la précipitation est suivie de l'infortune.]

**285. Gücle giden köpek av avlamaz** [< Le chein qu'on traîne par force ne chasse pas.]

**286. Düşmen düşmenin halinden bilmez** [< L'ennemi est mauvais juge de son ennemi.]

**287. Kanı kanla yıkamazlar kanı su ile yıkarlar** Le sang ne se lave pas avec du sang, mais avec de l'eau.]

**288. Demir tavında yapılır** [< On forge le fer tandis qu'il est chaud.]

**289. Kedi cigeri görüb yetişemezse bugün orucdur deyür** [< C'est aujourd'hui jeûne, dit le chat en voyant du foie auquel il ne peut atteindre.]

**290. Geregi gerekmez iken bir gün gerek olur** [< Ce qui n'est pas nécessaire un jour peut l'être un autre.]

**291. Deryadaki balık satılmaz** [< On ne vend pas le poisson qui est encore dans la mer.]

**292. Avcı avda yolcu yolda gerek** [< Il faut savoir être casanier au logis, et voyageur en route.]

**293. Övke ile kalkan ziyan ile oturur** [< Celui qui se lève en colère se couche avec dommage.]

**294. Deliye taş andurma** [< Ne parle pas de pierres au fou.]

**295. Ne severüm yarimi ne sorarum halini** [< Plus j'amie mom ami, plus je m'informe de son état.]

**296. Paşmak balçiksız olmaz** [< La chaussure n'est jamais exempte de boue.]

**297. Sarıgun agardığına bakma sabunu véresiyedür** [< Ne regarde pas a la blancheur du turban; le savon fut pris a crédit.] **[370-371]**

**298. Erteye kalan kazadan korkma** [< Ne redoute pas l'accident dont on te menace pour le lendemain.]

**299. Zor oyunu bozar** [< La violence gate les jeux.]

**300. Senden devletlü olan ile ortak olma** [< Ne t'associe pas avec plus puissant que toi.]

**301. Kurd mecellesinde av avlamaz** [< Il ne faut pas chasser sur les brisées du loup.]

**302. Yatan arslandan gezen tilki yegdür** [< Mieux vaut renard vivant que lion mort.]

- 303. Su uyur düşmen uyumaz** [< L'eau dort, l'ennemi ne dort pas.]
- 304. Bunda gemiler bogulur sen sandal\_ila nereye gidersen** [< Ici des vaisseaux ont été submergés; qu'y viens-tu faire avec ta fragile nacelle?]
- 305. Araba yaglamayınca yürümez** [< Le char n'avance pas sans que l'on graisse ses roues.]
- 306. Balda bir bahası da bir** [< Le miel est une chose, mais le prix du miel en est une autre.]
- 307. Korkulu düşün sonı hayr olur** [< On s'inquiète souvent de choses qui finissent par avoir de bons résultats.]
- 308. Yük bactan ağlamaz** [< Le riche ne doit pas se plaindre des droits de péage.]
- 309. Akl yaşda degil başdadur** [< La sagesse n'est pas dans le nombre des années, mais dans la tête.]
- 310. Yolcıya yol gerek** [< Au voyageur il faut du chemin.]
- 311. Yürekden yürece yol var** [< Il y a un chemin du cœur au cœur.]
- 312. Andan eyüsi yogdur ne bilürüm ne gördüm** [< Rien de mieux que ceci: je n'en sais rien, je n'ai rien vu.]
- 313. Kimsenün ahı kimseye kalmaz** [< Les soupirs de l'infortuné ne profitent a personne.]
- 314. Deveye diken gerek alınca boynını uzadur** [< Il faut des chardons au chameau; c'est pour les avoir qu'il allonge le cou.]
- 315. Ham söz sahibinündür** [< Les paroles amères nuisent a celui qui les a dites.]
- 316. Eski samanları karışdurma** [< Il ne faut pas remuer les vieilles pailles.] [372-373]
- 317. Seksende saz öğrenen kıyamette çalar** [< Qui apprend a jouer d'un instrument a quatrevingts ans se fera entendre au jour du jugement dernier.]
- 318. Karınca kadrınca** [< La fourmi agit selon ses forces.]

**319. Ulularun sözi yere düşmez dünya turalu** [< Tant que le monde durera, les paroles des grands ne tomberont point a terre.]

**320. Vararak vararak bulunur irak** [< A force d'aller on arrive.]

**321. Tuzlu helvaya benzer** [< Il y a des paroles qui ressemblent a des confitures salées.]

**322. Aşık ana dérler ki karda yürüyüb izi belletmemek gerekdür** [< On nomme amoureux celui qui, en courant sur la neige, ne laisse point de traces de ses pas.]

**323. Sufi der sogan yemez ele girse kabugında komaz** [< Il fait le dévot et ne mange pas d'ognons (en public); mais s'il lui en tombe dans les mains, il n'en laisse pas même la pelure.]

**324. Yolu eyü bilen yorulmaz** [< Qui connaît le chemin ne se fatigue pas.]

**325. Tok ne bilür açun halinden** [< Quelle idée peut se former de la faim l'homme qui jouit de tout en abondance?]

**326. Ya zar ya zer ya şehirden sefer** [< De trois choses l'une: du pouvoir, de l'or, ou quitter la ville.]

**327. Çerag dibine ziya vérmez** [< Le flambeau n'éclaire pas sa base.]

**328. Ölüm kara devedür ki her kapuda çöker** [< La mort est un chameau noir qui s'agenouille devant toutes les portes.]

**329. Kürdün atı bir çayırdı ayak basduğı zaman ot bitmez** [< Lorsque le cheval d'un Kurde a foulé la terre, l'herbe cesse d'y croître.]

**330. Hediye borçlu olma ya dükkanda isterler ya bayıramda** [< N'accepte aucun présent, car on te le redemandera, soit aux jours de noce, soit aux jours de fête.]

**331. Kör yanına varınca sen de gözini kapa** [< Lorsque tu visites un aveugle, ferme les yeux.] [374-375]

**332. Aşığa Bagdad uzak degil** [< Bagdad n'est pas loin pour un amant.]

**333. Kurd kocayınca köpegün masharası olur** [< Les chiens se moquent du loup qui vieillit.](373)

**334. Sakınan göze çöp düşer** [< L'homme par trop prudent finit par se blesser l'œil contre une poutre.]

**335. Yıkılan yıkılanı sever** [< L'homme ruiné aime celui qui lui ressemble.]

**336. Her ziyan bir fend** [< Tout accident est une leçon.]

**337. Tilkinün akıbet gelecegi kürkcinün dükkanıdır** [< La fin ordanaire du renard est la boutique du pelletier.]

**338. Nakes ile cömerdün harcı birdür** [< La dépense de l'avare et celle du prodigue sont, en dernier résultat, les mêmes.]

**339. Cihanda yar ol bar olma** [< Sois ami dans le monde, et ne sois a charge a personne.]

**340. Kimine hay hay kimine vay vay** [< Les uns rient, les autres pleurent.]

**341. Egri gemi dogru sefer** [< Quelquefois le vaisseau s'incline, mais la route n'en est pas moins droite.]

**342. Geçme namerd köprisinden ko aparsun su seni** [< Ne passe pas sur le pont du méchant; souffre plutôt que le torrent t'entraîne.]

**343. Gafil baş düşmene yaraşur** [< Nos distractions sont utiles a nos ennemis.]

**344. Gönül masumdur gördigini umar** [< Le cœur est un enfant; il espère ce qu'il désire.]

**345. Véren el alanun üstündedür** [< La main qui donne est au-dessus de celle qui reçoit.]

**346. Deve deve yerine çöker** [< Le chameau s'agenouille avec les chameaux.]

**347. Küçük büyür deli uslanur** [< Le petit grandira, le fou pourra devenir sage.] [376-377]

**348. Soluna davul çalarsın** [< Tu frappes le tambour de travers.]

**349. Kimesnenün nasibini kimse yemez** [< Nul ne profite de ce que le destin réserve a un autre.]

**350. Yazıcı kendine kem yazmaz** [< L'auteur n'écrit rien qui lui soit contraire.]

**351. Dilün kemigi yokdur amma kemigi kırar** [< Bien que la langue n'ait point d'os, elle les brise.]

**352. İgit meydanda bellü olur** [< C'est dans l'occasion que l'homme brave se fait connaître.]

**353. İmam evine baklava gitmiş ise sana ne** [< On couvre de mets délicats la table de l'imam... Que t'importe!]

**354. Kurban hataya kalkan olur** [< Le désintéressement est un bouclier contre les fautes.]

**355. Kör oldur ki düşdügi kuyuya bir dahı düşer** [< Celui-la est véritablement aveugle, qui tombe deux fois dans la même fosse.]

**356. Her kemalün bir zevali vardur** [< Toute qualité est accompagnée d'un défaut.]

**357. Her agacun gölgesi var** [< Tout arbre a son ombre.]

**358. Her şeyün sonı var** [< Toute chose a sa fin.] **[382]**



## SONUÇ

Transkripsiyon anıtları Türk dilinin zengin kaynaklarından biridir ve Latin esaslı alfabe kullanan Türkiye Türkçenin ses, biçim ve cümle yapısı için önemlidir. 17. yüzyıldaki transkripsiyon anıtlarından biri olan Elements de la Grammaire Turke de Türkiye Türkçesine ışık tutmaktadır. Eserde isimlere, isimlerin çeşitlerine, sayılara, zamirlere, fiillere, fiillerin çeşitlerine, fiil çekimlerine, edatlara, zarflara, bağlaçlara, ünlemlere, cümle yapısına, diyaloglara, kelimelere ve atasözlerine yer verilmiştir. Jaubert'in kendi eğitimine, algısına göre birtakım bulgulara varılmıştır.

Birinci baskı ile ikinci baskı arasındaki farklar şu şekilde tespit edilmiştir:

1. Birinci baskıda 236 sayfa, ikinci baskıda 444 sayfa,
2. Birinci baskıda 2 ana bölüm, ikinci baskıda 3 ana bölüm,
3. Birinci baskıda 357 atasözü, ikinci baskıda 358 atasözü,
4. Birinci baskıda bulunmayıp ikinci baskıda bulunan diyaloglar ve konu başlıklarına göre kelimeler yer almaktadır.

Müellif eserin *Uyarı* ve *Giriş* bölümünde Türkler ve Türkçe hakkında bilgi vermektedir. Türkçenin Farsçadan üstün ve Doğu dilleri arasında en görkemlilerinden olduğunu da belirtmektedir. Türk dili üzerine yapılan çalışmalar arasında en kabul görenlerin Meninski, Holdermann ve Viguer olduğunu zikrederken Firdevsi, Hafız ve Sadi'yi diğer şairlerle; İbn-i Sina ve İbn-i Rüşd'ü diğer filozoflarla kıyaslamının mümkün olmayacağını belirtmiştir.

1. bölümde müellif tarafından döneminde en çok kullanılan isimler ana başlığı altında isim çekimleri, sayılar, karşılaştırma dereceleri ve zamirler ele alınarak okuyucuya sunulmuştur.

2. bölümde fiiller ana başlığı altında fiil çeşitleri, kiplerin biçimi, düzenli fiillerin çekimi, düzensiz fiiller, edatlar, zarflar, bağlaçlar ve ünlemler ele alınmıştır. Bu bölümde haber kipine verilen örneklerde II.

teklik şahısta kimi zaman nazal n kullanılırken kimi zaman kullanılmamıştır. Dilek kiplerinde ise nazal n daima kullanılmıştır.

3. bölümde söz dizimi ana başlığı altında cümlenin yapısı ele alınmıştır.

4. bölüm ekler başlığı altında diyaloglar, kelimeler ve atasözleri olarak ele alınmıştır. Diyaloglar alt başlığında hemen hemen her konuya uygun diyalog verilmiştir. Kelimeler alt başlığında geniş kapsamlı olarak konu başlıkları altında kelimelere yer verilmiştir.

Eserde soru ekinin tamamen düz ünlülü yazılıp okunduğu, nazal n için kef harfinin kullanıldığı, kapalı e (é) harflerinin hala kullanılmakta olduğu, akuzatifin bazı kelimelerde kullanılmadığı ve ünsüzlerin kısmen uyuma girdiği gözlemlenmiştir. 28. atasözünde yer alan “kurban” kelimesi Arapça bir kelime olmasına rağmen Türk imlası ile yazılmıştır. Yine aynı kelime 354. atasözünde doğru imla ile yazılmıştır. 239.-247. atasözlerinde yer alan “zarar” kelimesi Arapça bir kelime olmasına rağmen Türk imlası ile yazılmıştır. 31. atasözünde yer alan “pazar” kelimesi Farsça bir kelime olmasına rağmen Türk imlası ile yazılmıştır. 75. atasözünde yer alan “karpuz” ve 95. sayfada bulunan 132. maddede “namaz” kelimesi Farsça bir kelime olmasına olman Türk imlası ile yazılmıştır. Batılı bir Türkolog tarafından kaleme alınan bu eser dönemin söz varlığını, ses ve biçimini yansıtmaya açısından günümüze ışık tutmaktadır. İncelenmeyi bekleyen pek çok transkripsiyon metinlerinde Türkçenin söz varlığını ilgilendiren bol malzeme mevcuttur. Bunların tespit edilmesi, Türkçeye kazandırılması, sözlük hazırlanırken de yararlanması gerekmektedir.

## KAYNAKÇA

- Argunşah, M. (2017, Bahar). Osmanlı Konuşma Dili. *Dil Araştırmaları* (20), s. 253-264.
- Brower, B. C. (2008). Jaubert Pierre- Amédée. F. Pouillon içinde, *Dictionnaire des orientalistes de langue française* (s. 514-515). Paris: Karthala.
- Devellioğlu, F. (1993). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*. Ankara: Aydın.
- Eyice, S. (2001). Jaubert, Pierre-Amédée. *TDV İslam Ansiklopedisi* (Cilt 23, s. 576-578). içinde İstanbul: TDV.
- Eyice, S. (1973-1974, Ağustos). Tarihi Mezarlardan Notlar: Doğu Bayazıd'da Mahmud Paşa'nın Mezarı. *Tarih Enstitüsü Dergisi* (4-5), 295-299.
- Féraud-Giraud, M. J.-D. (1864). *Notice sur le chevalier Amédée Jaubert*. Aix: Achille Makaire. A. Makaire.
- Gümüşkılıç, M. (2014). XVIII. Yüzyılda Latin Harfleriyle Yazılmış Fransızca-Türkçe Bir Sözlük. *Milli Folklor* (54), s. 25-29.
- Hazai, G. (2012). *Türkiye Türkçesinin Dünü ve Bugünü: Türk Dili Araştırmalarına Kısa Bir Giriş*. (T. TURAN, Çev.) Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Jaubert, P. A. (1823). *Elements de la grammaire turke*. Paris: Dundey-Dupré Père et Fils.
- Jaubert, P. A. (1833). *Elements de la grammaire turke*. Paris: Dundey-Dupré Père et Fils.
- Kartallıoğlu, Y. (2017). *Osmanlı Konuşma Dili*. İstanbul: Kesit .
- Moghaddam, N. N. (2008). Jaubert, Pierre Amédée Émilien-Probe. *Encyclopaedia Iranica*. XIV, s. 593-594.

- The American Annual Register for the years 1827-8-9. (1830). New York:  
Blunt, E & G. W.
- Vethake, H. (1846). Jaubert. *Encyclopaedia Americana* (s. 370). içinde  
Pennsylvania.
- Yılmaz, Y. (2015, Nisan). Bir Transkripsiyon Anıtı: Prendl'in Grammaire  
Turque'ü. *Route Educational and Social Spience Journal* , 2 (2), s.  
571-581.
- Yılmaz, Y., & Özevren, M. S. (2017). P. A. Jaubert'in Elements de la  
grammaire turke'ündeki Atasözleri. *RumeliDE* (9), 31-68.